



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 696

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 696

1969

I. Nos. 9970-9985

---

TABLE OF CONTENTS

---

1

*Treaties and international agreements  
registered from 20 October to 1 November 1969*

	<i>Page</i>
<b>No. 9970. Bulgaria and Hungary :</b>	
Convention concerning co-operation in the protection and quarantine of plants (with annex). Signed at Sofia on 19 March 1968 . . . . .	3
<b>No. 9971. International Civil Aviation Organization :</b>	
International Agreement on the procedure for the establishment of tariffs for scheduled air services. Signed at Paris on 10 July 1967. . . . .	31
<b>No. 9972. Philippines and France :</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Paris on 29 October 1968 . . . . .	51
<b>No. 9973. Belgium and Tunisia :</b>	
Convention concerning the employment and residence in Belgium of Tunisian workers (with annexes). Signed at Tunis on 7 August 1969 . . . . .	73
<b>No. 9974. Belgium and Tunisia :</b>	
Agreement concerning the admission of student employees. Signed at Tunis on 7 August 1969 . . . . .	99
<b>No. 9975. Denmark and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement concerning customs facilities in minor frontier traffic (with annexes and protocol). Signed at Copenhagen on 30 March 1967	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Copenhagen on 9 August 1968 . . . . .	107
<b>No. 9976. Saudi Arabia and Iran :</b>	
Agreement concerning the sovereignty over the islands of Al-'Arabiyah and Farsi and the delimitation of the boundary line separating the submarine areas between the Kingdom of Saudi Arabia and Iran (with exchanges of letters, map and annexed English translation). Signed at Teheran on 24 October 1968 . . . . .	189

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 696

1969

I. Nos 9970-9985

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 20 octobre au 1<sup>er</sup> novembre 1969*

	<i>Pages</i>
<b>N° 9970. Bulgarie et Hongrie :</b>	
Convention de coopération en matière de quarantaine et de protection des végétaux (avec annexe). Signée à Sofia le 19 mars 1968 . . . . .	3
<b>N° 9971. Organisation de l'aviation civile internationale :</b>	
Accord international sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs des services aériens réguliers. Signé à Paris le 10 juillet 1967 . . .	31
<b>N° 9972. Philippines et France :</b>	
Accord de transport aérien (avec annexe). Signé à Paris le 29 octobre 1968	51
<b>N° 9973. Belgique et Tunisie :</b>	
Convention relative à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs tunisiens (avec annexes). Signée à Tunis le 7 août 1969 . . . . .	73
<b>N° 9974. Belgique et Tunisie :</b>	
Accord relatif à l'admission des stagiaires. Signé à Tunis le 7 août 1969 . . .	99
<b>N° 9975. Danemark et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord relatif aux facilités douanières pour le petit trafic frontalier (avec annexes et protocole). Signé à Copenhague le 30 mars 1967	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Copenhague le 9 août 1968 . . . . .	107
<b>N° 9976. Arabie Saoudite et Iran :</b>	
Accord relatif à la souveraineté sur les îles Al-'Arabiyah et Farsi et à la délimitation de la zone sous-marine entre le Royaume d'Arabie Saoudite et l'Iran (avec échanges de lettres, carte et traduction anglaise en annexe). Signé à Téhéran le 24 octobre 1968 . . . . .	189

	<i>Page</i>
<b>No. 9977. Finland and Norway :</b>	
Agreement concerning frontier customs co-operation. Signed at Helsinki on 10 December 1968 . . . . .	227
<b>No. 9978. Burma and Thailand :</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Bangkok on 15 August 1969 . . . . .	247
<b>No. 9979. United States of America and Senegal :</b>	
Agreement concerning guarantees by the Government of the United States of America of private American investments. Signed at Dakar on 12 June 1963 . . . . .	267
<b>No. 9980. United States of America and Trinidad and Tobago :</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the encouragement of international trade and investment. Signed at Port of Spain on 22 December 1966	
Continuation in effect of the above-mentioned Convention during 1968 . . . . .	275
<b>No. 9981. United States of America and Austria :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding proposed changes in Austrian tax rates on certain motor vehicles. Geneva, 16 June and 4 July 1967 . . . . .	289
<b>No. 9982. United States of America and Mexico :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding settlement of the claim of the " Pious Fund of the Californias ". Tlatelolco and Mexico City, 1 August 1967 . . . . .	297
<b>No. 9983. United States of America and Republic of Viet-Nam :</b>	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 24 October 1967 . . . . .	311
<b>No. 9984. United States of America and Ceylon :</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Colombo on 27 October 1967 . . . . .	319
<b>No. 9985. United States of America and Ghana :</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Accra on 27 October 1967	
Amendment to part II of the above-mentioned Agreement . . . . .	343

	<i>Pages</i>
<b>N° 9977. Finlande et Norvège :</b>	
Accord relatif à la coopération douanière à la frontière. Signé à Helsinki le 10 décembre 1968 . . . . .	227
<b>N° 9978. Birmanie et Thaïlande :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Bangkok le 15 août 1969. . . . .	247
<b>N° 9979. États-Unis d'Amérique et Sénégal :</b>	
Accord concernant les garanties d'investissements privés américains par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Dakar le 12 juin 1963. . . . .	267
<b>N° 9980. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et à favoriser les échanges commerciaux et investissements internationaux. Signée à Port of Spain le 22 décembre 1966	
Maintien en vigueur de la Convention susmentionnée au cours de l'année 1968 . . . . .	275
<b>N° 9981. États-Unis d'Amérique et Autriche :</b>	
Échange de notes constituant un accord en ce qui concerne les modifications envisagées touchant les taux de l'impôt qui frappe en Autriche certains types de véhicules à moteur. Genève, 16 juin et 4 juillet 1967	289
<b>N° 9982. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de la question du « Fonds pieux des Californies ». Tlatelolco et Mexico, 1 <sup>er</sup> août 1967 . . . . .	297
<b>N° 9983. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :</b>	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 24 octobre 1967 . . . . .	311
<b>N° 9984. États-Unis d'Amérique et Ceylan :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Colombo le 27 octobre 1967 . . . . .	319
<b>N° 9985. États-Unis d'Amérique et Ghana :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Accra le 27 octobre 1967	
Modification de la partie II de l'Accord susmentionné . . . . .	343

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :</b>	
Acceptance of the revised text of Annex XII by the Netherlands . . .	352
<b>No. 1037. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic for financing certain educational exchange programmes. Signed at Rome on 18 December 1948 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Rome 12 October and 6 December 1967 .	353
<b>No. 1052. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg. Signed at Washington on 27 January 1950 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Luxembourg, 9 and 17 May 1968 . . .	360
<b>No. 1700. Convention between the United States of America and Canada modifying and supplementing the Convention and accompanying Protocol of 4 March 1942 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in the case of income taxes. Signed at Ottawa on 12 June 1950 :</b>	
Supplementary Convention further modifying and supplementing the Convention and accompanying Protocol of 4 March 1942 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in the case of income taxes as modified by the Supplementary Convention of 12 June 1950 and the Supplementary Convention of 8 August 1956. Signed at Washington on 25 October 1966 . . . . .	364
<b>No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kabul on 30 June 1953 :</b>	
Extension of the above-mentioned Agreement, as amended and extended .	368
<b>No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo on 8 March 1954 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, concerning the cash contribution by Japan for the Japanese fiscal year 1968. Tokyo, 24 May 1968 . . . . .	369

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Acceptation du texte révisé de l'annexe XII par les Pays-Bas . . . . .	352
<b>N° 1037. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne relatif au financement de certains programmes d'échanges en matière d'éducation. Signé à Rome le 18 décembre 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord amendant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Rome, 12 octobre et 6 décembre 1967 . . . . .	357
<b>N° 1052. Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Washington le 27 janvier 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'annexe B de l'Accord susmentionné. Luxembourg, 9 et 17 mai 1968 . . . . .	360
<b>N° 1700. Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, modifiant et complétant la Convention et le Protocole du 4 mars 1942 tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Ottawa le 12 juin 1950 :</b>	
Convention complémentaire modifiant et complétant à nouveau la Convention et le Protocole du 4 mars 1942 tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu tels qu'ils ont été modifiés par la Convention complémentaire du 12 juin 1950 et la Convention complémentaire du 8 août 1956. Signée à Washington le 25 octobre 1966 . . . . .	365
<b>N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kaboul le 30 juin 1953 :</b>	
Prorogation de l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé. . . . .	368
<b>N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo le 8 mars 1954 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, concernant la contribution en espèces du Japon pour l'exercice japonais 1968. Tokyo, 24 mai 1968 . . . . .	374

	<i>Page</i>
<b>No. 3371. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to the loan of United States vessels to the Republic of Korea. Seoul, 29 January 1955 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of additional vessels to the Republic of Korea under the above-mentioned Agreement. Seoul, 26 April 1968 . . . . .	376
<b>No. 3652. Exchange of notes constituting an investment guarantee agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America. Washington, 26 May 1955 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with memorandum of understanding). Islamabad, 27 March 1968 . . . . .	384
<b>No. 4215. (a) Protocol modifying the Convention signed at Paris on 22 November 1928 regarding international exhibitions. Signed at Paris on 10 May 1948 :</b>	
Accessions by various countries . . . . .	392
<b>(b) Protocol modifying article IV of the Convention signed at Paris on 22 November 1928 regarding international exhibitions. Done at Paris on 16 November 1966 . . . . .</b>	<b>395</b>
<b>No. 4492. Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft. Done at Geneva on 19 June 1948 :</b>	
Ratification by Iceland . . . . .	408
Adherences by various countries . . . . .	408
<b>No. 4493. Convention on damage caused by foreign aircraft to third parties on the surface. Done at Rome on 7 October 1952 :</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	410
Adherences by Cuba, Paraguay and Cameroon . . . . .	410
<b>No. 4643. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal on 14 June 1954 :</b>	
Ratifications by various countries . . . . .	412
<b>No. 4644. Protocol relating to certain amendments to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal on 14 June 1954 :</b>	
Ratifications by various countries . . . . .	413



	<i>Pages</i>
<b>N° 3371. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au prêt à la République de Corée de navires de guerre des États-Unis. Séoul, 29 janvier 1955 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt à la République de Corée de navires supplémentaires conformément à l'Accord susmentionné. Séoul, 26 avril 1968 . . . . .	381
<b>N° 3652. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la garantie des investissements. Washington, 26 mai 1955 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné (avec memorandum d'accord). Islamabad, 27 mars 1968 . . . . .	385
<b>N° 4215. a) Protocole portant modification de la Convention signée à Paris le 22 novembre 1928 concernant les expositions internationales. Signé à Paris le 10 mai 1948 :</b>	
Adhésions de divers pays . . . . .	393
<b>b) Protocole portant modifications de l'article IV de la Convention signée à Paris le 22 novembre 1928 concernant les expositions internationales. Fait à Paris le 16 novembre 1966 . . . . .</b>	<b>394</b>
<b>N° 4492. Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronef. Faite à Genève le 19 juin 1948 :</b>	
Ratification de l'Islande . . . . .	409
Adhésions de divers pays . . . . .	409
<b>N° 4493. Convention relative aux dommages causés aux tiers à la surface par des aéronefs étrangers. Faite à Rome le 7 octobre 1952 :</b>	
Ratification de la Belgique . . . . .	411
Adhésions de Cuba, du Paraguay et du Cameroun . . . . .	411
<b>N° 4643. Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal le 14 juin 1954 :</b>	
Ratifications de divers pays. . . . .	412
<b>N° 4644. Protocole concernant certains amendements à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal le 14 juin 1954 :</b>	
Ratifications de divers pays. . . . .	413

	<i>Page</i>
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958 :</b>	
Acceptance of Regulation No. 12 annexed to the above-mentioned Agreement by Sweden . . . . .	414
<b>No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva on 15 January 1959 :</b>	
Accession by Israel . . . . .	415
<b>No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958 :</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	416
<b>No. 6021. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Signed at Montreal on 27 May 1947 :</b>	
Ratifications by various countries . . . . .	417
<b>No. 6023. Multilateral Agreement relating to Certificates of Airworthiness for Imported Aircraft. Done at Paris on 22 April 1960 :</b>	
Ratifications by various countries . . . . .	418
<b>No. 7449. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal on 21 June 1961 :</b>	
Ratifications by various countries . . . . .	420
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 2598. Convention regarding international exhibitions. Signed at Paris on 22 November 1928 :</b>	
Ratifications and accessions by various countries . . . . .	422
Withdrawals of various countries . . . . .	426

	<i>Pages</i>
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Acceptation par la Suède du Règlement n° 12 annexé à l'Accord sus-mentionné . . . . .	414
<b>N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève le 15 janvier 1959 :</b>	
Adhésion d'Israël . . . . .	415
<b>N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	416
<b>N° 6021. Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à Montréal le 27 mai 1947 :</b>	
Ratifications de divers pays . . . . .	417
<b>N° 6023. Accord multilatéral relatif aux certificats de navigabilité des aéronefs importés. Fait à Paris le 22 avril 1960 :</b>	
Ratifications de divers pays . . . . .	419
<b>N° 7449. Protocole portant amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal le 21 juin 1961 :</b>	
Ratifications de divers pays . . . . .	420
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 2598. Convention concernant les expositions internationales. Signée à Paris le 22 novembre 1928 :</b>	
Ratifications et adhésions de divers pays . . . . .	423
Retraits de divers pays . . . . .	427

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 20 October 1969 to 1 November 1969*

*Nos. 9970 to 9985*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 20 octobre 1969 au 1<sup>er</sup> novembre 1969*

*N<sup>os</sup> 9970 à 9985*



No. 9970

---

**BULGARIA**  
and  
**HUNGARY**

**Convention concerning co-operation in the protection  
and quarantine of plants (with annex). Signed at  
Sofia on 19 March 1968**

*Authentic texts: Bulgarian and Hungarian.*

*Registered by Bulgaria on 20 October 1969.*

---

**BULGARIE**  
et  
**HONGRIE**

**Convention de coopération en matière de quarantaine  
et de protection des végétaux (avec annexe). Signé  
à Sofia le 19 mars 1968**

*Textes authentiques : bulgare et hongrois.*

*Enregistré par la Bulgarie le 20 octobre 1969.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
УНГАРСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЗА СЪТРУД-  
НИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ЗАЩИТАТА И КАРАН-  
ТИНАТА НА РАСТЕНИЯТА

Правителството на Народна република България и Правителството на Унгарската народна република,

Ръководейки се от желанието да се укрепи и разшири сътрудничеството в областта на растителната защита и карантина и по такъв начин, да се съдействува за по-нататъшното увеличение на добивите от селскостопанските култури и

Изхождайки от интересите за взаимно опазване на територията на двете страни от нренасяне на карантинни неприятели, болести по растенията и плевели, се споразумяха за следното:

*Член 1*

Договорящите се страни се задължават:

а) да провеждат на своите територии необходимите мероприятия по борба с карантинните неприятелн, болести по растенията и плевели (наричани по-нататък вредителн по растенията), списъците на които са дадени като приложение към настоящата Конвенция;

б) да вземат мерки за недопускане проникването чрез износните пратки с растителни произведения (наричани по-нататък само пратки) или по други пътища на територията на другата договаряща се страна вредителн по растенията, както тези, посочени в приложението към настоящата Конвенция, така и посочените в допълнителните изисквания на страната — вносител;

в) да спазва карантинните наредби на страната — вносител при износа на пратки;

г) всички пратки предназначени за износ, да бъдат снабдени с карантинни сертификати, издавани от компетентни органи на страната — износител и удостоверяващи, че пратките не носят вредителн по растенията, посочени в приложението към настоящата Конвенция, а така също да се спазват и другите карантинни изисквания на страната — вносител, включени в търговските договори.



[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## EGYEZMÉNY A BOLGÁR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A NÖVÉNYVÉDELEM ÉS ZÁRSZOLGÁLAT TERÉN VALÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Bolgár, Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya,

attól az óhajtól vezettetve, hogy megerősítsék és kibővítsék a növényvédelem és zárszolgálat terén való együttműködést és ezzel elősegítsék a mezőgazdasági kulturák terméshozamainak további növelését, valamint

kiindulva mindkét országnak abból az érdekéből, hogy kölcsönösen megvédjék területüket a karantén kártevők, betegségek és gyomnövények behurcolásától,

az alábbiakban állapodtak meg:

### 1. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy:

a) saját területükön elvégzik az Egyezmény mellékleteit képező jegyzékekben feltüntetett karantén kártevők, betegségek és gyomnövények (a továbbiakban: növényi kártevők) ellen szükséges védekezéseket;

b) megtesznek minden intézkedést annak érdekében, hogy meggátolják mind az Egyezmény mellékleteiben feltüntetett, mind pedig az importáló fél kiegészítő követelményeiben felsorolt növényi kártevőknek a növényi eredetű export küldeményekkel (a továbbiakban: küldemény), vagy más módon a másik Szerződő Fél területére való behatolását;

c) küldemények exportjánál megtartják az importáló ország zárszolgálati előírásait;

d) minden növényi küldeményhez növényegészségügyi bizonyítványt fognak mellékelni, amelyet az exportáló ország megfelelő illetékes szerve állít ki és amely igazolja, hogy a küldemény mentes az Egyezmény mellékleteiben szereplő növényi kártevőktől, továbbá, hogy teljesítették az importáló ország egyéb zárszolgálati követelményeit.

### Член 2

Договорящите се страни ще вземат всички необходими мерки за опазване на своите територии от пренасяне на вредители по растенията от трети страни.

За тази цел всяка от договорящите се страни издава на своята територия правилник, съгласно който вносът на пратки от която и да е трета държава ще става със съгласието на съответните органи, които определят карантинните условия за вноса и използване на пратките.

Транзитът на пратките се разрешава при условия, че са снабдени с карантинни сертификати и са спазени действащите карантинни разпоредби на страната, през чиято територия се превозват пратките.

### Член 3

Договорящите се страни се задължават:

а) при износа на пратки от растителен произход да не се унобребяват като опаковъчен материал слама, сено, плява, листа и други растителни отпадъци, а да използват за тази цел предимно първени стърготини, талаш и други материали, изключващи възможността за пренасяне на вредители по растенията;

б) да се почистват превозваните пратки от остранимите остатъци от почва;

в) да се почистват, а при необходимост и се дезинфекцират щателно транспортните средства, използвани за износ на пратките.

### Член 4

Внос, износ и транзит на пратките ще се извършва през граничните пропускателни пунктове, които ще бъдат определяни от съответните органи на договорящите се страни.

### Член 5

Съответните органи на договорящите се страни ще извършват карантинен преглед на внасяните, изнасяните и транзитните пратки. В случай, че в транзитните пратки, преминаващи през територията на едната от договорящите се страни, бъдат открити вредители по растенията, посочени в приложението към настоящата Конвенция, страната, през чиято територия преминава пратката, съобщава за това на съответните органи на другата страна.

### Член 6

Договорящите се страни ще се стремят съвместно да използват техническите средства за провеждане на карантинна експертиза на пратките и

## 2. cikk

A Szerződő Felek minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy megóvják saját területüket növényi kártevőknek egy harmadik országból való behatolása ellen.

Erre a célra mindkét Szerződő Fél saját területén olyan előírásokat ad ki, amelyek értelmében küldemények behozatala harmadik országból csak a küldemények behozatalára és felhasználására vonatkozó karantén feltételek megszabó illetékes szerv hozzájárulásával történhetik.

Küldemények tranzit forgalma növényegészségügyi bizonyítványok alapján azzal a feltétellel engedélyezhető, hogy szem előtt tartják azoknak az országoknak a karantén előírásait, amelyek területén át a tranzit forgalom lebonyolódik.

## 3. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy :

a) kerülni fogják csomagolóanyagként szalma, széna, pelyva, levelek és egyéb növényi hulladékok alkalmazását, s erre a célra főleg fűrészport, faforgácsot és egyéb olyan anyagot fognak alkalmazni, amely kizárja a kártevők csomagolóanyaggal való behurcolásának lehetőségét ;

b) a kivitelre szánt küldeményeket megtisztítják a felesleges földmaradványoktól ;

c) a küldeményeket megtisztítják a szeméttől, s a küldemények szállítására szolgáló szállítóeszközöket szükség esetén gondosan fertőtlenítik.

## 4. cikk

A küldemények behozatalát, kivitelét és tranzit forgalmát a Szerződő Felek illetékes szervei által meghatározott határállomásokon keresztül kell lebonyolítani.

## 5. cikk

A Szerződő Felek illetékes szervei elvégzik az export-, import- és tranzit forgalomban résztvevő küldemények karantén vizsgálatát. Azokban az esetekben, ha az egyik Szerződő Fél területén keresztül a másik Szerződő Fél területére irányuló tranzit küldeményekben észlelik az Egyezmény mellékletében felsorolt növényi kártevők jelenlétét, az az ország, amelynek területén a küldemény áthalad, értesíti erről a másik ország illetékes szerveit.

## 6. cikk

A Szerződő Felek arra fognak törekedni, hogy a küldemények karantén diagnosztikájának és fertőtlenítésének megvalósításához rendelkezésre álló

тяжното обеззаразяване, а също така ще си оказват необходимата специална и техническа помощ по защита на растенията при условия, установени от съответните органи за всеки отделен случай.

#### Член 7

Компетентните органи на договорящите се страни взаимно ще се информират:

а) ежегодно до 1 април за появяването и разпространението на вредители по растенията, а също и за проведените мероприятия за борба с тях. В случай, че се появи повредител, незабавно се представя информация;

б) за законите и разпоредбите, отнасящи се за защитата и карантината на растенията и уреждането на вноса, износа и транзита на пратките, не по-късно от 30 дни след тяхното излизане;

в) за научните постижения, новите методи и средства за растителна защита, а също и за издаваните специални списания, литература и други важни публикации по растителна защита;

г) да се информират редовно за евентуалните изменения на граничните пропускателни пунктове.

#### Член 8

Договорящите се страни се споразумяха:

а) взаимно да командироваат, в зависимост от нуждите, специалисти за изучаване на научните постижения и за обмяна на опит в работата по защитата и карантината на растенията;

б) взаимно да предоставят възможност на специалистите от едната от договорящите се страни да специализират в учрежденията по защита и карантината на растенията на другата договоряща се страна.

#### Член 9

Съответните органи на договорящите се страни свикват при необходимост, но не по-рядко от един път на три години, съвместни съвещания по защитата и карантината на растенията за обсъждане и разрешаване на практически и научни задачи и за обмяна на опит в тази област. Съвещанията ще се провеждат поредно на териториите на двете договорящи се страни. Времето, мястото и програмата на тези съвещания ще се определят по споразумение от съответните органи на договорящите се страни.

#### Член 10

За решаване на въпроси, свързани с провеждането на мероприятията, предвидени в настоящата Конвенция, съответните органи на договорящите се страни могат по всяко време да влизат в непосредствена връзка.

műszaki eszközöket közösen használják, valamint szükség esetén szakmai és műszaki segítséget nyújtanak egymásnak a növényvédelem terén. Ennek feltételeit minden egyes esetben az illetékes szervek határozzák meg.

#### 7. cikk

A Szerződő Felek illetékes szervei kölcsönösen tájékoztatni fogják egymást:

a) minden év április 1-ig a növényi kártevők megjelenéséről és elterjedéséről, valamint az ellenük végrehajtott védekezési intézkedésekről; új kártevő megjelenése esetén a tájékoztatást azonnal meg kell adni;

b) a növényvédelemre és zárszolgálatra vonatkozó olyan jogszabályokról és előírásokról, amelyek a küldemények export-, import- vagy tranzitforgalmát szabályozzák, a megjelenést követő 30 napon belül;

c) a növényvédelem tudományos eredményeiről, új növényvédelmi módszerek és növényvédőszeres kidolgozásáról, valamint szakmai folyóiratok, monográfiák és más fontos növényvédelmi kiadványok megjelenéséről.

#### 8. cikk

A Szerződő Felek megegyeztek abban, hogy:

a) szükség esetén szakembereket küldenek ki a tudományos eredmények, valamint a növényvédelmi és zárszolgálati munka terén elért tapasztalatok tanulmányozása és kicserélése céljából;

b) kölcsönösen lehetőséget biztosítanak arra, hogy az egyik Szerződő Fél szakemberei szakmai továbbképzésben részesülhessenek a másik Szerződő Fél növényvédelmi és zárszolgálati intézményeiben.

#### 9. cikk

A Szerződő Felek illetékes szervei szükség esetén, de legalább háromévenként egyszer, közös növényvédelmi és zárszolgálati értekezletet hívnak össze a gyakorlati és tudományos feladatok megvitatása és megoldása, valamint az ezen a téren szükséges tapasztalatcsere lefolytatása céljából.

Ezeket az értekezleteket felváltva az egyik, majd másik Szerződő Fél területén tartják. Az értekezletek megtartásának időpontját, helyét és programját a Szerződő Felek illetékes szervei közötti megegyezés alapján határozzák meg.

#### 10. cikk

Az Egyezmény által előírányzott intézkedések végrehajtásával kapcsolatos kérdések megoldása érdekében a Szerződő Felek illetékes szervei tetszőleges időben közvetlen kapcsolatba léphetnek egymással.

*Член 11*

Разходите, свързани с командировката на специалистите, съгласно член 8, буква « а » и « б » от настоящата Конвенция ще бъдат за сметка на страната, която командирова специалистите.

Организационните разходи по провеждане на съвещанията съгласно член 9 се извършват от страната, на чиято територия се провеждат упоменатите съвещания. Разходите, свързани с командировката на специалистите за тези съвещания, са за сметка на страната, командироваща специалистите.

*Член 12*

Съставна част на настоящата Конвенция се явява приложенето, съдържащо списъци на вредители на растенията, които компетентните органи на договорящите се страни могат да допълват или изменят.

Тези изменения трябва да бъдат съобщени на другата договоряща се страна по дипломатически път и влизат в сила 30 дни след получаването на потата за внесените изменения.

*Член 13*

Разпореденията на Конвенцията не засягат правата и задълженията на договорящите се страни, произтичащи от сключените порано спогодби, а също от членуването им в международни организации на защита на растенията.

*Член 14*

Настоящата Конвенция подлежи на одобрение съгласно вътрешните закони и наредби на договорящите се страни и влиза в сила от деня на размяната на нотите, потвърждаващи нейното одобрение. Конвенцията се сключва за срок от 5 години, считан от деня на размяната на нотите за одобряването и.

В случай, че едната от договорящите се страни пожелае да прекрати действието на настоящата Конвенция след изтичането на посочения петгодишен срок, тази страна трябва писмено да съобщи за своето решение на другата страна не по-късно от една година преди изтичане срока на действие на настоящата Конвенция.

Ако не се денонсира от нито една от договорящите се страни Конвенцията се счита автоматически продължена за следващия пет годишен срок при същите условия за денонсиране.

От деня на влизането на настоящата Конвенция в сила се прекратява действието на Конвенцията, сключена между Правителството на Народна република България и Правителството на Унгарската народна република по карантина и защита на растенията от болести и вредители от 21 април 1953 година.

*11. cikk*

A szakembereknek a 8. cikk *a)* és *b)* pontja értelmében történő kiküldetésével kapcsolatos költségeket a szakembereket kiküldő Fél viseli.

A növényvédelmi és zárszolgálati értekezletek 9. cikk értelmében történő megtartásával kapcsolatos szervezési költségeket az a Fél viseli, amelynek területén az említett értekezletet tartják. Az értekezleten résztvevő szakemberek kiküldetési költségeit a szakembereket kiküldő Fél viseli.

*12. cikk*

Az Egyezmény szerves részét képezi a növényi kártevők jegyzékét tartalmazó melléklet, amelyet a Szerződő Felek illetékes szervei kiegészíthetnek vagy módosíthatnak.

A módosításokat a másik Szerződő Féllel diplomáciai uton kell közölni, s azok a végrehajtandó változásokról szóló jegyzék kézhezvételétől számított 30 nap eltelte után lépnek érvénybe.

*13. cikk*

Az Egyezmény rendelkezései nem érintik a Szerződő Feleknek a korábban megkötött egyezményekből vagy nemzetközi növényvédelmi szervezetekben elfoglalt tagságából eredő jogait és kötelezettségeit.

*14. cikk*

Ezt az Egyezményt a Szerződő Felek belső előírásai szerint meg kell erősíteni, s az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép hatályba. Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésének napjától számítva öt évig marad hatályban.

Abban az esetben, ha az említett ötéves időtartam eltelte után valamelyik Szerződő Fél az Egyezmény hatályát meg kívánja szüntetni, akkor ezt a szándékát legkésőbb az Egyezmény hatályának lejártá előtt egy évvel írásban kell bejelentenie a másik Félnek.

Ha az Egyezményt egyik Fél sem mondja fel, annak hatálya a felmondás változatlan feltételei mellett minden esetben automatikusan meghosszabbodik további ötéves időtartamra.

Az Egyezmény hatálybalépésének napján a Bolgár Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között Szófiában 1953. április 21-én létrejött növényvédelmi egyezmény hatályát veszti.

СЪСТАВЕНА в гр. София на 19.III.1968 година в два екземпляра, всеки на български и унгарски език, като двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Народна Република  
България:

В. МАТЕЕВ

За Правителството  
на Унгарската Народна  
Република:

GÁBOR Soós

## СПИСЪК НА КАРАНТИННИТЕ НЕПРИЯТЕЛИ, БОЛЕСТИ И ПЛЕВЕЛИ ЗА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

### НЕПРИЯТЕЛИ

1. *Acanthoscelides obtectus* Say.
2. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos.
3. *Agrilus mali* Mats.
4. *Calandra zea mays* Motsch.
5. *Carposina sasakii* Mats.
6. *Callosobruchus chinensis* L.
7. *Caulophilus latinasus* Say.
8. *Ceratitis capitata* Wied.
9. *Ditylenchus angustus* Butler.
10. *Eumerus* spp.
11. *Heterodera rostocheinsis* Wollw.
12. *Hypahtria cunea* Drury.
13. *Laspeyresia molesta* Busck.
14. *Popillia japonica* Mewm.
15. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.
16. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
17. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
18. *Tarsonemus pallidus* Zinnm.
19. *Tortrix pronubana* Hb.
20. *Trogoderma granaria* Everts.

### БОЛЕСТИ

21. *Agrobacterium tumefaciens* E.F.Sm. et Town.
22. *Chlorogenus persicae* var. *vulgaris* (Holmes).
23. Court noué.
24. *Chalara quercina* Henry.
25. *Diplodia zeae* (Schw.) Lev.
26. *Erwinia amylovora* Burr.
27. Panachure.
28. *Prunus virus 5* (Smith) Peach mosaic virus (Hutchins).



KÉSZÜLT Szófiában 1968 március 19.-én, két példányban, bolgár és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Bolgár Népköztársaság  
Kormányának megbízásából:

A Magyar Népköztársaság  
Kormányának megbízásából:

B. MATEEB

GÁBOR Soós

MELLÉKLET A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG  
KARANTÉN KÁRTEVŐINEK JEGYZÉKE

KÁRTEVŐK

1. *Acanthoscelides obtectus* (Say)
2. *Acleris (Acalla) schalleriana* (L.)
3. *Agrilus mali* (Mats.)
4. *Aphelenchoides oryzae* (Yokoo)
5. *Aphelenchoides fragariae* (Ritz.-Bos.)
6. *Carposina sasakii* (Mats.)
7. *Ceratitis capitata* (Wied.)
8. *Diarthronomya chrysanthemi* (Ahlb.)
9. *Ditylenchus angustus* (Butler)
10. *Epithrix* spp.
11. *Eumerus narcissi* (Smith.)
12. *Heterodera rostochiensis* (Wollw.)
13. *Hyphantria cunea* (Drury)
14. *Lampetia equestris* (Fab.)
15. *Laspeyresia molesta* (Busck.)
16. *Leucaspis japonica* (Ok.)
17. *Naumonia (Nephoterix) pyrivorella* (Mats.)
18. *Pantomorus leucoloma* (Boh.)
19. *Phthorimaea operculella* (Zell.)
20. *Popillia japonica* (Newm.)
21. *Pseudococcus gahani* (Green)
22. *Quadraspidiotus perniciosus* (Comst.)
23. *Rhagoletis pomonella* (Walsh)
24. *Saperda candida* (F.)
25. *Tarsonemus pallidus* (Zimmerm.)
26. *Tortrix pronubana* (Hb.)
27. *Trogoderma granaria* (Everts)

29. *Phytophthora fragariae* Hick.
30. *Phytomonas stewarti* E.F. Smith.
31. *Septoria linicola* (Speg.) Gar.
32. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
33. Sourcherry Stecklenberg disease virus Baumann et Klinkowsky.
34. *Tilletia indica*.

ПЛЕВЕЛИ

35. *Acroptilon picris* Pall.
  36. *Cuscuta* spp.
  37. *Iva axillaria* Purch.
  38. *Helianthus maximiliani* Schrad.
-

## BETEGSÉGEK

28. *Agrobacterium rhisogenes* (Riker et Al Conn)
29. *Agrobacterium rubi* (Hildebrand Starr et Weiss)
30. *Agrobacterium tumefaciens* (E.F. Sm. et Town.)
31. *Ascochyta chrysanthemi* (Stev.)
32. *Diplodia zeae* (Schw.)
33. *Erwinia amylovora* (Burr.)
34. *Phytophthora stewarti* (E.F. Smith)
35. *Phytophthora fragariae* (Hick.)
36. *Polyspora lini* (Laff.)
37. *Puccinia horiana* (Henn.)
38. *Stromatinia gladioli* (Drayt.) Whetz.
39. *Septoria linicola* (Speg.) Gar.
40. *Spongospora subterranea* (Wallr.) Johnsson
41. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.)
42. *Xanthomonas begoniae* (Takim) Dows.
43. *Chlorogenus persicae* var. *vulgare* Holmes syn. *Prunus virus 1*. (Smith)
44. *Chlorogenus persicae* var. *micropersicae* Holmes syn. *Prunus virus 1 A* (Smith)
45. *Prunus virus 5* (Smith)
46. Plum Pox (Atanasoff)
47. Ring spot viruses

## GYOMNÖVÉNYEK

48. *Cuscuta* spp.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN THE PRO-  
TECTION AND QUARANTINE OF PLANTS

---

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the  
Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to strengthen and expand co-operation in the protection and  
quarantine of plants and thus to promote further increases in crop yields,  
and

With a view to the mutual protection of the territory of the two  
countries against the introduction of quarantinable plant pests, plant  
diseases and weeds,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties undertake:

(a) To carry out in their territory the necessary measures for the  
control of quarantinable plant pests, plant diseases and weeds (hereinafter  
referred to as "plant pests"), lists of which are annexed to this Convention;

(b) To take steps to prevent the plant pests specified in the annex  
to this Convention as well as those specified in supplementary requests by  
the importing party from being introduced into the territory of the other  
Contracting Party in export consignments of plant products (hereinafter  
referred to as "consignments") or by any other means;

(c) To observe, in connexion with the export of consignments, the  
quarantine regulations of the importing country;

(d) To ensure that all export consignments are provided with quarantine  
certificates issued by the competent authorities of the exporting country and  
attesting that the consignments are free from the plant pests specified in the  
annex to this Convention and also that other quarantine requirements of the  
importing country embodied in trade agreements have been observed.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1968, the date of the exchange of notes confirming  
its approval, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE EN MATIÈRE DE QUARANTAINE ET DE PROTECTION DES VÉGÉTAUX

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de renforcer et d'élargir la coopération en matière de quarantaine et de protection des végétaux, et

Soucieux de protéger le territoire des deux pays contre l'introduction de parasites, de maladies des plantes et de plantes adventices donnant lieu à quarantaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'engagent :

a) À prendre sur leur territoire les mesures nécessaires pour combattre les parasites, les maladies des plantes et les plantes adventices donnant lieu à quarantaine (ci-après dénommés « parasites des plantes ») dont la liste figure en annexe à la présente Convention ;

b) À adopter des mesures pour prévenir l'introduction sur le territoire de l'autre Partie contractante, avec les produits végétaux exportés (ci-après dénommés « produits ») ou par d'autres voies, des parasites des plantes énumérés dans l'annexe à la présente Convention, ainsi que ceux dont il serait fait mention dans toute demande présentée ultérieurement par le pays importateur ;

c) À observer la réglementation du pays importateur en matière de quarantaine lors de l'exportation de produits ;

d) À pourvoir tous les produits d'exportation de certificats de quarantaine qui seront délivrés par l'organisme compétent du pays exportateur et qui attesteront que les produits sont exempts de contamination par les parasites des plantes énumérés dans l'annexe à la présente Convention, et également que les autres prescriptions relatives à la quarantaine énoncées par le pays importateur dans tout accord commercial pertinent ont été observées.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 22 novembre 1968, date de l'échange de notes confirmant l'approbation, conformément à l'article 14.

*Article 2*

The Contracting Parties shall take all necessary measures to protect their territories from the introduction of plant pests from third countries.

To that end, each of the Contracting Parties shall issue regulations in its territory providing that the entry of consignments from any third country shall be subject to the consent of the competent authorities, which shall specify the quarantine requirements governing the import and use of the consignments.

Transit of consignments shall be permitted on condition that they are provided with quarantine certificates and that the quarantine regulations of the country of transit are complied with.

*Article 3*

The Contracting Parties undertake :

(a) To avoid the use of straw, hay, chaff, leaves and other plant waste products as packing material in connexion with the export of consignments of vegetable origin and to use for that purpose chiefly sawdust, wood shavings and other materials that cannot serve as a carrier of plant pests ;

(b) To clean removable soil residues from consignments for export ;

(c) To clean and, where necessary, thoroughly disinfect the vehicles used for the transport of consignments.

*Article 4*

The import, export and conveyance in transit of consignments shall be effected through frontier control points designated by the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 5*

The competent authorities of the Contracting Parties shall carry out a quarantine inspection of import, export and transit consignments. If any of the plant pests specified in the annex to this Convention are detected in transit consignments passing through the territory of one Contracting Party *en route* to the territory of the other Contracting Party, the country of transit shall so notify the competent authorities of the other country.

*Article 6*

The Contracting Parties shall endeavour to make joint use of the available technical facilities for the quarantine inspection and disinfection

*Article 2*

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher la pénétration sur leur territoire de parasites des plantes provenant de pays tiers.

À cette fin, chaque Partie contractante promulguera sur son territoire une réglementation en vertu de laquelle l'importation de produits de tout pays tiers devra s'effectuer avec l'accord de l'organisme compétent chargé de déterminer les conditions de quarantaine applicables à l'importation et à l'utilisation des produits.

Le transit de produits sera autorisé sur présentation de certificats de quarantaine et à condition que soient respectées les règles de quarantaine du pays à travers lequel s'effectue le transit.

*Article 3*

Les Parties contractantes s'engagent :

a) À éviter d'employer pour l'emballage de la paille, du foin, de la vannerie, des feuilles d'arbres et d'autres déchets de plantes agricoles et d'utiliser de préférence à cette fin de la sciure de bois, des copeaux de bois et d'autres matières qui ne sont pas susceptibles d'être porteuses de parasites des plantes;

b) À enlever des produits exportés les particules de terre qui peuvent être enlevées;

c) À nettoyer et, s'il y a lieu, à désinfecter soigneusement les moyens de transport utilisés.

*Article 4*

L'importation, l'exportation et le transit des produits auront lieu aux postes frontières désignés par les organismes compétents des Parties contractantes.

*Article 5*

Les organismes compétents des Parties contractantes procéderont à l'inspection de quarantaine des produits importés, exportés ou en transit. Au cas où l'on constaterait que l'un des produits transitant sur le territoire d'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie est porteur de parasites visés dans l'annexe à la présente Convention, le pays de transit en avisera les autorités compétentes de l'autre pays.

*Article 6*

Les Parties contractantes s'efforceront d'utiliser en commun les services techniques dont elles disposent pour l'inspection et la désinfection quarante-

of consignments and shall render each other any necessary special and technical assistance for the protection of plants under conditions to be determined by the competent authorities in each particular case.

#### *Article 7*

The competent authorities of the Contracting Parties shall report to each other:

(a) By 1 April of each year, on the occurrence and spread of plant pests and the measures taken for their control; in the event of the occurrence of new pests, the report shall be transmitted forthwith;

(b) On laws and regulations relating to plant protection and quarantine and governing the import, export and conveyance in transit of consignments, within thirty days after the promulgation thereof;

(c) On scientific advances in the field of plant protection, on new methods and means of plant protection and on the publication of specialized periodicals, monographs and other important literature dealing with plant protection;

(d) On a regular basis concerning any changes in the frontier control points.

#### *Article 8*

The Contracting Parties have agreed:

(a) To exchange specialists, as the need arises, with a view to the study of scientific advances and the exchange of experience in matters relating to plant protection and quarantine;

(b) To provide an opportunity for specialists of each Contracting Party to undertake specialized study at the plant protection and quarantine institutions of the other Contracting Party.

#### *Article 9*

The competent authorities of the Contracting Parties shall, as the need arises but not less than once every three years, hold joint meetings on plant protection and quarantine with a view to the discussion and solution of practical and scientific problems and the exchange of experience in this field. The meetings shall be held alternately in the territory of each Contracting Party. The time, place and agenda of the meetings shall be determined by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.



naires des produits et elles se prêteront mutuellement toute l'assistance particulière et technique qui sera nécessaire à la protection des plantes, selon des modalités qui seront fixées par les organismes compétents dans chaque cas particulier.

#### *Article 7*

Les organismes compétents des Parties contractantes s'informeront réciproquement :

a) Chaque année, au plus tard le 1<sup>er</sup> avril, de l'apparition et de la propagation de parasites des plantes, ainsi que des mesures prises pour lutter contre eux ; en cas d'apparition d'un nouveau parasite des plantes, des renseignements seront fournis immédiatement ;

b) Des lois et règlements ayant trait à la protection et à la quarantaine des plantes et régissant l'importation, l'exportation et le transit des produits 30 jours au plus tard après leur promulgation ;

c) Des réalisations scientifiques et des méthodes et moyens nouveaux de protection des plantes ainsi que de la publication de revues, de monographies et d'autres publications importantes spécialisées dans la protection des plantes ;

d) À intervalles réguliers, de toute modification touchant les postes frontières.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes sont convenues :

a) D'échanger, selon les besoins, des spécialistes pour l'étude des réalisations scientifiques et l'échange de données d'expérience en matière de protection et de quarantaine des plantes ;

b) De donner aux spécialistes de chaque Partie contractante la possibilité d'entreprendre des études spécialisées dans les établissements de protection et de quarantaine des plantes de l'autre Partie.

#### *Article 9*

Les organismes compétents des Parties contractantes convoqueront suivant les besoins, mais au moins une fois tous les trois ans, des conférences conjointes de protection et de quarantaine des plantes afin d'étudier et de régler les questions pratiques et scientifiques et de se communiquer des données d'expérience dans ce domaine. Lesdites conférences auront lieu alternativement sur le territoire de chaque Partie contractante. La date, le lieu et le programme de ces conférences seront fixés d'un commun accord par les organismes compétents des Parties contractantes.

*Article 10*

The competent authorities of the Contracting Parties may enter into direct contact with each other at any time for the purpose of settling matters relating to the execution of the measures provided for in this Convention.

*Article 11*

Expenses connected with the exchange of specialists in accordance with article 8 (a) and (b) of this Convention shall be borne by the Party sending the specialists.

Organizational expenses incurred in conducting the meetings provided for in article 9 shall be borne by the Party in whose territory the said meetings are held. Expenses connected with the sending of specialists to such meetings shall be borne by the Party sending the specialists.

*Article 12*

The annex containing lists of plant pests shall constitute an integral part of this Convention ; the said lists may be supplemented or amended by the competent authorities of the Contracting Parties.

Such amendments shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel and shall enter into force thirty days after receipt of the relevant note.

*Article 13*

The provisions of the Convention shall not affect rights and obligations of the Contracting Parties arising from previously concluded agreements or from their membership in international plant protection organizations.

*Article 14*

This Convention is subject to ratification in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The Convention is concluded for a term of five years reckoned from the date of the exchange of the instruments of ratification.

In the event that one of the Contracting Parties wishes to terminate this Convention on the expiry of the above-mentioned five-year term, it shall communicate its decision to the other Party in writing at least one year before the expiry of the said term.

Unless it is denounced by one of the Contracting Parties, the Convention shall be automatically extended for successive five-year terms, subject to the same conditions as regards denunciation.

*Article 10*

Les organismes compétents des Parties contractantes pourront entrer directement en contact à tout moment pour régler les questions relatives à l'application des mesures prévues par la présente Convention.

*Article 11*

Les dépenses entraînées par l'échange de spécialistes conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 8 de la présente Convention seront à la charge de la Partie qui détache les spécialistes.

Les dépenses entraînées par l'organisation des conférences visées à l'article 9 seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle auront lieu lesdites conférences. Les dépenses entraînées par l'envoi de spécialistes à ces conférences seront à la charge de la Partie qui envoie les spécialistes.

*Article 12*

L'annexe qui donne la liste des parasites des plantes, liste que les organismes compétents des Parties contractantes pourront compléter ou modifier, fait partie intégrante de la présente Convention.

Les modifications éventuelles devront être communiquées à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique et entreront en vigueur 30 jours après réception de la note indiquant les modifications.

*Article 13*

Les dispositions de la présente Convention ne modifient en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'accords précédemment conclus ou de leur qualité de membres d'une organisation internationale de protection des plantes.

*Article 14*

La présente Convention est sujette à ratification conformément aux lois et règlements des Parties contractantes et elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. La Convention est conclue pour une période de cinq ans à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.

Si l'une des Parties contractantes désire dénoncer la présente Convention à l'expiration de ce délai de cinq ans, elle en avisera par écrit l'autre Partie un an au moins avant l'expiration dudit délai.

Si elle n'est pas dénoncée par l'une des Parties contractantes, la Convention sera renouvelable par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sous réserve des conditions susmentionnées concernant la dénonciation.

On the date of the entry into force of this Convention, the Convention between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Hungarian People's Republic concerning the quarantine of plants and their protection against diseases and pests, concluded on 21 April 1953, shall cease to have effect.

DONE at Sofia on 19 March 1968, in duplicate in the Bulgarian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

V. MATEEV

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic:

GÁBOR Soós

LIST OF QUARANTINABLE PESTS, DISEASES AND WEEDS  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

PESTS

1. *Acanthoscelides obtectus* Say.
2. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos.
3. *Agrilus mali* Mats.
4. *Calandra zea mays* Motsch.
5. *Carposina sasakii* Mats.
6. *Callosobruchus chinensis* L.
7. *Caulophilus latinasus* Say.
8. *Ceratitis capitata* Wied.
9. *Ditylenchus angustus* Butler.
10. *Eumerus* spp.
11. *Heterodera rostocheinsis* Wollw.
12. *Hypahntria cunea* Drury.
13. *Laspeyresia molesta* Busck.
14. *Popillia japonica* Mewm.
15. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.
16. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
17. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
18. *Tarsonemus pallidus* Zimm.
19. *Tortrix pronubana* Hb.
20. *Trogoderma granaria* Everts.

DISEASES

21. *Agrobacterium tumefaciens* E.F.Sm. et Town.
22. *Chlorogenus persicae* var. *vulgaris* (Holmes)

La Convention entre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République populaire hongroise relative à la quarantaine et à la protection des plantes contre les maladies et les parasites, conclue le 21 avril 1953, cessera d'avoir effet à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

FAIT à Sofia, le 19 mars 1968, en double exemplaire, en langues bulgare et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

V. MATEEV

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :

GÁBOR Soós

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE :  
LISTE DES PARASITES, DES MALADIES DES PLANTES  
ET DES PLANTES ADVENTICES DONNANT LIEU À QUARANTAINE

PARASITES

1. *Acanthoscelides obtectus* Say.
2. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos.
3. *Agrilus mali* Mats.
4. *Calandra zea mays* Motsch.
5. *Carposina sasakii* Mats.
6. *Callosobruchus chinensis* L.
7. *Caulophilus latinasus* Say.
8. *Ceratitis capitata* Wied.
9. *Ditylenchus angustus* Butler.
10. *Eumerus* spp.
11. *Heterodera rostocheinsis* Wollw.
12. *Hyalinotria cunea* Drury.
13. *Laspeyresia molesta* Busck.
14. *Popillia japonica* Mewm.
15. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.
16. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
17. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
18. *Tarsonemus pallidus* Zimm.
19. *Tortrix pronubana* Hb.
20. *Trogoderma granaria* Everts.

MALADIES

21. *Agrobacterium tumefaciens* E.F. Sm. et Town.
22. *Chlorogenus persicae* var. *vulgaris* (Holmes).

23. Court noué.
24. *Chalara quercina* Henry.
25. *Diplodia zeae* (Schw.) Lev.
26. *Erwinia amylovora* Burr.
27. Panachure.
28. *Prunus virus 5* (Smith) Peach mosaic virus (Hutchins).
29. *Phytophthora fragariae* Hick.
30. *Phytomonas stewarti* E.F. Smith.
31. *Septoria linicola* (Speg.) Gar.
32. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
33. Sourcherry Stecklenberg disease virus Baumann et Klinkowsky.
34. *Tilletia indica*.

## WEEDS

35. *Acroptilon picris* Pall.
36. *Cuscuta* spp.
37. *Iva axillaria* Purch.
38. *Helianthus maximiliani* Schrad.

LIST OF QUARANTINABLE PESTS DISEASES AND WEEDS  
OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

## PESTS

1. *Acanthoscelides obtectus* (Say)
2. *Acleris (Acalla) schalleriana* (L.)
3. *Agrilus mali* (Mats.)
4. *Aphelenchoides oryzae* (Yokoo)
5. *Aphelenchoides fragariae* (Ritz. Bos.)
6. *Carposina sasakii* (Mats.)
7. *Ceratitis capitata* (Wied.)
8. *Diarthronomya chrysanthemi* (Ahlb.)
9. *Ditylenchus angustus* (Butler)
10. *Epithrix* spp.
11. *Eumerus narcissi* (Smith.)
12. *Heterodera rostochiensis* (Wollw.)
13. *Hyphantria cunea* (Drury)
14. *Lampetia equestris* (Fab.)
15. *Laspeyresia molesta* (Busck.)
16. *Leucaspis japonica* (Ok.)
17. *Naumonia (Nephoterix) pyrivorella* (Mats.)
18. *Pantomorus leucoloma* (Boh.)
19. *Phthorimaea operculella* (Zell.)
20. *Popillia japonica* (Newm.)
21. *Pseudococcus gahani* (Green)

23. Court noué.
24. *Chalara quercina* Henry.
25. *Diplodia zeae* (Schw) Lev.
26. *Erwinia amylovora* Burr.
27. Panachure.
28. *Prunus virus 5* (Smith) Peach mosaic virus (Hutchins).
29. *Phytophthora fragariae* Hick.
30. *Phytomonas stewarti* E.F. Smith
31. *Septoria linicola* (Speg.) Gar.
32. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
33. Sourcherry Stecklenberg disease virus Baumann et Klinkowsky.
34. *Tilletia indica*.

## PLANTES ADVENTICES

35. *Acroptilon picris* Pall.
36. *Cuscuta* spp.
37. *Iva axillaria* Purch.
38. *Helianthus maximiliani* Schrad.

RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE :  
LISTE DES PARASITES, DES MALADIES DES PLANTES  
ET DES PLANTES ADVENTICES DONNANT LIEU À QUARANTAINE

## PARASITES

1. *Acanthoscelides obtectus* (Say)
2. *Acleris (Acalla) schalleriana* (L.)
3. *Agrilus mali* (Mats.)
4. *Aphelenchoides oryzae* (Yokoo)
5. *Aphelenchoides fragariae* (Ritz. Bos.)
6. *Carposina sasakii* (Mats.)
7. *Ceratitis capitata* (Wied.)
8. *Diarthronomya chrysanthemi* (Alilb.)
9. *Ditylenchus angustus* (Butler)
10. *Epithrix* spp.
11. *Eumerus narcissi* (Smith.)
12. *Heterodera rostochiensis* (Wollw.)
13. *Hyphantria cunea* (Drury)
14. *Lampetia equestris* (Fab.)
15. *Laspeyresia molesta* (Busck.)
16. *Leucaspis japonica* (Ok.)
17. *Naumonia (Nephoterix) pyrivorella* (Mats.)
18. *Pantomorus Leucoloma* (Boh.)
19. *Phthorimaea operculella* (Zell.)
20. *Popillia japonica* (Newm.)
21. *Pseudococcus gahani* (Green)

22. *Quadraspidiotus perniciosus* (Comst.)
23. *Rhagoletis pomonella* (Walsh)
24. *Saperda candida* (F.)
25. *Tarsonemus pallidus* (Zimmerm.)
26. *Tortrix pronubana* (Hb.)
27. *Trogoderma granaria* (Everts)

## DISEASES

28. *Agrobacterium rhisogenes* (Riker et Al Conn)
29. *Agrobacterium rubi* (Hildebrand Starr et Weiss)
30. *Agrobacterium tumefaciens* (E.F. Sm. et Town.)
31. *Ascochyta chrysanthemi* (Stev.)
32. *Diplodia zeae* (Schw.)
33. *Erwinia amylovora* (Burr.)
34. *Phytophthora stewarti* (E.F. Smith)
35. *Phytophthora fragariae* (Hick.)
36. *Polyspora lini* (Laff.)
37. *Puccinia horiana* (Henn.)
38. *Stromatinia gladioli* (Drayt.) Whetz.
39. *Septoria linicola* (Speg.) Gar.
40. *Spongospora subterranea* (Wallr.) Johnsson
41. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.)
42. *Xanthomonas begoniae* (Takim) Dows.
43. *Chlorogenus persicae* var. *vulgare* Holmes syn. *Prunus virus 1* (Smith)
44. *Chlorogenus persicae* var. *micropersicae* Holmes syn. *Prunus virus 1 A* (Smith)
45. *Prunus virus 5* (Smith)
46. Plum Pox (Atanasoff)
47. Ring spot viruses

## WEEDS

48. *Cuscuta* spp.
-



22. *Quadraspidiotus perniciosus* (Comst.)
23. *Rhagoletis pomonella* (Walsh)
24. *Saperda candida* (F.)
25. *Tarsonemus pallidus* (Zimmerm.)
26. *Tortrix pronubana* (Hb.)
27. *Trogoderma granaria* (Everts)

## MALADIES

28. *Agrobacterium rhisogenes* (Riker et Al Conn)
29. *Agrobacterium rubi* (Hildebrand Starr et Weiss)
30. *Agrobacterium tumefaciens* (E.F. Sm. et Town.)
31. *Ascochyta chrysanthemi* (Stev.)
32. *Diplodia zeae* (Schw.)
33. *Erwinia amylovora* (Burr.)
34. *Phytomonas stewarti* (E.F. Smith)
35. *Phytophthora fragariae* (Hick.)
36. *Polyspora lini* (Laff.)
37. *Puccinia horiana* (Henn.)
38. *Stromatinia gladioli* (Dray.) Whetz.
39. *Septoria linicola* (Speg.) Gar.
40. *Spongospora subterranea* (Wallr.) Johnsson
41. *Synchitrium endobioticum* (Schilb.)
42. *Xanthomonas begoniae* (Takim) Dows.
43. *Chlorogenus persicae* var. *vulgare* Holmes syn. *Prunus virus 1* (Smith)
44. *Chlorogenus persicae* var. *micropersicae* Holmes syn. *Prunus virus 1 A* (Smith)
45. *Prunus virus 5* (Smith)
46. Plum Pox (Atanasoff)
47. Ring spot viruses.

## PLANTES ADVENTICES

48. *Cuscuta* spp.
-



No. 9971

---

**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION**

**International Agreement on the procedure for the  
establishment of tariffs for scheduled air services.  
Signed at Paris on 10 July 1967**

*Authentic texts: English, French and Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 21 October 1969.*

---

**ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE**

**Accord international sur la procédure applicable à  
l'établissement des tarifs des services aériens réguliers.  
Signé à Paris le 10 juillet 1967**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 21 octobre  
1969.*

INTERNATIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE PROCEDURE  
FOR THE ESTABLISHMENT OF TARIFFS FOR SCHE-  
DULED AIR SERVICES

The Governments signatory hereto,

Considering that the establishment of tariffs for scheduled international air services is governed in different ways by numerous bilateral air transport agreements, or is not provided for at all between States,

Desiring that the principles and procedures for establishing such tariffs should be uniform and that wherever possible use should be made of the procedures of the International Air Transport Association,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The present Agreement:

(a) shall establish the tariff provisions applicable to scheduled international air services between two States Parties to the present Agreement:

- (i) when such States have no bilateral agreement between them to cover such services,
- (ii) when such a bilateral agreement exists but contains no tariff clause;

(b) shall replace the tariff clauses in any bilateral agreement already concluded between two States Parties to the present Agreement for so long as the latter remains in force between the two States.

*Article 2*

(1) In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1968, i.e. the thirtieth day after the deposit with the International Civil Aviation Organization of the instruments of ratification or notifications of approval (A) of the following five States members of the European Civil Aviation Conference, in accordance with article 7 (1).

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
France .....	4 August 1967 A
Portugal .....	8 March 1968
Ireland .....	15 March 1968
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..	4 April 1968
Finland .....	30 April 1968

Subsequently the Agreement came into force in respect of Spain on 16 March 1969, i.e. the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification, in accordance with article 7(2).

## ACCORD INTERNATIONAL <sup>1</sup> SUR LA PROCÉDURE APPLICABLE À L'ÉTABLISSEMENT DES TARIFS DES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

Les Gouvernements soussignés,

Considérant que l'établissement des tarifs des services aériens réguliers internationaux est régi de différentes façons par de nombreux accords bilatéraux de transport aérien, ou ne fait l'objet d'aucune disposition entre États,

Souhaitant que les principes et les procédures pour l'établissement de ces tarifs soient uniformes et qu'il soit recouru aux procédures de l'Association du Transport Aérien International chaque fois que cela est possible,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Le présent Accord :

a) établit les dispositions tarifaires applicables aux services aériens réguliers internationaux entre deux États Parties au présent Accord :

- 1<sup>o</sup> lorsque ces États ne sont pas liés entre eux par un accord bilatéral relatif à ces services,
- 2<sup>o</sup> lorsqu'un tel accord bilatéral existe mais ne contient pas de disposition tarifaire ;

b) remplace les dispositions tarifaires contenues dans un accord bilatéral déjà conclu entre deux États Parties au présent Accord, pendant toute la durée où ce dernier reste en vigueur entre ces deux États.

### *Article 2*

1) Dans les paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne les prix du transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, ainsi que les prix et conditions relatifs aux

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1968, soit le trentième jour après le dépôt par les cinq États suivants, membres de la Commission européenne de l'aviation civile, de leur instrument de ratification ou de la notification de leur approbation (A) auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément à l'article 7, paragraphe 1.

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>
France .....	4 août 1967 A
Portugal .....	8 mars 1968
Irlande .....	15 mars 1968
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ....	4 avril 1968
Finlande .....	30 avril 1968

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour l'Espagne le 16 mars 1969, soit le trentième jour après le dépôt de son instrument de ratification, conformément à l'article 7, paragraphe 2.

for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions in the relevant bilateral air transport agreement for the settlement of disputes.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless,

services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exception toutefois des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

2) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, ainsi que des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

3) Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent Article sont, si possible, convenus entre les entreprises de transport aérien des deux Parties, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la route; les entreprises doivent, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de l'Association du Transport Aérien International pour l'élaboration des tarifs.

4) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5) Cette approbation peut être donnée expressément. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente jours à partir de la date où la soumission aura été effectuée conformément au paragraphe 4 du présent Article, lesdits tarifs sont considérés comme approuvés. Dans le cas d'un délai de soumission réduit de la manière prévue au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'un délai inférieur à trente jours pour la notification d'un éventuel désaccord.

6) Lorsqu'un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article, ou lorsqu'une autorité aéronautique, dans les délais mentionnés au paragraphe 5 du présent Article, fait connaître à l'autre autorité aéronautique son désaccord à l'égard de tout tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties doivent, après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout autre État dont elles estiment utile de prendre l'avis, s'efforcer de déterminer le tarif au moyen d'un accord entre elles.

7) Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 4 du présent Article, ou sur la détermination d'un tarif aux termes du paragraphe 6 du présent Article, le différend est réglé d'après les dispositions prévues dans l'accord bilatéral de transport aérien pour le règlement des différends.

8) Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent Article demeure en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Toutefois,

a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

### *Article 3*

(1) If there is no bilateral air transport agreement between the two Parties, or if there is a bilateral agreement which does not include provisions for the settlement of disputes, and a dispute arises of the kind referred to in paragraph 7 of Article 2, the two Parties may agree to refer the dispute for settlement to some person or body, or, at the request of either of them, they may agree to refer the matter to a tribunal of three arbitrators.

(2) To constitute such a tribunal, each of the Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of the agreement of the other Party to the request for arbitration, and the third arbitrator shall be appointed by the two so nominated within a further period of sixty days from the nomination of the second arbitrator.

(3) If within the respective periods, either of the Parties fails to nominate an arbitrator, or the third arbitrator is not appointed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Party to complete the tribunal. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and act as president of the tribunal.

(4) Unless the Parties have otherwise agreed, the tribunal shall determine its own procedure. All its decisions shall be reached by a majority of votes and shall be final.

### *Article 4*

Without prejudice to paragraph 7 of Article 2 and to Article 3, any dispute between two or more Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months from the date of the request for arbitration, the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

### *Article 5*

The present Agreement shall be open for signature on behalf of any State Member of the European Civil Aviation Conference.

### *Article 6*

(1) The present Agreement shall be subject to ratification or approval by the signatory States.



la validité d'un tarif ne peut être prolongée en vertu de ce paragraphe pour une période supérieure à douze mois après la date à laquelle elle aurait dû prendre fin.

#### *Article 3*

1) S'il n'y a pas d'accord bilatéral de transport aérien entre les deux Parties, ou si un accord bilatéral existe mais ne comporte pas de dispositions pour le règlement des différends, et qu'il se produise un différend tel que prévu au paragraphe 7 de l'Article 2, les deux Parties peuvent, d'un commun accord, soumettre le différend pour règlement à toute personne ou organisme, ou, à la demande de l'une d'elles, convenir de le soumettre à un tribunal composé de trois arbitres.

2) En vue de composer le tribunal arbitral, chaque Partie nomme un arbitre dans un délai de soixante jours à partir de la date d'acceptation par l'autre Partie de la demande d'arbitrage, et le troisième arbitre est désigné par les deux premiers dans un autre délai de soixante jours à partir de la nomination du second arbitre.

3) Si l'une ou l'autre des Parties s'abstient de nommer un arbitre dans la période spécifiée, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai imparti, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale peut être prié par l'une des Parties de compléter le tribunal arbitral. Dans ce cas, le troisième arbitre doit être le ressortissant d'un État tiers et assumer les fonctions de président du tribunal arbitral.

4) À moins que les Parties n'en aient convenu autrement, le tribunal établit sa propre procédure. Toutes ses décisions sont prises à la majorité des voix et sont définitives.

#### *Article 4*

Sans préjudice des dispositions de l'Article 2, paragraphe 7, et de l'Article 3, tout différend entre deux Parties ou plus, concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une d'entre elles. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

#### *Article 5*

Le présent Accord est ouvert à la signature de tout État membre de la Commission Européenne de l'Aviation Civile.

#### *Article 6*

1) Le présent Accord est soumis à la ratification ou à l'approbation des États signataires.

(2) The instruments of ratification and notifications of approval shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

*Article 7*

(1) The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after five States Members of the European Civil Aviation Conference have either deposited their instruments of ratification or notified their approval.

(2) It shall enter into force for each State ratifying or approving it thereafter on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or its notification of approval.

*Article 8*

(1) The present Agreement shall, after it has entered into force, be open for accession by any State Member of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

(2) The accession of a State shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization and shall take effect on the thirtieth day after the date of deposit.

*Article 9*

The present Agreement may be denounced by any Party by notification addressed to the International Civil Aviation Organization. Denunciation shall take effect one year from the receipt of the said notification.

*Article 10*

(1) Any Party may, at the time of signature, ratification or approval of the present Agreement or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by Article 4. The other Parties shall not be bound by that Article with respect to any Party which has made such a reservation.

(2) Any Party which has made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw it by notification to the International Civil Aviation Organization.

*Article 11*

(1) As soon as the present Agreement enters into force, it shall be registered with the Secretary General of the United Nations by the International Civil Aviation Organization.

(2) The International Civil Aviation Organization shall transmit a certified copy of the present Agreement to all States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

2) Les instruments de ratification et les notifications d'approbation seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 7*

1) Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après que cinq États membres de la Commission Européenne de l'Aviation Civile auront, soit déposé un instrument de ratification, soit notifié une approbation.

2) A l'égard de chaque État qui le ratifiera ou l'approuvera par la suite, il entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt de son instrument de ratification ou de sa notification d'approbation.

*Article 8*

1) Le présent Accord est ouvert après son entrée en vigueur à l'adhésion de tout État membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée.

2) L'adhésion est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et prend effet le trentième jour qui suit la date de ce dépôt.

*Article 9*

Le présent Accord peut être dénoncé par toute Partie au moyen d'une notification adressée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Cette dénonciation prend effet un an après réception de ladite notification.

*Article 10*

1) Toute Partie peut, au moment où elle signe, ratifie ou approuve le présent Accord ou y adhère, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'Article 4. Les autres Parties ne sont pas liées par lesdites dispositions envers toute Partie qui a formulé une telle réserve.

2) Toute Partie qui a formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent peut à tout moment lever cette réserve par une notification adressée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 11*

1) Dès son entrée en vigueur, le présent Accord est enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par les soins de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

2) L'Organisation de l'Aviation Civile Internationale transmet un exemplaire certifié du présent Accord à tous les États membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée.

(3) The International Civil Aviation Organization shall notify all States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies of:

- (a) any signature of the present Agreement;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, any notification of approval or any instrument of accession and the date thereof;
- (c) any notification of denunciation;
- (d) any reservation notified in accordance with Article 10 and any withdrawal of such a reservation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized, have signed the present Agreement.

DONE at Paris, the tenth day of July one thousand nine hundred and sixty-seven, in a single copy in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative.

3) L'Organisation de l'Aviation Civile Internationale notifie à tous les États membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée :

- a) toute signature du présent Accord ;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, de toute notification d'approbation ou de tout instrument d'adhésion et la date de ce dépôt ;
- c) toute notification de dénonciation reçue ;
- d) toute notification de réserve faite en application de l'Article 10 et tout retrait d'une telle réserve.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le dix juillet mille neuf cent soixante-sept, en un exemplaire unique en français, anglais et espagnol, chacun de ces textes faisant également foi.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO INTERNACIONAL SOBRE EL PROCEDIMIENTO APLICABLE PARA EL ESTABLECIMIENTO DE LAS TARIFAS DE LOS SERVICIOS AEREOS REGULARES

Los Gobiernos firmantes,

Considerando que el establecimiento de las tarifas de los servicios aéreos regulares internacionales se rige de forma diferente por numerosos acuerdos bilaterales de transporte aéreo, o no está regulado en modo alguno entre Estados,

Deseando que los principios y procedimientos para el establecimiento de estas tarifas sean uniformes y que se recurra a los procedimientos de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional siempre que sea posible,

Han acordado lo siguiente:

### *Artículo 1*

El presente Acuerdo:

a) Establece las disposiciones sobre tarifas aplicables a los servicios aéreos regulares internacionales entre dos Estados Partes en el presente Acuerdo:

- 1º Cuando entre tales Estados no exista acuerdo bilateral relativo a los indicados servicios.
- 2º Cuando exista tal acuerdo bilateral pero no contenga disposiciones sobre tarifas.

b) Sustituye a las disposiciones sobre tarifas contenidas en un acuerdo bilateral ya celebrado entre dos Estados Partes en el presente Acuerdo, durante el tiempo que este último continúe en vigor entre los dos Estados.

### *Artículo 2*

1) En los párrafos siguientes, el término «tarifa» significa los precios del transporte de pasajeros, equipajes y mercancías, y las condiciones en que se aplican, así como los precios y condiciones referentes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, con excepción de las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

2) Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de una de las Partes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

3) Las tarifas mencionadas en el párrafo 2 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes, previa consulta a las otras empresas que operen en toda la ruta o parte de ella. Las empresas llegarán a este acuerdo recurriendo, en la medida de lo posible, al procedimiento para la elaboración de tarifas de la Asociación del Transporte Aéreo Internacional.

4) Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos 90 días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

5) La aprobación podrá concederse expresamente. Si ninguna de las dos Autoridades Aeronáuticas ha expresado su disconformidad en el plazo de 30 días a partir de la fecha en que la sumisión haya tenido lugar, conforme al párrafo 4 de este Artículo, dichas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que se reduzca el plazo de sumisión en la forma prevista en el párrafo 4, las Autoridades Aeronáuticas pueden acordar que el plazo para la notificación de cualquier disconformidad sea inferior a 30 días.

6) Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 3 del presente Artículo o cuando una Autoridad Aeronáutica, en los plazos mencionados en el párrafo 5 de este Artículo, manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes, previa consulta a las Autoridades Aeronáuticas de cualquier otro Estado cuyo consejo estimen útil, tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

7) Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta conforme al párrafo 4 del presente Artículo, o sobre la determinación de una tarifa según el párrafo 6 de este Artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en el acuerdo bilateral de transporte aéreo para la solución de controversias.

8) Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un período superior a doce meses a contar de la fecha en que aquélla debería haber expirado.

### *Artículo 3*

1) Si no hay un acuerdo bilateral de transporte aéreo entre las dos Partes, o si existe un acuerdo bilateral que no contenga disposiciones para la resolución de las controversias, y se produce una controversia del tipo indicado en el párrafo 7 del Artículo 2, las dos Partes pueden, de común

acuerdo, someter la desavenencia, para que sea resuelta, a cualquier persona u organismo, o, a petición de una de ellas, convenir someterla a un tribunal compuesto por tres árbitros.

2) Para constituir este tribunal, cada una de las Partes designará un árbitro en un plazo de 60 días a partir de la aceptación por la otra Parte de la petición de arbitraje, y el tercer árbitro será nombrado por los dos primeramente designados, en otro plazo de 60 días a partir del nombramiento del segundo árbitro.

3) Si una de las dos Partes se abstiene de nombrar árbitro en el período señalado, o si el tercer árbitro no ha sido designado en el plazo fijado, cualquiera de las Partes puede solicitar del Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que complete el tribunal arbitral. En este caso, el tercer árbitro tendrá que tener la nacionalidad de un tercer Estado y asumirá las funciones de Presidente del tribunal arbitral.

4) A menos que las Partes hayan acordado lo contrario, el tribunal determinará su propio procedimiento. Todas sus decisiones se tomarán por mayoría de votos y serán definitivas.

#### *Artículo 4*

Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 7 del Artículo 2 y del Artículo 3, toda controversia entre dos o más Partes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no pueda ser resuelta por vía de negociación, se someterá al arbitraje, a petición de una de ellas. Si en los seis meses siguientes a la fecha de la solicitud de arbitraje, las Partes no consiguen ponerse de acuerdo acerca de la organización del arbitraje, cualquiera de ellas puede someter la controversia al Tribunal Internacional de Justicia, presentando una demanda conforme al Estatuto de dicho Tribunal.

#### *Artículo 5*

El presente Acuerdo quedará abierto a la firma de todos los Estados miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil.

#### *Artículo 6*

1) El presente Acuerdo se someterá a la ratificación o aprobación de los Estados signatarios.

2) Los instrumentos de ratificación y notificaciones de aprobación serán depositados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### *Artículo 7*

1) El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que cinco Estados miembros de la Comisión Europea de Aviación



Civil hayan depositado el instrumento de ratificación o notificado su aprobación.

2) Con respecto de los Estados que lo ratifiquen o aprueben con posterioridad, el Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día a partir del depósito del instrumento de ratificación o de la notificación de aprobación.

#### *Artículo 8*

1) El presente Acuerdo estará abierto, después de su entrada en vigor, a la adhesión de cualquier Estado miembro de la Organización de las Naciones Unidas o de un Organismo especializado.

2) La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante la Organización de Aviación Civil Internacional y surtirá efecto el trigésimo día a partir de la fecha de dicho depósito.

#### *Artículo 9*

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación dirigida a la Organización de Aviación Civil Internacional. Esta denuncia surtirá efecto un año después de la recepción de dicha notificación.

#### *Artículo 10*

1) Cualquier Parte, en el momento de la firma, ratificación, aprobación, o adhesión, puede declarar que no se considera ligada por las disposiciones del Artículo 4 del presente Acuerdo. Las otras Partes no quedarán obligadas por dichas disposiciones con respecto a la Parte que haya formulado tal reserva.

2) Cualquier Parte que haya formulado una reserva conforme a las disposiciones del párrafo anterior, podrá retirarla mediante notificación dirigida a la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### *Artículo 11*

1) Tan pronto como el presente Acuerdo entre en vigor, se registrará ante el Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas por la Organización de Aviación Civil Internacional.

2) La Organización de Aviación Civil Internacional remitirá una copia certificada del presente Acuerdo a todos los Estados miembros de la Organización de las Naciones Unidas y Organismos especializados.

3) La Organización de Aviación Civil Internacional notificará a todos los Estados miembros de las Naciones Unidas y Organismos especializados:

a) Cualquier firma del presente Acuerdo.

b) El depósito de cualquier instrumento de ratificación, notificación de aprobación o instrumento de adhesión, y la fecha de este depósito.

c) Cualquier notificación de denuncia recibida.

d) Cualquier notificación de reserva hecha según el Artículo 10 y cualquier retirada de la misma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en París, el décimo día del mes de julio del año de mil novecientos sesenta y siete, en un ejemplar único en español, inglés y francés, teniendo los tres textos la misma autenticidad.

Austria :  
Autriche :  
Austria :

Belgium :  
Belgique :  
Belgica :

ROTHSCHILD  
5.9.1967

Denmark :  
Danemark :  
Dinamarca :

Finland :  
Finlande :  
Finlandia :

Oscar LARES

France :  
France :  
Francia :

J. BOITREAUD

Federal Republic of Germany :  
République Fédérale d'Allemagne :  
Republica Federal de Alemania :

Greece :  
Grèce :  
Grecia :

J. KALLERGIS

Iceland :  
Islande :  
Islandia :

Ireland :  
Irlande :  
Irlanda :

Mary Catherine TINNEY

Italy : <sup>1</sup>  
Italie : <sup>2</sup>  
Italia :

Luxembourg :  
Luxembourg :  
Luxemburgo :

The Netherlands :  
Pays-Bas :  
Holanda :

« Au moment de la signature de la présente Convention je déclare, d'ordre de mon Gouvernement, que ma signature n'engage que la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe et que le Gouvernement royal se réserve la faculté d'étendre, à une date ultérieure, l'application de la Convention au Surinam et/ou aux Antilles néerlandaises. »

H. LÉOPOLD  
12 janvier 1968 <sup>3</sup>

Norway :  
Norvège :  
Noruega :

<sup>1</sup> The signature on behalf of Italy was affixed on 5 August 1968.

<sup>2</sup> L'Accord a été signé le 5 août 1968 au nom de l'Italie.

<sup>3</sup> [TRANSLATION BY ICAO — TRADUCTION DE L'OACI] At the time of signature of this Convention, I declare by order of my Government that my signature binds only the part of the Kingdom of the Netherlands situated in Europe and that the Royal Government reserves the right to extend, later on, the application of the Convention to Surinam and/or the Netherlands Antilles.  
H. LÉOPOLD 12 January 1968.

Portugal :  
Portugal :  
Portugal :

Victor VERES

Spain :  
Espagne :  
España :

Pedro CORTINA MAURI

Sweden :  
Suède :  
Suecia :

Switzerland :  
Suisse :  
Suiza :

Turkey :  
Turquie :  
Turquía :

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

D. P. REILLY

---



No. 9972

---

**PHILIPPINES**  
**and**  
**FRANCE**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Paris  
on 29 October 1968**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Philippines on 22 October 1969.*

---

**PHILIPPINES**  
**et**  
**FRANCE**

**Accord de transport aérien (avec annexe). Signé à Paris  
le 29 octobre 1968**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les Philippines le 22 octobre 1969.*

## AIR TRANSPORT AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

---

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation <sup>2</sup> and the International Air Services Transit Agreement <sup>3</sup> both opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,

Desiring to apply to air transport the principles and provisions therein established, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond the territories of France and the Philippines ;

Hereby agree as follows :

### *Article I*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term " aeronautical authorities " means,
  - in the case of the French Republic, the Secretariat General a l'Aviation Civile or any person or body authorized to perform any functions exercised at present by the said Secretariat General a l'Aviation Civile or similar functions, and,
  - in the case of the Republic of the Philippines, the Civil Aeronautics Board or any person or body authorized to perform any functions exercised at present by the said Civil Aeronautics Board or similar functions ;
- (b) the term " designated airline or airlines " means an airline or airlines which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article III of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in the Annex hereto ;
- (c) the term " territory " in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that State ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1969, the date of the exchange of diplomatic notes notifying the approval by each of the Contracting Parties, in accordance with article XVI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295 ; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217 ; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 84, p. 389.



ACCORD <sup>1</sup> DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

---

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République française, ci-après désignés comme les Parties Contractantes,

Étant parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale <sup>2</sup> et à l'Accord de Transit des Services Aériens Internationaux <sup>3</sup> signés à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et dispositions de ces textes et

Désireux de conclure un accord afin d'établir et d'exploiter des services aériens entre les territoires des Philippines et de la France et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une autre signification :

a) le terme « Autorités Aéronautiques » signifie :

En ce qui concerne la République des Philippines, le « Civil Aeronautics Board », ou toute personne ou organisme autorisés à exercer des fonctions exercées présentement par le « Civil Aeronautics Board » ou des fonctions similaires et

En ce qui concerne la République française, le « Secrétariat Général à l'Aviation Civile », ou toute personne ou organisme autorisés à exercer des fonctions exercées présentement par ledit Secrétariat Général à l'Aviation Civile, ou des fonctions similaires.

b) Le terme « entreprise(s) désignée(s) » signifie une (des) entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par une Partie contractante par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, pour l'exploitation des services aériens sur les routes définies en annexe audit Accord.

c) Le terme « territoire » en ce qui concerne un État signifie les étendues terrestres et eaux territoriales y adjacentes sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat ou l'administration de cet État.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1969, date de l'échange de notes diplomatiques notifiant l'approbation des parties contractantes, conformément à l'article XVI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et p. 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

- (d) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (e) the terms “air services,” “international air service,” “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) the term “agreed services” means any scheduled air service operated on the routes specified in the Annex to this Agreement.

#### *Article II*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### *Article III*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes;

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

- d) Le terme « la Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944; il inclut toute annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de cette Convention et tout amendement à la Convention ou à ses annexes en vertu des articles 90 et 94 de ladite Convention.
- e) Les termes « services aériens », « service aérien international », « entreprises de transport aérien » et « escale à des fins non commerciales » ont la signification qui leur est respectivement assignée par l'article 96 de la Convention.
- f) Le terme « services agréés » signifie tous services aériens réguliers exploités sur les routes définies dans l'annexe du présent Accord.

### *Article II*

1) Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits définis par le présent Accord afin d'établir les services aériens sur les routes définies dans l'Annexe au présent Accord.

2) Dans le cadre des dispositions du présent Accord, la ou les entreprises désignées par chaque Partie Contractante jouira ou jouiront dans l'exploitation d'un service agréé sur une route définie des droits suivants:

- a) de survoler sans atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) de faire des escales dans ledit territoire à des fins non commerciales; et
- c) de faire des escales dans ledit territoire, aux points définis sur cette route dans l'Annexe du présent Accord afin de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination d'autres points définis.

3) Rien dans le paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprété comme conférant à l'entreprise aérienne ou aux entreprises aériennes d'une Partie Contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers, des marchandises ou du courrier transportés, contre rémunération, à destination d'un autre point sur le territoire de cette autre Partie Contractante.

### *Article III*

1) Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises aériennes dans le but d'exploiter les services agréés sur les routes définies.

2) Dès réception de la désignation, l'autre Partie Contractante devra, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à la ou aux entreprises aériennes désignées les autorisations d'exploitation appropriées.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in a manner not inconsistent with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or airlines and to withhold or revoke the grant to an airline or airlines of the privileges specified in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary in the exercise by an airline or airlines of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline or airlines are vested in the Contracting Party designating the airline or airlines or in nationals of the Contracting Party designating the airline or airlines.

(5) Subject to the provisions of Article VII of the present Agreement, and to the statutory powers of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, at any time after the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article have been complied with, an airline or airlines so designated and authorized may begin to operate the agreed services.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline or airlines of the privileges specified in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline or airlines of those privileges in any case where the airline or airlines fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement: provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article IV*

(1) Aircraft operated on international services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties, or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

3) Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger qu'une ou que les entreprises désignées par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités conformément aux dispositions de la Convention relative à l'exploitation des services aériens internationaux.

4) Chaque Partie Contractante aura le droit de refuser la désignation d'une ou des entreprises aériennes et de suspendre ou de révoquer l'octroi à une ou à des entreprises des droits définis au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer telle condition qu'elle estime nécessaire dans l'exercice de ces droits par une ou par des entreprises lorsqu'elle ne sera pas assurée qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette ou de ces entreprises appartiennent à la Partie Contractante qui l'a ou les a désignées ou à des ressortissants de celle-ci.

5) Conformément aux dispositions de l'article VII du présent Accord et aux pouvoirs réglementaires des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes une ou plusieurs entreprises ainsi désignée(s) et autorisée(s) pourra commencer à exploiter les services agréés, à n'importe quel moment après que les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article aient été observées.

6) Chaque Partie Contractante aura le droit de suspendre l'exercice par une ou des entreprises des droits définis dans le paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telle condition qu'elle estimerait nécessaire à l'exercice de ces droits par une ou des entreprises dans le cas où la ou les entreprises ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie Contractante qui accorde ces droits ou de toute autre manière n'exploiterait pas en accord avec les conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu que, sauf si la suspension est immédiate ou l'imposition de conditions est essentielle pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit sera seulement exercé après consultation avec l'autre Partie Contractante.

#### *Article IV*

1) Les aéronefs utilisés pour les services internationaux par la ou les entreprises désignées de chaque Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leur réserve de carburant et lubrifiant, et les provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons et tabacs) à bord de ces aéronefs, seront exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante à condition que lesdits équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également exonérés des mêmes droits et taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, even, when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

(3) The supplies of regular equipment and aircraft stores on board aircraft of one Contracting Party may not be unloaded on the territory of the other Contracting Party except with the permission of the customs authorities of that territory. In that case, the supplies shall be kept under the supervision of such authorities pending re-exportation or compliance with normal customs procedures.

#### *Article V*

Each designated airline or airlines is authorized to maintain in the territory of the other Contracting Party its own technical and administrative personnel, without prejudice to the national regulations of the respective Contracting Parties.

#### *Article VI*

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline or airlines of the other Party. Wherever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, said agreement shall apply.

#### *Article VII*

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party, and shall be complied

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante, et destinées à être utilisées à bord des aéronefs exploitant un service aérien international de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés à des services aériens internationaux par la ou les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en service aérien international par la ou les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

#### *Article V*

La ou les entreprises désignées auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante leur personnel technique et administratif sans préjudice des règlements nationaux des Parties Contractantes respectives.

#### *Article VI*

Chaque partie contractante s'engage à accorder à l'autre Partie Contractante le libre transfert, au taux de change officiel, de l'excès de celles des recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire provenant du transport de passagers et de bagages, et de l'expédition de courrier et de fret par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante. Dans le cas où le régime des paiements entre les Parties Contractantes serait régi par un accord spécial, c'est ledit accord qui s'appliquerait.

#### *Article VII*

1) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés aux services aériens internationaux ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises aériennes désignées de l'autre

with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within, or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

#### *Article VIII*

In order to develop the air transport services along the routes or segments thereof specified in the Annex hereof, for the purpose of achieving and maintaining equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transportation, as determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, it is agreed that:

(1) The designated airline or airlines of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of agreed services for the carriage of traffic between the territories of the two parties;

(2) In the operation by the designated airline or airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by a designated airline on the specified routes shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services, and shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which have designated such airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of states other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements between the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines and the countries of destination of the traffic;



Partie Contractante et seront appliqués par de tels aéronefs lors de leur entrée, de leur sortie ou durant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie Contractante.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes relatifs à l'entrée, au séjour ou à la sortie de son territoire des passagers, des équipages ou des marchandises des aéronefs, tels que les règlements relatifs à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et aux mesures relatives aux règlements sanitaires, devront être respectés par ou pour les passagers, équipages et marchandises de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie Contractante lors de l'entrée ou du séjour dans le territoire de la première Partie et lors de la sortie dudit territoire.

#### *Article VIII*

Afin de développer les services de transport aérien sur les routes ou les tronçons de routes définis dans le Tableau de routes annexé au présent Accord, et afin de réaliser et maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens définis et les besoins du public en matière de transport aérien, tels que déterminés par les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, il est convenu ce qui suit :

1) L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie Contractante jouiront de chances justes et égales pour l'exploitation des services agréés, pour le transport du trafic entre les territoires des deux Parties.

2) Dans l'exploitation, par l'entreprise aérienne désignée ou les entreprises désignées de chaque Partie Contractante des services agréés, les intérêts des compagnies aériennes désignées des Parties Contractantes seront pris en considération de façon à ne pas affecter indûment les services que celles-ci fournissent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services agréés fournis par l'entreprise aérienne désignés sur les routes définies devront être en étroite relation avec les besoins du public pour de tels services et devront avoir comme but primordial la fourniture à un taux de remplissage raisonnable d'une capacité adaptée aux besoins courants et raisonnablement prévisibles du transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise.

L'offre de transport de passagers, de marchandises et de courrier embarqués et débarqués aux escales situées sur les routes définies, dans les territoires des États autres que celui qui a désigné l'entreprise, devra être conforme aux principes généraux selon lesquels la capacité devra être adaptée ;

a) Aux besoins du trafic entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné la ou les entreprises aériennes et les pays de destination du trafic.

- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes; and
- (c) the requirements of through airline operations.

*Article IX*

(1) The tariffs to be charged by the airline or airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines as applied on the specified routes or segments thereof.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airline or airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XII of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

- b) Aux besoins du trafic dans la zone à travers laquelle passe l'entreprise aérienne désignée.
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

#### *Article IX*

1) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties Contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, et notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien tels qu'ils seront appliqués sur les routes définies ou les segments desdites.

2) Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport Aérien International.

3) Les tarifs ainsi déterminés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4) Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou bien encore si, au cours des quinze premiers jours de la période de trente jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, une Partie Contractante fait connaître à l'autre Partie Contractante son désaccord à l'égard de tout tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif par accord mutuel.

5) Si les Autorités Aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord ni sur l'approbation de l'un quelconque des tarifs qui leur ont été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ni sur la fixation de l'un quelconque des tarifs conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XII du présent Accord.

6) Conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne l'ont pas approuvé.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### *Article X*

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex hereto.

#### *Article XI*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex to this Agreement. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

#### *Article XII*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation between themselves. This negotiation shall begin within 60 days after receipt of the request by one Party from another.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as President of the arbitral body.

7) Les tarifs établis, conformément aux dispositions du présent article, resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis en accord avec les dispositions du présent article.

#### *Article X*

Dans un esprit d'étroite coopération, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer le respect et une application satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

#### *Article XI*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes décrites dans l'Annexe du présent Accord.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### *Article XII*

1) Au cas où s'élèverait un différend entre les Parties Contractantes, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties Contractantes devront en premier lieu tenter de le régler par négociation entre elles. Cette négociation devra commencer dans les soixante (60) jours de la réception de la demande par l'une des Parties Contractantes.

2) Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à régler le différend par négociation, celui-ci sera soumis, pour décision, à un tribunal de trois arbitres, un à nommer par chaque Partie Contractante et le troisième à choisir d'un commun accord par les deux arbitres ainsi nommés, à condition que ce tiers arbitre ne soit pas un ressortissant de l'une des Parties Contractantes. Chacune des Parties Contractantes devra désigner un arbitre dans les deux mois de la date d'envoi, par l'une des Parties à l'autre Partie d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend et le tiers arbitre devra être choisi dans le mois suivant cette période de deux mois. Si l'une des Parties Contractantes ne parvient pas à désigner son arbitre durant la période prévue ou si le tiers arbitre ne peut être choisi, chaque Partie Contractante peut faire appel au Président du Conseil de l'O.A.C.I. pour nommer un ou plusieurs arbitres selon le cas. Dans ce cas, le tiers arbitre sera un ressortissant d'un tiers État, et agira comme Président du Tribunal arbitral.

(3) Unless otherwise provided by the Contracting Parties, the arbitral body shall determine its seat and prescribe its own rules of procedure.

(4) The arbitral body shall endeavor to resolve the dispute by unanimous vote. However, if this is not possible, the decision of the arbitral body shall be determined by a majority vote.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraphs (2), (3) and (4) of this Article.

#### *Article XIII*

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request.

(2) Modifications to routes may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(3) Any modification so agreed upon pursuant to paragraphs (1) and (2), above, shall come into effect after confirmation thereof by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article XIV*

The present Agreement and any modification thereto in accordance with Article XIII, above, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article XV*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article XVI*

The present Agreement shall be signed by each Contracting Party and shall enter into force and effect on the date of the exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3) À moins que les deux Parties Contractantes n'en décident autrement, le Tribunal arbitral décidera de son siège et établira ses propres règles de procédure.

4) Le Tribunal arbitral s'efforcera de résoudre le différend par un vote unanime. Cependant, en cas d'impossibilité, la décision du Tribunal arbitral sera prise à la majorité des voix.

5) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application des paragraphes 2 et 3 du présent article.

#### *Article XIII*

1) Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier les termes du Présent Accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie Contractante; une telle consultation qui pourra avoir lieu entre Autorités Aéronautiques et qui pourra s'effectuer par des discussions ou par correspondance, devra commencer dans les soixante jours (60) de la date de la demande.

2) Les modifications aux routes pourront être effectuées par accord direct entre les Autorités Aéronautiques compétentes des Parties Contractantes.

3) Toute modification ainsi convenue en application des paragraphes 1 et 2 entrera en vigueur après confirmation par échange de notes diplomatiques.

#### *Article XIV*

Le présent Accord et toutes ses modifications en application de l'article XIII ci-dessus, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article XV*

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera faite en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article XVI*

Le présent Accord devra être approuvé par chaque Partie Contractante et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques notifiant cette approbation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in two copies, one in English and the other in French, both texts being equally authentic, this 29th day of October, 1968 at Paris.

For the Government  
of the French Republic:

Augustin JORDAN

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

Gauttier F. BISNAR

## ANNEX

### SCHEDULE OF ROUTES

#### A. *Route to be served by the designated airline or airlines of the Republic of the Philippines in both directions*

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in France</i>	<i>Points Beyond</i>
The Philippines	Hongkong Vietnam Thailand India Pakistan Iran Persian Gulf Saudi Arabia Egypt Israel Lebanon Greece Italy	Nice Paris	Point in Europe New York with compulsory intermediate point in Europe between France and New York



EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à ce faire par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à Paris le 29 octobre 1968.

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :

Gauttier F. BISNAR

Pour le Gouvernement  
de la République française :

Augustin JORDAN

## ANNEXE

### TABLEAU DES ROUTES

A. *Route à desservir par l'entreprise aérienne ou les entreprises aériennes désignées de la République des Philippines, dans les deux sens*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en France</i>	<i>Points au-delà</i>
Les Philippines	Hong-kong Vietnam Thaïlande Inde Pakistan Iran Golfe Persique Arabie Séoudite Égypte Israël Liban Grèce Italie	Nice Paris	Point en Europe New York avec un point intermédiaire obliga- toire en Europe entre la France et New York

B. *Route to be served by the designated airline or airlines  
of the French Republic in both directions*

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Philippines</i>	<i>Points Beyond</i>
France	Greece Turkey Lebanon Israel Egypt Saudi Arabia Persian Gulf Iran Pakistan India Thailand Cambodia Vietnam	Manila	Tokyo

NOTE. Except for points of departure and the compulsory intermediate point between France and New York, points on the route may, at the option of the designated airline(s), be omitted on any or all flights.

B. *Route à desservir par l'entreprise aérienne ou les entreprises aériennes désignées de la République française dans les deux sens*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points aux Philippines</i>	<i>Points au-delà</i>
France	Grèce Turquie Liban Israël Égypte Arabie Séoudite Golfe Persique Iran Pakistan Inde Thaïlande Cambodge Vietnam	Manille	Tokyo

NOTE. Sauf en ce qui concerne les points de départ et le point intermédiaire obligatoire entre la France et New York, les points sur les routes peuvent, au gré de l'entreprise aérienne désignée (ou des compagnies aériennes désignées), être omis sur tout ou partie des vols.



No. 9973

---

**BELGIUM  
and  
TUNISIA**

**Convention concerning the employment and residence  
in Belgium of Tunisian workers (with annexes).  
Signed at Tunis on 7 August 1969**

*Authentic text: French.*

*Registered by Belgium on 22 October 1969.*

---

**BELGIQUE  
et  
TUNISIE**

**Convention relative à l'emploi et au séjour en Belgique  
des travailleurs tunisiens (avec annexes). Signée à  
Tunis le 7 août 1969**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la Belgique le 22 octobre 1969.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA TUNISIE ET LA BELGIQUE  
RELATIVE À L'EMPLOI ET AU SÉJOUR EN BELGIQUE  
DES TRAVAILLEURS TUNISIENS

---

Le Gouvernement tunisien et le Gouvernement belge dans l'esprit d'amitié et de coopération qui caractérise leurs relations,

Soucieux d'organiser et de développer leurs relations dans le domaine de la main-d'œuvre ainsi que de faciliter l'immigration des travailleurs tunisiens en Belgique,

Désireux d'établir et de développer une coopération dans le domaine de la formation professionnelle des adultes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Le Gouvernement tunisien s'engage à prendre toutes mesures appropriées pour faciliter l'émigration de ses ressortissants qui désirent s'établir en Belgique aux fins d'y occuper un emploi.

Le Gouvernement belge s'engage à faciliter l'installation en Belgique des ressortissants tunisiens qui désirent y occuper un emploi.

*Article II*

Les autorités compétentes belges transmettent aux autorités compétentes tunisiennes les offres anonymes et nominatives, collectives ou individuelles, émanant des employeurs ou des associations d'employeurs en spécifiant les conditions d'engagement et les aptitudes exigées des candidats.

Dans le cas du recrutement d'un contingent d'au moins quinze travailleurs, l'offre de travail comporte, outre les conditions d'engagement et la qualification exigées, le nombre exact des travailleurs à recruter, la durée de l'occupation prévisible en Belgique, ainsi que les conditions de logement des travailleurs.

Les autorités compétentes belges fournissent périodiquement aux autorités compétentes tunisiennes la documentation relative aux conditions de travail, aux salaires, aux avantages sociaux, aux retenues sociales et fiscales applicables aux rémunérations ainsi qu'aux obligations respectives des parties découlant du contrat de travail.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 août 1969 par la signature, conformément à l'article XX.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN TUNISIA AND BELGIUM CONCERNING THE EMPLOYMENT AND RESIDENCE IN BELGIUM OF TUNISIAN WORKERS

---

The Tunisian Government and the Belgian Government, in the spirit of friendship and co-operation which distinguishes their relations,

Wishing to regulate and develop their relations as concerns labour matters and to facilitate the immigration of Tunisian workers to Belgium,

Desiring to establish and develop co-operation as concerns adult vocational training,

Have agreed on the following:

*Article I*

The Tunisian Government undertakes to adopt all appropriate measures to facilitate the emigration of its nationals who wish to settle in Belgium in order to take up employment there.

The Belgian Government undertakes to facilitate the installation in Belgium of Tunisian nationals who wish to take up employment there.

*Article II*

The competent Belgian authorities shall transmit to the competent Tunisian authorities collective or individual offers of employment from employers or employers' associations to persons named or unnamed, specifying the conditions for engagement and the aptitudes required of applicants.

In the case of recruitment of a group of fifteen or more workers, the offer of employment shall indicate, in addition to the conditions for engagement and the qualifications required, the exact number of workers to be recruited, the foreseeable duration of employment in Belgium and the conditions of living accommodation for the workers.

The competent Belgian authorities shall provide the competent Tunisian authorities periodically with documentation on working conditions, on wages, on social benefits, on the social contributions and taxes deducted from remuneration and on the respective obligations of the parties arising out of the contract of employment.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 August 1969 by signature, in accordance with article XX.

*Article III*

La sélection et le recrutement des travailleurs tunisiens sont organisés par les services du Secrétariat d'État à la Jeunesse, aux Sports et aux Affaires Sociales de Tunisie en collaboration avec les services du Ministère de l'Emploi et du Travail de Belgique.

Ces derniers services peuvent confier la collaboration visée soit à la mission diplomatique belge à Tunis, soit à des délégués d'employeurs ou d'associations d'employeurs établis en Belgique, dûment mandatés à cet effet.

La sélection se fait sur base des éléments suivants :

- a) Les candidats ne peuvent être âgés de moins de 20 ans et de plus de 35 ans au moment du recrutement, c'est-à-dire au moment où ils signent le premier contrat de travail.  
L'âge maximum peut être porté à 40 ans lorsqu'il s'agit de travailleurs dûment qualifiés ;
- b) Ils doivent jouir d'une bonne santé. Un examen médical est effectué par des médecins désignés par le Gouvernement tunisien. Cet examen médical comporte l'examen général des candidats, une radioscopie des poumons ainsi qu'un examen sérologique.  
Une fiche médicale, conforme au modèle annexé à la présente Convention, est établie pour chaque candidat reconnu apte. Elle porte notamment la photo du candidat. Les frais de cet examen médical sont à la charge du Gouvernement tunisien.  
Un examen de contrôle peut éventuellement être effectué par un médecin désigné par les services compétents belges. Les frais de cet examen sont à charge des employeurs belges.
- c) La sélection professionnelle des candidats est opérée compte tenu des conditions spécifiées dans les offres et sur base soit des aptitudes physiques, soit du passé professionnel des candidats, soit de certificats relatifs à la formation qu'ils ont acquise ;
- d) Les candidats ne peuvent pas avoir encouru de condamnation d'emprisonnement pour motif grave.

*Article IV*

Les autorités tunisiennes communiquent aux services compétents belges la liste des candidats sélectionnés.

Ces services veillent à ce que les contrats de louage de travail soient établis et signés par l'employeur ou son représentant.

Les autorités tunisiennes veillent à ce que les contrats de louage de travail soient signés par les travailleurs intéressés et délivrent les documents nécessaires à la sortie du territoire des travailleurs dont les noms figurent sur la liste susvisée.



*Article III*

The selection and recruitment of Tunisian workers shall be organized by the authorities of the Secretariat of State for Youth, Sports and Social Affairs of Tunisia in collaboration with the authorities of the Ministry of Employment and Labour of Belgium.

The last-mentioned authorities may delegate responsibility for such collaboration either to the Belgian diplomatic mission at Tunis or to duly authorized representatives of employers or employers' associations established in Belgium.

Selection shall be made on the basis of the following factors:

- (a) Applicants must be not less than twenty and not more than thirty-five years of age at the time of recruitment, that is to say, at the time when they sign the first contract of employment.

The maximum age may be increased to forty years in the case of suitably qualified workers.

- (b) They must be in good health. A medical examination shall be carried out by physicians appointed by the Tunisian Government. The medical examination shall include a general examination of the applicant, and X-ray of the lungs and a blood test.

A medical form, corresponding to the model annexed to this Convention shall be completed for each applicant found to be fit. It shall bear a photograph of the applicant. The costs of this medical examination shall be borne by the Tunisian Government.

A corroborative examination may be carried out by a physician appointed by the competent Belgian authorities. The costs of this examination shall be borne by the Belgian employers.

- (c) Occupational selection of applicants shall be made with due regard to the conditions specified in the offers of employment and on the basis of physical fitness, of the occupational experience of the applicants or of certificates relating to their training.

- (d) Applicants must not have been sentenced to imprisonment on serious grounds.

*Article IV*

The Tunisian authorities shall forward a list of the applicants selected to the competent Belgian authorities.

The latter authorities shall ensure that the contracts of employment are drawn up and signed by the employer or his representative.

The Tunisian authorities shall ensure that the contracts of employment are signed by the workers concerned and shall issue such documents as are necessary to enable the workers whose names appear on the aforementioned list to leave the territory.

Les autorités diplomatiques ou consulaires belges délivrent à ces travailleurs l'autorisation de séjour provisoire en Belgique, sur présentation d'un passeport, d'un certificat de moralité et d'un exemplaire du contrat de louage de travail.

*Article V*

L'engagement des travailleurs tunisiens se fait par contrat individuel, conforme au modèle de contrat de travail annexé à la présente Convention.

Le contrat de travail est rédigé en cinq exemplaires et stipule les droits et obligations respectifs des employeurs et des travailleurs. Il est au moins conforme aux conditions figurant au contrat de travail type, annexé à la présente Convention.

Un exemplaire est destiné à l'employeur, un au travailleur, deux aux services compétents de la Tunisie et un aux autorités diplomatiques et consulaires de la Belgique.

*Article VI*

Les autorités tunisiennes délivrent les documents nécessaires à la sortie du territoire des travailleurs, notamment le passeport et le certificat de moralité. Elles veillent à ce qu'une attestation établissant l'état civil et la composition du ménage soit établie dans les meilleurs délais.

*Article VII*

Le Gouvernement belge veille à ce que le transport des travailleurs tunisiens engagés s'effectue dans les meilleures conditions.

Les frais de transport et d'hébergement depuis le lieu d'embarquement en Tunisie jusqu'au lieu d'emploi en Belgique sont à charge des employeurs belges. Le Gouvernement belge veille également à l'application de cette disposition.

*Article VIII*

Dès leur arrivée en Belgique, les travailleurs engagés peuvent être mis au travail. L'employeur introduit dans les trois jours ouvrables, les demandes d'autorisation d'occupation auxquelles est annexée une copie du contrat individuel.

Les autorités compétentes belges délivrent immédiatement l'autorisation d'occupation et le permis de travail. La validité de ceux-ci prend cours à la date de la mise au travail.

Les autorités compétentes belges délivrent également les permis de séjour nécessaires.

Les frais administratifs afférents à l'obtention de ces documents sont à charge des employeurs belges.

The Belgian diplomatic or consular authorities shall, upon presentation of a passport, a certificate of good character and a copy of the contract of employment, issue to the said workers provisional permits for residence in Belgium.

*Article V*

The engagement of Tunisian workers shall be by individual contract corresponding to the model contract of employment annexed to this Convention.

The contract of employment shall be drawn up in quintuplicate and shall state the respective rights and obligations of employers and workers. It shall, as a minimum, conform to the conditions set forth in the specimen contract of employment annexed to this Convention.

One copy shall be for the employer, one for the worker, two for the competent Tunisian authorities and one for the Belgian diplomatic and consular authorities.

*Article VI*

The Tunisian authorities shall issue such documents as are necessary to enable the worker to leave the territory, including the passport and the certificate of good character. They shall ensure that a certificate indicating his marital status and the composition of his family is drawn up with the minimum delay.

*Article VII*

The Belgian Government shall ensure that the best possible transport arrangements are made for the Tunisian workers who are engaged.

The costs of travel and accommodation from the place of embarkation in Tunisia to the place of employment in Belgium shall be borne by the Belgian employers. The Belgian Government shall likewise ensure that this provision is implemented.

*Article VIII*

The workers engaged may begin work immediately on arrival in Belgium. The employer shall apply for an employment authorization within three working days, attaching to the application a copy of the individual contract.

The competent Belgian authorities shall immediately issue the employment authorization and a work permit. They shall be valid as from the date on which work was begun.

The competent Belgian authorities shall also issue the necessary residence permits.

The administrative costs involved in obtaining these documents shall be borne by the Belgian employers.

*Article IX*

Toutes mesures opportunes doivent être prises par les employeurs pour adapter, si nécessaire, les travailleurs aux travaux qu'ils ont à exécuter et pour leur donner toutes indications utiles relatives au règlement de travail, aux normes de sécurité et à la présentation des réclamations éventuelles.

*Article X*

1. En cas de rupture injustifiée du contrat par le travailleur, l'employeur fait signer au travailleur une pièce par laquelle il déclare vouloir rompre son contrat.

Les mesures nécessaires sont prises en vue d'assurer le rapatriement du travailleur à ses frais, et cela sans préjudice des droits que peut faire valoir l'employeur à son égard en vertu de la législation belge. Les mêmes mesures s'appliquent en cas de rupture justifiée du contrat par l'employeur.

2. En cas de rupture justifiée du contrat par le travailleur, celui-ci a la possibilité de conclure un nouveau contrat avec une autre entreprise du même secteur, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation belge.

3. En cas de rupture injustifiée du contrat par l'employeur, le travailleur, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation belge, a la possibilité de signer un nouveau contrat dans une autre entreprise du même secteur ou, s'il le désire, être rapatrié aux frais de l'employeur.

4. En cas de mutation d'entreprise du même secteur effectuée de commun accord entre toutes les parties intéressées, le nouvel employeur se substitue à l'ancien pour l'exécution du contrat.

*Article XI*

À l'expiration du contrat conforme à celui qui est annexé à la présente Convention, le travailleur tunisien peut rester en Belgique à la condition d'être réembauché dans le même secteur.

*Article XII*

Les travailleurs tunisiens établis en Belgique d'une manière permanente ou temporaire bénéficient de l'égalité de traitement avec les travailleurs belges en ce qui concerne les avantages sociaux et les conditions de travail.

Ils bénéficient notamment des allocations familiales légales pour les enfants se trouvant en Belgique; les enfants élevés en Tunisie bénéficient des mesures générales prises en la matière.

*Article IX*

All appropriate measures must be taken by the employers to adapt the workers, if necessary, to the work to which they are assigned and to give them all relevant information regarding work rules, safety standards and the submission of any claims.

*Article X*

1. In case of unjustified termination of the contract by the worker, the employer shall cause the worker to sign a document stating that he wishes to terminate his contract.

The necessary arrangements shall be made to repatriate the worker at his own expense, without prejudice to such rights as the employer may assert against him under Belgian law. The same shall apply in case of justified termination of the contract by the employer.

2. In case of justified termination of the contract by the worker, the latter may conclude a new contract with another enterprise in the same sector, without prejudice to such rights as he may assert under Belgian law.

3. In case of unjustified termination of the contract by the employer, the worker may, without prejudice to such rights as he may assert under Belgian law, sign a new contract with another enterprise in the same sector or, if he so desires, be repatriated at the expense of the employer.

4. In case of transfer from one enterprise to another in the same sector by mutual agreement among all the parties concerned, the new employer shall be substituted for the former employer as concerns performance of the contract.

*Article XI*

Upon expiry of the contract corresponding to that which is annexed to this Convention, a Tunisian worker may remain in Belgium, provided that he is reemployed in the same sector.

*Article XII*

Tunisian workers who have settled permanently or temporarily in Belgium shall enjoy equality of treatment with Belgian workers as concerns social benefits and working conditions.

They shall receive the statutory family allowances in respect of children living in Belgium; children who are being brought up in Tunisia shall benefit from the general measures adopted in this connexion.

*Article XIII*

Les travailleurs tunisiens occupés et établis en Belgique ont la faculté de se faire rejoindre par leur famille, dès le moment où ils ont travaillé pendant trois mois et à la condition qu'ils disposent d'un logement convenable. La famille comprend l'épouse et les enfants mineurs d'âge à charge.

Le Gouvernement et les employeurs belges aident les travailleurs tunisiens occupés en Belgique à trouver ce logement.

Sans préjudice des dispositions d'ordre public ou de sécurité publique, les autorités tunisiennes autorisent ces familles à sortir du territoire, et les autorités diplomatiques ou consulaires belges donnent les autorisations nécessaires pour l'entrée et le séjour en Belgique.

*Article XIV*

Les ressortissants tunisiens admis sur le territoire belge aux conditions stipulées dans la présente Convention obtiennent le permis de travail de durée illimitée valable pour tous employeurs et toutes professions s'ils justifient de cinq années de résidence régulière et ininterrompue dans le pays, ou de trois années de travail régulièrement couvertes par permis de travail.

Ces trois années sont ramenées à deux, lorsque la famille réside avec le travailleur.

L'épouse et les enfants du travailleur tunisien ont la faculté d'occuper un emploi lorsque la situation du marché de l'emploi le permet.

*Article XV*

Les travailleurs tunisiens peuvent transférer en Tunisie leurs économies, dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur.

*Article XVI*

Les travailleurs tunisiens peuvent chômer les jours de fêtes légales en Tunisie.

Ces jours ne sont pas rémunérés, mais l'absence sur les lieux du travail n'est pas considérée comme injustifiée.

*Article XVII*

Il est institué une Commission mixte qui est chargée :

- de proposer, le cas échéant, la revision de la présente Convention ou des documents y annexés ;
- d'aplanir toutes difficultés qui viendraient à surgir au sujet de leur interprétation ;

*Article XIII*

Tunisian workers employed and settled in Belgium may be joined by their families on completion of three months' work, provided that they have suitable living accommodation available. The term "family" includes the wife and dependent minor children.

The Belgian Government and Belgian employers shall assist Tunisian workers employed in Belgium in finding such accommodation.

Without prejudice to provisions concerning public policy and security, the Tunisian authorities shall permit such families to leave the territory and the Belgian diplomatic or consular authorities shall issue such permits as are necessary to enable them to enter and remain in Belgium.

*Article XIV*

Tunisian nationals admitted to Belgian territory on the conditions set forth in this Convention shall receive work permits valid for an indefinite period in respect of all employers and all occupations if they produce proof of five years' regular and uninterrupted residence in the country or of three years' work duly covered by work permits.

The last mentioned period of three years shall be reduced to two if the worker's family is living with him.

The wife and children of a Tunisian worker may take up employment if the situation of the labour market so permits.

*Article XV*

Tunisian workers may transfer their savings to Tunisia, in accordance with the laws and regulations for the time being in force.

*Article XVI*

Tunisian workers may absent themselves on days which are legal holidays of Tunisia.

Such days shall be without pay, but absence from the place of work shall not be deemed unjustified.

*Article XVII*

There shall be established a Joint Commission, the functions of which shall be:

- To propose any necessary revision of this Convention or of the documents annexed thereto;
- To resolve any difficulties which may arise with regard to their interpretation;

— d'examiner les moyens d'établir ou de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine de la formation professionnelle des adultes.

La Commission est composée de six membres, dont trois désignés par le Gouvernement belge et trois désignés par le Gouvernement tunisien.

Elle se réunit soit à Tunis, soit à Bruxelles, à la requête de l'une ou de l'autre Partie et au moins une fois par an.

#### *Article XVIII*

Les droits et avantages accordés par la présente Convention en ses articles 12 à 16 aux travailleurs tunisiens occupés en Belgique sont applicables, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, aux travailleurs tunisiens immigrés antérieurement.

#### *Article XIX*

Seuls les représentants qualifiés des Gouvernements tunisien et belge ou d'autres personnes dûment autorisées à cet effet par ces Gouvernements peuvent intervenir dans le recrutement de travailleurs tunisiens destinés aux entreprises belges.

#### *Article XX*

La présente Convention entre en vigueur à la date de sa signature. Elle est valable pour la période d'un an et sera prorogée par tacite reconduction, d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant la date d'expiration.

Elle peut être révisée à la demande de chacune des Parties contractantes.

FAIT à Tunis, en double original, le 7 août 1969.

Pour le Gouvernement belge :

Le Ministre de l'Emploi  
et du Travail,

Louis MAJOR

Pour le Gouvernement tunisien :

Le Secrétaire d'État  
à la Jeunesse, aux Sports  
et aux Affaires Sociales,

Mondher BEN AMMAR



— To consider ways of establishing and developing co-operation between the two countries as concerns adult vocational training.

The Commission shall be composed of six members, three of whom shall be appointed by the Belgian Government and three by the Tunisian Government.

It shall meet either at Tunis or at Brussels, upon the request of either Party, at least once a year.

*Article XVIII*

The rights and benefits accorded under articles XII to XVI of this Convention to Tunisian workers employed in Belgium shall be applicable, as from the date of entry into force of this Convention, to Tunisian workers who immigrated prior to that date.

*Article XIX*

Only qualified representatives of the Tunisian and Belgian Governments or other persons duly authorized by those Governments may take part in the recruitment of Tunisian workers for Belgian enterprises.

*Article XX*

This Convention shall enter into force on the date of its signature. It shall be valid for a period of one year and shall be tacitly renewed from year to year unless it is denounced by either Contracting Party three months before the date of expiry.

It may be revised upon the request of either Contracting Party.

DONE at Tunis, in two original copies, on 7 August 1969.

For the Belgian Government:

Louis MAJOR  
Minister of Employment and Labour

For the Tunisian Government:

Mondher BEN AMMAR  
Secretary of State for Youth,  
Sports and Social Affairs

## ANNEXE I

## RECRUTEMENT DE TRAVAILLEURS TUNISIENS POUR LA BELGIQUE

## FICHE MÉDICALE

Nom et prénoms du travailleur : .....

Fils de : .....

et de : .....

né le : ..... à .....

État civil : (célibataire, veuf, divorcé, marié) .....

Adresse : .....

Profession pour laquelle le candidat est examiné : .....

Identité de l'épouse : .....				
Enfants mineurs à charge	Prénoms	Date de naissance	Prénoms	Date de naissance

Examen du Docteur :

en date du :

Taille :

Périmètre thoracique :

Vision :

Audition :

Poids :

Particularités éventuelles :

Signature
-----------

photo passeport récente
-------------------------------

## ANNEX I

## RECRUITMENT OF TUNISIAN WORKERS FOR BELGIUM

*MEDICAL FORM*

Surname and given names of Worker : .....

Son of : .....

and of : .....

Born on : ..... At : .....

Marital status (single, widowed, divorced, married) : .....

Address : .....

Occupation for which the applicant is examined : .....

Identity of wife : .....				
Dependent minor children	Given names	Date of birth	Given names	Date of birth

Examining physician :

Date of examination :

Height :

Chest measurement :

Vision :

Hearing :

Weight :

Special peculiarities, if any :

Signature
-----------

Recent passport photograph
----------------------------------

Je soussigné

docteur en médecine, certifie que le travailleur précité sur base :

- 1<sup>o</sup> d'une visite générale pratiquée par
- 2<sup>o</sup> d'un examen radioscopique pratiqué par
- 3<sup>o</sup> d'un examen sérologique pratiqué par

n'est atteint d'aucune maladie contagieuse ou transmissible, est apte à exercer en Belgique la profession invoquée.

En outre rien n'indique que son état de santé le rendra inapte au travail dans un délai rapproché.

*Observations*

..... Date  
 ..... (signature)

## ANNEXE II

### CONTRAT DE TRAVAIL TYPE

1. Entreprise
2. Nature de l'entreprise :
3. Lieu d'emploi (siège de l'entreprise) :
4. Nom et prénoms du travailleur :
5. Lieu et date de naissance :
6. État civil : célibataire .....
- marié ..... Enfants .....
- veuf .....
- divorcé .....
7. Nationalité :
8. Résidence ou domicile :
9. Qualification :
10. Montant du salaire horaire au ..... :

I, the undersigned

Physician, certify that on the basis of :

- (1) a general examination carried out by
- (2) an X-ray examination carried out by
- (3) a blood test carried out by

the above-mentioned worker is not suffering from any contagious or communicable disease and is fit to engage in the stated occupation in Belgium.

I further certify that there is no indication that his state of health will render him unfit for work in the near future.

*Remarks*

..... Date

..... (Signature)

## ANNEX II

### *SPECIMEN CONTRACT OF EMPLOYMENT*

1. Enterprise :
2. Nature of the enterprise :
3. Place of employment (headquarters of the enterprise) :
4. Surname and given names of the worker :
5. Place and date of birth :
6. Marital status : Single .....
- Married ..... Children .....
- Widowed .....
- Divorced .....
7. Nationality :
8. Residence or domicile :
9. Category of work :
10. Hourly wage rate as from .....

*Article I*

L'employeur assure au travailleur signataire du présent contrat un travail régulier, pendant douze mois au moins à dater de sa mise au travail, dans les mêmes conditions qu'aux travailleurs belges.

L'employeur vient en aide au travailleur, notamment en ce qui concerne les formalités administratives. D'autre part, il prend toutes les mesures opportunes pour l'adapter aux travaux qu'il aura à exécuter et lui donne toutes indications utiles en ce qui concerne le paiement des salaires et la présentation de réclamations éventuelles.

Le travailleur, de son côté, s'engage à rester au service de l'employeur pendant douze mois au moins et à respecter toutes les clauses du règlement de travail applicables à tous les travailleurs occupés chez ledit employeur et dont connaissance lui sera donnée dans une langue comprise par lui.

*Article II*

Les frais de voyage et d'hébergement du travailleur signataire du présent contrat, depuis le lieu d'embarquement en Tunisie jusqu'au lieu d'emploi, sont à charge de l'employeur.

Les frais résultant de la délivrance du premier permis de travail nécessaire à sa mise au travail en Belgique sont à charge de l'employeur.

*Article III*

La durée du travail est fixée conformément aux lois belges en la matière, à leurs arrêtés d'exécution, aux conventions collectives et au règlement de travail.

Le régime de travail est actuellement de ..... h/par semaine, réparties comme suit :

*Article IV*

Le travailleur signataire du présent contrat jouit en Belgique des mêmes conditions de travail et des mêmes avantages que le travailleur belge et, notamment, de l'ensemble des dispositions prévues par la législation du travail, ainsi que de celles des conventions collectives.

*Article V*

Le travailleur signataire du présent contrat reçoit à travail égal une rémunération égale à celle des travailleurs belges de même catégorie accomplissant le même travail dans la même entreprise.

L'ignorance du français ou du néerlandais de la part du travailleur ne peut justifier aucune discrimination en matière de salaire ou d'affectation à un travail plus pénible, plus dangereux, plus insalubre ou qui ne serait pas conforme à ses capacités.

Si le travailleur était occupé momentanément du fait de l'employeur à un travail d'une qualification inférieure à celle de son contrat, il toucherait néanmoins le salaire de la qualification pour laquelle il a été engagé. Si le travailleur était au contraire occupé momentanément à un travail d'une qualification supérieure, c'est le salaire afférent à celle-ci qui lui serait payé.

*Clause I*

The employer will provide the worker signatory to this contract with regular employment for a minimum of twelve months from the date on which he begins work, under the same conditions as Belgian workers.

The employer will assist the worker, particularly with regard to administrative formalities. In addition, he will take all appropriate measures to adapt him to the work to which he will be assigned and will give him all relevant information concerning the payment of wages and the submission of any claims.

The worker, for his part, undertakes to remain in the service of the employer for a minimum of twelve months and to comply with all clauses of the work rules applicable to all workers employed by the said employer, of which he will be informed in a language that he understands.

*Clause II*

The costs of travel and accommodation for the worker signatory to this contract from the place of embarkation in Tunisia to the place of employment will be borne by the employer.

The costs resulting from the issue of the first work permit needed to enable the worker to begin work in Belgium will be borne by the employer.

*Clause III*

Hours of work will be in accordance with the relevant Belgian laws and the orders implementing them, with collective agreements and with the work rules.

The regulation work week is at present ..... hours, arranged as follows :

*Clause IV*

The worker signatory to this contract will enjoy in Belgium the same working conditions and the same benefits as Belgian workers, including all such things as are provided for in labour legislation and in collective agreements.

*Clause V*

The worker signatory to this contract will receive, for equal work, remuneration equal to that of Belgian workers in the same category performing the same work in the same enterprise.

Lack of knowledge of French or Dutch on the part of the worker may not be deemed to warrant any discrimination in respect of wages or of assignment to work which is more arduous, more dangerous or more unhealthy or is not in keeping with his abilities.

Should the worker be temporarily assigned by the employer to work of a category lower than that specified in his contract, he would nevertheless receive the wage for the category of work for which he was engaged. Should the worker be temporarily assigned to work of a higher category, he would be paid at the wage for that higher category.

Au cas où les salaires octroyés aux travailleurs belges subiraient des fluctuations, le salaire du travailleur en serait affecté dans les mêmes proportions.

Les salaires sont payés au moins deux fois par mois.

Le travailleur signataire du présent contrat reçoit également toutes les primes qui sont ou seraient accordées par l'employeur aux travailleurs belges ainsi que le paiement d'une rémunération pour l'accomplissement des prestations supplémentaires, conformément à la législation et la réglementation en vigueur.

En outre, il a droit aux indemnités supplémentaires en nature et en espèces, identiques à celles qui pourraient être accordées aux travailleurs belges.

#### *Article VI*

En cas de fermeture de l'entreprise par suite des vacances annuelles, entraînant le chômage involontaire du travailleur signataire du présent contrat, l'employeur lui verse une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage.

Cette indemnité est due pour les jours de vacances annuelles non couverts par un pécule de vacances, dans le cas où le travailleur n'a pas pu prester le nombre de journées exigées pour bénéficier de l'assurance chômage, compte tenu des conventions de sécurité sociale permettant la totalisation des périodes d'occupation et à la condition qu'il n'ait pas droit à une autre rémunération journalière normale (\*).

#### *Article VII*

En cas de chômage involontaire pendant la mise au travail en Belgique, l'employeur verse au travailleur, jusqu'au moment où celui-ci est en droit de bénéficier des prestations de l'assurance-chômage en Belgique, une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage, si l'intéressé n'a pas droit à une autre rémunération journalière normale à condition, toutefois, qu'il ne se soit pas absenté sans justification légale plus d'un jour pendant les quatorze jours qui précèdent sa mise en chômage, et pour autant que, pendant ces jours de chômage, il ne bénéficie pas de son salaire normal, conformément aux dispositions de la loi instaurant le salaire hebdomadaire garanti (\*\*).

#### *Article VIII*

En cas de maladie, l'employeur s'engage à assurer au travailleur signataire du présent contrat l'hébergement, l'assistance médico-pharmaceutique et, le cas échéant, son hospitalisation dès son arrivée en Belgique et jusqu'au moment où il sera en droit de bénéficier des prestations de l'assurance maladie-invalidité. La garantie de l'hébergement n'est valable que pour le travailleur qui habite dans un logement qui lui est fourni par l'employeur.

---

(\*) En application de l'art. 3 de l'arrêté royal n° 49 du 24.10.1967 (*Moniteur belge* du 27.10.1967), de l'art. 2 de l'arrêté royal du 1.12.1967 (*Moniteur belge* du 9.12.1967) et de l'art. 76, 12° de l'arrêté ministériel du 4.6.1964 (*Moniteur belge* du 6.6.1964) le travailleur en état de chômage partiel involontaire suite à la fermeture de l'entreprise pour vacances annuelles peut, lorsqu'il n'a pas de pécule de vacances, prétendre aux prestations familiales et est dispensé du contrôle communal.

(\*\*) Pour pouvoir prétendre aux prestations familiales, le chômeur n'est pas dispensé de se présenter au contrôle communal journalier.



In the event of fluctuations in the wages paid to Belgian workers, the worker's wage would be adjusted proportionately.

Wages will be paid at least twice a month.

The worker signatory to this contract will also receive any bonuses which are or may be paid by the employer to Belgian workers and will be remunerated for any overtime work, in accordance with the laws for the time being in force.

In addition, he will be entitled to supplementary allowances in cash or in kind identical with those which may be granted to Belgian workers.

#### Clause VI

If the enterprise is closed for annual holidays and the worker signatory to this contract is involuntarily unemployed as a consequence, the employer will pay him compensation equal to the amount of the unemployment allowance.

Such compensation will be payable for any days of annual holiday which are not covered by an annual holiday grant if the worker has been unable to complete the requisite number of days of work to qualify for unemployment insurance, account being taken of social security conventions permitting the aggregation of periods of employment, and provided that he is not entitled to some other normal daily remuneration. \*

#### Clause VII

In case of involuntary unemployment during the initial stage of work (*mise au travail*) in Belgium, the employer will, until such time as the worker has qualified for unemployment insurance benefits in Belgium, pay him compensation equal to the amount of unemployment allowance, unless the worker concerned is entitled to some other normal daily remuneration; provided, however, that he has not absented himself without lawful justification for more than one day during the fourteen days immediately preceding his becoming unemployed, and to the extent that he is not, during the days for which he is unemployed, in receipt of his normal wage in accordance with the provisions of the Act instituting the guaranteed weekly wage. \*\*

#### Clause VIII

In case of sickness, the employer undertakes to provide the worker signatory to this contract with accommodation, medical and pharmaceutical assistance and, if necessary, hospitalization from the time of his arrival in Belgium until such time as he qualifies for sickness and disability insurance benefits. The guarantee of accommodation will be valid only in the case of workers living in accommodation provided for them by the employer.

---

\* Pursuant to article 3 of Royal Order No. 49 of 24 October 1967 (*Moniteur belge* of 27 October 1967), article 2 of the Royal Order of 1 December 1967 (*Moniteur belge* of 9 December 1967) and article 76 (12) of the Ministerial Order of 4 June 1964 (*Moniteur belge* of 6 June 1964), a worker who is in part involuntarily unemployed as a result of the closing of an enterprise for annual holidays may, if he is not in receipt of an annual holiday grant, claim family allowances and shall be exempt from registering as unemployed.

\*\* For the purpose of qualifying for family allowances, the worker shall not be exempt from daily registration at the employment exchange.

Ces dispositions ne sont pas applicables lorsque le travailleur bénéficie d'un salaire en application des dispositions relatives au salaire hebdomadaire garanti.

De plus, les dispositions précitées ne sont applicables que pour autant que le travailleur séjourne en Belgique.

#### *Article IX*

En cas d'invalidité permanente, supérieure à 66 %, résultant d'un accident de travail, le travailleur signataire du présent contrat ainsi que sa femme et ses enfants à charge, habitant sous le même toit, sont, s'ils le désirent, rapatriés aux frais de l'employeur jusqu'à Tunis à condition que ce rapatriement intervienne au plus tard un mois après l'accord des parties au sujet du pourcentage de l'incapacité permanente ou le jugement définitif de la juridiction compétente.

#### *Article X*

En cas de décès dû à un accident de travail, le rapatriement éventuel de la femme du travailleur et de ses enfants à charge, habitant sous le même toit, jusqu'à Tunis se fait aux frais de l'employeur.

L'employeur s'engage à notifier immédiatement le décès aux autorités diplomatiques ou consulaires tunisiennes compétentes.

#### *Article XI*

Sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation belge, le travailleur licencié avant le terme convenu et pour des raisons indépendantes de sa volonté, est rapatrié, s'il le désire, aux frais de l'employeur du lieu de travail jusqu'à Tunis à moins qu'il n'ait été ou qu'il ne puisse être remis au travail chez un autre employeur du même secteur d'activité. Aucune retenue sur le salaire du travailleur ne sera effectuée en prévision de cette éventualité.

#### *Article XII*

Avant sa mise au travail, le travailleur est soumis à l'examen médical prévu par la législation belge, à l'effet de décider s'il est apte au travail qu'il doit effectuer \*.

#### *Article XIII*

L'employeur s'engage à procurer au travailleur vivant seul, qui en fait la demande, un logement convenable, au prix du loyer en usage dans la région et remplissant au moins les conditions d'hygiène prévues par la législation belge.

#### *Article XIV*

A sa demande, le travailleur peut chômer les jours des fêtes légales en Tunisie.

Ces jours ne sont pas rémunérés mais l'absence ne sera pas considérée comme injustifiée.

---

(\*) Cet article ne doit figurer obligatoirement dans le contrat que dans les cas où la législation belge impose un examen médical à l'embauche.

These provisions will not apply if the worker is in receipt of a wage pursuant to the provisions concerning the guaranteed weekly wage.

Furthermore, the foregoing provisions will apply only if the worker remains in Belgium.

*Clause IX*

In case of permanent disability of more than 66 per cent resulting from an industrial accident, the worker signatory to this contract and his wife and dependent children living in the same household will, if they so desire, be repatriated as far as Tunis at the expense of the employer, provided that such repatriation takes place not more than one month after the parties agree concerning the percentage of permanent disability or the competent court or tribunal renders its final judgement.

*Clause X*

In case of death resulting from an industrial accident, repatriation as far as Tunis of the worker's wife and dependent children living in the same household will be at the expense of the employer.

The employer undertakes to notify the competent Tunisian diplomatic or consular authorities of the death immediately.

*Clause XI*

Without prejudice to such rights as he may assert under Belgian law, a worker who is discharged before the expiry of the agreed period for reasons beyond his control will, if he so desires, be repatriated from the place of work as far as Tunis at the expense of the employer, unless he has been or can be re-employed by another employer in the same sector of activity. No deductions will be made from the worker's wage to meet such an eventuality.

*Clause XII*

Before beginning work, the worker must undergo the medical examination prescribed by Belgian law to determine whether he is fit for the work to which he will be assigned. \*

*Clause XIII*

The employer undertakes to provide unaccompanied workers, upon their request, with suitable accommodation, at the rental customary in the locality, which will as a minimum meet the health standards prescribed by Belgian law.

*Clause XIV*

The worker will, upon his request, be allowed to absent himself on days which are legal holidays in Tunisia.

Such days will be without pay but the absence will not be deemed unjustified.

---

\* The inclusion of this clause in the contract is obligatory only in cases where a medical examination on recruitment is required by Belgian law.

*Article XV*

Sans préjudice des dispositions des articles 20 et 21 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail :

- a) le présent contrat peut être résilié avant terme par l'employeur notamment dans les cas suivants :
- 1) au cas où le travailleur, malgré les observations qui lui ont été adressées, persiste à ne pas se conformer aux clauses de son contrat ou aux règlements intérieurs de l'entreprise ;
  - 2) si le comportement au travail ou la conduite habituelle du travailleur est de nature à nuire à la sécurité, à l'hygiène ou au bon ordre et à la discipline de l'exploitation ;
  - 3) si, atteint d'une maladie contagieuse, le travailleur refuse d'être hospitalisé ;
- b) le présent contrat peut être résilié avant terme par le travailleur notamment dans les cas suivants :
- 1) si, par suite d'accident ou de maladie, il est devenu inapte au travail ;
  - 2) si, malgré ses réclamations, l'employeur refuse de lui remettre les documents (passeport, permis de travail, contrat de travail, carte d'identité, certificat d'inscription), qui sont sa propriété personnelle ;
  - 3) si l'employeur ne se conforme pas aux stipulations du présent contrat ;
  - 4) s'il est reconnu, selon la réglementation en vigueur, qu'il a été l'objet de mauvais traitements.

FAIT à ....., le .....

(signature du travailleur)

(signature de l'employeur)

*Clause XV*

Without prejudice to the provisions of articles 20 and 21 of the Act of 10 March 1900 concerning contracts of employment :

(a) This contract may be terminated prematurely by the employer especially in the following cases :

(1) If the worker persists, despite reprimands, in failing to comply with the clauses of his contract or with the work rules of the enterprise ;

(2) If the worker's behaviour at work, or his habitual conduct, is such as to be detrimental to safety, health or good order and discipline in the enterprise ;

(3) If the worker, although suffering from a communicable disease, refuses to be hospitalized ;

(b) This contract may be terminated prematurely by the worker especially in the following cases ;

(1) If he has become unfit for work through accident or sickness ;

(2) If, despite his requests, the employer refuses to surrender to him the documents (passport, work permit, contract of employment, identity card, registration certificate) which are his personal property ;

(3) If the employer fails to comply with the terms of this contract ;

(4) If it is found, in accordance with the regulations for the time being in force, that he has been subjected to ill-treatment.

DONE at ....., on .....

(Signature of the worker)

(Signature of the employer)



No. 9974

---

**BELGIUM  
and  
TUNISIA**

**Agreement concerning the admission of student employees.  
Signed at Tunis on 7 August 1969**

*Authentic text: French.*

*Registered by Belgium on 22 October 1969.*

---

**BELGIQUE  
et  
TUNISIE**

**Accord relatif à l'admission des stagiaires. Signé à Tunis  
le 7 août 1969**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Belgique le 22 octobre 1969.*

## ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LA TUNISIE ET LA BELGIQUE, RELATIF À L'ADMISSION DES STAGIAIRES

---

Le Gouvernement Tunisien et le Gouvernement Belge :  
Considérant les avantages qu'il y a à encourager les échanges de stagiaires entre leurs pays et la nécessité d'établir les normes sur lesquelles seront basés ces échanges,  
Désireux de conclure un Accord à cet effet ;  
Sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article I*

Le présent Accord s'applique aux stagiaires, c'est-à-dire aux ressortissants de l'une des Parties Contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie afin de perfectionner leurs connaissances linguistiques et professionnelles en occupant un emploi chez un employeur.

Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe et peuvent être employés à des activités manuelles ou intellectuelles. En principe, ils ne doivent pas avoir dépassé l'âge de 30 ans.

### *Article II*

Sous réserve des dispositions du présent Accord, chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder en faveur des stagiaires les autorisations de travail et de séjour nécessaires.

### *Article III*

L'autorisation de stage est accordée en principe pour une période ne dépassant pas un an. Cette période peut exceptionnellement être prolongée de 6 mois.

À l'expiration de leur période de stage, les stagiaires ne peuvent rester sur le territoire du pays où ce stage a été effectué, dans le dessein d'y occuper un emploi.

### *Article IV*

Les autorisations de stage sont accordées sous réserve que les stagiaires n'exercent aucune autre activité lucrative ou n'occupent aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation a été accordée.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 août 1969 par la signature, conformément à l'article XII.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN TUNISIA AND BELGIUM CONCERNING THE ADMISSION OF STUDENT EMPLOYEES

---

The Tunisian Government and the Belgian Government,

Considering the advantages in encouraging the exchange of student employees between their countries and the necessity for establishing the principles by which such exchanges should be regulated,

Desiring to conclude an agreement to this end;

Have agreed as follows:

*Article I*

The present Agreement applies to student employees, that is to say nationals of one of the Contracting Parties going to the territory of the other Party in order to improve their linguistic and occupational knowledge by taking employment with an employer.

Student employees may be employed in either manual or non-manual employment and may be of either sex. In general, they shall not be more than thirty years of age.

*Article II*

Subject to the provisions of the present Agreement, each Contracting Party undertakes to grant in respect of student employees any necessary authorization to work and to remain in its territory.

*Article III*

The authorization for student employment will in general be granted for a period of not longer than one year. This period may be prolonged for six months in exceptional cases.

Student employees shall not on the expiration of their period of student employment remain in the territory in which they have been employed for the purpose of engaging in any further employment.

*Article IV*

Authorizations granted for student employment shall be subject to the condition that student employees shall not carry on any other activity for financial gain or take employment other than employment for which the authorization is granted.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 August 1969 by signature, in accordance with article XII.

*Article V*

Les autorisations de stage en faveur des stagiaires sont accordées sur les bases suivantes :

- a) lorsque le stagiaire est autorisé à accomplir un travail normalement exécuté par un travailleur ordinaire, il a droit au salaire courant et normal dans la profession et la région où il est employé ;
- b) tous autres stagiaires peuvent recevoir de leur employeur une indemnité de subsistance raisonnable ou correspondant à la valeur de leurs services.

*Article VI*

Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas délivrer d'autorisation de stage en faveur des stagiaires sans s'être assurées que ceux-ci disposeront de ressources suffisantes pendant leur période d'emploi.

*Article VII*

Les stagiaires jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

Les stagiaires et leurs employeurs sont tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur en matière de sécurité sociale.

*Article VIII*

Les demandes concernant des stagiaires désireux de bénéficier du présent Accord sont introduites selon la réglementation du pays du lieu de travail par l'intermédiaire de l'autorité compétente du pays dont ils sont ressortissants. Cette demande comprend tous renseignements nécessaires concernant le candidat stagiaire, l'employeur disposé à l'admettre et l'emploi proposé.

Il appartient à ladite autorité d'examiner s'il y a lieu de transmettre la demande à l'autorité correspondante de l'autre pays.

Le Ministère de l'Emploi et du Travail en Belgique se charge d'accueillir les demandes d'admission des candidats stagiaires belges ; le Secrétariat d'État à la Jeunesse, aux Sports et aux Affaires Sociales en Tunisie en fait autant pour les candidats tunisiens. Les deux administrations se transmettent directement les demandes qu'elles ont acceptées.

Dès que l'autorité compétente a conclu à l'admission de la demande qui lui a été transmise, elle en fait part à l'autorité compétente de l'autre pays.

*Article V*

Authorizations in respect of student employment shall be granted on the basis that :

- (a) Where the authorization is for the performance of the work of an ordinary worker he shall be entitled to payment on the basis of the current normal wages for the occupation and in the locality in which he is employed ;
- (b) All other student employees may receive from their employers a subsistence allowance which is reasonable or is in accordance with the value of their services.

*Article VI*

The Contracting Parties undertake not to grant authorizations in respect of student employees unless they are satisfied that the student employees will have sufficient resources for their maintenance while in the authorized employment.

*Article VII*

Student employees shall enjoy equality of treatment with the nationals of the country where they are working as regards the application of laws, regulations and practices governing safety, health and conditions of work.

Student employees and their employers shall conform to the regulations in force regarding social security.

*Article VIII*

Applications concerning student employees wishing to benefit by the present agreement must be made according to the regulations of the country where they wish to work through the competent authority in the country of which they are nationals. The application will contain all the necessary information regarding the candidate for student employment, the employer who is willing to accept him and the employment proposed.

The said authority shall consider whether the application should be transmitted to the corresponding authority in the other country.

The Ministry of Employment and Labour of Belgium will receive applications from Belgian candidates for student employment ; the Secretariat of State for Youth, Sports and Social Affairs of Tunisia will do likewise for Tunisian candidates. The two administrations will transmit directly to each other the applications which they have accepted.

As soon as the competent authority has decided to agree to the application transmitted to it, it shall so inform the competent authority in the other country.

*Article IX*

En vue d'atteindre le but fixé par le présent Accord et d'aider dans la mesure du possible les candidats stagiaires qui ne seraient pas en mesure de trouver par leurs propres moyens un employeur disposé à les utiliser comme stagiaires, les Parties Contractantes s'engagent à effectuer les démarches nécessaires en vue de procurer des stages convenables.

À cet effet, les candidats stagiaires doivent s'adresser aux autorités de leur pays respectif qui se chargent de transmettre leur demande aux autorités compétentes du pays où le candidat stagiaire désire effectuer son stage.

Toute formalité en vue du placement est sans frais pour le stagiaire.

*Article X*

Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les stagiaires de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

*Article XI*

Tout différend venant à s'élever concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par la Commission mixte prévue à l'article 17 de la Convention entre la Tunisie et la Belgique relative à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs tunisiens <sup>1</sup>.

*Article XII*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Il est valable pour la période d'un an et sera prorogé par tacite reconduction, d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties Contractantes, trois mois avant la date d'expiration.

Il peut être révisé à la demande de chacune des Parties Contractantes.

FAIT à Tunis, en double original, le 7 août 1969.

Pour le Gouvernement Belge:

Le Ministre de l'Emploi  
et du Travail,

Louis MAJOR

Pour le Gouvernement Tunisien:

Le Secrétaire d'État  
à la Jeunesse, aux Sports  
et aux Affaires Sociales,

Mondher BEN AMMAR

---

<sup>1</sup> Voir p. 3 du présent volume.

*Article IX*

For the purpose of furthering the objects of the present Agreement and with a view to assisting so far as possible candidates for student employment who may be unable to find by their own efforts employers who are willing to employ them as student employees, the Contracting Parties agree to exert their influence as necessary with a view to obtaining suitable openings for employment.

To this end, candidates for student employment must address themselves to the authority in their own country responsible for transmitting their applications to the competent authority in the country where the student employee wishes to work.

Any formalities in connexion with placement shall be free of cost to the student employee.

*Article X*

Nothing in the present Agreement shall be deemed to exempt student employees from complying with the laws and regulations in force in each country concerning the entry, residence and departure of aliens.

*Article XI*

Any disagreement arising out of the interpretation or application of the present Agreement shall be resolved by the Joint Commission provided for in article XVII of the Convention between Tunisia and Belgium concerning the employment and residence in Belgium of Tunisian workers.<sup>1</sup>

*Article XII*

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It shall be valid for a period of one year and shall be tacitly renewed from year to year unless it is denounced by either Contracting Party three months before the date of expiry.

It may be revised upon the request of either Contracting Party.

DONE at Tunis, in two original copies, on 7 August 1969.

For the Belgian Government :

Louis MAJOR  
Minister of Employment  
and Labour

For the Tunisian Government :

Mondher BEN AMMAR  
Secretary of State for Youth,  
Sports and Social Affairs

---

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.



No. 9975

---

**DENMARK**  
and  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning customs facilities in minor frontier traffic (with annexes and protocol). Signed at Copenhagen on 30 March 1967**

**Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Copenhagen on 9 August 1968**

*Authentic texts: Danish and German.*

*Registered by Denmark on 27 October 1969.*

---

**DANEMARK**  
et  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif aux facilités douanières pour le petit trafic frontalier (avec annexes et protocole). Signé à Copenhague le 30 mars 1967**

**Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Copenhague le 9 août 1968**

*Textes authentiques : danois et allemand.*

*Enregistrés par le Danemark le 27 octobre 1969.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG  
FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND OM TOLD-  
LETTELSER I DEN LILLE GRÆNSETRAFIK

---

Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland  
Har i ønsket om at lette varetrafikken i det dansk-tyske grænseområde

Indgået følgende overenskomst:

AFSNIT I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

*Artikel 1*

DEFINITIONER

I denne overenskomst forstås ved

1. „Toldgrænsezoner“ de områder, der på begge sider af den fælles grænse som regel når en bredde af 15 km; herunder hører også de kommuner, hvis administrative sæde ligger inden for det nævnte område;
2. „Grænsebeboere“ fysiske personer, der har bopæl i toldgrænsezonerne;
3. „den lille grænsetrafik“ varetrafikken mellem de to toldgrænsezoner;
4. „Grænseveje“ gader og veje, langs med eller på hvilke grænsen løber;
5. „Grænsevandløb“ vandløb og søer inde i landet, langs med eller i hvilke grænsen løber;
6. „Afgifter“ told samt alle skatter, afgifter og gebyrer, der skal opkræves i forbindelse med vareind- eller udførsel, med undtagelse af gebyrer for særlige tjenesteydelser.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER  
ZOLLERLEICHTERUNGEN IM KLEINEN GRENZ-  
VERKEHR

---

Das Königreich Dänemark und die Bundesrepublik Deutschland,  
In dem Bestreben, den nachbarlichen Warenverkehr an der deutsch-  
dänischen Grenze zu erleichtern,  
Haben folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1*

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Im Sinne dieses Vertrages sind

1. „Zollgrenzonen“ die Gebietsstreifen, die beiderseits der gemeinsamen Grenze grundsätzlich 15 km breit sind; hierzu gehören auch die Gemeinden, deren Verwaltungssitz innerhalb des genannten Gebietsstreifens liegt;
2. „Grenzbewohner“ natürliche Personen, die in den Zollgrenzonen ihren Wohnsitz haben;
3. „kleiner Grenzverkehr“ der Warenverkehr zwischen den beiderseitigen Zollgrenzonen;
4. „Grenzwege“ Strassen und Wege, an oder auf denen die Grenze verläuft;
5. „Grenzwasserläufe“ Wasserläufe und Binnengewässer, an oder in denen die Grenze verläuft;
6. „Abgaben“ Zölle sowie alle anderen Steuern und Gebühren, die im Zusammenhang mit der Warenein- oder ausfuhr zu erheben sind, jedoch nicht Gebühren für besondere Dienstleistungen.

*Artikel 2*

## TOLDGRÆNSEZONER

Til toldgrænsezonerne hører de kommuner, der er anført i bilaget. De to staters toldadministrationer kan i gensidig forståelse ændre de i dette bilag indeholdte fortegnelser inden for de i artikel 1, pkt. 1, nævnte rammer.

## AFSNIT II

## TOLDLETTELSER I DEN LILLE GRÆNSETRAFIK

*Artikel 3*

## TRAFIK I FORBINDELSE MED DRIFTEN AF LAND- OG SKOVBRUG

(1) Grænseboere, der har deres beboelseshuse og avlsbygninger i den ene stats toldgrænsezone, kan, hvis de derfra har arealer, beliggende i den anden stats toldgrænsezone, under kultur, i forbindelse med driften af disse arealer frit ind- og udføre uden erlæggelse af afgifter:

## 1. til endelig forbliven:

- a) de nødvendige hjælpemidler, såsom gødningsstoffer af enhver art, plantebeskyttelsesmidler, planter og stiklinger til udplantning, såsæd, pæle, stænger, stave og hegnsmateriale samt foder, brændstof, smøremidler samt andre fornødenheder til maskiner, befordringsmidler og arbejdsdyr; foder og brændstoffer dog kun, for så vidt de ikke overstiger en dags forbrug. Ikke anvendte varer skal bringes tilbage til den zone, hvorfra de er indført;
- b) de på disse arealer avlede produkter, for så vidt disse føres over grænsen i den tilstand og på den tid, sådan borttransport fra arealerne sædvanligvis sker.

## 2. til midlertidig forbliven:

arbejdsdyr, befordringsmidler, værktøj, redskaber, maskiner og tilbehør.

(2) Afgiftsfritagelse nyder tillige juridiske personer og selskaber, der ikke er juridiske personer, når de har sæde og avlsbygninger i den ene toldgrænsezone og derfra dyrker arealer i den anden toldgrænsezone.

(3) Afgiftsfritagelse indrømmes også grænseboere i den ene toldgrænsezone, der — uden at de dér driver land- eller skovbrug — i den anden toldgrænsezone har brugsretten til land- og skovbrugsejendom (enkelte haver,

*Artikel 2*

## ZOLLGRENZZONEN

Zu den Zollgrenzonen gehören die Gemeinden, die in der Anlage aufgeführt sind. Die Zollverwaltungen der beiden Staaten können die in dieser Anlage enthaltenen Verzeichnisse im Rahmen des Artikels 1 Nr. 1 im gegenseitigen Einverständnis ändern.

## ABSCHNITT II

## ZOLLERLEICHTERUNGEN IM KLEINEN GRENZVERKEHR

*Artikel 3*

## LAND- UND FORSTWIRTSCHAFTLICHER BEWIRTSCHAFTUNGSVERKEHR

(1) Grenzbewohner, die ihre Wohn- und Wirtschaftsgebäude in der Zollgrenzzone des einen Staates haben, können, sofern sie von diesen aus in der Zollgrenzzone des anderen Staates gelegene Grundstücke bewirtschaften, im Rahmen der Bewirtschaftung dieser Grundstücke frei von Abgaben ein- und ausführen:

1. zum endgültigen Verbleib:

- a) die erforderlichen Hilfsmittel, wie Düngemittel jeder Art, Pflanzenschutzmittel, Pflanzen und Pflanzenteile zu Pflanzzwecken, Saatgut, Pfähle, Stangen, Stecken und Material für Zäune sowie Futter, Treibstoffe, Schmierstoffe und sonstigen Bedarf für Maschinen, Beförderungsmittel und Arbeitstiere; Futter und Treibstoffe jedoch nur, soweit sie den Tagesbedarf nicht übersteigen. Die nicht verwendeten Waren sind in die Herkunftszone zurückzubringen;
- b) die auf diesen Grundstücken gewonnenen Erzeugnisse, sofern diese in dem Zustand und zu der Zeit über die Grenze gebracht werden, wie man sie üblicherweise von den Grundstücken entfernt.

2. zum vorübergehenden Verbleib:

Arbeitstiere, Beförderungsmittel, Werkzeuge, Geräte, Maschinen und Zubehör.

(2) Die Abgabenbefreiungen genießen auch juristische Personen und Gesellschaften, die keine juristischen Personen sind, wenn sie Sitz und Wirtschaftsgebäude in der einen Zollgrenzzone haben und von diesen aus in der anderen Zollgrenzzone Grundstücke bewirtschaften.

(3) Die Abgabenbefreiungen werden auch Grenzbewohnern der einen Zollgrenzzone gewährt, die — ohne dass sie dort einen land- oder forstwirtschaftlichen Betrieb haben — in der anderen Zollgrenzzone ein

marker, enge, damme m. m.), når der efter disses omfang og udbytte i praksis ikke er tale om egentlig drift.

(4) Den, der begærer den i denne artikel omtalte afgiftsfritagelse, må dokumentere sin dyrkningsret ved forelæggelse af en offentlig attestation, som også må angive arealets beliggenhed, størrelse og driftsform.

#### *Artikel 4*

#### GRÆSNING OG OVERFØRSEL AF DYR OVER GRÆNSEN TIL ANDRE FORMÅL

(1) Dyr, der hører til en grænsebeboers landbrug i den ene toldgrænsezone, er afgiftsfri, når denne

1. bringer dem til græsning i den anden grænsezone og inden for den sædvanlige årlige græsningstid fører dem tilbage til hjemstedszonen. Den, der begærer afgiftsfritagelse, må legitimere sig ved forelæggelse af den i artikel 3, stk. 4, omhandlede attestation og anmelde dyrene til det kompetente toldkontor med angivelse af disses ydre kendetegn og eventuelle anbragte individuelle kendetegn (øremærker, brændemærker). Ændringer i besætningen skal ufortøvet meddeles toldkontoret;
2. ad veje i den anden toldgrænsezone bringer dem til græsningsarealer i deres hjemstedszone eller fører dem tilbage derfra;
3. bringer dem til vejning, bedækning, beslåning, kastrering eller dyrlægebehandling i den anden toldgrænsezone og bagefter fører dem tilbage.

(2) Afgiftsfritagelsen omfatter også foder til dyrene, som bringes til den anden toldgrænsezone, for så vidt den i de enkelte tilfælde indførte mængde ikke overstiger en uges forbrug. Ikke anvendt foder skal bringes tilbage til hjemstedszonen.

(3) Produkter, der er udvundet af dyrene under deres ophold i den anden toldgrænsezone, herunder også de dér fødte ungdyr, kan afgiftsfrit bringes til dyrenes hjemstedszone.

(4) Artikel 3, stk. 2, finder tilsvarende anvendelse.

#### *Artikel 5*

#### INDFØRSEL AF MUNDFORRÅD

(1) Afgiftsfri er de levnedsmidler og drikkevarer, der medføres af grænsebeboere fra den ene toldgrænsezone til den anden toldgrænsezone

Nutzungsrecht an land- und forstwirtschaftlichen Grundstücken (einzelnen Gärten, Feldern, Wiesen, Teichen usw.) haben, wenn nach deren Umfang oder Ertrag praktisch ein eigentlicher Wirtschaftsbetrieb nicht vorliegt.

(4) Wer die in diesem Artikel vorgesehenen Abgabenbefreiungen in Anspruch nimmt, hat sich über sein Bewirtschaftungsrecht durch Vorlage einer amtlichen Bescheinigung auszuweisen, die auch Lage, Grösse und Bewirtschaftungsart des Grundstücks angibt.

#### *Artikel 4*

##### WEIDEGANG UND VERBRINGEN VON TIEREN ÜBER DIE GRENZE ZU ANDEREN ZWECKEN

(1) Tiere, die zum Wirtschaftsbetrieb eines Grenzbewohners der einen Zollgrenzzone gehören, sind abgabenfrei, wenn dieser sie

1. zur Weide in die andere Zollgrenzzone bringt und innerhalb der üblichen jährlichen Weidezeit in die Herkunftszone zurückführt. Wer die Abgabenbefreiung in Anspruch nimmt, hat sich durch Vorlage der in Artikel 3 Abs. 4 bezeichneten Bescheinigung auszuweisen und die Tiere unter Angabe ihrer äusseren Merkmale und etwaiger angebrachter Nämlichkeitszeichen (Ohrmarken, Brandstempel) der zuständigen Zolldienststelle anzumelden. Änderungen im Tierbestand sind der Zolldienststelle unverzüglich anzuzeigen;
2. über Wege in der anderen Zollgrenzzone zu Weideplätzen in der Herkunftszone bringt oder von dort zurückführt;
3. zum Wiegen, Belegen, Beschlagen, Schneiden oder zur tierärztlichen Behandlung in die andere Zollgrenzzone bringt und nachher zurückführt.

(2) Die Abgabenbefreiung erstreckt sich auch auf Futter, das für die Tiere in die andere Zollgrenzzone gebracht wird, soweit die jeweilige Menge den für eine Woche erforderlichen Bedarf nicht überschreitet. Das nicht verbrauchte Futter ist in die Herkunftszone zurückzubringen.

(3) Die aus den Tieren während ihres Aufenthalts in der anderen Zollgrenzzone gewonnenen Erzeugnisse, einschliesslich der dort geborenen Jungtiere, können abgabenfrei in die Herkunftszone der Tiere gebracht werden.

(4) Artikel 3 Abs. 2 ist entsprechend anzuwenden.

#### *Artikel 5*

##### EINFUHR VON MUNDVORRAT

(1) Abgabenfrei sind die von Grenzbewohnern der einen Zollgrenzzone in die andere Zollgrenzzone als Mundvorrat mitgeführten oder für sie zu

som mundforråd, eller som til dette formål bringes til dem, for så vidt de ikke overstiger en dags forbrug.

(2) Udelukket fra afgiftsfritagelse er ikketilberedt kaffe og te samt ekstrakter heraf og spirituøse drikke med undtagelse af øl.

#### *Artikel 6*

##### SKIBSTRAFIK

(1) I passagerskibstrafikken mellem anløbssteder i de to toldgrænsezoner er udlevering af ufortoldede og ubeskattede varer til besætningsmedlemmer og rejsende om bord underkastet følgende begrænsninger:

1. Spise- og drikkevarer må kun udleveres til umiddelbar nydelse i restauranten. Udlevering af spirituosa i flasker er ikke tilladt.
2. Tobaksvarer må kun udleveres til rejsende over 16 år med højst

20 cigaretter eller

10 cigarer eller

10 cigarillos eller

50 g røgtobak;

udlevering er kun tilladt mod forevisning og mærkning af billet.

3. Endvidere må der kun udleveres bagværk, chokolade, bolsjer og andre sukkervarer.

(2) De to stater forpligter sig til at udstede de fornødne bestemmelser for at kunne straffe overtrædelse af de i stk. 1 anførte begrænsninger.

(3) De to staters kompetente toldmyndigheder kan efter gensidig aftale forbyde eller begrænse levering af ufortoldede og ubeskattede skibsforsyninger til skibe, på hvilke der sker overtrædelse af begrænsningerne i henhold til stk. 1.

#### *Artikel 7*

##### INDFØRSEL AF LÆGEMIDLER TIL ØJEBLIKKELIG BRUG

Fritaget for afgift er lægemidler i detailemballage, sera, vaccine, diagnostiske midler samt forbindsstoffer og desinfektionsmidler,

1. som grænsebeboere i den ene toldgrænsezone medfører til eget forbrug fra den anden toldgrænsezone, hvis de efter deres mængde er bestemt til

diesem Zweck nachgebrachten Lebensmittel und Getränke, soweit sie den Tagesbedarf nicht übersteigen.

(2) Ausgeschlossen von der Abgabenbefreiung sind nicht trinkfertig zubereiteter Kaffee und Tee sowie die Extrakte daraus und alkoholische Getränke mit Ausnahme von Bier.

### Artikel 6

#### SCHIFFSVERKEHR

(1) Im Fahrgastschiffsverkehr zwischen Anlegestellen der beiden Zollgrenzzonen unterliegt die Abgabe unverzollter und unversteuerter Waren an Besatzungsmitglieder und Reisende an Bord folgenden Beschränkungen:

1. Speisen und Getränke dürfen nur zum unmittelbaren Verbrauch innerhalb des Restaurationsbetriebes abgegeben werden. Eine Abgabe von Spirituosen in Flaschen ist nicht statthaft.
2. Tabakwaren dürfen nur an Reisende im Alter von mehr als 16 Jahren bis zu folgenden Höchstmengen abgegeben werden:
  - 20 Zigaretten oder
  - 10 Zigarren oder
  - 10 Zigarillos oder
  - 50 Gramm Rauchtabak;die Abgabe ist nur zulässig, wenn die Fahrkarten vorgelegt und gekennzeichnet werden.
3. Ausserdem dürfen nur Backwaren, Schokolade, Bonbons und andre Zuckerwaren abgegeben werden.

(2) Die beiden Staaten verpflichten sich, die erforderlichen Vorschriften zu erlassen, um Verstösse gegen die in Absatz 1 genannten Beschränkungen ahnden zu können.

(3) Die zuständigen Zollbehörden der beiden Staaten können im gegenseitigen Einvernehmen den Bezug unverzollten und unversteuerten Schiffsbedarfs für Schiffe, auf denen gegen die Beschränkungen nach Absatz 1 verstossen wird, ausschliessen oder einschränken.

### Artikel 7

#### EINFUHR VON ARZNEIMITTELN ZUM UNMITTELBAREN VERBRAUCH

Abgabenfrei sind Arzneiwaren in Aufmachung für den Einzelverkauf, Sera, Impfstoffe, diagnostische Mittel sowie Verbandstoffe und Desinfektionsmittel,

1. die Grenzbewohner der einen Zollgrenzzone für den eigenen Bedarf aus der anderen Zollgrenzzone mitbringen, wenn sie nach ihrer Menge zur

øjeblikkelig brug, og fremskaffelse i indlandet under hensyntagen til de lokale forhold ikke med rimelighed kan forlanges af grænseboerne;

2. som læger, tandlæger, dyrlæger og jordemødre samt deres medhjælpere medfører fra den ene toldgrænsezone til øjeblikkelig anvendelse ved behandlinger i den anden toldgrænsezone. De ikke anvendte mængder skal bringes med tilbage til hjemstedszonen.

#### *Artikel 8*

##### INDFØRSEL AF KISTER, MATERIALE TIL GRAVSTEDER OG BLOMSTER

Fritaget for afgift er

1. Kister og urner samt de dertil hørende blomster, kranse og lignende genstande ved overførsel fra den ene toldgrænsezone til den anden toldgrænsezone;
2. Materialer og genstande, som grænseboere i den ene toldgrænsezone bringer til den anden toldgrænsezone til anlæg, vedligeholdelse og udsmykning af pårørendes grave;
3. Levende planter og andre blomsterhandlervarer, herunder kunstige blomster, blade og frugter samt varer heraf, f. eks. buketter og kranse, som grænseboere i den ene toldgrænsezone medbringer som personlig gave til den anden toldgrænsezone til fester eller højtideligheder eller til udsmykning af grave.

#### *Artikel 9*

##### INDFØRSEL AF MATERIALER OG REDSKABER TIL BESTEMTE FORMÅL

(1) Fritaget for afgift er materialer, der bringes fra den ene toldgrænsezone til den anden med nedenstående formål, for så vidt de lokale forhold kræver deres anvendelse i den anden stats område:

1. til byggearbejder på broer og færger, der går over grænsen, herunder der stationære anlæg, samt til arbejder på gader og veje, der berører grænsen;
2. til reparation af møller og savværker, beliggende ved grænsen, samt de dele af fjernledninger, der fører over grænsevandløb;
3. til udvidelse og vedligeholdelse af grænsevandløb.

Ikke anvendte materialer skal bringes tilbage til hjemstedszonen.

(2) Fritaget for afgift er materialer, befordringsmidler, værktøj, redskaber, maskiner og tilbehør, der bringes fra den ene toldgrænsezone til den anden toldgrænsezone til drift af den under Flensborg by hørende Kollund skov og til vedligeholdelse af bygninger, veje, broer, bænke, beskyttelsesanlæg



unmittelbaren Verwendung bestimmt sind und den Grenzbewohnern der Bezug im Inland nach den örtlichen Verhältnissen nicht zugemutet werden kann ;

2. die Ärzte, Zahnärzte, Tierärzte und Hebammen, sowie ihre Gehilfen, aus der einen Zollgrenzzone zur unmittelbaren Verwendung bei der Behandlung in der anderen Zollgrenzzone mitbringen. Die nicht verwendeten Mengen sind in die Herkunftszone zurückzubringen.

#### *Artikel 8*

#### EINFUHR VON SÄRGEN, VON MATERIAL FÜR GRÄBER UND VON BLUMEN

Abgabenfrei sind

1. Särge und Urnen nebst den zugehörigen Blumen, Kränzen und ähnlichen Gegenständen bei Überführungen aus der einen Zollgrenzzone in die andere Zollgrenzzone ;
2. Material und Gegenstände, die Grenzbewohner der einen Zollgrenzzone zum Ausbau, zur Erhaltung und Ausschmückung von Gräbern Angehöriger in die andere Zollgrenzzone bringen ;
3. lebende Pflanzen und andere Waren des Blumenhandels, auch künstliche Blumen, Blätter und Früchte sowie Waren daraus, z.B. Sträuße und Kränze, die Grenzbewohner der einen Zollgrenzzone zu Festen oder Feierlichkeiten oder zur Ausschmückung von Gräbern als persönliche Gabe in die andere Zollgrenzzone mitbringen.

#### *Artikel 9*

#### EINFUHR VON MATERIAL UND GERÄTEN FÜR BESTIMMTE ZWECKE

(1) Abgabenfrei ist Material, das für die nachstehenden Zwecke aus der einen Zollgrenzzone in die andere gebracht wird, soweit die örtlichen Verhältnisse seine Verwendung in dem Gebiet des anderen Staates erfordern :

1. für Baumassnahmen an den die Grenze überquerenden Brücken und Fähren, einschliesslich der festen Anlagen, sowie für Baumassnahmen an Strassen oder Wegen, welche die Grenze berühren ;
2. für Ausbesserungen an der Grenze liegender Mühlen, Sägewerke und der Teile von Fernleitungen, die über Grenzwasserläufe führen ;
3. für den Ausbau und die Unterhaltung der Grenzwasserläufe.

Das nicht verwendete Material ist in die Herkunftszone zurückzubringen.

(2) Abgabenfrei sind Material, Beförderungsmittel, Werkzeuge, Geräte, Maschinen und Zubehör, die zur Bewirtschaftung des der Stadt Flensburg gehörenden Kollunder Waldes und zur Unterhaltung der dort vorhandenen Gebäude, Wege, Brücken, Bänke, Schutzanlagen und dergleichen aus der

og lignende dér, samt træ, der af Flensborg by hugges i Kollund skov og bringes til den anden toldgrænsezone.

#### *Artikel 10*

##### INDFØRSEL AF VAND, GAS OG ELEKTRICITET

Grænsebeboere i den ene toldgrænsezone, der bor i huse beliggende i nærheden af grænsen, kan til brug i husholdningen afgiftsfrit indføre vand, gas og elektricitet i ledningsanlæg fra den anden toldgrænsezone, for så vidt forsyning fra egen toldgrænsezone af økonomiske grunde ikke med rimelighed kan forventes af dem. Afgiftsfritagelsen omfatter tillige de til vedligeholdelse af anlæggene nødvendige materialer.

#### *Artikel 11*

##### FORÆDLINGSPRODUKTION

(1) Varer til grænsebeboernes eget forbrug, der bringes fra den ene grænsezone til den anden til behandling, forarbejdning eller reparation og senere bringes tilbage til hjemstedszonen, er fritaget for afgifter, hvis de lokale forhold nødvendiggør denne behandling, forarbejdning eller reparation. Kontrollen med, om denne forudsætning er til stede, bortfalder ved udførelsen af reparationer inden for garantiperioden.

(2) Afgiftsfritagelsen gælder dog ikke for

1. tillæg, der i den stat, hvor forædlingen har fundet sted, ikke har været til at få i fri handel, eller
2. reservedele eller tilbehør, der er blevet monteret i maskiner eller befodringsmidler.

(3) Toldbehandlingen af biprodukter og affald, der ikke bringes tilbage til hjemstedszonen, retter sig efter lovgivningen i den stat, på hvis område de forbliver.

#### *Artikel 12*

##### VARER TIL MIDLERTIDIG ANVENDELSE

(1) Fritaget for afgift på betingelse af genudførelse til hjemstedszonen er:

1. Instrumenter, værktøj, redskaber, maskiner og andre brugsgenstande, som grænsebeboere i den ene toldgrænsezone medfører til den anden toldgrænsezone under udøvelsen af deres erhverv, til studiebrug eller forskningsformål eller til kunstneriske arbejder. Maskinerne må ikke anvendes til industriel fremstilling eller behandling af varer.

einen Zollgrenzzone in die andere Zollgrenzzone gebracht werden, sowie das von der Stadt Flensburg im Kollunder Wald geschlagene und in die andere Zollgrenzzone verbrachte Holz.

#### *Artikel 10*

##### EINFUHR VON WASSER, GAS UND ELEKTRISCHEM STROM

Grenzbewohner der einen Zollgrenzzone, die in nahe der Grenze gelegenen Häusern wohnen, können für ihren häuslichen Bedarf in leitungsgebundenen Anlagen Wasser, Gas und elektrischen Strom aus der anderen Zollgrenzzone abgabefrei einführen, sofern die Versorgung aus der eigenen Zollgrenzzone aus wirtschaftlichen Gründen nicht zumutbar ist. Die Abgabenbefreiung erstreckt sich auch auf das zur Erhaltung der Anlagen erforderliche Material.

#### *Artikel 11*

##### VEREDELUNGSVERKEHR

(1) Waren des eigenen Bedarfs der Grenzbewohner, die aus einer Zollgrenzzone in die andere zur Bearbeitung, Verarbeitung oder Ausbesserung gebracht und nachher in die Herkunftszone zurückgebracht werden, sind von Abgaben befreit, wenn die örtlichen Verhältnisse diese Bearbeitung, Verarbeitung oder Ausbesserung erfordern. Die Prüfung dieser Voraussetzung entfällt bei Ausbesserungsverkehren im Rahmen von Garantieverpflichtungen.

(2) Die Abgabenbefreiung gilt jedoch nicht für

1. Zutaten, die sich in dem Staat, in dem die Veredelung stattgefunden hat, nicht im freien Verkehr befunden haben, oder
2. Ersatz- oder Zubehörteile, die in Maschinen oder Beförderungsmittel eingebaut worden sind.

(3) Die Zollbehandlung der Nebenerzeugnisse und Abfälle, die nicht in die Herkunftszone zurückgebracht werden, richtet sich nach der Gesetzgebung des Staates, in dessen Gebiet sie verbleiben.

#### *Artikel 12*

##### WAREN ZUR VORÜBERGEHENDEN VERWENDUNG

(1) Unter der Bedingung der Wiederausfuhr in die Herkunftszone sind abgabefrei:

1. Instrumente, Werkzeuge, Geräte, Maschinen und sonstige Gebrauchsgegenstände, die Grenzbewohner der einen Zollgrenzzone in Ausübung ihrer beruflichen Tätigkeit, zu Studien- oder Forschungszwecken oder zu künstlerischen Arbeiten in die andere Zollgrenzzone mit sich führen. Die Maschinen dürfen nicht zur industriellen Herstellung oder Bearbeitung von Waren verwendet werden.

2. Andre genstande, herunder befordringsmidler og dyr, som grænsebeboere i den ene toldgrænsezone medfører til den anden toldgrænsezone til eget brug; befordringsmidler dog kun, såfremt der ikke med disse befordres personer og varer fra et sted til et andet inden for den anden toldgrænsezone.
3. Værktøj, redskaber, befordringsmidler, forspand, herunder tilbehør, som redningskorps fra den ene toldgrænsezone medfører til ydelse af hjælp ved ulykkes- og katastrofetilfælde i den anden toldgrænsezone.

(2) De i stk. 1 anførte genstande skal efter endt brug, dog senest efter seks måneders forløb, bringes tilbage til hjemstedszonen.

(3) Ved midlertidig ind- og udførsel af maskiner, befordringsmidler og dyr kan foder, brændstoffer, smøremidler og andre fornødenheder i rimelig mængde medføres afgiftsfrit. Ikke anvendte mængder skal bringes tilbage til hjemstedszonen.

### Artikel 13

#### EKSPEDITION AF MIDLERTIDIG IND- OG UDFØRTE VARER

(1) Fritagelse for afgift ved midlertidig ind- og udførsel af varer indrømmes kun, når varen lader sig identificere. Den ene stats toldmæssige mærkning anerkendes af den anden stats toldmyndigheder. Retten til anbringelse af egne mærker forbeholdes.

(2) Sikkerhedsstillelse for afgifterne samt kontrol- og sikkerhedsforanstaltninger skal begrænses til et minimum af, hvad der lader sig forene med formålet. Ved trafik i forbindelse med driften af land- og skovbrug (artikel 3, stk. 1), \* ved overførsel af dyr over grænsen (artikel 4), for befordringsmidler og redskaber tilhørende redningskorps (artikel 12, stk. 1, pkt. 3) samt for genstande til religiøs brug og befordringsmidler, instrumenter og andre genstande, som læger, tandlæger, dyrlæger, jordemødre og præster samt disses medhjælpere anvender ved udøvelsen af deres gerning i den anden toldgrænsezone (artikel 12, stk. 1, pkt. 1 og 2) ses bort fra sikkerhedsstillelse, ligesom der i reglen heller ikke udfærdiges noget tolddokument, såfremt ikke i enkelte tilfælde konstaterede misbrug giver anledning hertil.

\* Jfr. stk. 2 i tillægsprotokollen af 9. august 1968.

2. Andere Gegenstände einschliesslich Beförderungsmittel und Tiere, die Grenzbewohner der einen Zollgrenzzone zum eigenen Gebrauch in die andere Zollgrenzzone mit sich führen, Beförderungsmittel jedoch nur dann, wenn mit ihnen nicht Personen und Waren innerhalb der anderen Zollgrenzzone von einem Ort zum anderen befördert werden.
3. Werkzeuge, Geräte, Beförderungsmittel, Gespanne, einschliesslich der Zubehörteile, die Rettungsdienste der einen Zollgrenzzone zur Hilfeleistung bei Unglücks- oder Katastrophenfällen in die andere Zollgrenzzone mit sich führen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Gegenstände sind nach beendeter Tätigkeit, spätestens jedoch nach sechs Monaten, in die Herkunftszone zurückzubringen.

(3) Anlässlich der vorübergehenden Ein- und Ausfuhr von Maschinen, Beförderungsmitteln und Tieren können Futter, Treibstoffe, Schmierstoffe und sonstiger Bedarf in angemessenen Mengen abgabenfrei mitgeführt werden. Die nicht verwendeten Mengen sind in die Herkunftszone zurückzubringen.

### *Artikel 13*

#### ABFERTIGUNGSVERFAHREN BEI VORÜBERGEHEND EIN- UND AUSGEFÜHRTEN WAREN

(1) Die Abgabenbefreiung bei der vorübergehenden Ein- und Ausfuhr von Waren wird nur gewährt, wenn die Nämlichkeit der Ware gesichert werden kann. Die zollamtlichen Kennzeichen des einen Staates werden von den Zollbehörden des anderen Staates anerkannt. Vorbehalten bleibt das Recht, eigene Kennzeichen anzubringen.

(2) Sicherheitsleistung für die Abgaben sowie Überwachungs- und Sicherungsmassnahmen sollen auf das geringste mit ihrem Zweck zu vereinbarende Mass beschränkt werden. Im land- und forstwirtschaftlichen Bewirtschaftungsverkehr (Artikel 3 Abs. 1) \*, beim Verbringen von Tieren über die Grenze (Artikel 4), für Beförderungsmittel und Geräte von Rettungsdiensten (Artikel 12 Abs. 1 Nr. 3), sowie für Gegenstände zum religiösen Gebrauch und Beförderungsmittel, Instrumente und andere Gegenstände, die Ärzte, Zahnärzte, Tierärzte, Hebammen und Geistliche, sowie ihre Gehilfen, zur Berufsausübung in der anderen Zollgrenzzone benutzen (Artikel 12 Abs. 1 Nr. 1 und 2), wird von einer Sicherheitsleistung abgesehen und in der Regel auch kein Zolllpapier ausgestellt, sofern nicht im Einzelfall festgestellte Missbräuche hierzu Anlass geben.

---

\* In der Fassung der Nummer 2 des Zusatzprotokolls vom 9. August 1968.

*Artikel 14*

## LOKALE OG TIDSMÆSSIGE LEMPELSER

(1) Hvis de lokale forhold nødvendiggør det, kan de to staters toldmyndigheder på begæring også tillade ind- og udførsel af varer ad andre veje end toldvejene og uden for toldkontorernes åbningstider. Der kræves ingen bevilling for redningskorps i henhold til artikel 12, stk. 1, pkt. 3, og præster, læger, tandlæger, dyrlæger og jordemødre samt disses medhjælpere, for de til udøvelsen af deres erhverv medførte befordringsmidler og redskaber, for så vidt disse personer i hastende tilfælde overskrider grænsen i udøvelsen af deres erhverv.

(2) Ansøgninger i henhold til stk. 1, 1. punktum rettes

i Danmark til de toldkamre, i hvis distrikt det sted ligger, hvor den påtænkte grænseovergang vil finde sted,

i Forbundsrepublikken Tyskland til de toldkamre, som ligger nærmest det sted, hvor den påtænkte grænseovergang vil finde sted.

*Artikel 15*

## VETERINÆRPOLITIMÆSSIGE BESTEMMELSER

(1) Ved trafik i forbindelse med driften af land- og skovbrug (artikel 3), ved græsning og overførsel af dyr over grænsen (artikel 4) og ved ind- og udførsel af mundforråd (artikel 5) samt dyr til midlertidig brug (artikel 12) skal der ses bort fra veterinærpolitimæssig grænseekspedition, for så vidt intet andet fremgår af stk. 2 og 3.

(2) Lempelserne i henhold til stk. 1 gælder for køer og får kun, når

1. der for køer forelægges attest fra kredsdyrlægen om, at dyrene stammer fra officielt anerkendte tuberkulose- og brucellosefri besætninger;
2. køer og får, for så vidt situationen kræver det, er blevet vaccineret mod mund- og klovsyge. Vaccinationens art og omfang bestemmes af de to staters kompetente veterinærmyndigheder efter gensidig aftale;
3. der for får forelægges attest fra kredsdyrlægen om, at dyrene inden for de sidste 3 måneder har været underkastet en undersøgelse for brucellose efter nærmere aftale mellem de to staters kompetente veterinærmyndigheder.

(3) Lempelserne i henhold til stk. 1 kan af hver stat midlertidig ophæves, såfremt faren for smitte kræver det.

*Artikel 14*

## ÖRTLICHE UND ZEITLICHE ERLEICHTERUNGEN

(1) Wenn es die örtlichen Verhältnisse erfordern, können die Zollbehörden der beiden Staaten auf Antrag die Ein- und Ausfuhr von Waren auch über andere Wege als Zollstrassen und ausserhalb der Zollstunden gestatten. Keiner Bewilligung bedürfen die Rettungsdienste gemäss Artikel 12 Abs. 1 Nr. 3 und Geistliche, Ärzte, Zahnärzte, Tierärzte und Hebammen, sowie ihre Gehilfen, für die zur Berufsausübung mitgeführten Beförderungsmittel und Geräte, soweit diese Personen die Grenze in dringenden Fällen zur Ausübung ihres Berufes überschreiten.

(2) Die Anträge nach Absatz 1 Satz 1 sind zu richten

in Dänemark an die Zollämter, in deren Bezirk der Ort des beabsichtigten Grenzübertritts liegt,

in der Bundesrepublik Deutschland an die Zollämter, die dem Ort des beabsichtigten Grenzübertritts am nächsten liegen.

*Artikel 15*

## VETERINÄRPOLIZEILICHE BESTIMMUNGEN

(1) Im land- und forstwirtschaftlichen Bewirtschaftungsverkehr (Artikel 3), beim Weidegang und Verbringen der Tiere über die Grenze (Artikel 4) und bei der Ein- und Ausfuhr von Mundvorrat (Artikel 5) sowie von Tieren zum vorübergehenden Gebrauch (Artikel 12) ist von einer veterinärpolizeilichen Grenzabfertigung abzusehen, soweit sich aus den Absätzen 2 und 3 nicht etwas anderes ergibt.

(2) Die Erleichterungen des Absatzes 1 gelten für Rinder und Schafe nur, wenn

1. für Rinder eine amtstierärztliche Bescheinigung darüber vorgelegt wird, dass die Tiere aus amtlich anerkannten tuberkulose- und brucellosefreien Beständen stammen;
2. Rinder und Schafe, soweit es die Seuchenlage erfordert, der Maul- und Klauenseuche-Schutzimpfung unterzogen worden sind. Art und Umfang der Impfung regeln die für das Veterinärwesen zuständigen Behörden der beiden Staaten im gegenseitigen Einvernehmen;
3. für Schafe eine amtstierärztliche Bescheinigung darüber vorgelegt wird, dass die Tiere innerhalb der letzten 3 Monate einer Untersuchung auf Brucellose nach näherer Vereinbarung der für das Veterinärwesen zuständigen Behörden der beiden Staaten unterzogen worden sind.

(3) Die Erleichterungen des Absatzes 1 können von jedem Staat vorübergehend insoweit aufgehoben werden, als die Seuchenlage es erfordert.

(4) De to stater kompetente veterinærmyndigheder kan i særlige enkelttilfælde tillade indførsel af dyrekroppe af selvdøde eller slagtede dyr på de for forhindring af udbredelse af smitsomme kvægsygdomme nødvendige betingelser.

(5) Løsgående husdyr, der overskrider grænsen, kan hentes tilbage til hjemstedszonen uden veterinærpolitimæssig grænseekspedition.

### AFSNIT III

## SÆRLIGE BESTEMMELSER FOR GRÆNSEVEJE OG GRÆNSEVANDLØB

### *Artikel 16*

#### BENYTTELSE AF GRÆNSEVEJE

For trafikken fra et sted til et andet sted inden for samme toldgrænsezone må grænsevejene benyttes i hele deres bredde uden grænseovergangspapirer og uden grænseekspedition. Medbragte befordringsmidler og varer behandles, som om de ikke havde forladt den toldgrænsezone, hvorfra de kommer.

### *Artikel 17*

#### TOLD- OG POLITIFUNKTIONÆRERNES BEFØJELSER PÅ GRÆNSEVEJENE

(1) Told- og politifunktionærer må også under tjenesten benytte grænsevejene i deres hele bredde. Det er dem tilladt at bære deres uniform, tjenestevåben og tjenesteudrustning og medføre tjenestekøretøj samt tjenestehunde.

(2) Under forbehold af bestemmelserne i stk. 3 må funktionærerne kun foretage tjenestehandlinger på den del af grænsevejen, der hører til deres stats territorium.

(3) Er der tvivl om, på hvilken del af grænsevejen en strafbar handling er blevet begået, så er de kompetente funktionærer berettiget til at foretage alle fornødne tjenestehandlinger på hele vejens bredde. Er der herved pågrebet personer eller beslaglagt genstande, så skal de pågrebne personer og de beslaglagte genstande overgives til den stats myndigheder, på hvis territorium pågribelsen eller beslaglæggelsen har fundet sted. Om tjenestehandlinger på den del af grænsevejen, der hører til den anden stats territorium, skal en af den pågældende stats kompetente funktionærer underrettes. Det skal derpå i fællesskab på stedet søges fastslået, på hvilket territorium den strafbare handling er begået, og hvor tjenestehandlingerne er foretaget.



(4) Die für das Veterinärwesen zuständigen Behörden der beiden Staaten können in besonders gelagerten Einzelfällen die Einfuhr von Tierkörpern gefallener oder getöteter Tiere unter den zur Verhütung der Verschleppung von Tierseuchen notwendigen Auflagen zulassen.

(5) Haustiere, die ohne menschlichen Willen über die Grenze wechseln, werden ohne veterinärpolizeiliche Grenzabfertigung in die Herkunftszone zurückgenommen.

### ABSCHNITT III

## SONDERREGELUNGEN FÜR GRENZWEGE UND GRENZWASSERLÄUFE

### *Artikel 16*

#### BENUTZUNG VON GRENZWEGEN

Für den Verkehr von einem Ort zu einem anderen Ort derselben Zollgrenzzone dürfen die Grenzwege in ihrer ganzen Breite ohne Grenzübertrittspapier und ohne Grenzabfertigung benutzt werden. Mitgeführte Beförderungsmittel und Waren werden so behandelt, als hätten sie die Zollgrenzzone, aus der sie kommen, nicht verlassen.

### *Artikel 17*

#### BEFUGNISSE DER ZOLL- UND POLIZEIBEDIENSTETEN AUF GRENZWEGEN

(1) Zoll- und Polizeibedienstete dürfen die Grenzwege in ihrer ganzen Breite auch im Dienst benutzen. Sie dürfen ihre Dienstkleidung, Dienstwaffen und Dienstausrüstung tragen und Dienstfahrzeuge sowie Diensthunde mit sich führen.

(2) Vorbehaltlich der Bestimmungen im Absatz 3 dürfen die Bediensteten Amtshandlungen nur auf dem Teil des Grenzweges vornehmen, der zum Gebiet ihres Staates gehört.

(3) Ist es zweifelhaft, auf welchem Teil des Grenzweges eine strafbare Handlung begangen worden ist, so sind die zuständigen Bediensteten berechtigt, alle erforderlichen Amtshandlungen auf der ganzen Breite des Weges vorzunehmen. Sind dabei Personen festgenommen oder Sachen sichergestellt worden, so sind die festgenommenen Personen und die sichergestellten Sachen den Behörden des Staates zu übergeben, auf dessen Hoheitsgebiet die Festnahme oder die Sicherstellung erfolgt ist. Über Amtshandlungen auf dem Teil des Grenzweges, der zum Gebiet des anderen Staates gehört, ist ein zuständiger Bediensteter dieses Staates zu unterrichten. Es soll dann gemeinsam an Ort und Stelle festgestellt werden, auf welchem

- (4) Bestemmelserne i stk. 2 og 3 gælder tilsvarende ved færdselsulykker.

#### *Artikel 18*

##### GRÆNSEVANDLØB

(1) For trafikken fra et sted til et andet sted inden for samme toldgrænsezone må grænsevandløb benyttes i hele deres bredde af personer, der medfører en af den kompetente myndighed udstedt tilladelse til sejlads på sådanne vandløb. Der finder ingen grænseekspedition sted. Fartøjerne behandles, som om de ikke havde forladt den toldgrænsezone, hvorfra de kommer.

- (2) Artikel 17 gælder tilsvarende for grænsevandløb.

#### AFSNIT IV

### FÆLLES BESTEMMELSER

#### *Artikel 19*

##### FORBUD MOD IND- OG UDFØRSEL SAMT TRANSIT

Varer, der i henhold til denne overenskomst nyder afgiftsfritagelse eller afgiftslempelse, er fritaget for ind- og udførselssamt transitforbud og -begrænsninger, som tjener til beskyttelse af det indenlandske erhvervsliv. Den betaling, der skal erlægges for sådanne varer, er ikke underkastet de begrænsninger, der måtte være gældende for betalingsudvekslingen inden for de to staters territorium.

#### *Artikel 20*

##### SAMARBEJDE MELLEM DE TO STATERS ADMINISTRATIVE MYNDIGHEDER

(1) De to staters kompetente myndigheder vil bestræbe sig for at afstemme åbningstider og beføjelser for de grænseekspeditionssteder, der er beliggende over for hinanden, efter hinanden.

(2) De to staters kompetente myndigheder vil i gensidig forståelse træffe de nødvendige forholdsregler, for at denne overenskomsts mål nås fuldtud, i særdeleshed for at hindre misbrug af de i denne overenskomst fastsatte lempelser.

(3) Det danske Finansministerium og den tyske Forbundsfinansminister kan optage direkte forbindelse med hinanden ved behandlingen af problemer, der opstår på basis af denne overenskomst, specielt med henblik på løsningen

Hoheitsgebiet die strafbare Handlung begangen wurde und die Amtshandlungen vorgenommen wurden.

(4) Die Bestimmungen der Absätze 2 und 3 gelten bei Verkehrsunfällen entsprechend.

#### *Artikel 18*

#### GRENZWASSERLÄUFE

(1) Für den Verkehr von einem Ort zu einem anderen Ort derselben Zollgrenzzone dürfen Grenzwasserläufe in ihrer ganzen Breite von Personen benutzt werden, die eine Erlaubnis der zuständigen Behörde zur Fahrt auf solchen Wasserläufen mit sich führen. Eine Grenzabfertigung findet nicht statt. Die Fahrzeuge werden so behandelt, als hätten sie das Gebiet, aus dem sie kommen, nicht verlassen.

(2) Artikel 17 gilt entsprechend für Grenzwasserläufe.

#### ABSCHNITT IV

#### GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

#### *Artikel 19*

#### EIN-, AUS- UND DURCHFUHRVERBOTE

Waren, die nach diesem Vertrag Abgabenbefreiung oder Abgabenbegünstigung genießen, sind von Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen befreit, die dem Schutz der einheimischen Wirtschaft dienen. Die für solche Waren zu leistenden Zahlungen unterliegen nicht den in den beiden Staaten etwa geltenden Beschränkungen des Zahlungsverkehrs.

#### *Artikel 20*

#### ZUSAMMENWIRKEN DER VERWALTUNGEN DER BEIDEN STAATEN

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Staaten werden sich bemühen, die Öffnungszeiten und Befugnisse der einander gegenüberliegenden Grenzabfertigungsstellen aufeinander abzustimmen.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Staaten werden im gegenseitigen Benehmen die erforderlichen Massnahmen dafür treffen, dass die Ziele dieses Vertrages voll erreicht werden, insbesondere eine missbräuchliche Ausnutzung der in diesem Vertrag vorgesehenen Erleichterungen verhindert wird.

(3) Der deutsche Bundesminister der Finanzen und das dänische Finanzministerium können bei der Behandlung von Fragen, die sich aus dem Vertrag ergeben, insbesondere zur Beseitigung von Schwierigkeiten und

af vanskeligheder og tvivlsspørgsmål ved dens fortolkning. De vil endvidere meddele hinanden, hvilke instanser der skal betragtes som kompetente myndigheder i denne overenskomsts forstand.

#### *Artikel 21*

##### TIDLIGERE AFTALER

De to stater er enige om, at alle tidligere mellem dem afsluttede aftaler om toldlettelser i den lille grænsetrafik, i særdeleshed den dansk-tyske overenskomst af 29. oktober 1934 om lettelse i den lille grænsetrafik ikke mere skal finde anvendelse efter ikrafttrædelsen af nærværende overenskomst.

#### *Artikel 22*

##### IAGTTAGELSE AF LOVGIVNINGENS BESTEMMELSER

De to staters love, forordninger og forvaltningsforskrifter vedrørende

- a) personers grænsepassage,
  - b) ophold og udøvelse af erhvervsvirksomhed på de to staters territorium,
  - c) ind- og udførsel samt transit af varer og befordringsmidler, herunder forbud mod og begrænsninger af ind- og udførsel samt transit,
  - d) ansvarsforsikring af udenlandske motorkøretøjer
- berøres ikke, for så vidt der ikke i henhold til denne overenskomst tillades undtagelser.

#### *Artikel 23*

##### BERLIN-KLAUSULEN

Denne overenskomst finder også anvendelse på Land Berlin, såfremt Forbundsrepublikken Tysklands regering ikke inden tre måneder efter overenskomstens ikrafttræden afgiver anden erklæring over for Kongeriget Danmarks regering.

#### *Artikel 24*

##### RATIFIKATION, IKRAFTTRÆDEN OG OPSIGELSE

(1) Denne overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt udveksles i Bonn.

(2) Denne overenskomst træder i kraft den første dag i den anden måned efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

Zweifeln bei seiner Auslegung, unmittelbar miteinander verkehren. Sie werden auch einander mitteilen, welche Stellen als zuständige Behörden im Sinne dieses Vertrages zu betrachten sind.

#### *Artikel 21*

##### FRÜHERE VEREINBARUNGEN

Die beiden Staaten sind darüber einig, dass nach Inkrafttreten dieses Vertrages alle früheren zwischen ihnen abgeschlossenen Vereinbarungen über Zollerleichterungen im kleinen Grenzverkehr, besonders das deutsch-dänische Abkommen über Erleichterungen im kleinen Grenzverkehr vom 29. Oktober 1934, nicht mehr angewendet werden.

#### *Artikel 22*

##### BEACHTUNG DER GESETZGEBUNG

Die Gesetze, Verordnungen und Verwaltungsvorschriften der beiden Staaten über

- a) den Grenzübertritt von Personen,
  - b) den Aufenthalt und die Ausübung einer Erwerbstätigkeit im Hoheitsgebiet der beiden Staaten,
  - c) die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren und Beförderungsmitteln, einschliesslich der Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote und -beschränkungen,
  - d) die Haftpflichtversicherung ausländischer Kraftfahrzeuge
- bleiben unberührt, soweit nicht nach diesem Vertrag Ausnahmen zugelassen sind.

#### *Artikel 23*

##### BERLINKLAUSEL

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### *Artikel 24*

##### RATIFIKATION, INKRAFTTRETEN, KÜNDIGUNG

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Denne overenskomst kan opsiges skriftligt med en frist af tre måneder til udløbet af et kalenderår.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de to staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København, den 30. marts 1967 i fire originaler, hver i to eksemplarer på dansk og tysk, hvorved begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark:

Hans SØLVHØJ

For Forbundsrepublikken Tyskland:

SIMON

K. ZEPF

## BILAG A

### FORTEGNELSE

#### OVER DE I DEN TYSKE TOLDGRÆNSEZONE BELIGGENDE KOMMUNER

<i>Kommune</i>	<i>Kreds</i>	<i>Tolddistrikt</i>
Achtrup	Südtondern	Husum
Ahneby	Flensburg-Land	Flensburg
Archsum /Sylt	Südtondern	Husum
Ausacker	Flensburg-Land	Flensburg
Ausackerholz	Flensburg-Land	Flensburg
Aventoft	Südtondern	Husum
Barderup	Flensburg-Land	Flensburg
Barg	Flensburg-Land	Flensburg
Birzhaft	Flensburg-Land	Flensburg
Bönstrup	Flensburg-Land	Flensburg
Böxlund	Südtondern	Flensburg
Boltoft	Flensburg-Land	Flensburg
Bosbüll	Südtondern	Husum
Boverstedt	Südtondern	Husum
Braderup	Südtondern	Husum
Bramstedtlund	Südtondern	Husum
Bredegatt	Flensburg-Land	Flensburg
Brunsholm	Flensburg-Land	Flensburg
Büllsbüll	Südtondern	Husum

(3) Dieser Vertrag kann mit einer Frist von drei Monaten jeweils zum Ende eines Kalenderjahres schriftlich gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Kopenhagen am 30. März 1967 in vier Urschriften jeweils zwei in dänischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Dänemark :

Hans SOLVHOJ

Für die Bundesrepublik Deutschland :

SIMON  
K. ZEPF

#### ANLAGE A

(zu Artikel 2)

#### VERZEICHNIS

DER IN DER DEUTSCHEN ZOLLGRENZZONE GELEGENEN GEMEINDEN

<i>Gemeinde</i>	<i>Kreis</i>	<i>Hauptzollamtsbezirk</i>
Achtrup	Südtondern	Husum
Ahneby	Flensburg-Land	Flensburg
Archsum /Sylt	Südtondern	Husum
Ausacker	Flensburg-Land	Flensburg
Ausackerholz	Flensburg-Land	Flensburg
Aventoft	Südtondern	Husum
Barderup	Flensburg-Land	Flensburg
Barg	Flensburg-Land	Flensburg
Birzhaft	Flensburg-Land	Flensburg
Bönstrup	Flensburg-Land	Flensburg
Böxlund	Südtondern	Flensburg
Boltoft	Flensburg-Land	Flensburg
Bosbüll	Südtondern	Husum
Boverstedt	Südtondern	Husum
Braderup	Südtondern	Husum
Bramstedtlund	Südtondern	Husum
Bredegatt	Flensburg-Land	Flensburg
Brunsholm	Flensburg-Land	Flensburg
Büllsbüll	Südtondern	Husum

<i>Kommune</i>	<i>Kreds</i>	<i>Tolddistrikt</i>
Christian-Albrechts-Koog	Südtondern	Husum
Dollerup	Flensburg-Land	Flensburg
Dollerupholz	Flensburg-Land	Flensburg
Ellhöft	Südtondern	Husum
Ellund	Flensburg-Land	Flensburg
Emmelsbüll	Südtondern	Husum
Esgrus	Flensburg-Land	Flensburg
Esgrusschauby	Flensburg-Land	Flensburg
Estrup	Flensburg-Land	Flensburg
Flatzby	Flensburg-Land	Flensburg
Flensburg	Flensburg	Flensburg
Friedrich-Wilhelm-Lübke-Koog	Südtondern	Husum
Frörup	Flensburg-Land	Flensburg
Gammelby	Flensburg-Land	Flensburg
Gelting	Flensburg-Land	Flensburg
Gintoft	Flensburg-Land	Flensburg
Glücksburg	Flensburg-Land	Flensburg
Gottruppel	Flensburg-Land	Flensburg
Gremmerup	Flensburg-Land	Flensburg
Grossenwiehe	Flensburg-Land	Flensburg
Gross-soltbrück	Flensburg-Land	Flensburg
Grünholz	Flensburg-Land	Flensburg
Grundhof	Flensburg-Land	Flensburg
Gulde	Flensburg-Land	Flensburg
Gundelsby	Flensburg-Land	Flensburg
Habernis	Flensburg-Land	Flensburg
Handewitt	Flensburg-Land	Flensburg
Hardesby	Flensburg-Land	Flensburg
Harrislee	Flensburg-Land	Flensburg
Hasselberg	Flensburg-Land	Flensburg
Hattlund	Flensburg-Land	Flensburg
Haurup	Flensburg-Land	Flensburg
Hodderup	Flensburg-Land	Flensburg
Hörnum	Südtondern	Husum
Hörup	Flensburg-Land	Flensburg
Holm	Südtondern	Husum
Holt	Südtondern	Flensburg
Horsbüll	Südtondern	Husum
Hüllerup	Flensburg-Land	Flensburg
Hürup	Flensburg-Land	Flensburg
Humtrup	Südtondern	Husum



<i>Gemeinde</i>	<i>Kreis</i>	<i>Hauptzollamtsbezirk</i>
Christian-Albrechts-Koog	Südtondern	Husum
Dollerup	Flensburg-Land	Flensburg
Dollerupholz	Flensburg-Land	Flensburg
Ellhöft	Südtondern	Husum
Ellund	Flensburg-Land	Flensburg
Emmelsbüll	Südtondern	Husum
Esgrus	Flensburg-Land	Flensburg
Esgrusschauby	Flensburg-Land	Flensburg
Estrup	Flensburg-Land	Flensburg
Flatzby	Flensburg-Land	Flensburg
Flensburg	Flensburg	Flensburg
Friedrich-Wilhelm-Lübke-Koog	Südtondern	Husum
Frörup	Flensburg-Land	Flensburg
Gammelby	Flensburg-Land	Flensburg
Gelting	Flensburg-Land	Flensburg
Gintoft	Flensburg-Land	Flensburg
Glücksburg	Flensburg-Land	Flensburg
Gottruppel	Flensburg-Land	Flensburg
Gremmerup	Flensburg-Land	Flensburg
Grossenwiehe	Flensburg-Land	Flensburg
Gross-soltbrück	Flensburg-Land	Flensburg
Grünholz	Flensburg-Land	Flensburg
Grundhof	Flensburg-Land	Flensburg
Gulde	Flensburg-Land	Flensburg
Gundelsby	Flensburg-Land	Flensburg
Habernis	Flensburg-Land	Flensburg
Handewitt	Flensburg-Land	Flensburg
Hardesby	Flensburg-Land	Flensburg
Harrisee	Flensburg-Land	Flensburg
Hasselberg	Flensburg-Land	Flensburg
Hattlund	Flensburg-Land	Flensburg
Haurup	Flensburg-Land	Flensburg
Hodderup	Flensburg-Land	Flensburg
Hörnum	Südtondern	Husum
Hörup	Flensburg-Land	Flensburg
Holm	Südtondern	Husum
Holt	Südtondern	Flensburg
Horsbüll	Südtondern	Husum
Hüllerup	Flensburg-Land	Flensburg
Hürup	Flensburg-Land	Flensburg
Humtrup	Südtondern	Husum

<i>Kommune</i>	<i>Kreds</i>	<i>Tolddistrikt</i>
Husby	Flensburg-Land	Flensburg
Husbyholz	Flensburg-Land	Flensburg
Jardelund	Südtondern	Flensburg
Jarplund	Flensburg-Land	Flensburg
Juhlschau	Flensburg-Land	Flensburg
Kalleby	Flensburg-Land	Flensburg
Kampen /Sylt	Südtondern	Husum
Karlum	Südtondern	Husum
Keitum /Sylt	Südtondern	Husum
Klanxbüll	Südtondern	Husum
Klemsolt	Flensburg-Land	Flensburg
Kleinwiehe	Flensburg-Land	Flensburg
Kleinwolstrup	Flensburg-Land	Flensburg
Klintum	Südtondern	Husum
Klixbüll	Südtondern	Husum
Kollerup	Flensburg-Land	Flensburg
Koppelheck	Flensburg-Land	Flensburg
Kronsgaard	Flensburg-Land	Flensburg
Ladelund	Südtondern	Husum
Langballig	Flensburg-Land	Flensburg
Langballigholz	Flensdorg-Land	Flensburg
Leck	Südtondern	Husum
Lexgaard	Südtondern	Husum
Lindewitt-Lüngerau	Flensburg-Land	Flensburg
Lindholm	Südtondern	Husum
Linnau	Flensburg-Land	Flensburg
List /Sylt	Südtondern	Husum
Löstrup	Flensburg-Land	Flensburg
Lütjenhorn	Südtondern	Flensburg
Lutzhöft	Flensburg-Land	Flensburg
Maasbüll	Flensburg-Land	Flensburg
Massholm	Flensburg-Land	Flensburg
Marienkoog	Südtondern	Husum
Markerup	Flensburg-Land	Flensburg
Medelby	Südtondern	Flensburg
Mehlby	Flensburg-Land	Flensburg
Meyn	Flensburg-Land	Flensburg
Morsum /Sylt	Südtondern	Husum
Möllmark	Flensburg-Land	Flensburg
Munkbrarup	Flensburg-Land	Flensburg
Munkwolstrup	Flensburg-Land	Flensburg

<i>Gemeinde</i>	<i>Kreis</i>	<i>Hauptzollamtsbezirk</i>
Husby	Flensburg-Land	Flensburg
Husbyholz	Flensburg-Land	Flensburg
Jardelund	Südtondern	Flensburg
Jarplund	Flensburg-Land	Flensburg
Juhlschau	Flensburg-Land	Flensburg
Kalleby	Flensburg-Land	Flensburg
Kampen /Sylt	Südtondern	Husum
Karlum	Südtondern	Husum
Keitum /Sylt	Südtondern	Husum
Klanxbüll	Südtondern	Husum
Kleinsolt	Flensburg-Land	Flensburg
Kleinwiehe	Flensburg-Land	Flensburg
Kleinwolstrup	Flensburg-Land	Flensburg
Klintum	Südtondern	Husum
Klixbüll	Südtondern	Husum
Kollerup	Flensburg-Land	Flensburg
Koppelheck	Flensburg-Land	Flensburg
Kronsgaard	Flensburg-Land	Flensburg
Ladelund	Südtondern	Husum
Langballig	Flensburg-Land	Flensburg
Langballigholz	Flensburg-Land	Flensburg
Leck	Südtondern	Husum
Lexgaard	Südtondern	Husum
Lindewitt-Lüngerau	Flensburg-Land	Flensburg
Lindholm	Südtondern	Husum
Linnau	Flensburg-Land	Flensburg
List /Sylt	Südtondern	Husum
Löstrup	Flensburg-Land	Flensburg
Lütjenhorn	Südtondern	Flensburg
Lutzhöft	Flensburg-Land	Flensburg
Maasbüll	Flensburg-Land	Flensburg
Maasholm	Flensburg-Land	Flensburg
Marienkoog	Südtondern	Husum
Markerup	Flensburg-Land	Flensburg
Medelby	Südtondern	Flensburg
Mehlby	Flensburg-Land	Flensburg
Meyn	Flensburg-Land	Flensburg
Morsum /Sylt	Südtonderu	Husum
Möllmark	Flensburg-Land	Flensburg
Munkbrarup	Flensburg-Land	Flensburg
Munkwolstrup	Flensburg-Land	Flensburg

<i>Kommune</i>	<i>Kreds</i>	<i>Tolddistrikt</i>
Neukirchen	Südtondern	Husum
Neukirchen (Angeln)	Flensburg-Land	Flensburg
Niebüll	Südtondern	Husum
Nieby	Flensburg-Land	Flensburg
Niesgrau	Flensburg-Land	Flensburg
Nordballig	Flensburg-Land	Flensburg
Nordhackstedt	Flensburg-Land	Flensburg
Nordgaardholz	Flensburg-Land	Flensburg
Nübel	Flensburg-Land	Flensburg
Oeversee	Flensburg-Land	Flensburg
Osterby	Südtondern	Flensburg
Oxbüll	Flensburg-Land	Flensburg
Pommerby	Flensburg-Land	Flensburg
Quern	Flensburg-Land	Flensburg
Rabel	Flensburg-Land	Flensburg
Rabenholz	Flensburg-Land	Flensburg
Rantum	Südtondern	Husum
Ringsberg	Flensburg-Land	Flensburg
Rodenäs	Südtondern	Husum
Roikier	Flensburg-Land	Flensburg
Rüde	Flensburg-Land	Flensburg
Rüllschau	Flensburg-Land	Flensburg
Schafflund	Flensburg-Land	Flensburg
Schobüll	Flensburg-Land	Flensburg
Schwackendorf	Flensburg-Land	Flensburg
Schwensby	Flensburg-Land	Flensburg
Sillerup	Flensburg-Land	Flensburg
Sörup	Flensburg-Land	Flensburg
Sörupholz	Flensburg-Land	Flensburg
Sprakebüll	Südtondern	Husum
Stadum	Südtondern	Husum
Stangheck	Flensburg-Land	Flensburg
Steinberg	Flensburg-Land	Flensburg
Steinberghaff	Flensburg-Land	Flensburg
Stenderup b. Gelting	Flensburg-Land	Flensburg
Sterup	Flensburg-Land	Flensburg
Stobdrup	Flensburg-Land	Flensburg
Stoltebüll	Flensburg-Land	Flensburg
Süderlügum	Südtondern	Husum
Südensee	Flensburg-Land	Flensburg
Sünderup	Flensburg-Land	Flensburg

<i>Gemeinde</i>	<i>Kreis</i>	<i>Hauptzollamtsbezirk</i>
Neukirchen	Südtondern	Husum
Neukirchen (Angeln)	Flensburg-Land	Flensburg
Niebüll	Südtondern	Husum
Nieby	Flensburg-Land	Flensburg
Niesgrau	Flensburg-Land	Flensburg
Nordballig	Flensburg-Land	Flensburg
Nordhackstedt	Flensburg-Land	Flensburg
Norgaardholz	Flensburg-Land	Flensburg
Nübel	Flensburg-Land	Flensburg
Oeversee	Flensburg-Land	Flensburg
Osterby	Südtondern	Flensburg
Oxbüll	Flensburg-Land	Flensburg
Pommerby	Flensburg-Land	Flensburg
Quern	Flensburg-Land	Flensburg
Rabel	Flensburg-Land	Flensburg
Rabenholz	Flensburg-Land	Flensburg
Rantum	Südtondern	Husum
Ringsberg	Flensburg-Land	Flensburg
Rodenäs	Südtondern	Husum
Roikier	Flensburg-Land	Flensburg
Rüde	Flensburg-Land	Flensburg
Rüllschau	Flensburg-Land	Flensburg
Schafflund	Flensburg-Land	Flensburg
Schobüll	Flensburg-Land	Flensburg
Schwackendorf	Flensburg-Land	Flensburg
Schwensby	Flensburg-Land	Flensburg
Sillerup	Flensburg-Land	Flensburg
Sörup	Flensburg-Land	Flensburg
Sörupholz	Flensburg-Land	Flensburg
Sprakebüll	Südtondern	Husum
Stadum	Südtondern	Husum
Stangheck	Flensburg-Land	Flensburg
Steinberg	Flensburg-Land	Flensburg
Steinberghaff	Flensburg-Land	Flensburg
Stenderup b. Gelting	Flensburg-Land	Flensburg
Sterup	Flensburg-Land	Flensburg
Stobdrup	Flensburg-Land	Flensburg
Stoltebüll	Flensburg-Land	Flensburg
Süderlügum	Südtondern	Husum
Südensee	Flensburg-Land	Flensburg
Sünderup	Flensburg-Land	Flensburg

<i>Kommune</i>	<i>Kreds</i>	<i>Tolddistrikt</i>
Tarup	Flensburg-Land	Flensburg
Tastrup	Flensburg-Land	Flensburg
Terkelstoft	Flensburg-Land	Flensburg
Timmersiek	Flensburg-Land	Flensburg
Tinningstedt	Südtondern	Husum
Tinum /Sylt	Südtondern	Husum
Ulstrup	Flensburg-Land	Flensburg
Unewatt	Flensburg-Land	Flensburg
Uphusum	Südtondern	Husum
Vogelsang	Flensburg-Land	Flensburg
Wallsbüll	Flensburg-Land	Flensburg
Wanderup	Flensburg-Land	Flensburg
Weding	Flensburg-Land	Flensburg
Wees	Flensburg-Land	Flensburg
Weesby	Südtondern	Flensburg
Wenningstedt /Sylt	Südtondern	Husum
Weseby	Flensburg-Land	Flensburg
Westerholm	Flensburg-Land	Flensburg
Westerholz	Flensburg-Land	Flensburg
Westerland /Sylt	Südtondern	Husum
Westre	Südtondern	Husum
Wimmersbüll	Südtondern	Husum
Winderatt	Flensburg-Land	Flensburg
Wippendorf	Flensburg-Land	Flensburg
Wittkiel	Flensburg-Land	Flensburg

## BILAG B

## FORTEGNELSE

## OVER DE I DEN DANSKE TOLDGRÆNSEZONE BELIGGENDE KOMMUNER

<i>Kommune</i>	<i>Amt</i>	<i>Tolddistrikt</i>
Abild	Tønder	Tønder
Asserballe	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Augustenborg	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg

<i>Gemeinde</i>	<i>Kreis</i>	<i>Hauptzollamtsbezirk</i>
Tarup	Flensburg-Land	Flensburg
Tastrup	Flensburg-Land	Flensburg
Terkelstoft	Flensburg-Land	Flensburg
Timmersiek	Flensburg-Land	Flensburg
Tinningstedt	Südtondern	Husum
Tinum /Sylt	Südtondern	Husum
Ulstrup	Flensburg-Land	Flensburg
Unewatt	Flensburg-Land	Flensburg
Uphusum	Südtondern	Husum
Vogelsang	Flensburg-Land	Flensburg
Wallsbüll	Flensburg-Land	Flensburg
Wanderup	Flensburg-Land	Flensburg
Weding	Flensburg-Land	Flensburg
Wees	Flensburg-Land	Flensburg
Weesby	Südtondern	Flensburg
Wenningstedt /Sylt	Südtondern	Husum
Weseby	Flensburg-Land	Flensburg
Westerholm	Flensburg-Land	Flensburg
Westerholz	Flensburg-Land	Flensburg
Westerland /Sylt	Südtondern	Husum
Westre	Südtondern	Husum
Wimmersbüll	Südtondern	Husum
Winderatt	Flensburg-Land	Flensburg
Wippendorf	Flensburg-Land	Flensburg
Wittkiel	Flensburg-Land	Flensburg

## ANLAGE B

(zu Artikel 2)

## VERZEICHNIS

DER IN DER DÄNISCHEN ZOLLGRENZZONE GELEGENEN GEMEINDEN

<i>Gemeinde</i>	<i>Amt</i>	<i>Zollbezirk</i>
Abild	Tønder	Tønder
Asserballe	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Augustenborg	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg

<i>Kommune</i>	<i>Amt</i>	<i>Tolldistrikt</i>
Bov	Åbenrå-Sønderborg	Padborg og Kruså
Bovrup	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Broager	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Burkal	Tønder	Tønder
Bylderup	Tønder	Tønder
Daler	Tønder	Tønder
Dybbøl	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Emmerlev	Tønder	Tønder
Felsted kommune for så vidt angår den del, der er beliggende syd for landevejen S. Hostrup-Bovrup	Åbenrå-Sønderborg	Åbenrå
Gråsten	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Hjerpsted	Tønder	Tønder
Holbøl	Åbenrå-Sønderborg	Padborg og Kruså
Hostrup	Tønder	Tønder
Højer Flække	Tønder	Tønder
Højer Landsogn	Tønder	Tønder
Højst	Tønder	Tønder
Hørup	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Kegnæs	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Kliplev	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Kværs	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Lysabild	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Møgeltønder	Tønder	Tønder
Nybøl	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Ravsted	Tønder	Tønder
Rømø	Tønder	Tønder
Sottrup	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Sønderborg købstad	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Tandslet	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Tinglev	Tønder	Tønder



<i>Gemeinde</i>	<i>Amt</i>	<i>Zollbezirk</i>
Bov	Åbenrå-Sønderborg	Padborg und Kruså
Bovrup	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Broager	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Burkal	Tønder	Tønder
Bylderup	Tønder	Tønder
Daler	Tønder	Tønder
Dybbøl	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Emmerlev	Tønder	Tønder
Felsted, soweit diese südlich der Landstrasse S. Hostrup-Bovrup gelegen ist	Åbenrå-Sønderborg	Åbenrå
Gråsten	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Hjerpsted	Tønder	Tønder
Holbøl	Åbenrå-Sønderborg	Padborg und Kruså
Hostrup	Tønder	Tønder
Højer Flække	Tønder	Tønder
Højer Landsogn	Tønder	Tønder
Højst	Tønder	Tønder
Hørup	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Kegnæs	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Klipleve	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Kværs	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Lysabild	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Møgeltønder	Tønder	Tønder
Nybøl	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Ravsted	Tønder	Tønder
Rømø	Tønder	Tønder
Sottrup	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Sønderborg købstad	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Tandslet	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Tinglev	Tønder	Tønder

<i>Kommune</i>	<i>Amt</i>	<i>Tolddistrikt</i>
Tønder købstad	Tønder	Tønder
Tønder landsogn	Tønder	Tønder
Ubjærg	Tønder	Tønder
Ulkebøl	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Ullerup	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Visby	Tønder	Tønder

### PROTOKOL

Ved undertegnelsen af Overenskomsten om toldlettelser i den lille grænsetrafik mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland har de undertegnede befuldmægtigede endvidere truffet aftale om følgende bestemmelser, som udgør en bestanddel af overenskomsten:

1. Der er enighed om, at omnibusser, der indsættes af De danske Statsbaner og Deutsche Bundespost i rutetrafikken på ruterne Flensborg-Kobbermølle/Kruså — Åbenrå og Flensborg-Kobbermølle/Kruså-Sønderborg, skal være fritaget for afgift.
2. Grænsevandløb i henhold til artikel 1, pkt. 5, er de i artikel 1 i den 3. overenskomst af 10. april 1922 vedrørende ordningen af vandløbs- og digeforhold ved den dansk-tyske grænse anførte vandløb og indsøer.
3. Tobaksvarer er ikke mundforråd i den i artikel 5 anførte forstand.
4. De to staters kompetente toldmyndigheder fastsætter ved forhandling formen af den i artikel 6, stk. 1, pkt. 2, foreskrevne mærkning.
5. Tilladelser i henhold til artikel 18, stk. 1, som er udstedt af de kompetente myndigheder i forbindelse med et grænseovergangspapir, godtages af den anden kontraherende parts myndigheder. Det danske Finansministerium og den tyske Forbundsfinansminister vil give hinanden meddelelse om udseendet af den formular, der vil blive anvendt ved udstedelsen af tilladelserne.

<i>Gemeinde</i>	<i>Amt</i>	<i>Zollbezirk</i>
Tønder købstad	Tønder	Tønder
Tønder Landsogn	Tønder	Tønder
Ubjærg	Tønder	Tønder
Ulkebøl	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Ullerup	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Visby	Tønder	Tønder

### PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Vertrages über Zollerleichterungen im kleinen Grenzverkehr zwischen dem Königreich Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ausserdem folgende Bestimmungen vereinbart, die einen Bestandteil des Vertrages bilden:

1. Es besteht Übereinstimmung darüber, dass Omnibusse, die von den Dänischen Staatsbahnen und der Deutschen Bundespost im Linienverkehr auf den Strecken Flensburg-Kupfermühle/Krusaa — Apenrade und Flensburg-Kupfermühle/Krusaa-Sønderborg eingesetzt werden, abgabenfrei bleiben.

2. Grenzwasserläufe im Sinne des Artikels 1 Nr. 5 sind die in Artikel 1 des 3. Abkommens vom 10. April 1922 zur Regelung der Wasser- und Deichverhältnisse an der deutsch-dänischen Grenze aufgeführten Wasserläufe und Binnengewässer.

3. Tabakwaren sind kein Mundvorrat im Sinne des Artikels 5.

4. Die zuständigen Zollbehörden der beiden Staaten bestimmen im gegenseitigen Einvernehmen die Art der in Artikel 6 Abs. 1 Nr. 2 vorgesehenen Kennzeichnung.

5. Erlaubnisse nach Artikel 18 Abs. 1, die von den zuständigen Behörden einer Vertragspartei in Verbindung mit einem Grenzübertrittspapier erteilt worden sind, werden von den Behörden der anderen Vertragspartei anerkannt. Der deutsche Bundesminister der Finanzen und das dänische Finanzministerium unterrichten sich gegenseitig über das für die Erteilung der Erlaubnisse zu verwendende Muster.

UDFÆRDIGET i København, den 30. marts 1967 i fire originaler, hver i to eksemplarer på dansk og tysk, hvorved begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark:

Hans SØLVHØJ

For Forbundsrepublikken Tyskland:

SIMON

K. ZEPF

GESCHEHEN zu Kopenhagen am 30. März 1967 in vier Urschriften jeweils zwei in dänischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Dänemark :

Hans SØLVHØJ

Für die Bundesrepublik Deutschland :

SIMON

K. ZEPF

## TILLÆGSPROTOKOL

I tilslutning til den i København den 30. marts 1967 undertegnede overenskomst mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om toldlettelser i den lille grænsetrafik med tilhørende protokol har de undertegnede truffet aftale om følgende bestemmelser, som udgør en bestanddel af overenskomsten:

1. Der er enighed om, at omnibusser, der indsættes af De danske Statsbaner og Deutsche Bundesbahn eller i forening på disses vegne i rutetrafikken på ruten Niebüll/Sæd-Tønder, skal være fritaget for afgift.

2. I overenskomstens artikel 13, stk. 2, pkt. 2, erstattes for så vidt angår trafik i forbindelse med driften af land- og skovbrug den i parentes anførte henvisning til „(artikel 3, stk. 1, pkt. 1)“ af en henvisning till „(artikel 3, stk. 1)“. \*

UDFÆRDIGET i København den 9. august 1968 i fire originaler, hver i to eksemplarer på dansk og tysk, hvorved begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark:

Poul HARTLING

For Forbundsrepublikken Tyskland:

SIMON

---

\* Overenskomstens tekst er bragt i overensstemmelse hermed.

## ZUSATZPROTOKOLL

Im Anschluss an den am 30. März 1967 in Kopenhagen unterzeichneten Vertrag zwischen dem Königreich Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland über Zollerleichterungen im kleinen Grenzverkehr nebst dazugehörigem Protokoll haben die Unterzeichneten eine Vereinbarung über folgende Bestimmungen getroffen, die einen Bestandteil des Vertrages bilden :

1. Es besteht Übereinstimmung darüber, dass Omnibusse, die von den Dänischen Staatsbahnen und von der Deutschen Bundesbahn oder in deren gemeinsamen Auftrag im Linienverkehr auf der Strecke Niebüll/Saed — Tondern eingesetzt werden, abgabenfrei bleiben.

2. In Art. 13 Abs. 2 Satz 2 des Vertrages wird der Klammerhinweis für den land- und forstwirtschaftlichen Bewirtschaftungsverkehr „(Art. 3 Abs. 1 Nr. 1)“ durch „(Art. 3 Abs. 1)“ ersetzt. \*

GESCHEHEN zu Kopenhagen am 9. August 1968 in 4 Urschriften, jeweils zwei in dänischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich Dänemark :

Poul HARTLING

Für die Bundesrepublik Deutschland :

SIMON

---

\* Diese Änderung ist bereits im Text des Vertrages berücksichtigt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK  
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CON-  
CERNING CUSTOMS FACILITIES IN MINOR FRONTIER  
TRAFFIC

---

The Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany,  
Desiring to facilitate goods traffic in the Danish-German frontier area,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

DEFINITIONS

In this Agreement,

1. "Customs frontier areas" means the areas extending, as a rule, over a width of fifteen kilometres on each side of the common frontier, including also such communes as have their administrative centres in the aforesaid areas;
2. "Frontier residents" means individuals having their residence in the customs frontier areas;
3. "Minor frontier traffic" means goods traffic between the two customs frontier areas;
4. "Frontier roads" means streets and roads beside or along which the frontier runs;
5. "Frontier watercourses" means watercourses and lakes beside or through which the frontier runs;
6. "Dues" means customs duties and all other taxes and charges leviable on the import and export of goods, except for fees in respect of special services.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1969, the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 2 July 1969, in accordance with article 24.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF  
AUX FACILITÉS DOUANIÈRES POUR LE PETIT TRAFIC  
FRONTALIER

Le Royaume du Danemark, et la République fédérale d'Allemagne  
Désireux de faciliter le trafic de marchandises à la frontière dano-  
allemande,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent accord,

1. L'expression « zones frontières douanières » désigne les bandes de territoire d'une profondeur de 15 km en principe situées des deux côtés de la frontière commune, y compris les communes dont le siège administratif se trouve à l'intérieur desdites bandes de territoire ;
2. Le terme « frontaliers » désigne les personnes physiques domiciliées dans les zones frontières douanières ;
3. L'expression « petit trafic frontalier » désigne le trafic des marchandises entre les deux zones frontières douanières ;
4. L'expression « chemins frontaliers » désigne les routes et les chemins le long desquels ou sur lesquels passe la frontière ;
5. L'expression « cours d'eau frontaliers » désigne les cours d'eau et voies d'eau intérieures le long desquels ou dans lesquels passe la frontière ;
6. Le terme « droits » désigne les droits de douane ainsi que tous les autres impôts et droits qui sont perçus lors de l'entrée ou de la sortie des marchandises, à l'exception des droits afférents à des prestations de services particulières.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1969, premier jour du second mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 2 juillet 1969, conformément à l'article 24.

*Article 2*

## CUSTOMS FRONTIER AREAS

The customs frontier areas comprise the communes specified in the lists annexed to this Agreement. The customs administrations of the two States may by agreement amend the aforesaid lists, subject to the provisions of article 1, item 1.

## CHAPTER II

## CUSTOMS FACILITIES IN MINOR FRONTIER TRAFFIC

*Article 3*

## AGRICULTURAL AND FORESTRY TRAFFIC

(1) Frontier residents having their dwellings and farm buildings in the customs frontier area of one State may, if from them they cultivate land situated in the customs frontier area of the other State, import and export free of dues, in connexion with the working of such land:

## 1. On a permanent basis:

- (a) Necessary materials, such as manures and fertilizers of all kinds, plant protection material, plants and cuttings, seed, stakes, poles, posts and fencing materials, and fodder, fuel, lubricants and other requisites for machinery, vehicles and working animals; in the case of feed and fuel, however, the quantity shall not exceed one day's supply. Unused goods shall be brought back to the area from which they were imported;

- (b) Produce of such land, provided that it crosses the frontier in the state and at the time customary for the removal of such produce from the land.

## 2. On a temporary basis:

Working animals, vehicles, tools, implements, machinery and accessories.

(2) Exemption from dues shall similarly be enjoyed by bodies corporate and non-corporate if they have their headquarters and farm buildings in one customs frontier area and from them cultivate land in the other customs frontier area.

*Article 2*

## ZONES DOUANIÈRES FRONTALIÈRES

Les zones frontières douanières comprennent les communes énumérées dans l'Annexe. Les Administrations douanières des deux États peuvent modifier d'un commun accord la liste contenue dans ladite annexe, dans le cadre de l'alinéa 1 de l'article 1.

## TITRE 2

## FACILITÉS DOUANIÈRES POUR LE PETIT TRAFIC FRONTALIER

*Article 3*CIRCULATION AFFÉRENTE À UNE EXPLOITATION AGRICOLE  
ET SYLVICOLE

1) Les frontaliers qui habitent et exercent leurs activités professionnelles dans des bâtiments situés dans la zone frontière douanière de l'un des États, pourront, dans la mesure où, à partir de là, ils exploitent un bien-fonds situé dans la zone frontière douanière de l'autre État, importer et exporter en franchise, dans le cadre de l'exploitation de ce bien-fonds:

1. À titre définitif :

- a) Les moyens nécessaires, tels que les engrais de tous genres, les produits pour la protection des végétaux, les végétaux et fragments de végétaux destinés à l'ensemencement, les semences, piquets, perches, poteaux et matériel d'enclos, ainsi que le fourrage, les carburants, les lubrifiants et autres articles nécessaires aux machines, aux moyens de transport et aux animaux de trait; en ce qui concerne le fourrage et le carburant, il ne pourra s'agir que des quantités nécessaires pour un seul jour. Les marchandises qui n'auront pas été utilisées devront être rapportées dans la zone d'origine;
- b) Les produits tirés desdits biens-fonds, dans la mesure où ils passeront la frontière dans l'état et au moment où ils quittent habituellement ces biens-fonds.

2. À titre temporaire :

Les animaux de trait, moyens de transport, outils, instruments, machines et accessoires.

2) Cette franchise est aussi accordée aux groupements dotés ou non de la personnalité morale si leur siège et leurs bâtiments d'exploitation sont situés dans l'une des zones frontières douanières et s'ils exploitent, à partir de là, des biens-fonds situés dans l'autre zone frontière douanière.

(3) Exemption from dues shall also be granted to frontier residents in one customs frontier area who — although not engaging in agriculture or forestry there — have in the other customs frontier area legal rights to the use of farm and forest land (individual gardens, fields, pastures, ponds etc.), if the extent of and yield from such land is insufficient to constitute it, for practical purposes, a business enterprise properly so-called.

(4) Persons claiming the exemptions referred to in this article must give proof of their cultivation rights by producing an official certificate which shall also specify the situation, size and manner of cultivation of the property.

#### *Article 4*

##### GRAZING AND MOVEMENT OF LIVESTOCK OVER THE FRONTIER FOR OTHER PURPOSES

(1) Livestock belonging to the farm of a frontier resident in one customs frontier area shall be exempt from dues if such resident:

1. Takes them to the other customs frontier area for grazing and brings them back to their area of origin within the normal annual grazing season. The person claiming exemption shall identify himself by producing the certificate referred to in article 4, paragraph (4), and declare the livestock at the competent customs office, indicating their external features and any individual marks applied (earmarks, brands). Any changes in the stock shall be notified to the customs office forthwith;
2. Takes them to or brings them back from grazing land in their area of origin by roads in the other customs frontier area;
3. Takes them for weighing, breeding, shoeing, gelding or veterinary treatment to the other customs frontier area and subsequently brings them back.

(2) The exemption shall also extend to fodder taken for livestock to the other customs frontier area, provided that the quantity imported in each individual case shall not exceed one week's supply. Unused fodder shall be brought back to the area of origin.

(3) Products obtained from the livestock while they are in the other customs frontier area, including young dropped there, may be brought free of dues to the area of origin of the livestock.

(4) Article 3, paragraph (2), shall apply as appropriate.

#### *Article 5*

##### IMPORT OF PROVISIONS

(1) No dues shall be levied on food and beverages taken by frontier residents of one customs frontier area to the other customs frontier area

3) Ces franchises sont également accordées aux frontaliers de l'une des zones frontières douanières qui, sans y posséder d'exploitation agricole ou sylvicole, possèdent dans l'autre zone frontière douanière un droit d'usufruit sur des terrains agricoles et sylvicoles (jardins, champs, prés, étangs isolés, etc.), dans la mesure où les dimensions ou le rapport de ces terrains n'en font pas en réalité une entreprise économique distincte.

4) Quiconque désire bénéficier des franchises prévues au présent article doit justifier de son droit d'exploitation en présentant une attestation indiquant l'emplacement, l'étendue et le mode d'exploitation du bien-fonds.

#### *Article 4*

##### PASSAGE DE LA FRONTIÈRE PAR LES ANIMAUX À DES FINS DE PACAGE ET AUTRES

1) Les animaux qui font partie du cheptel d'un frontalier de l'une des zones frontières douanières sont exemptés de droits lorsque l'intéressé :

1. Les mène au pacage dans l'autre zone frontière douanière et les ramène dans la zone d'origine avant la fin de la période habituelle de pacage annuel. Quiconque désire bénéficier des franchises en question doit présenter l'attestation mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 et déclarer les animaux aux postes de douane compétents en décrivant leurs marques distinctives extérieures et les marques d'identification éventuelles qui leur auront été apposées (marques à l'oreille ou marques au fer rouge). Toute modification du cheptel doit être déclarée sans délai au poste de douane ;
2. Les mène, par des chemins passant par l'autre zone frontière douanière, à des terrains de pacage situés dans la zone d'origine ou les en ramène ;
3. Les mène pour être pesés, montés, ferrés, castrés ou soignés chez le vétérinaire dans l'autre zone frontière douanière et les en ramène ensuite.

2) La franchise s'applique aussi au fourrage apporté aux animaux qui se trouvent dans l'autre zone frontière douanière, étant entendu qu'il pourra s'agir au plus des quantités nécessaires pour une semaine. Le fourrage qui n'aura pas été utilisé devra être rapporté dans la zone d'origine.

3) Les produits des animaux pendant leur séjour dans l'autre zone frontière douanière, y compris les jeunes animaux qui sont nés, peuvent être ramenés en franchise dans la zone d'origine des animaux.

4) Le paragraphe 2 de l'article 3 est applicable en conséquence.

#### *Article 5*

##### IMPORTATION DES PROVISIONS DE BOUCHE

1) Les frontaliers peuvent emporter, en franchise, leurs provisions de bouche d'une zone frontière douanière dans l'autre, ou se faire apporter,

as provisions or brought to them for that purpose, provided that the quantity shall not exceed one day's supply.

(2) The exemption shall not apply to dry coffee and tea, to extracts thereof or to alcoholic beverages other than beer.

#### *Article 6*

##### SHIP TRAFFIC

(1) In passenger ship traffic between landing places in the two customs frontier areas the sale of uncustomed and untaxed goods to crew members and passengers on board shall be subject to the following restrictions:

1. Food and beverages may be sold only for immediate consumption in the restaurant. The sale of alcoholic beverages in bottles shall not be permitted;
2. Tobacco products may be sold only to passengers over the age of sixteen and in quantities not exceeding
  - 20 cigarettes or
  - 10 cigars or
  - 10 cigarillos or
  - 50 g of pipe tobacco;

The sale of such products shall be permitted only upon production and marking of the passenger's ticket.

3. Apart from the aforesaid products only bakery goods, chocolate, sweets and other types of confectionery may be sold.

(2) The two States undertake to issue the necessary regulations to ensure that violations of the restrictions specified in paragraph (1) may be punished.

(3) The competent customs authorities of the two States may by agreement prohibit or restrict the supply of uncustomed and untaxed ship's stores to ships on which there has been a violation of the restrictions specified in paragraph (1).

#### *Article 7*

##### IMPORT OF MEDICAL SUPPLIES FOR IMMEDIATE USE

No dues shall be levied on drugs packaged for retail sale, serums, vaccines, diagnostic material or dressings and disinfectants

dans les mêmes conditions, les aliments ou boissons dont ils peuvent avoir besoin pour la journée.

2) Cette franchise ne s'applique ni au café et au thé déjà préparés ainsi qu'aux extraits de café et de thé, ni aux boissons alcooliques, à l'exception de la bière.

#### *Article 6*

##### TRANSPORT PAR BATEAU

1) Lors du transport de voyageurs par bateau entre des débarcadères des deux zones frontières douanières, la vente à bord de marchandises non taxées et non imposées aux membres de l'équipage et aux voyageurs est soumise aux restrictions suivantes :

1. Il ne peut être vendu d'aliments et de boissons que pour la consommation immédiate dans le restaurant. La vente de spiritueux en bouteilles n'est pas autorisée ;
2. Il ne peut être vendu de tabac qu'aux voyageurs âgés de plus de 16 ans et à raison des quantités suivantes :
  - 20 cigarettes ou
  - 10 cigares ou
  - 10 cigarillos ou
  - 50 g de tabac à fumer ;

Cette autorisation n'est valable que si les billets ont été présentés et estampillés.

3. En outre, il ne peut être vendu que des pâtisseries, des chocolats, des bonbons et autres confiseries.

2) Les deux États s'engagent à édicter les règlements voulus pour pouvoir réprimer les infractions aux restrictions énoncées au paragraphe 1.

3) Les autorités douanières compétentes des deux États peuvent, d'un commun accord, interdire ou limiter la vente d'articles non imposés et non taxés aux navires sur lesquels des infractions aux restrictions énoncées au paragraphe 1 auront été commises.

#### *Article 7*

##### IMPORTATION DE PRODUITS PHARMACEUTIQUES EN VUE D'UN USAGE IMMÉDIAT

Sont exonérés de droits de douane : les produits pharmaceutiques conditionnés pour la vente au détail, les sérums, les vaccins, le matériel diagnostique, ainsi que les pansements et les désinfectants que

1. Brought by frontier residents of one customs frontier area for their own use from the other customs frontier area, in normal quantities for immediate use, if such frontier residents cannot reasonably be expected, in view of local conditions, to obtain such supplies in their own country;
2. Taken by physicians, dentists, veterinary surgeons or midwives and their assistants from one customs frontier area for immediate use in treatment in the other customs frontier area. Unused quantities shall be brought back to the area of origin.

*Article 8*

IMPORT OF COFFINS, ARTICLES FOR GRAVES AND FLOWERS

No dues shall be levied on

1. Coffins and urns, and flowers, wreaths and similar objects pertaining thereto, conveyed from one customs frontier area to the other customs frontier area;
2. Materials and objects brought by frontier residents of one customs frontier area to the other customs frontier area for the improvement, maintenance and adornment of relatives' graves;
3. Live plants and other florist's goods, including artificial flowers, leaves and fruits, and products thereof, such as bouquets and wreaths, taken by frontier residents of one customs frontier area to the other customs frontier area as personal gifts in connexion with festivals or ceremonies or for the adornment of graves.

*Article 9*

IMPORT OF MATERIALS AND IMPLEMENTS FOR SPECIFIC PURPOSES

(1) No dues shall be levied on materials taken from one customs frontier area to the other for the following purposes, where local conditions necessitate their use in the territory of the other State:

1. Construction work on bridges and ferries crossing the frontier, including stationary structures, and work on streets and roads adjoining the frontier;
2. Repairs to mills and sawmills situated at the frontier and to parts of transmission lines travelling over frontier watercourses;
3. The enlargement and maintenance of frontier watercourses.  
Unused materials shall be brought back to the area of origin.



1. Les frontaliers d'une zone frontière douanière apportent pour leurs propres besoins de l'autre zone frontière douanière, en quantités destinées manifestement à une utilisation immédiate, et lorsque les conditions locales sont telles que les frontaliers ne peuvent être censés se les procurer dans leur propre pays;
2. Les médecins, dentistes, vétérinaires et sages-femmes ainsi que leurs assistants apportent d'une zone frontière douanière pour s'en servir immédiatement lors de soins donnés dans l'autre zone. Les quantités non utilisées doivent être rapportées dans la zone d'origine.

#### *Article 8*

#### IMPORTATION DE CERCUEILS, DE MATÉRIEL DESTINÉ AUX TOMBES ET DE FLEURS

Sont exonérés de droits de douane :

1. Les cercueils et les urnes avec leurs fleurs, les couronnes et objets analogues transportés d'une zone frontière douanière dans l'autre;
2. Le matériel et les objets que les frontaliers apportent de l'une des zones frontières douanières dans l'autre pour l'aménagement, l'entretien et la décoration de tombes de membres de leur famille;
3. Les plantes vivantes et autres articles de fleuriste, ainsi que les fleurs, feuilles et fruits artificiels, et les articles qui servent à confectionner, par exemple les fleurs et les couronnes que les frontaliers de l'une des zones frontières douanières apportent avec eux à l'occasion de fêtes ou de cérémonies, ou pour la décoration de tombes en tant qu'offrandes personnelles.

#### *Article 9*

#### IMPORTATION DE MATÉRIAUX ET D'INSTRUMENTS À DES FINS PRÉCISES

1) Sont exonérés des droits de douane les matériaux qui sont transportés de l'une des zones frontières douanières dans l'autre aux fins suivantes, dans la mesure où les conditions locales exigent leur utilisation dans le territoire de l'autre État :

1. Travaux de construction de ponts et de bacs franchissant la frontière, y compris les installations fixes, de même que travaux de construction de routes ou de chemins attenants à la frontière;
2. Réparations de moulins, de scieries se trouvant à proximité de la frontière et de tronçons de réseau de télécommunication qui traversent les cours d'eau frontaliers;
3. Aménagement et entretien des cours d'eau frontaliers.

Les matériaux non utilisés doivent être rapportés dans la zone d'origine.

(2) No dues shall be levied on materials, vehicles, tools, implements, machinery and accessories taken from one customs frontier area to the other customs frontier area for the exploitation of the Kollunder forest belonging to the municipality of Flensburg or for the maintenance of buildings, paths, bridges, benches, shelters and similar structures, or on timber felled in the Kollunder forest by the municipality of Flensburg and taken to the other customs frontier area.

*Article 10*

IMPORT OF WATER, GAS AND ELECTRICITY

Frontier residents of one customs frontier area living in houses situated in the vicinity of the frontier, may import from the other customs frontier area free of dues, by means of pipe and transmission lines, water, gas and electricity for their household needs, where for economic reasons they cannot reasonably be expected to obtain their supply from their own customs frontier area. This exemption shall also extend to the materials necessary for the maintenance of the supply lines.

*Article 11*

IMPORT AND RE-EXPORT OF PROCESSED GOODS

(1) Goods required for a frontier resident's own use taken from one customs frontier area to the other for treatment, processing or repairs and subsequently brought back to the area of origin shall be exempt from dues if local conditions necessitate such treatment, processing or repairs. Verification of such conditions shall not be required in the case of repairs made under a guarantee.

(2) This exemption shall not however apply to

1. Trimmings which were not obtainable on the open market in the State in which the processing took place, or
2. Spare parts or accessories fitted to machinery or vehicles.

(3) The customs treatment of by-products or wastes that are not brought back to the area of origin shall be determined by the laws of the State in whose territory they remain.

*Article 12*

GOODS FOR TEMPORARY USE

(1) The following shall be exempt from dues on condition that they are re-exported :

2) Sont exonérés de droits les matériaux, moyens de transport, outils, appareils, machines et accessoires nécessaires à l'exploitation du bois de Kollund appartenant à la ville de Flensburg et à l'entretien des bâtiments, chemins, ponts, installations de protection, etc., lorsqu'ils sont transportés de l'une des zones frontières douanières dans l'autre, ainsi que les arbres abattus pour le compte de la ville de Flensburg dans le bois de Kollund et transportés dans l'autre zone frontière douanière.

#### *Article 10*

##### IMPORTATION D'EAU, DE GAZ ET DE COURANT ÉLECTRIQUE

Les frontaliers de l'une des zones frontières douanières qui habitent des maisons situées à proximité de la frontière peuvent importer en franchise de l'autre zone frontière douanière, par des canalisations, de l'eau, du gaz et du courant électrique pour leurs besoins domestiques dans la mesure où, pour des raisons économiques, ils ne peuvent être censés s'approvisionner dans leur propre zone frontière douanière. Cette franchise s'applique également aux matériaux nécessaires à l'entretien des installations.

#### *Article 11*

##### IMPORTATION ET RÉEXPORTATION DE PRODUITS AYANT SUBI UN TRAITEMENT

1) Les marchandises servant aux besoins propres des frontaliers qui sont transportées d'une zone frontière douanière dans l'autre pour y être traitées, transformées, ou réparées et qui sont ensuite rapportées dans la zone d'origine, sont exonérées des droits d'entrée et de sortie si les conditions locales nécessitent le traitement, la transformation ou la réparation de ces marchandises. Il n'est pas requis de preuve concernant les conditions locales lorsque les marchandises doivent être réparées au titre d'une garantie.

2) L'exonération ne s'applique cependant pas :

1. Aux fournitures qui n'étaient pas en vente libre dans l'État où le processus de traitement a eu lieu ou
2. Aux pièces de rechange ou aux accessoires qui ont été incorporés dans des machines ou des moyens de transport.

3) Le régime douanier des dérivés et déchets qui ne sont pas ramenés dans la zone d'origine est régi par la législation de l'État dans le territoire duquel ils restent.

#### *Article 12*

##### MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES À TITRE TEMPORAIRE

1) Les articles ci-après peuvent être importés en franchise, à condition d'être réexportés vers leur zone d'origine :

1. Instruments, tools, implements, machinery and other requisites taken by frontier residents of one customs frontier area to the other customs frontier area in the pursuit of their calling, for study or research purposes or for art work. The machinery may not be used for industrial production or the processing of goods.
2. Other articles, including vehicles and livestock, taken by frontier residents of one customs frontier area to the other customs frontier area for their own use; provided that the vehicles shall not be used to carry persons and goods from one place to another within the other customs frontier area.
3. Tools, implements and vehicles, including accessories, and teams of animals taken by emergency services from one customs frontier area to the other customs frontier area for the provision of assistance in connexion with accidents or disasters.

(2) The articles specified in paragraph 1 shall be brought back to the area of origin not later than six months after use.

(3) Temporary imports and exports of machinery, vehicles and livestock may be accompanied by reasonable quantities of fodder, fuel, lubricants and other requisites, on which no dues shall be levied. Unused quantities shall be brought back to the area of origin.

### *Article 13*

#### CLEARANCE OF TEMPORARY IMPORTS AND EXPORTS

(1) Exemption from dues in respect of temporary imports and exports may be granted only subject to identification of the goods. The customs marks of one State shall be recognized by the customs authorities of the other State. Such authorities shall nevertheless retain the right to affix their own marks.

(2) The deposit of security for dues, as also control and security measures, shall be limited to the minimum compatible with their purpose. In the case of agricultural and forestry traffic (article 3, paragraph (1)), \* the movement of livestock over the frontier (article 4), vehicles and implements belonging to an emergency service (article 12, paragraph (1), subparagraph 3) articles for religious use, and vehicles, instruments and other articles used by physicians, dentists, veterinary surgeons, midwives and clergymen and their assistants in the pursuit of their calling in the other

---

\* Cf. paragraph 2 of the Additional Protocol of 9 August 1968.

1. Les instruments, outils, ustensiles, machines et autres objets que les habitants d'une zone frontière douanière transportent dans l'autre zone dans le cadre de leurs activités professionnelles, de leurs études ou de recherches ou d'activités artistiques. Les machines ne doivent pas être utilisées pour la production industrielle ou la transformation de marchandises.
2. Les autres objets, y compris les moyens de transports et les animaux que les frontaliers transportent d'une zone frontière douanière dans l'autre pour leur usage personnel; cette franchise ne s'applique toutefois aux moyens de transport que s'ils ne servent pas à transporter des personnes et des marchandises d'un endroit à un autre, à l'intérieur de l'autre zone frontière douanière.
3. Aux outils, matériel, moyens de transports, attelages, y compris les accessoires qui s'y rattachent, que les services de sauvetage d'une zone frontière douanière transportent dans l'autre zone lorsqu'ils vont y prêter assistance en cas d'accident ou de catastrophe.

2) Une fois les activités en question terminées, les articles décrits au paragraphe 1 doivent être ramenés dans la zone d'origine dans un délai de six mois.

3) Des quantités appropriées de fourrage, de carburants, de lubrifiants et d'autres articles nécessaires aux machines, véhicules et animaux importés et exportés à titre temporaire peuvent les accompagner en franchise. Les quantités non utilisées doivent être ramenées dans la zone d'origine.

### *Article 13*

#### FORMALITÉS RELATIVES À L'IMPORTATION ET À L'EXPORTATION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES

1) La franchise n'est accordée aux marchandises importées et exportées à titre temporaire que si leur identité peut être établie. Les marques apposées par les services de douane de l'un des États sont reconnues par les services de douane de l'autre État. Ceux-ci conservent le droit d'y apposer leurs propres marques.

2) Le cautionnement en douane ainsi que les mesures de contrôle et de garantie sont réduits au minimum compatible avec leur objectif. Il n'est pas exigé de cautionnement en douane et, en règle générale, il n'est pas établi de documents de douane pour la circulation afférente à une exploitation agricole et sylvicole (art. 3, par. 1) \*, pour le passage de la frontière par les animaux à des fins de pacage et autres (art. 4), pour les moyens de transport et le matériel des services de sauvetage (art. 12, par. 1, n° 3), ainsi que pour les objets destinés au culte, pour les moyens de transports, les instru-

\* Voir le libellé de l'alinéa du Protocole additionnel du 9 août 1968.

customs frontier area (article 12, paragraph (1), sub-paragraphs 1 and 2) no deposit of security shall be required and, as a rule, no customs documents shall be issued save where abuses noted in individual cases necessitate such action.

#### *Article 14*

##### FACILITIES IN RESPECT OF TIME AND PLACE

(1) Where local conditions so require, the customs authorities of the two States may, upon application, permit the import and export of goods by roads other than customs roads and outside the working hours of the customs offices. No permit shall be required for emergency services under article 12, paragraph (1), sub-paragraph 3, or for clergymen, physicians, dentists, veterinary surgeons or midwives and their assistants in respect of vehicles and implements brought by them for professional use, where such persons cross the frontier in urgent cases in the pursuit of their calling.

(2) Applications in connexion with paragraph (1), sub-paragraph 1, shall be submitted:

In Denmark to the customs office in whose district the frontier crossing-point to be used is situated;

In the Federal Republic of Germany to the customs office nearest the frontier crossing-point to be used.

#### *Article 15*

##### VETERINARY CONTROL REQUIREMENTS

(1) In the case of agricultural and forestry traffic (article 3), of grazing and the movement of livestock over the frontier (article 4) and of the import and export of provisions (article 5) and livestock for temporary use (article 12), veterinary frontier clearance shall not be required, save as otherwise provided in paragraphs (2) and (3).

(2) The facilities provided for in paragraph (1) shall apply to cattle and sheep only where

1. In the case of cattle: they are accompanied by a certificate from the district veterinary surgeon stating that they come from stock officially recognized as free from tuberculosis and brucellosis;

ments et autres objets nécessaires aux médecins, dentistes, vétérinaires, sages-femmes, et aux membres du clergé et à leurs assistants pour exercer leurs activités dans l'autre zone frontière douanière (art. 12, par. 1, n<sup>os</sup> 1 et 2), dans la mesure où des abus constatés dans des cas d'espèces ne contraignent pas les autorités à prendre d'autres dispositions.

#### *Article 14*

##### FACILITÉS RELATIVES AUX LIEUX ET AUX HEURES

1) Si les conditions locales l'exigent, les autorités douanières des deux États peuvent, sur demande, autoriser l'importation et l'exportation des marchandises par d'autres chemins que les routes douanières et en dehors des heures de contrôle douanier. Il n'est pas requis d'autorisation pour les services de sauvetage mentionnés à l'alinéa 3 du paragraphe 1 de l'article 12, non plus que pour les membres du clergé, les médecins, les dentistes, les vétérinaires et les sages-femmes ainsi que leurs assistants et les véhicules et les objets qu'ils emportent pour exercer leurs activités professionnelles, dans la mesure où ces personnes traversent la frontière pour exercer leur profession dans des cas d'urgence.

2) Les demandes d'autorisation au titre de la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus doivent être adressées :

Au Danemark, au service de douane dont relève le lieu de passage de la frontière visé ;

Dans la République fédérale d'Allemagne, au service de douane le plus proche du lieu de passage de la frontière visé.

#### *Article 15*

##### DISPOSITIONS DE POLICE VÉTÉRINAIRE

1) Les intéressés sont dispensés des formalités de police vétérinaire à la frontière pour les mouvements de biens afférents à une exploitation agricole et sylvicole (art. 3), pour le passage de la frontière par des animaux à des fins de pacage et autres (art. 4) et pour l'importation et l'exportation de provisions de bouche (art. 5) ainsi que pour les animaux destinés à être utilisés à titre temporaire (art. 12), sauf dans les cas cités aux paragraphes 2 et 3 ci-dessous.

2) Les facilités énoncées au paragraphe 1 ne s'appliquent aux bovidés et aux moutons que dans les conditions ci-après :

1. Dans le cas des bovidés, s'il est présenté une déclaration établie par des services vétérinaires officiels attestant que les animaux proviennent d'un cheptel, reconnu officiellement exempt de tuberculose et de brucellose ;

2. In the case of cattle and sheep: that they have been vaccinated against foot-and-mouth disease, if the situation so requires. The type and extent of the vaccination shall be determined by agreement between the competent veterinary authorities of the two States;
3. In the case of sheep: they are accompanied by a certificate from the district veterinary surgeon, stating that during the preceding three months they were inspected for brucellosis under a specific agreement between the competent veterinary authorities of the two States.

(3) The facilities provided for in paragraph (1) may be temporarily suspended by each State, where the danger of contagion so requires.

(4) The competent veterinary authorities of the two States may, in special individual cases, permit the import of carcasses of dead or slaughtered animals, subject to such requirements as may be necessary to prevent the spread of communicable cattle diseases.

(5) Domestic animals which stray across the frontier shall be brought back to the area of origin without veterinary frontier clearance.

### CHAPTER III

## SPECIAL PROVISIONS CONCERNING FRONTIER ROADS AND FRONTIER WATERCOURSES

### *Article 16*

#### USE OF FRONTIER ROADS

For traffic from one place to another within the same customs frontier area, frontier roads may be used over their entire width without frontier crossing papers and without frontier clearance. Vehicles and goods accompanying the persons concerned shall be treated as if they had not left the customs frontier area from which they came.

### *Article 17*

#### AUTHORITY OF CUSTOMS AND POLICE OFFICIALS ON FRONTIER ROADS

(1) Customs and police officials may use the frontier roads over their entire width even when on duty. They shall be permitted to wear their uniform, carry their service weapons and service equipment and take service vehicles and service dogs with them.



2. Si les bovidés et les moutons ont été soumis, dans la mesure où la situation sanitaire l'exige, à une vaccination contre la fièvre aphteuse. Les autorités douanières compétentes des deux États fixent d'un commun accord la nature et la portée de cette vaccination ;
3. Si, dans le cas des moutons, il est présenté une attestation des services vétérinaires officiels suivant laquelle les animaux ont été soumis à un examen de détection de la brucellose au cours des trois mois précédents, après consultations plus étroites entre les autorités vétérinaires compétentes des deux États.

3) Les facilités du paragraphe 1 peuvent être suspendues à titre temporaire par chaque État, si la situation sanitaire l'exige.

4) Les autorités vétérinaires compétentes des deux États peuvent, dans certains cas d'espèces déterminés, permettre l'entrée des cadavres d'animaux qui ont été tués ou abattus, sous réserve des mesures indispensables pour prévenir la transmission des maladies contagieuses.

5) Les animaux domestiques qui passent la frontière de leur propre chef sont ramenés dans la zone d'origine sans formalités douanières de police vétérinaire.

### TITRE III

## RÉGLEMENTATION SPÉCIALE RELATIVE AUX CHEMINS ET COURS D'EAU FRONTALIERS

### *Article 16*

#### UTILISATION DES CHEMINS FRONTALIERS

Pour le trafic entre deux points de la même zone frontière douanière, les routes frontalières peuvent être utilisées sur toute leur largeur, sans qu'il soit besoin de pièces justificatives pour le passage de la frontière et sans qu'il y ait de formalités. Les moyens de transport et les marchandises emportés seront considérés comme n'ayant pas quitté la zone frontière douanière dont ils proviennent.

### *Article 17*

#### COMPÉTENCE DES AGENTS DE POLICE ET DES DOUANES SUR LES CHEMINS FRONTALIERS

1) Les agents des douanes et de la police peuvent utiliser les chemins frontaliers sur toute leur largeur, dans l'exercice de leurs fonctions. Ils peuvent porter leur uniforme, leurs armes et leur matériel et emmener avec eux les véhicules et les chiens dont ils peuvent avoir besoin.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), such officials may perform official functions only in the part of the frontier road belonging to the territory of their own State.

(3) If there is any doubt concerning the part of the frontier road in which an offence has been committed, the competent officials shall be entitled to perform all necessary official functions over the entire width of the road. Where in such cases persons are arrested or objects confiscated, the arrested persons and confiscated objects shall be handed over to the authorities of the State in whose territory the arrest or confiscation took place. Where official functions are performed in the part of the frontier road belonging to the territory of the other State, a competent official of the State concerned shall be notified. A joint investigation shall then be made on the spot to determine in which territory the offence was committed and the official functions were performed.

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) shall apply as appropriate to road accidents.

#### *Article 18*

#### FRONTIER WATERCOURSES

(1) For traffic from one place to another within the same customs frontier area, frontier watercourses may be used over their entire width by persons carrying a permit for navigation on the watercourse issued by the competent authority. There shall be no customs frontier clearance in such cases. The vessels shall be treated as if they had not left the customs frontier area from which they came.

(2) Article 17 shall apply, as appropriate, to frontier watercourses.

#### CHAPTER IV

#### COMMON PROVISIONS

#### *Article 19*

#### IMPORT, EXPORT AND TRANSIT PROHIBITIONS

Goods which under this Agreement enjoy exemption from dues or facilities with respect to dues shall be exempt from import, export and transit prohibitions and restrictions applied for the protection of the domestic economy. Payments for such goods shall not be subject to such payments restrictions as may apply in the two States.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les agents des services en question ne peuvent exercer leurs fonctions qu'en ce qui concerne la partie du chemin frontalier qui fait partie du territoire de leur État.

3) S'il y a doute quant à la partie du chemin frontalier sur laquelle un acte délictueux a été commis, les agents compétents ont le droit d'exercer leurs fonctions sur toute la largeur du chemin. Au cas où des personnes sont arrêtées ou des biens confisqués à cette occasion, les personnes arrêtées et les biens confisqués sont remis aux autorités de l'État sur le territoire duquel l'arrestation ou la confiscation ont eu lieu. S'il est accompli un acte administratif intéressant la partie du chemin frontalier faisant partie du territoire de l'autre État, un agent compétent de cet État doit en être informé. Il faut alors déterminer, sur place, d'un commun accord sur quel territoire l'acte délictueux a été commis et l'acte administratif a été accompli.

4) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 s'appliquent *mutatis mutandis* aux accidents de la circulation.

#### Article 18

##### COURS D'EAU FRONTALIERS

1) Pour le trafic entre deux points de la même zone frontière douanière, les cours d'eau frontaliers peuvent être utilisés sur toute leur largeur, par les personnes munies d'un permis de circulation sur ces cours d'eau, délivrée par les autorités compétentes. Le passage sur la frontière s'effectue sans formalités. Les véhicules sont considérés comme n'ayant pas quitté le territoire dont ils proviennent.

2) L'article 17 s'applique *mutatis mutandis* aux cours d'eau frontaliers.

#### TITRE IV

##### DISPOSITIONS COMMUNES

#### Article 19

##### INTERDICTIONS D'IMPORTATION, D'EXPORTATION ET DE TRANSIT

Les marchandises qui, en vertu du présent Accord, jouissent d'une exonération totale ou partielle de droits, ne sont pas soumises aux interdictions ou restrictions de caractère protectionniste imposées à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises. Les paiements afférents à ces marchandises ne sont pas soumis aux limitations des paiements pouvant exister dans les deux États.

*Article 20*CO-OPERATION BETWEEN THE ADMINISTRATIVE AUTHORITIES  
OF THE TWO STATES

(1) The competent authorities of the two States shall endeavour to ensure correspondence between the working hours and powers of customs clearance posts situated opposite one another.

(2) The competent authorities of the two States shall by agreement take the necessary measures to ensure that the purposes of this Agreement are fully achieved, and in particular to prevent any abuse of the facilities provided for in the Agreement.

(3) The Danish Ministry of Finance and the German Federal Minister for Finance may communicate with each other direct in dealing with problems arising out of this Agreement, particularly with a view to resolving difficulties and doubts concerning its interpretation. They shall also inform each other which authorities are to be considered competent authorities within the meaning of this Agreement.

*Article 21*

## EARLIER AGREEMENTS

The two States agree that all earlier agreements concluded between them concerning customs facilities and minor frontier traffic, and particularly the Danish-German Agreement of 29 October 1934<sup>1</sup> regarding facilities in minor frontier traffic, shall cease to have effect after the entry into force of this Agreement.

*Article 22*

## COMPLIANCE WITH LEGISLATIVE PROVISIONS

The laws, ordinances and administrative regulations of the two States concerning

- (a) The crossing of the frontier by persons,
  - (b) Residence and occupational activity in the territory of the two States,
  - (c) The import, export and transit of goods and vehicles, including prohibitions and restrictions of imports, exports and transit,
  - (d) Liability insurance of foreign motor vehicles
- shall not be affected save as otherwise provided in this Agreement.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLIX, p. 389.

*Article 20*

## COOPÉRATION DES ADMINISTRATIONS DES DEUX ÉTATS

1) Les autorités compétentes des deux États s'efforcent d'harmoniser entre elles les heures d'ouverture et les pouvoirs des bureaux de douane se faisant face.

2) Les autorités compétentes des deux États prendront d'un commun accord, les mesures nécessaires pour atteindre pleinement les objectifs du présent Accord, et plus particulièrement pour prévenir tout abus des facilités instituées par le présent Accord.

3) Le Ministre fédéral allemand des Finances et le Ministère danois des finances pourront entrer en pourparlers directs sur les questions découlant du présent Accord, et notamment pour éliminer les difficultés et les doutes auxquels son interprétation peut donner lieu. Ils se feront réciproquement connaître les autorités qui, au sens du présent Accord, doivent être considérées comme autorités compétentes.

*Article 21*

## CONVENTIONS ANTÉRIEURES

Les deux États conviennent qu'après la mise en vigueur du présent Accord, tous les accords relatifs aux facilités de douane pour le petit trafic frontalier conclus antérieurement par eux et notamment l'Accord germano-danois relatif aux facilités dans le petit trafic frontalier du 29 octobre 1934<sup>1</sup>, cesseront d'être applicables.

*Article 22*

## RESPECT DE LA LÉGISLATION

Les lois, décrets et règlements administratifs des deux États relatifs :

- a) Au passage de la frontière par les personnes,
- b) Au séjour et à l'exercice d'une activité professionnelle sur le territoire des deux États,
- c) À l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises et de moyens de transport, y compris aux interdictions et aux restrictions imposées à l'importation, à l'exportation et au transit,
- d) À l'assurance-responsabilité des véhicules étrangers demeurent inchangés, sous réserve des exceptions autorisées par le présent Accord.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLIX, p. 389.

*Article 23*

## BERLIN CLAUSE

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin unless a statement to the contrary is transmitted by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the Kingdom of Denmark within three months after the entry into force of the Agreement.

*Article 24*

## RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Agreement may be terminated by giving three months' notice in writing, to expire at the end of a calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 30 March 1967, in four original copies, two in the Danish and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark:

Hans SØLVHØJ

For the Federal Republic of Germany:

SIMON  
K. ZEPF

*Article 23*

## CLAUSE CONCERNANT BERLIN

Le présent accord s'appliquera également au *Land* Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume du Danemark, une déclaration en sens contraire, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 24*

## RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR, DÉNONCIATION

- 1) Le présent Accord devra être ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Bonn.
- 2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.
- 3) Le présent Accord pourra être dénoncé par un préavis écrit de trois mois prenant effet à la fin de toute année civile.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires, originaux, dont deux en langue danoise et deux en langue allemande, à Copenhague, le 30 mars 1967, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :

Hans SØLVHØJ

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SIMON  
K. ZEPF

## ANNEX A

(to article 2) <sup>1</sup>

## LIST

## OF COMMUNES SITUATED IN THE GERMAN CUSTOMS FRONTIER AREA

<i>Commune</i>	<i>District</i>	<i>Customs district</i>
Achtrup	Südtondern	Husum
Ahneby	Flensburg-Land	Flensburg
Archsum /Sylt	Südtondern	Husum
Ausacker	Flensburg-Land	Flensburg
Ausackerholz	Flensburg-Land	Flensburg
Aventoft	Südtondern	Husum
Barderup	Flensburg-Land	Flensburg
Barg	Flensburg-Land	Flensburg
Birzhaft	Flensburg-Land	Flensburg
Bönstrup	Flensburg-Land	Flensburg
Böxlund	Südtondern	Flensburg
Boltoft	Flensburg-Land	Flensburg
Bosbüll	Südtondern	Husum
Boverstedt	Südtondern	Husum
Braderup	Südtondern	Husum
Bramstedtlund	Südtondern	Husum
Bredegatt	Flensburg-Land	Flensburg
Brunsholm	Flensburg-Land	Flensburg
Büllsbüll	Südtondern	Husum
Christian-Albrechts-Koog	Südtondern	Husum
Dollerup	Flensburg-Land	Flensburg
Dollerupholz	Flensburg-Land	Flensburg
Ellhöft	Südtondern	Husum
Ellund	Flensburg-Land	Flensburg
Emmelsbüll	Südtondern	Husum
Esgrus	Flensburg-Land	Flensburg
Esgrusschauby	Flensburg-Land	Flensburg
Estrup	Flensburg-Land	Flensburg
Flatzby	Flensburg-Land	Flensburg
Flensburg	Flensburg	Flensburg
Friedrich-Wilhelm-Lübke-Koog	Südtondern	Husum
Frörup	Flensburg-Land	Flensburg

<sup>1</sup> " (to article 2) " appears in the German text only.



## ANNEXE A

(à l'article 2) <sup>1</sup>

## LISTE

DES COMMUNES SITUÉES DANS LA ZONE FRONTIÈRE DOUANIÈRE ALLEMANDE

<i>Commune</i>	<i>District</i>	<i>Circonscription douanière</i>
Achtrup	Südtondern	Husum
Ahneby	Flensburg-Land	Flensburg
Archsum /Sylt	Südtondern	Husum
Ausacker	Flensburg-Land	Flensburg
Ausackerholz	Flensburg-Land	Flensburg
Aventoft	Südtondern	Husum
Barderup	Flensburg-Land	Flensburg
Barg	Flensburg-Land	Flensburg
Birzhaft	Flensburg-Land	Flensburg
Bönstrup	Flensburg-Land	Flensburg
Böxlund	Südtondern	Flensburg
Boltoft	Flensburg-Land	Flensburg
Bosbüll	Südtondern	Husum
Boverstedt	Südtondern	Husum
Braderup	Südtondern	Husum
Bramstedtlund	Südtondern	Husum
Bredegatt	Flensburg-Land	Flensburg
Brunsholm	Flensburg-Land	Flensburg
Büllsbüll	Südtondern	Husum
Christian-Albrechts-Koog	Südtondern	Husum
Dollerup	Flensburg-Land	Flensburg
Dollerupholz	Flensburg-Land	Flensburg
Ellhöft	Südtonderu	Husum
Ellund	Flensburg-Land	Flensburg
Emmelsbüll	Südtondern	Husum
Esgrus	Flensburg-Land	Flensburg
Esgrusschauby	Flensburg-Land	Flensburg
Estrup	Flensburg-Land	Flensburg
Flatzby	Flensburg-Land	Flensburg
Flensburg	Flensburg	Flensburg
Friedrich-Wilhelm-Lübke-Koog	Südtondern	Husum
Frörup	Flensburg-Land	Flensburg

<sup>1</sup> " (à l'article 2) " apparaît dans le texte allemand seulement.

<i>Commune</i>	<i>District</i>	<i>Customs district</i>
Gammelby	Flensburg-Land	Flensburg
Gelting	Flensburg-Land	Flensburg
Gintoft	Flensburg-Land	Flensburg
Glücksburg	Flensburg-Land	Flensburg
Gottruppel	Flensburg-Land	Flensburg
Gremmerup	Flensburg-Land	Flensburg
Grossenwiehe	Flensburg-Land	Flensburg
Gross-soltbrück	Flensburg-Land	Flensburg
Grünholz	Flensburg-Land	Flensburg
Grundhof	Flensburg-Land	Flensburg
Gulde	Flensburg-Land	Flensburg
Gundelsby	Flensburg-Land	Flensburg
Habernis	Flensburg-Land	Flensburg
Handewitt	Flensburg-Land	Flensburg
Hardesby	Flensburg-Land	Flensburg
Harrislee	Flensburg-Land	Flensburg
Hasselberg	Flensburg-Land	Flensburg
Hattlund	Flensburg-Land	Flensburg
Haurup	Flensburg-Land	Flensburg
Hodderup	Flensburg-Land	Flensburg
Hörnum	Südtondern	Husum
Hörup	Flensburg-Land	Flensburg
Holm	Südtondern	Husum
Holt	Südtondern	Flensburg
Horsbüll	Südtondern	Husum
Hüllerup	Flensburg-Land	Flensburg
Hürup	Flensburg-Land	Flensburg
Humtrup	Südtondern	Husum
Husby	Flensburg-Land	Flensburg
Husbyholz	Flensburg-Land	Flensburg
Jardelund	Südtondern	Flensburg
Jarplund	Flensburg-Land	Flensburg
Juhlschau	Flensburg-Land	Flensburg
Kalleby	Flensburg-and	Flensburg
Kampen/Sylt	Südtondern	Husum
Karlum	Südtondern	Husum
Keitum/Sylt	Südtonderu	Husum
Klanxbüll	Südtondern	Husum
Kleinsolt	Flensburg-Land	Flensburg
Kleinwiehe	Flensburg-Land	Flensburg
Kleinwolstrup	Flensburg-Land	Flensburg
Klintum	Südtondern	Husum

<i>Commune</i>	<i>District</i>	<i>Circonscription douanière</i>
Gammelby	Flensburg-Land	Flensburg
Gelting	Flensburg-Land	Flensburg
Gintoft	Flensburg-Land	Flensburg
Glücksburg	Flensburg-Land	Flensburg
Gottruppel	Flensburg-Land	Flensburg
Gremmerup	Flensburg-Land	Flensburg
Grossenwiehe	Flensburg-Land	Flensburg
Gross-soltbrück	Flensburg-Land	Flensburg
Grünholz	Flensburg-Land	Flensburg
Grundhof	Flensburg-Land	Flensburg
Gulde	Flensburg-Land	Flensburg
Gundelsby	Flensburg-Land	Flensburg
Habernis	Flensburg-Land	Flensburg
Handewitt	Flensburg-Land	Flensburg
Hardesby	Flensburg-Land	Flensburg
Harrislee	Flensburg-Land	Flensburg
Hasselberg	Flensburg-Land	Flensburg
Hattlund	Flensburg-Land	Flensburg
Haurup	Flensburg-Land	Flensburg
Hodderup	Flensburg-Land	Flensburg
Hörnum	Südtondern	Husum
Hörup	Flensburg-Land	Flensburg
Holm	Südtondern	Husum
Holt	Südtondern	Flensburg
Horsbüll	Südtondern	Husum
Hüllerup	Flensburg-Land	Flensburg
Hürup	Flensburg-Land	Flensburg
Humtrup	Südtondern	Husum
Husby	Flensburg-Land	Flensburg
Husbyholz	Flensburg-Land	Flensburg
Jardelund	Südtondern	Flensburg
Jarplund	Flensburg-Land	Flensburg
Juhlschau	Flensburg-Land	Flensburg
Kalleby	Flensburg-Land	Flensburg
Kampen /Sylt	Südtondern	Husum
Karlum	Südtondern	Husum
Keitum /Sylt	Südtondern	Husum
Klanxbüll	Südtondern	Husum
Kleinsolt	Flensburg-Land	Flensburg
Kleinwiehe	Flensburg-Land	Flensburg
Kleinwolstrup	Flensburg-Land	Flensburg
Klintum	Südtondern	Husum

<i>Commune</i>	<i>District</i>	<i>Customs district</i>
Klixbüll	Südtondern	Husum
Kollerup	Flensburg-Land	Flensburg
Koppelheck	Flensburg-Land	Flensburg
Kronsgaard	Flensburg-Land	Flensburg
Ladelund	Südtondern	Husum
Langballig	Flensburg-Land	Flensburg
Langballigholz	Flensburg-Land	Flensburg
Leck	Südtondern	Husum
Lexgaard	Südtondern	Husum
Lindewitt-Lüngerau	Flensburg-Land	Flensburg
Lindholm	Südtondern	Husum
Linnau	Flensburg-Land	Flensburg
List /Sylt	Südtondern	Husum
Löstrup	Flensburg-Land	Flensburg
Lütjenhorn	Südtondern	Flensburg
Lutzhöft	Flensburg-Land	Flensburg
Maasbüll	Flensburg-Land	Flensburg
Maasholm	Flensburg-Land	Flensburg
Marienkoog	Südtondern	Husum
Markerup	Flensburg-Land	Flensburg
Medelby	Südtondern	Flensburg
Mehlbj	Flensburg-Land	Flensburg
Meyn	Flensburg-Land	Flensburg
Morsum /Sylt	Südtondern	Husum
Möllmark	Flensburg-Land	Flensburg
Munkbrarup	Flensburg-Land	Flensburg
Munkwolstrup	Flensburg-Land	Flensburg
Neukirchlen	Südtondern	Husum
Neukirchen (Angeln)	Flensburg-Land	Flensburg
Niebüll	Südtondern	Husum
Nieby	Flensburg-Land	Flensburg
Niesgrau	Flensburg-Land	Flensburg
Nordballig	Flensburg-Land	Flensburg
Nordhackstedt	Flensburg-Land	Flensburg
Norgaardholz	Flensburg-Land	Flensburg
Nübel	Flensburg-Land	Flensburg
Oeversee	Flensburg-Land	Flensburg
Osterby	Südtondern	Flensburg
Oxbüll	Flensburg-Land	Flensburg
Pommerby	Flensburg-Land	Flensburg

<i>Commune</i>	<i>District</i>	<i>Circonscription douanière</i>
Klixbüll	Südtondern	Husum
Kollerup	Flensburg-Land	Flensburg
Koppelheck	Flensburg-Land	Flensburg
Kronsgaard	Flensburg-Land	Flensburg
Ladelund	Südtondern	Husum
Langballig	Flensburg-Land	Flensburg
Langballigholz	Flensburg-Land	Flensburg
Leck	Südtondern	Husum
Lexgaard	Südtondern	Husum
Lindewitt-Lüngerau	Flensburg-Land	Flensburg
Lindholm	Südtondern	Husum
Linnau	Flensburg-Land	Flensburg
List /Sylt	Südtondern	Husum
Löstrup	Flensburg-Land	Flensburg
Lütjenhorn	Südtondern	Flensburg
Lutzhöft	Flensburg-Land	Flensburg
Maasbüll	Flensburg-Land	Flensburg
Maasholm	Flensburg-Land	Flensburg
Marienkoog	Südtondern	Husum
Markerup	Flensburg-Land	Flensburg
Medelby	Südtondern	Flensburg
Mehlby	Flensburg-Land	Flensburg
Meyn	Flensburg-Land	Flensburg
Morsum /Sylt	Südtondern	Husum
Möllmark	Flensburg-Land	Flensburg
Munkbrarup	Flensburg-Land	Flensburg
Munkwolstrup	Flensburg-Land	Flensburg
Neukirchen	Südtondern	Husum
Neukirchen (Angeln)	Flensburg-Land	Flensburg
Niebüll	Südtondern	Husum
Nieby	Flensburg-Land	Flensburg
Niesgrau	Flensburg-Land	Flensburg
Nordballig	Flensburg-Land	Flensburg
Nordhackstedt	Flensburg-Land	Flensburg
Norgaardholz	Flensburg-Land	Flensburg
Nübel	Flensburg-Land	Flensburg
Oeversee	Flensburg-Land	Flensburg
Osterby	Südtondern	Flensburg
Oxbüll	Flensburg-Land	Flensburg
Pommerby	Flensburg-Land	Flensburg

<i>Commune</i>	<i>District</i>	<i>Customs district</i>
Quern	Flensburg-Land	Flensburg
Rabel	Flensburg-Land	Flensburg
Rabenholz	Flensburg-Land	Flensburg
Rantum	Südtondern	Husum
Ringsberg	Flensburg-Land	Flensburg
Rodenäs	Südtondern	Husum
Roikier	Flensburg-Land	Flensburg
Rüde	Flensburg-Land	Flensburg
Rüllschau	Flensburg-Land	Flensburg
Schafflund	Flensburg-Land	Flensburg
Schobüll	Flensburg-Land	Flensburg
Schwackendorf	Flensburg-Land	Flensburg
Schwensby	Flensburg-Land	Flensburg
Sillerup	Flensburg-Land	Flensburg
Sörup	Flensburg-Land	Flensburg
Sörupholz	Flensburg-Land	Flensburg
Sprakebüll	Südtondern	Husum
Stadum	Südtondern	Husum
Stangheck	Flensburg-Land	Flensburg
Steinberg	Flensburg-Land	Flensburg
Steinberghaff	Flensburg-Land	Flensburg
Stenderup b. Gelting	Flensburg-Land	Flensburg
Sterup	Flensburg-Land	Flensburg
Stobdrup	Flensburg-Land	Flensburg
Stoltebüll	Flensburg-Land	Flensburg
Süderlügum	Südtondern	Husum
Südensee	Flensburg-Land	Flensburg
Sünderup	Flensburg-Land	Flensburg
Tarup	Flensburg-Land	Flensburg
Tastrup	Flensburg-Land	Flensburg
Terkelstoft	Flensburg-Land	Flensburg
Timmersiek	Flensburg-Land	Flensburg
Tinningstedt	Südtondern	Husum
Tinum /Sylt	Südtondern	Husum
Ulstrup	Flensburg-Land	Flensburg
Unewatt	Flensburg-Land	Flensburg
Uphusum	Südtondern	Husum
Vogelsang	Flensburg-Land	Flensburg

<i>Commune</i>	<i>District</i>	<i>Circonscription douanière</i>
Quern	Flensburg-Land	Flensburg
Rabel	Flensburg-Land	Flensburg
Rabenholz	Flensburg-Land	Flensburg
Rantum	Südtondern	Husum
Ringsberg	Flensburg-Land	Flensburg
Rodenäs	Südtondern	Husum
Roikier	Flensburg-Land	Flensburg
Rüde	Flensburg-Land	Flensburg
Rüllschau	Flensburg-Land	Flensburg
Schafflund	Flensburg-Land	Flensburg
Schobüll	Flensburg-Land	Flensburg
Schwackendorf	Flensburg-Land	Flensburg
Schwensby	Flensburg-Land	Flensburg
Sillerup	Flensburg-Land	Flensburg
Sörup	Flensburg-Land	Flensburg
Sörupholz	Flensburg-Land	Flensburg
Sprakebüll	Südtondern	Husum
Stadum	Südtondern	Husum
Stangheck	Flensburg-Land	Flensburg
Steinberg	Flensburg-Land	Flensburg
Steinberghaff	Flensburg-Land	Flensburg
Stenderup b. Gelting	Flensburg-Land	Flensburg
Sterup	Flensburg-Land	Flensburg
Stobdrup	Flensburg-Land	Flensburg
Stoltebüll	Flensburg-Land	Flensburg
Süderlügum	Südtondern	Husum
Südensee	Flensburg-Land	Flensburg
Sünderup	Flensburg-Land	Flensburg
Tarup	Flensburg-Land	Flensburg
Tastrup	Flensburg-Land	Flensburg
Terkelstoft	Flensburg-Land	Flensburg
Timmersiek	Flensburg-Land	Flensburg
Tinningstedt	Südtondern	Husum
Tinum /Sylt	Südtondern	Husum
Ulstrup	Flensburg-Land	Flensburg
Unewatt	Flensburg-Land	Flensburg
Uphusum	Südtondern	Husum
Vogelsang	Flensburg-Land	Flensburg

<i>Commune</i>	<i>District</i>	<i>Customs district</i>
Wallsbüll	Flensburg-Land	Flensburg
Wanderup	Flensburg-Land	Flensburg
Weding	Flensburg-Land	Flensburg
Wees	Flensburg-Land	Flensburg
Weesby	Südtondern	Flensburg
Wenningstedt /Sylt	Südtondern	Husum
Weseby	Flensburg-Land	Flensburg
Westerholm	Flensburg-Land	Flensburg
Westerholz	Flensburg-Land	Flensburg
Westerland /Sylt	Südtondern	Husum
Westre	Südtondern	Husum
Wimmersbüll	Südtondern	Husum
Winderatt	Flensburg-Land	Flensburg
Wippendorf	Flensburg-Land	Flensburg
Wittkiel	Flensburg-Land	Flensburg

## ANNEX B

(to article 2) <sup>1</sup>

## LIST

## OF COMMUNES SITUATED IN THE DANISH CUSTOMS FRONTIER AREA

<i>Commune</i>	<i>County</i>	<i>Customs district</i>
Abild	Tønder	Tønder
Asserballe	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Augustenborg	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Bov	Åbenrå-Sønderborg	Padborg and Kruså
Bovrup	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Broager	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Burkal	Tønder	Tønder
Bylderup	Tønder	Tønder
Daler	Tønder	Tønder
Dybbøl	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Emmerlev	Tønder	Tønder

<sup>1</sup> “ (to article 2) ” appears in the German text only.



<i>Commune.</i>	<i>District</i>	<i>Circonscription douanière</i>
Wallsbüll	Flensburg-Land	Flensburg
Wanderup	Flensburg-Land	Flensburg
Weding	Flensburg-Land	Flensburg
Wees	Flensburg-Land	Flensburg
Weesby	Südtondern	Flensburg
Wenningstedt /Sylt	Südtondern	Husum
Weseby	Flensburg-Land	Flensburg
Westerholm	Flensburg-Land	Flensburg
Westerholz	Flensburg-Land	Flensburg
Westerland /Sylt	Südtondern	Husum
Westre	Südtondern	Husum
Wimmersbüll	Südtondern	Husum
Winderatt	Flensburg-Land	Flensburg
Wippendorf	Flensburg-Land	Flensburg
Wittkiel	Flensburg-Land	Flensburg

## ANNEXE B

(à l'article 2) <sup>1</sup>

## LISTE

DES COMMUNES SITUÉES DANS LA ZONE FRONTIÈRE DOUANIÈRE DANOISE

<i>Commune</i>	<i>Siège administratif</i>	<i>Circonscription douanière</i>
Abild	Tønder	Tønder
Asserballe	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Augustenborg	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Bov	Åbenrå-Sønderborg	Padborg et Kruså
Bovrup	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Broager	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Burkal	Tønder	Tønder
Bylderup	Tønder	Tønder
Daler	Tønder	Tønder
Dybbøl	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Emmerlev	Tønder	Tønder

<sup>1</sup> “(à l'article 2)” apparaît dans le texte allemand seulement.

<i>Commune</i>	<i>County</i>	<i>Customs district</i>
Felsted commune (south of the S. Hostrup-Bovrup highway)	Åbenrå-Sønderborg	Åbenrå
Gråsten	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Hjerpsted	Tønder	Tønder
Holbøl	Åbenrå-Sønderborg	Padborg and Kruså
Hostrup	Tønder	Tønder
Højer Flække	Tønder	Tønder
Højer Landsogn	Tønder	Tønder
Højst	Tønder	Tønder
Hørup	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Kegnæs	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Kliplev	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Kvaers	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Lysabild	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Møgeltønder	Tønder	Tønder
Nybøl	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Ravsted	Tønder	Tønder
Rønmø	Tønder	Tønder
Sottrup	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Sønderborg købstad	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Tandslet	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Tinglev	Tønder	Tønder
Tønder købstad	Tønder	Tønder
Tønder landsogn	Tønder	Tønder
Ubjaerg	Tønder	Tønder
Ulkebøl	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Ullerup	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Visby	Tønder	Tønder

<i>Commune</i>	<i>Siège administratif</i>	<i>Circonscription douanière</i>
Felsted, pour la partie située au Sud de la route S. Hostrup-Bovrup	Åbenrå-Sønderborg	Åbenrå
Gråsten	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Hjerpsted	Tønder	Tønder
Holbøl	Åbenrå-Sønderborg	Padborg et Kruså
Hostrup	Tønder	Tønder
Højer Flække	Tønder	Tønder
Højer Landsogn	Tønder	Tønder
Højst	Tønder	Tønder
Hørup	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Kegnæs	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Kliplev	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Kvaers	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Lysabild	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Møgeltønder	Tønder	Tønder
Nybøl	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Ravsted	Tønder	Tønder
Rømø	Tønder	Tønder
Sottrup	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Sønderborg købstad	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Tandslet	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Tinglev	Tønder	Tønder
Tønder købstad	Tønder	Tønder
Tønder landsogn	Tønder	Tønder
Ubjærg	Tønder	Tønder
Ulkebøl	Åbenrå-Sønderborg	Sønderborg
Ullerup	Åbenrå-Sønderborg	Gråsten
Visby	Tønder	Tønder

## PROTOCOL

On signing the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany concerning customs facilities in minor frontier traffic the undersigned plenipotentiaries have also agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the Agreement:

1. It is agreed that buses used by the Danish State Railways and the Deutsche Bundespost for the operation of regular services on the routes Flensburg-Kupfermühle/Kruså-Åbenrå and Flensburg-Kupfermühle/Kruså-Sønderborg shall be exempt from dues.

2. Watercourses, within the meaning of article 1, item 5, are the watercourses, lakes and streams specified in article 1 of the third Agreement of 10 April 1922, concerning the settlement of questions relating to watercourses and dikes on the German-Danish frontier.

3. Tobacco products shall not be regarded as provisions within the meaning of article 5.

4. The competent customs authorities of the two States shall agree on the type of marking to be used in application of article 6, paragraph (1), sub-paragraph 2.

5. Permits issued under article 18, paragraph (1), by the competent authorities of one Contracting Party in connexion with a frontier crossing document shall be accepted by the authorities of the other Contracting Party. The Danish Ministry of Finance and the German Federal Minister for Finance shall exchange particulars of the form to be used for the issue of permits.

DONE at Copenhagen on 30 March 1967, in four original copies, two in the Danish and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark:

Hans SØLVHØJ

For the Federal Republic of Germany:

SIMON  
K. ZEPF

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord relatif aux facilités douanières pour le petit trafic frontalier entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

1. Il est convenu que les autocars mis en service régulier par l'administration des chemins de fer danois et par l'administration postale fédérale allemande sur les parcours Flensburg-Kuprermühle/Krusaa-Apenrade et Flensburg-Kuprermühle/Krusaa-Zonderburg resteront exemptés de droits.

2. Les cours d'eau frontaliers au sens de l'alinéa 5 de l'article premier sont les cours d'eau et voies d'eau intérieures énoncés à l'article premier de la troisième Convention du 10 avril 1922 relative au règlement de la question des eaux et des digues à la frontière germano-danoise.

3. Le tabac n'est pas réputé constituer une provision de bouche au sens de l'article 5.

4. Les autorités douanières compétentes des deux États déterminent d'un commun accord le type d'estampille prévu à l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article 6.

5. Les permis délivrés, en vertu du paragraphe 1 de l'article 18, par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, en même temps qu'une autorisation de passage de la frontière seront reconnus par les autorités de l'autre Partie contractante. Le Ministre allemand des finances et le Ministère des finances danois se communiqueront réciproquement le modèle à employer lors de la délivrance des permis.

FAIT à Copenhague le 30 mars 1967 en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue danoise et deux en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :

Hans SØLVHØJ

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SIMON  
K. ZEPF

ADDITIONAL PROTOCOL <sup>1</sup>

In connexion with the Agreement, with Protocol, between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany concerning customs facilities in minor frontier traffic, signed at Copenhagen on 30 March 1967, <sup>2</sup> the undersigned have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the Agreement:

1. It is agreed that buses used by the Danish State Railways and the Deutsche Bundesbahn or on their joint behalf for the operation of regular services on the route Niebüll/Saed-Tønder shall be exempt from dues.

2. In the second sentence of article 13, paragraph (2), concerning agricultural and forestry traffic, the words "(article 3, paragraph 1, subparagraph 1)" shall be replaced by the words "(article 3, paragraph (1))". \*

DONE at Copenhagen on 9 August 1968, in four original copies, two in the Danish and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark:

Poul HARTLING

For the Federal Republic of Germany:

SIMON

---

\* This amendment has already been incorporated in the text of the Agreement as published above.

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1969, the date of entry into force of the Agreement of 30 March 1967.

<sup>2</sup> See p. 148 of this volume.

PROTOCOLE ADDITIONNEL <sup>1</sup>

En sus de l'accord entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne relatif aux facilités pour le petit trafic frontalier signé à Copenhague le 30 mars 1967 <sup>2</sup> et du protocole y relatif, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante du présent accord :

1. Il est convenu que les autocars mis en service régulier soit par l'administration des chemins de fer danois soit par l'administration des chemins de fer fédéraux allemands soit sur leurs instructions entre Niebüll/Saed et Tondern resteront exemptés de droits.

2. À la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 13 du présent Accord, l'indication entre parenthèses relative à la circulation afférente à une exploitation agricole et sylvicole « (article 3, par. 1, al. 1) » est modifiée comme suit : « (art. 3, par. 1 \*) ».

FAIT à Copenhague le 9 août 1968 en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue danoise et deux en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :

Poul HARTLING

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SIMON

---

\* Cette modification a été incorporée dans le texte de l'Accord tel qu'il a été publié plus haut.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1969, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 30 mars 1967.

<sup>2</sup> Voir p. 149 du présent volume.





No. 9976

---

**SAUDI ARABIA  
and  
IRAN**

**Agreement concerning the sovereignty over the islands of Al-'Arabiyah and Farsi and the delimitation of the boundary line separating the submarine areas between the Kingdom of Saudi Arabia and Iran (with exchanges of letters, map and annexed English translation). Signed at Teheran on 24 October 1968**

*Authentic texts of the Agreement and exchanges of letters: Arabic and Persian.*

*Authentic texts of the map: Arabic and English.*

*Registered by Saudi Arabia on 27 October 1969.*

---

**ARABIE SAOUDITE  
et  
IRAN**

**Accord relatif à la souveraineté sur les îles Al-'Arabiyah et Farsi et à la délimitation de la zone sous-marine entre le Royaume d'Arabie Saoudite et l'Iran (avec échanges de lettres, carte et traduction anglaise en annexe). Signé à Téhéran le 24 octobre 1968**

*Textes authentiques de l'Accord et des échanges de lettres: arabe et persan.*

*Textes authentiques de la carte: arabe et anglais.*

*Enregistré par l'Arabie Saoudite le 27 octobre 1969.*



Iib

صاحب المعالي الشيخ أحمد زكي يماني  
وزير البترول والثروة المعدنية وممثل حكومة المملكة العربية السعودية  
يا صاحب المعالي :

[See letter Ib — Voir lettre Ib]

ويسرني ان انهي لمعاليتكم موافقة حكومتي على ما جاء بكتابكم  
الوارد نصه أعلاه واعتبار الكتاب المذكور وجوابي هذا عليه مكونا لاتفاق  
بين كل من حكومتينا يصبح ساري المفعول من اليوم الذي تدخل فيه  
" الاتفاقية " طور التنفيذ .

مع تأكيد أسمى تقديري مجددا . . .

طهران في ١٣٨٨/٨/٢ الموافق ١٣٤٧/٢/آبان  
واليوم ١٩٦٨/١٠/٢٤

عن الحكومة الامبراطورية الايرانية

منو شهر اقبسال

رئيس مجلس الادارة والمدير العام  
لشركة البترول الايرانية الوطنية

و/أو حفر بئر مراقبة هو من الناحية الفنية مفيد ومناسب من أجل  
مكن المرجان - فريدون ، فان حكومتنا تتفقان على الموقع وعلى  
كيفية القيام بحفر الآبار والقيام بعملياتها في " المنطقة المحظورة ".  
وذلك فقط من أجل الأغراض المحددة في هذه الفقرة شريطة أن  
تقوم كل حكومة ، مباشرة أو عن طريق وكيل مخول ، بإدارة الآبار  
التي تحفر في الجانب الخاص بها من " المنطقة المحظورة " .  
بموجب الأحكام والشروط التي يجرى الاتفاق عليها بين  
حكومتنا .

ب - تتبادل حكومتنا مع بعضها البعض ، مباشرة أو عن طريق وكلاء  
مخولين ، كل المعلومات التي تحصل عليها من المسح الخاص  
بقياسات ميل واتجاه اعمال الحفر في مدى كيلومتريين من خط  
الحدود وذلك خلال القيام بعمليات الحفر التي تجرى اعتباراً  
من تاريخ سريان مفعول " الاتفاقية " ، ويجرى هذا التبادل  
على اساس تقابلي ومستمر .

ج - تتأكد كل حكومة من أن الشركات التي تعمل تحت سلطانها لن  
تقوم بعمليات يمكن - بسبب عدم مواءمتها فنيا لقواعد الصيانة  
طبقة لما يجرى عليه العمل السليم في صناعة الزيت - ان تعتبر  
ضارة بمكن الزيت والغاز في منطقة المرجان - فريدون .

ان هذا الكتاب وجواب معاليكم عليه يعتبران اتفاقاً بين  
حكومتنا كل منا ويصبح نافذاً من التاريخ الذي تدخل فيه  
" الاتفاقية " طور التنفيذ .

مع تأكيد أسس احترامنا مجددًا .،،،

طهران في ٢/٨/١٣٨٨ الموافق ٢/آبان/١٣٤٧

واليوم ٢٤/١٠/١٩٦٨

عن حكومة المملكة العربية السعودية

احمد زكي يمانسي

وزير البترول والثروة المعدنية

Ib

صاحب المعالي الدكتور منوشهر اقبال رئيس مجلس الادارة والمدير العام لشركة البترول الايرانية الوطنية وممثل الحكومة الامبراطورية الايرانية

يا صاحب المعالي :

اتشرف ، بالا حالة الى اتفاقية حدود المنطقة المغمورة الموقع عليها منا اليوم كل نيابة عن حكومته ، ان اقترح المفاهيم التالية ، وذلك بقصد جعل التنفيذ أكثر فعالية لهذه الاتفاقية ( المشار اليها هنا فيما يلي باسم " الاتفاقية " ) : -

أ - تشمل عمليات حفر الزيت التي تحظرها المادة ٤ من " الاتفاقية " داخل المنطقة الموصوفة في المادة المذكورة ( المشار اليها هنا فيما يلي باسم " المنطقة المحظورة " ) العمليات التي تجرى مباشرة في " المنطقة المحظورة " ، كما تمتد أيضا الى كل عمليات الحفر التي يمكن ان تجرى في داخل " المنطقة المحظورة " عن طريق قواعد تقع بذاتها خارجها .

ويعني تعبير " عمليات حفر الزيت " كما هو مستعمل في المادة ٤ من " الاتفاقية " عمليات الحفر من اجل الزيت والغاز .

وعلى حكومتينا ان تتأكدا من أن تكون الآبار المحفورة في الجوار المباشر " للمنطقة المحظورة " آبارا عمودية ، ومع هذا فإذا كان الانحراف لا يمكن فنيا تجنبه بتكلفة معقولة ، فان ذلك الانحراف لا يعتبر اخلا لا " بالاتفاقية " شريطة أن يكسبون الانحراف في نطاق الحد الأدنى لما يجرى عليه العمل الجيد في الحفر وشريطة أيضا الا يستهدف الطرف المعني بذلك الانحراف انتهاك النصوص الموضحة في " الاتفاقية " وفي هذا الكتاب .

وفي حالة ما اذا اتفقت حكومتانا على ان حقن الغاز

## IIa

صاحب المعالي الشيخ أحمد زكي يماني وزير البترول والثروة  
المعدنية وممثل حكومة المملكة العربية السعودية  
يا صاحب المعالي :

[See letter Ia — Voir lettre Ia]

ويسرني ان انهي لمعالكم موافقة حكومتي على ما جاء بكتابكم السوار  
نصه أعلاه واعتبار الكتاب المذكور وجوابي هذا عليه مشكلاً لا تفارق بين  
كل من حكومتينا يصبح سارى المفعول من اليوم الذى تدخل فيه  
"الاتفاقية" طور التنفيذ .

مع تأكيد أسعى تقديري مجدداً .

طهران في ١٣٨٨/٨/٢ الموافق ١٣٤٧/٢/آبان  
واليوم ١٩٦٨/١٠/٢٤

عن الحكومة الامبراطورية الايرانية

منو شهر اقبال

رئيس مجلس الادارة والمدبر العام  
لشركة البترول الايرانية

ومن المفهوم انه عندما تحفر بئر جديدة في الجانب العربي السعودي عليها علامات مادية وتكون قريبة قريبا مناسبا لخط الحدود ، فان تلك البئر تدخل في نقاط المراجعة ، جاعلة هكذا عدد نقاط المراجعة اربعة في مجموعها .

وتعتبر مواقع هذه النقاط المحددة بواسطة اللجنة مقبولة مسن الحكومتين كليهما اذا لم تعترض أى منهما خلال شهر بعد أن تكون اللجنة قد قدمت تقريرها ، ذلك التقرير الذى يجب ان يقدم للحكومتين كليهما في ذات التاريخ .

ومن ثم فانه ، فيما يتعلق بعمليات الزيت التي تجرى بموجب اذن اى من الحكومتين في منطقة المرجان - فريدون ، تحدد المواقع بالرجوع الى هذه النقاط حسب أصول المسح المقبولة وذلك بالنسبة لكافة الاغراض التي تترتب على هذه " الاتفاقية " .

فاذا حاز الاقتراح السالف قبول معاليكم فان هذا الكتاب وجواب معاليكم عليه في هذا المعنى يشكلان اتفاقا بين كل من حكومتينا يصبح سارى المفعول من اليوم الذى تدخل فيه " الاتفاقية " طور التنفيذ .

مع تأكيد أسى تقديرى مجدد ا . . . .

طهران في ٢/٨/١٣٨٨ الموافق ٢/آبان/١٣٤٧  
واليوم ٢٤/١٠/١٩٦٨

عن حكومة المملكة العربية السعودية

احمد زكي يمانى

وزير البترول والثروة المعدنية

## EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

Ia

صاحب المعالي الدكتور منو شهر اقبال رئيس مجلس الادارة والمدبر العام لشركة البترول الايرانية الوطنية وممثل الحكومة الامبراطورية الايرانية  
يا صاحب المعالي :

اتشرف، بالا حالة الى اتفاقية حدود المنطقة المغمورة ، الموقع عليها منا اليوم كل نيابة عن حكومته ( المشار اليها هنا فيما يلي أدناه باسم " الاتفاقية " ) ان اقترح الترتيب الفني التالي لتيسير تحديد المواقع الجغرافية المغمورة الكائنة في منطقة المرجان - فريدون .

تقام في اسرع وقت ممكن بعد دخول " الاتفاقية " طور التنفيذ ، لجنة فنية مشتركة ذات اعضاء اربعة مكونة من خبيرين معينين من قبل كل حكومة وتكلف هذه اللجنة باقامة مواقع متفق عليها ومحددة باحداثيات على خطوط العرض والطول حسب الخريطة العرفية بالاتفاقية وذلك بالنسبة للمواقع المغمورة التالية حيث توجد عليها فعلا علامات مادية من أنواع مختلفة :

على الجانب الايراني :

١ - موقع البئر المعروفة باسم فريدون ٣

٢ - موقع البئر المعروفة باسم فريدون ٢

على الجانب العربي السعودي :

٣ - موقع البئر المعروفة باسم فريدون ٧ ،

أو موقع البئر المعروفة باسم المرجان ١

وذلك في حالة ما اذا لم توجد

علامات مادية عند تلك البئر



### المادة الخامسة

حررت هذه الاتفاقية من نسختين باللغتين العربية والفارسية على ان يكون لكلا النصين حجية رسمية متعادلة ، كما وقعت ترجمة انجليزية للاتفاقية من قبل الطرفين والحقت بها .

يبدأ سريان مفعول هذه الاتفاقية من تاريخ تبادل وثائق التصديق الذي يجرى في مدينة جدة بأسرع ما يمكن .

وابتاتا لما ذكر فان الممثلين المذكورين أعلاه المفوضين تفويضا كاملا والمخولين بما يجب من قبل حكومة كل منهما قد وقعا على هذه الاتفاقية .

حرر بمدينة طهران في اليوم الثاني من شهر شعبان سنة ١٣٨٨ هـ  
( حسب التقويم الهجري ) الموافق لليوم الثاني من شهر آبان  
سنة ١٣٤٧ ( حسب التقويم الإيراني ) واليوم الرابع والعشرين من  
شهر أكتوبر سنة ١٩٦٨ .

عن حكومة المملكة العربية السعودية عن حكومة الامبراطورية الإيرانية

منو شهر اقبال

رئيس مجلس الادارة والمدبر  
العام لشركة البترول  
الإيرانية الوطنية

احمد زكي يمانسي

وزير البترول والثروة المعدنية

خط العرض شمالا	خط الطول شرقا	النقطة
٢٨° ٢٧٩	٤٩° ٤٢٠	١٠
٢٨° ٣٤٨	٤٩° ٣٩٧	١١
٢٨° ٣٧٢	٤٩° ٣٦٢	١٢
٢٨° ٤٠٩	٤٩° ٣٣٥	١٣
٢٨° ٤١٣	٤٩° ٣٤٣	١٤

ب - يمد خط في جوار جزيرة العربية وجزيرة فارسي كما يلي :-  
 عند نقطة تقاطع الخط الموصوف في الفقرة (أ) مع حد نطاق المياه الإقليمية التي تحيط بجزيرة فارسي ، يسير خط الحدود مع حد ذلك النطاق في الجانب الذي يواجه المملكة العربية السعودية السوي أن يلتقي بخط الحدود الموضح في المادة الأولى الذي يفصل بين المياه الإقليمية لجزيرة فارسي وجزيرة العربية ، ومن ثم يسير مع ذلك الخط باتجاه شرقي الى أن يلتقي بحد نطاق المياه الإقليمية التي تحيط بجزيرة العربية ومن ثم يسير مع حد ذلك النطاق في الجانب السوي يواجه ايران حتى يتقاطع للمرة الثانية مع الخط الموصوف في الفقرة (أ) .  
 ان الخريطة المعدة بواسطة قسم الخرائط في سلاح المهندسين التابع للجيش الامريكي والتي جهزت سنة ١٩٦٦ قد استخدمت ويجب ان تستخدم كأساس لقياس الاحداثيات الموصوفة اعلاه . كما وضع خط الحدود على نسخة من الخريطة المذكورة الموقعة والمرفقة بهذه الاتفاقية .

### المادة الرابعة

يوافق كل طرف على الا تجرى عمليات الحفر المتعلقة بالبتترول بواسطة أو بأذن منه داخل منطقة تمتد بعرض خمسمائة ( ٥٠٠ ) متر في المساحات المنغمورة في جانبه من خط الحدود الموصوف في المادة الثالثة على ان تقاس المنطقة المذكورة من الحدود المذكورة .

البعد عن خطي ادنى حد لانحسار الماء في كل مسـسـن  
الجزيرتين .

### المادة الثانية

يكون خط الحدود الذي يفصل المساحات المغمورة التي تخص المملكة العربية السعودية عن المساحات المغمورة التي تخص ايران هو ذلك الخط الذي يعين على النحو المنصوص عليه هنا فيما يلي ادناه . ويعترف كلا الطرفين ان كلا منهما يملك حقوق السيادة على قاع البحر وما تحت قاعه في المساحات المغمورة الواقعة في جانبه من الخط وذلك لغرض التنقيب عن الثروات الطبيعية الموجودة هناك واستغلالها .

### المادة الثالثة

يكون خط الحدود المشار اليه في المادة الثانية هو : -

أ - يحدد الخط المذكور ، فيما عدا ما يجاور جزيرة العربية وجزيرة فارسي ، بخطوط مستقيمة تصل بين النقط التالية المعينة خطوط طولها وعرضها هنا ادناه : -

خط الطول شرقا	خط العرض شمالا	النقطة
٥٠° ٥٤ر٠	٢٧° ١٠ر٠	١
٥٠° ٤٥ر٥	٢٧° ١٨ر٥	٢
٥٠° ٣٧ر٠	٢٧° ٢٦ر٥	٣
٥٠° ١٧ر٥	٢٧° ٥٦ر٥	٤
٥٠° ٠٦ر٥	٢٨° ٠٨ر٥	٥
٤٩° ٥٦ر٢	٢٨° ١٧ر٦	٦
٤٩° ٥٠ر٩	٢٨° ٢١ر٠	٧
٤٩° ٤٧ر٨	٢٨° ٢٤ر٧	٨
٤٩° ٤٧ر٤	٢٨° ٢٤ر٤	٩

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بشأن السيادة على جزيرتي العربية وفارسي  
وتعيين خط الحدود الذي يفصل المساحات  
المغمورة بين المملكة العربية السعودية  
والامبراطورية الإيرانية

ان حكومة المملكة العربية السعودية ، ويمثلها حضرة صاحب  
المعالي الشيخ أحمد زكي يماني وزير البترول والثروة المعدنية طرفا  
أولا ، والحكومة الامبراطورية الإيرانية ، ويمثلها حضرة صاحب المعالي  
الدكتور منو شهر اقبال رئيس مجلس الادارة والمدبر العام لشركة  
البترول الإيرانية الوطنية طرفا ثانيا .

رغبة منهما في حل الخلاف القائم بينهما بشأن السيادة على  
جزيرتي العربية وفارسي ،

ورغبة منهما ايضا في أن تعينا بكيفية عادلة ودقيقة خط الحدود  
الذي يفصل المساحات المغمورة التي يخول القانون الدولي كلا من  
الطرفين ممارسة حقوق السيادة عليها ،

لذلك ومع الاحترام الواجب لمبادئ القانون والوضع الخاصة ،  
وبعد تبادل وثائق التفويض ، فقد اتفقتا على ما يلي : -

المادة الاولى

يعترف كلا الطرفين بسيادة المملكة العربية السعودية على  
جزيرة العربية وسيادة ايران على جزيرة فارسي . ويكون لكل جزيرة منهما  
نطاق من المياه الاقليمية بعرض اثني عشر ميلا بحريا تقاس من خط  
أدنى حد لانحسار الماء في كل من الجزيرتين المذكورتين وفي المساحة  
التي يتداخل فيها هذان النطاقان يرسم خط للحدود يفصل بين المياه  
الاقليمية لكلا الجزيرتين بحيث يكون على طول امتداده متساو

IIb

تهران - ۲۴ اکتبر ۱۹۶۸

عالیجناب

افتخار دارم وصول نامه جنابعالی را که عیناً در زیر نقل میشود - اعلام نمایم .

[See letter Ib — Voir lettre Ib]

بسیار خوشوقتم با اطلاع جنابعالی برسانم که مفاد آنجناب<sup>مه</sup> عیناً در فوق نقل شده  
مورد موافقت دولت اینجانب قرار دارد و نامه آنجناب و پیا سنخ حاضر بمنزله توافق  
بین دولت های متبوعه ما در این خصوص تلقی خواهد شد و از تاریخ اعتبار موافقت نامه  
لازم الاجراء خواهد بود .

با تجدید احترامات فائمه

دکتر منوچهر اقبال

رئیس هیئت مدیره و مدیر عامل شرکت ملی نفت ایران

جناب آقای شیخ احمد زکسی یمانی

وزیر نفت و منابع معدنی عربستان سعودی

چنانچه ولتین متبوعه ما توافق نمایند که تزریق گاز و احفاری یک — چاه  
مشاهداتی از لحاظ فنی برای مخزن فریدون / مرجان معید و مناسب است — د ولتین متبوعه  
ما نسبت بموقعیت و انجام حفاری چاهها و عملیات آنها در ناحیه ممنوعه منحصر بمطوور معینه  
د راین بند توافق خواهند نمود — مشروط بر آنکه چاههایی که حفر خواهد شد مستقیماً توسط  
هریک از د ولتین یا عامل مجاز هر یک د ر طرف مربوطه ناحیه ممنوعه خود و تحت شرایط و  
مقررات مورد توافق د ود ولت انجام برد د .

ب) د ولتین متبوعه ما مستقیماً یا از طریق عاملین مجاز خود کلیه اطلاعاتی را  
که ضمن حفاری چاهها یا واقعه تا فاصله د و کیلومتری خط مرزید ریا رماند از به گیری انحراف  
چاهها تحصیل میگرد د — بایکدیگر مبادله خواهند نمود . مبادله اطلاعات مذکور بر  
اساس متقابل و بطور مدام انجام خواهد گرفت .

ج) هر یک از د ولتین اطمینان حاصل خواهند نمود که شرکت های عامل  
مجاز از طرف هر یک از آنان — به انجام عملیاتی مبادرت نخواهند نمود که احیاناً " بعلمت  
مغایرت با اصول حفاظت فنی طبق روشهای صحیح متداول در صنعت نفت — برای مخازن  
نفت و گاز در ناحیه فریدون / مرجان زیان بخش تلقی گردد د .

این نامه موافقتی است که در این باره بمنزله توافق بین د ولتین متبوعه ما تلقی  
خواهد شد و از تاریخ اعتبار موافقتنامه لازم الاجرا خواهد بود .

با تجدید احترامات فائمه

احمد زکی بیانی  
وزیر نفت و منابع معدنی

جناب آقای دکتر منوچهر اقبال  
رئیس هیئت مدیره  
شرکت ملی نفت ایران

Ib

تهران - ۲۴ اکتبر ۱۹۶۸

عالیجناب

عطف بموافقتنامه سرزی فلات قاره که بوسیله ما بتاريخ امروز نمایندگی از طرف د ولتین متبوعه خود امضا گردیده است - افتخار دارم بمنظور اجرای موثرترین موافقتنامه (که از این پس "موافقتنامه" نامید خواهد شد) موارد تفاهم زیر را پیشنهاد نمایم :

الف) - عملیات حفاری نفتی که انجام آن بموجب ماده ۴ موافقتنامه در ناحیه مشروحه در ماده مذکور ممنوع اعلام گردیده است (از این پس "ناحیه ممنوعه" نامید خواهد شد) شامل عملیات بهره برداری مستقیم از این ناحیه ممنوعه و همچنین شامل کلیه عملیات حفاری که ممکن است در ناحیه ممنوعه از تاسیسات منصوبه در خارج ناحیه ممنوعه انجام شود - خواهد بود .

اصطلاح "عملیات حفاری نفتی" بطوریکه در ماده ۴ موافقتنامه بکار رفته است ناظر بر حفاری برای نفت و یا گاز خواهد بود .

د ولتین متبوعه ما اطمینان حاصل خواهند نمود که چاه‌های حفر شده در مجاورت بلافاصله ناحیه ممنوعه چاه‌های عمودی باشد . معیناً هرگاه جلوتیری از انحراف چاه از لحاظ فنی و یا صرف هزینه معقولی اجتناب پذیر نباشد چنین انحرافی تخطی از موافقتنامه تلقی نخواهد شد - مشروط بر آنکه از لحاظ روش صحیح حفاری این انحراف بمیزان حد اقل بود و علاوه بر طرف مربوطه از چنین انحرافی قصد تخلف از مقررات مندرج در موافقتنامه و نامه حاضر را نداشته باشد .

## IIa

تهران—۲۴ اکتبر ۱۹۶۸

عالیجناب

افتخار دارم وصول نامه جناب عالی را که عیناً "د رزیر نقل میشود — اع—لام  
نمایم :

[See letter Ia — Voir lettre Ia]

بسیار خوشوقتم با اطلاع جناب عالی برسانم که مفاد نامه آنجناب که متن آن عیناً  
د رفوق نقل شد — مورد موافقت دولت اینجناب قرار ارد و نامه آنجناب و پاسخ حاضر  
بمنزله توافق بین د ولتها میمتبوعاً د راین خصوص تلقی خواهد شد و از تاریخ اعتبار موافقت  
— نامه لازم الاجراء خواهد بود .  
با تجدید احترامات فائمه

د کتر منوچهر اقبال

رئیس هیئت مدیره و مدیر عامل

شرکت ملی نفت ایران

جناب آقای شیخ احمد زکی یمانی

وزیر نفت و منابع معدنی

عرستان سعودی



(۱) مرجان . تفاهم حاصل است هرگاه چاه جدیدی در طرف مرستان سعودی حفرو بر روی آن علامت با رزی نصب گردد و چاه منور بطور مناسبتی نزد يك بخط مرزی باشد . چنین چاهن نیز جزه نقاط مورد مراجعه منطور خواهد شد بطوریکه جمعا " چهار نقطه مورد مراجعه موجود باشد .

موقعیت این نقاط — که بوسیله کمیسیون فنی مشترک مشخص میگردند چنانچه ظرف مدت یکماه پس از تقدیم گزارش کمیسیون فنی مزبور که در تاریخ واحد میبهد و دولت تسلیم خواهد گردید از طرف هیچیک از دولت مورد اعتراض قرار نگیرد — قطعی تلقی خواهد شد .

از آن پس برای کلیه مقاصد ناشی از این موافقتنامه موقعیت های مربوط به عملیات نفتی — که در ناحیه مرجان / فریدون بموجب اجازه هر یک از دولتین اجرا شود — بسا مراجعه به نقاط مذکور بر طبق اصول متداول نقشه برداری تعیین خواهد شد .

چنانچه پیشنهاد فوق مورد قبول آن جناب باشد — این نامه و پاسخ آن جناب در اثر موافقت در این باره بمنزله توافق بین دولتها میتبوعه تلقی خواهد شد و از تاریخ اعتبار موافقت نامه لازم الاجرا خواهد بود .

باتجدید احترامات فائمه

احمد زکی یمانی

احمد زکی یمانی

وزیر نفت و منابع معدنی

جناب آقای دکتر منوچهر اقبال  
رئیس هیئت مدیره و مدیر عامل  
شرکت ملی نفت ایران

## EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

تهران - ۲۴ اکتبر ۱۹۶۸

عالیجناب

عطف به موافقتنامه مرزنیلات قاره که بتاريخ امروز وسیله ما بنمایندگی از طرف  
د ولتین متبوعه خود امضاء گردیده است و (از این پس موافقتنامه نماید خواهد شد)  
افتخار دارد ترتیبات فنی زیر را بمنظور تسهیل تعیین موقعیت های جغرافیائی در  
نواحی دریائی فریدون / مرجان بینینهاد نماید .  
هر چه زود تر پس از لازم الاجراء شدن موافقتنامه ممزبور کمیسیون فنی مشترکی مرکب  
از چهار عضو کارشناس که هر یک از د ولتین د ونغرازانان را تعیین مینمایند تشکیل  
خواهد گردید .

این کمیسیون عهد در وظیفه تعیین موقعیت های مورد توافق در محل های  
دریائی زیر که در حال حاضر علامت بارز مختلفی بر روی آنها موجود است - با ذکر طول  
و عرض جغرافیائی بموجب نقشه ضمیمه موافقت نامه - خواهد بود .  
در طرف ایران -

۱- موقعیت چاه معروف به شماره ۳ فریدون

۲- موقعیت چاه معروف به شماره ۲ فریدون

در طرف عربستان سعودی -

۳- موقعیت چاه معروف به شماره ۷ فریدون و یاد رصورتیکه علامت بارز در -

موقعیت این چاه موجودند اشتباه شد - موقعیت چاه معروف به شماره

این موافقتنامه از تاریخ مبادله اسناد تصویب که در اسرع وقت ممکنه درجسده  
انجام خواهد گرفت لازم الاجراء خواهد شد .

بنابراتب — نمایندگان نامبرده در فوق که از طرف دولت های متبوع خود  
در ای اختیارگانی میباشند این موافقت نامه را امضاء نمودند .

بتاریخ دهم شعبان ۱۳۸۸ مطابق با دهم آبان ۱۳۴۷ اویرا بر ۲۴ اکتبر ۱۹۶۸ در  
تهران امضاء گردید .

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

از طرف دولت پادشاهی عربستان سعودی

احمد زکی یمانی

جناب آقای دکتر منوچهر اقبال

احمد زکی یمانی

رئیس هیئت مدیره و مدیر عامل

وزیر نفت و منابع معدنی

شرکت ملی نفت ایران

خط مرزی مذکور در ماده یک که در ریای ساحلی جزایر العربی و فارسی را جدا می‌نماید تلافی کند و از آنجا بر روی خط مزبور سمت شرق ادامه خواهد یافت تا حد کمربند در ریای ساحلی اطراف جزیره العربی را قطع کند و از آن پس بر روی حد کمربند مزبور در طرف مقابل ایران ادامه خواهد یافت تا مجدداً خط مرزی مشروحه در بند (الف) را قطع نماید .

نقشه تهیه شده توسط هیئت نقشه برداری رسته مهندسی ارتش آمریکا (A.M. Service Corps of Engineers. U.S. Army) که در تاریخ ۱۹۶۶ تنظیم گردید به عنوان مبنای اندازه گیری مختصات مشروحه فوق مورد استفاده قرار گرفته و خواهد گرفت و خط مرزی در نسخه ممضی از نقشه مزبور نشان داده شد و هضمیه این موافقتنامه میباید .

#### ماده ۴

۹

هر یک از طرفین موافقت می‌نمایند که در داخل منطقه‌ای بعرض پانصد متر از خط مرزی مشروحه در ماده ۳ و در امتداد خط مزبور در نواحی تحت البحری جست‌وجوی عملیات حفاری نفتی را "و یا بوسیله مقامات مجاز از طرف او انجام نگیرد . منطقه مذکور از خط مرزی نامبرده اندازه گیری خواهد شد .

#### ماده ۵

این موافقت نامه در دو نسخه بزبان های عربی و فارسی تنظیم گردید و هر دو متن متساوی و معتبر است . ترجمه انگلیسی این موافقتنامه نیز به امضای طرفین رسید و هضمیه میباید .

مورد بحث بوسیله خطوط مستقیم بین نقاط زیرکه طول و عرض جغرافیائی  
هریک از آنها تصریح شده -- تعیین میگردد .

نقطه	طول شمالی			طول شرقی		
	درجه	دقیقه	ثانیه	درجه	دقیقه	ثانیه
۱	۲۷	۱۰	۰۰	۵۰	۵۴	۰۰
۲	۲۷	۱۸	۰۵	۵۰	۴۵	۰۵
۳	۲۷	۲۶	۰۵	۵۰	۳۷	۰۰
۴	۲۷	۵۶	۰۵	۵۰	۱۷	۰۵
۵	۲۸	۰۸	۰۵	۵۰	۰۶	۰۵
۶	۲۸	۱۷	۰۶	۴۹	۵۶	۰۲
۷	۲۸	۲۱	۰۰	۴۹	۵۰	۰۹
۸	۲۸	۲۴	۰۷	۴۹	۴۷	۰۸
۹	۲۸	۲۴	۰۴	۴۹	۴۷	۰۴
۱۰	۲۸	۲۷	۰۹	۴۹	۴۲	۰۰
۱۱	۲۸	۳۴	۰۸	۴۹	۳۹	۰۷
۱۲	۲۸	۳۷	۰۲	۴۹	۳۶	۰۲
۱۳	۲۸	۴۰	۰۹	۴۹	۳۳	۰۵
۱۴	۲۸	۴۱	۰۳	۳۹	۳۴	۰۳

(ب) در مجاورت جزایر العربی و فارسی خطی بشرح زیرترسیم

خواهد شد :

در نقطه‌های که خط مذکور ریند ( الف ) حد کمربند دریای  
ساحلی اطراف جزیره فارسی را قطع مینماید - خط مرزی بر روی حد  
کمربند مزبور در طرف مقابل عربستان سعودی ادامه خواهد یافت تا با

ماده ۱

طرفین متقابلاً حق حاکمیت عربستان سعودی را بر جزیره العربی و حق حاکمیت ایران را بر جزیره فارسی برسمیت می‌شناسند . هر يك از جزایر دارای کمر بند یا از دریای ساحلی بحر شد و از ده میسل دریای از حد پست ترین خط جزایر هریک از جزایر مذکور خواهد بود . در ناحیه‌ای که کمر بند های مزبورند اخل مینمایند يك خط مرزی که در سای ساحلی و جزیره را جدا نمود بود تمام طول خود از حد پست ترین جزیره يك از و جزیره بفاصله مساوی باشد — ترسیم خواهد گردید .

ماده ۲

خط مرزی که نواحی تحت البحر متعلق به عربستان سعودی را از نواحی تحت البحر متعلق به ایران جدا مینماید خطی خواهد بود که ذیلاً "مقرر گردید" است .  
 طرفین متقابلاً حق حاکمیت یکدیگر را نسبت به کف و زیر کف نواحی تحت البحر در رسمت مربوطه خط مرزی — جهت انجام عملیات اکتشافی و بهره برداری از منابع طبیعی آن ناحیه — برسمیت می‌شناسند .

ماده ۳

خط مرزی مذکور در ماده ۲هـ باین شرح خواهد بود :  
 ( الف ) جزر و مجاورت جزایر العربی و فارسی — خط — مرزی

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقت نامهمربوط به حاکمیت بر جزایر العربی و فارسی وتحدید حدود فلات قارهبینعرستان سعودی و ایرانموافقت نامه

دولت پادشاهی عرستان سعودی بنماینده گی جناب آقای  
 شیخ احمد زکی یمانی وزیر نفت و منابع معدنی از یک طرف و ولایت  
 شاهنشاهی ایران بنماینده گی جناب آقای دکتر فنوچهر اقبال رئیس هیئت  
 مدیره و مدیرعامل شرکت ملی نفت ایران از طرف دیگر :

نظریه تمایلی که بحل و فصل اختلاف فیما بین دربار محقق حاکمیت بر  
 جزایر العربی و فارسی دارند و

نظریه تمایلی که همچنین به تعیین خط مرزی جدا کنند و نواحی  
 تحت البحری مربوطه — که هر یک از طرفین نسبت بآن بموجب قوانین  
 بین المللی دارای حقوق حاکمیت میباشد — بطریق دقیق و مباد لانسه  
 دارند —

علیهذا با توجه باصول قانونی و شرایط خاص —

وبعد از مبادله اختیار نامه ها بشرح زیر توافق نمودند :

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

AGREEMENT <sup>3</sup> CONCERNING THE SOVEREIGNTY OVER  
THE ISLANDS OF AL-'ARABIYAH AND FARSI AND  
THE DELIMITATION OF THE BOUNDARY LINE SEPA-  
RATING THE SUBMARINE AREAS BETWEEN THE  
KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND IRAN

---

The Royal Government of Saudi Arabia, represented by His Excellency Shaikh Ahmed Zaki Yamani, Minister of Petroleum and Mineral Resources, of the one part and the Imperial Government of Iran, represented by His Excellency Dr. Manoochehr Eghbal, Chairman of the Board and General Managing Director of the National Iranian Oil Company, of the other part,

Desirous of resolving the difference between them regarding sovereignty over the islands of Al-'Arabiyah and Farsi and

Desirous further of determining in a just and accurate manner the boundary line separating the respective submarine areas over which each party is entitled by international law to exercise sovereign rights,

Now therefore and with due respect to the principles of the law and particular circumstances,

And after exchanging the credentials, have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties mutually recognize the sovereignty of Saudi Arabia over the island of Al-'Arabiyah and of Iran over the island of Farsi. Each island shall possess a belt of territorial sea twelve nautical miles in width, measured from the line of lowest low water on each of the said islands. In the area where these belts overlap, a boundary line separating the territorial seas of the two islands shall be drawn so as to be equidistant throughout its length from the lowest low water lines on each island.

*Article 2*

The boundary line separating the submarine areas which appertain to Saudi Arabia from the submarine areas which appertain to Iran shall be a line established as hereinafter provided. Both Parties mutually recognize

<sup>1</sup> Official translation signed by both Parties.

<sup>2</sup> Traduction officielle signée par les deux Parties.

<sup>3</sup> Came into force on 29 January 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jeddah, in accordance with article 5.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA SOUVERAINETÉ SUR LES ILES  
AL-'ARABIYAH ET FARSI ET À LA DÉLIMITATION  
DE LA ZONE SOUS-MARINE ENTRE LE ROYAUME  
D'ARABIE SAOUDITE ET L'IRAN

Le Gouvernement royal de l'Arabie Saoudite, représenté par Son Excellence le Cheikh Ahmed Zaki Yamani, ministre des ressources pétrolières et minérales, d'une part, et le Gouvernement impérial iranien, représenté par Son Excellence M. Manoochehr Eghbal, Président du Conseil d'administration et Directeur général de la Société nationale iranienne des pétroles, d'autre part,

Désireux de résoudre le différend qui les oppose en ce qui concerne la souveraineté sur les îles Al-'Arabiyah et Farsi et

Désireux en outre de déterminer de manière juste et précise le tracé de la ligne de démarcation entre les zones sous-marines sur lesquelles les deux parties sont respectivement autorisées, en droit international, à exercer des droits souverains,

Compte dûment tenu des principes du droit et des circonstances particulières,

Et après s'être réciproquement communiqué leurs pouvoirs, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties reconnaissent d'un commun accord la souveraineté de l'Arabie Saoudite sur l'île Al-'Arabiyah et de l'Iran sur l'île Farsi. Chaque île possédera une zone de mer territoriale d'une largeur de 12 milles marins, mesurée pour chacune desdites îles à partir de la laisse de basse mer inférieure. Là où les deux zones se chevauchent, une ligne de démarcation entre les mers territoriales des deux îles sera tracée à égale distance sur toute sa longueur, de la laisse de basse mer inférieure de chaque île.

*Article 2*

La ligne de démarcation entre la zone sous-marine appartenant à l'Arabie Saoudite et la zone sous-marine appartenant à l'Iran sera tracée comme il est prévu ci-après. Les deux Parties reconnaissent d'un commun

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Djeddah, conformément à l'article 5.

that each possesses over the seabed and subsoil of the submarine areas on its side of the line sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources therein.

### Article 3

The boundary line referred to in Article 2 shall be:

(a) Except in the vicinity of Al-'Arabiyah and Farsi, the said line is determined by straight lines between the following points whose latitude and longitude are specified herein below:

<i>Point</i>	<i>North Latitude</i>	<i>East Longitude</i>
1	27°10.0'	50°54.0'
2	27°18.5'	50°45.5'
3	27°26.5'	50°37.0'
4	27°56.5'	50°17.5'
5	28°08.5'	50°06.5'
6	28°17.6'	49°56.2'
7	28°21.0'	49°50.9'
8	28°24.7'	49°47.8'
9	28°24.4'	49°47.4'
10	28°27.9'	49°42.0'
11	28°34.8'	49°39.7'
12	28°37.2'	49°36.2'
13	28°40.9'	49°33.5'
14	28°41.3'	49°34.3'

(b) In the vicinity of Al-'Arabiyah and Farsi, a line laid down as follows:

At the point where the line described in paragraph (a) intersects the limit of the belt of territorial sea around Farsi, the boundary shall follow the limit of that belt on the side facing Saudi Arabia until it meets the boundary line set forth in Article 1 which divides the territorial seas of Farsi and Al-'Arabiyah; thence it shall follow that line easterly until it meets the limit of the belt of territorial sea around Al-'Arabiyah; thence it shall follow the limit of that belt on the side facing Iran until it intersects again the line described in paragraph (a).

The map prepared by the A.M. Service Corps of Engineers U.S. Army compiled in 1966 was used and shall be used as the basis for the measurement of the coordinates described above and the Boundary Line is illustrated in a copy of the said map signed and attached hereto.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

accord que chacune possède des droits souverains sur le fond de la mer et sur le sous-sol de la zone sous-marine, de son côté de la ligne, aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles qui s'y trouvent.

### Article 3

La ligne de démarcation visée à l'article 2 est définie comme suit:

a) Sauf au voisinage des îles Al-'Arabiyah et Farsi, ladite ligne est déterminée par des segments de droite joignant les points dont les coordonnées sont spécifiées ci-dessous :

<i>Point</i>	<i>Latitude Nord</i>	<i>Longitude Est</i>
1	27°10,0'	50°54,0'
2	27°18,5'	50°45,5'
3	27°26,5'	50°37,0'
4	27°56,5'	50°17,5'
5	28°08,5'	50°06,5'
6	28°17,6'	49°56,2'
7	28°21,0'	49°50,9'
8	28°24,7'	49°47,8'
9	28°24,4'	49°47,4'
10	28°27,9'	49°42,0'
11	28°34,8'	49°39,7'
12	28°37,2'	49°36,2'
13	28°40,9'	49°33,5'
14	28°41,3'	49°34,3'

b) Au voisinage des îles Al-'Arabiyah et Farsi, la ligne est définie comme suit :

À partir du point d'intersection de la ligne définie dans l'alinéa *a* et de la limite de la zone de mer territoriale qui entoure l'île Farsi, la ligne de démarcation suit la limite de cette bande, du côté qui fait face à l'Arabie Saoudite, jusqu'à ce qu'elle recoupe la ligne de démarcation, entre la mer territoriale de l'île Farsi et celle de l'île Al-'Arabiyah telle qu'elle est définie à l'article premier; de là, elle suit cette dernière ligne vers l'est jusqu'à ce qu'elle rencontre la limite de la zone de mer territoriale qui entoure l'île Al-'Arabiyah; de là elle suit la limite de ladite zone, du côté qui fait face à l'Iran, jusqu'à ce qu'elle coupe à nouveau la ligne définie dans l'alinéa *a*.

La carte établie en 1966 par le Service topographique du Corps de génie de l'Armée des États-Unis a servi et servira de référence pour mesurer les coordonnées définies ci-dessus et la ligne de démarcation est illustrée sur un exemplaire signé de ladite carte, qui est joint au présent Accord <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

*Article 4*

Each Party agrees that no oil drilling operations shall be conducted by or under its authority, within a zone extending five hundred (500) meters in width in the submarine areas on its side of the Boundary Line described in Article 3, said zone to be measured from said boundary.

*Article 5*

This Agreement is done in duplicate in the Arabic and Persian languages, both texts being equally authentic. An English translation thereof is also signed by both Parties and annexed thereto.

This Agreement shall enter into force upon the date of exchange of the instruments of ratification which shall take place at Jeddah as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Teheran, this Second day of Sha'ban, 1388 (Hejira calendar), corresponding to the Second day of Aban, 1347 (Iranian Calendar), and to the twenty-fourth day of October, 1968.

For the Royal Government  
of Saudi Arabia :

Ahmed ZAKI YAMANI  
Minister of Petroleum  
and Mineral Resources

For the Imperial Government  
of Iran :

Manoochehr EGHBAL  
Chairman of the Board  
and General Managing  
Director of the National  
Iranian Oil Company

## EXCHANGES OF LETTERS

*Ia*

Your Excellency :

With reference to the offshore boundary agreement signed by us today (hereinafter referred to as "the Agreement") on behalf of our respective Governments, I have the honour to propose the following technical arrangement to facilitate the determination of geographical locations offshore in the Marjan-Fereydoon area :

*Article 4*

Chacune des deux Parties s'engage à ne faire effectuer et à n'autoriser aucune opération de forage pétrolier dans une zone sous-marine de cinq cents (500) mètres de large, située en deçà de la ligne de démarcation définie à l'article 3, et adjacente à ladite ligne.

*Article 5*

Le présent Accord est établi en double exemplaire, en langues arabe et persane, les deux textes faisant également foi. Les deux Parties en signeront également une traduction en langue anglaise, qui sera jointe en annexe au présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu le plus tôt possible à Djeddah.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés ci-dessus, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Téhéran, le deuxième jour de Sha'ban de l'an 1388 (de l'hégire), qui correspond au deuxième jour d'Aban de l'an 1347 (calendrier iranien), et au 24 octobre 1968.

Pour le Gouvernement royal  
de l'Arabie Saoudite :

Alimed ZAKI YAMANI  
Ministre des ressources  
pétrolières et minérales

Pour le Gouvernement impérial  
iranien :

Manoochelir EGHBAL  
Président du Conseil d'administration  
et Directeur général de la Société  
nationale iranienne des pétroles

## ÉCHANGE DE LETTRES

Ia

Monsieur le Président-directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de délimitation maritime que nous avons signé aujourd'hui (ci-après dénommé « l'Accord ») au nom de nos Gouvernements respectifs et de proposer les dispositions techniques ci-après en vue de faciliter la détermination des emplacements géographiques, au large, dans le secteur de Marjan-Fereydoun :

As soon as possible after the entry into force of the Agreement a joint technical committee of four members shall be established composed of two experts appointed by each Government. This committee shall be charged with establishing agreed positions defined by coordinates of latitude and longitude with reference to the map attached to the Agreement, for the following offshore at which tangible markers of various kinds already exist:

On the Iranian Side:

1. The well site known as Fereydoun 3
2. The well site known as Fereydoun 2

On the Saudi Arabian Side:

3. The well site known as Fereydoun 7, or in case there shall be no tangible markers therein, the well site known as Marjan 4. It is understood that whenever a new well is drilled on the Saudi Arabian side with tangible markers on it and conveniently close to the boundary line, such a well shall also be included in the reference points, thus making the number of the reference points four altogether.

The positions for these points fixed by the committee shall be regarded as accepted by both Governments if neither Government objects within one month after the committee has presented its reports, which report shall be submitted to both Governments on the same date.

Thereafter, for all purposes arising under the Agreement positions for oil operations in the Marjan-Fereydoon area carried on under the authority of either Government shall be established by reference to these points in accordance with standard survey techniques.

If the foregoing proposal is acceptable to your Excellency, this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between our respective Governments, effective on the date on which the Agreement comes into force.

With assurance of my high esteem.

Teheran on 2nd Sha'ban 1388 corresponding to 2nd Aban 1347 and 24th October 1968.

For the Royal Government of Saudi Arabia:

Ahmed ZAKI YAMANI  
Minister of Petroleum  
and Mineral Resources

His Excellency Dr. Manoochehr Eghbal  
Chairman of the Board and General Managing  
Director of the National Iranian Oil Company  
and Representative of the Imperial Government of Iran

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur de l'Accord, il sera établi un comité technique mixte de quatre membres, chaque Gouvernement désignant deux experts. Ce comité sera chargé d'établir, d'un commun accord, sur la carte jointe à l'Accord, les coordonnées de latitude et de longitude des points ci-après, situés au large, où existent déjà divers repères matériels :

Du côté iranien :

1. L'emplacement de puits connu sous le nom de Fereydoun 3 ;
2. L'emplacement de puits connu sous le nom de Fereydoun 2 ;

Du côté de l'Arabie Saoudite :

3. L'emplacement de puits connu sous le nom de Fereydoun 7, ou, au cas où il n'y aurait pas de repères matériels à cet endroit, l'emplacement de puits connu sous le nom de Marjan 1. Il est entendu que, dès qu'un nouveau puits portant des repères matériels, et situé assez près de la ligne de démarcation, sera foré du côté de l'Arabie Saoudite, ce puits sera également inclus parmi les points de repère portant ainsi à quatre le nombre total des points de repère.

La position des points déterminés par le comité sera considérée comme étant acceptée par les deux Gouvernements, si aucun Gouvernement ne la conteste dans un délai d'un mois après que le comité aura présenté ses rapports, qui seront soumis aux deux Gouvernements à la même date.

Par la suite, pour toutes les fins découlant de l'application de l'Accord, l'emplacement des opérations pétrolières effectuées dans le secteur de Marjan-Fereydoun sous l'autorité de l'un ou l'autre des deux Gouvernements sera établi par rapport auxdits points au moyen des techniques courantes de levés.

Si la proposition ci-dessus a votre agrément, la présente lettre et votre réponse dans ce sens constitueront un accord entre nos Gouvernements respectifs, qui prendra effet à la date à laquelle l'Accord entrera en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Téhéran, le deuxième jour de Sha'ban 1388, qui correspond au deuxième jour d'Aban 1347 et au 24 octobre 1968.

Pour le Gouvernement royal de l'Arabie Saoudite :

Le Ministre des ressources  
pétrolières et minérales,

Ahmed ZAKI YAMANI

Son Excellence M. Manouchehr Eghbal  
Président du Conseil d'administration  
et Directeur général de la Société nationale  
iranienne des pétroles et Représentant  
du Gouvernement impérial iranien

## IIa

Your Excellency :

I have the honour to inform Your Excellency that I have received Your Excellency's letter of the following text :

[See letter Ia]

I have the pleasure to convey to Your Excellency my Government's approval of the contents of your letter, the text of which is hereabove stated, considering that the said letter and my reply thereto shall constitute an agreement between our respective Governments, effective on the date on which the Agreement comes into force.

With renewed assurance of my high esteem.

Teheran on 2nd Sha'ban 1388 corresponding to 2nd Aban 1347 and 24th October 1968.

For the Imperial Government of Iran :

Dr. Manoochehr EGHBAL  
Chairman of the Board  
and General Managing Director  
of the National Iranian Oil Company

His Excellency Ahmed Zaki Yamani  
Minister of Petroleum and Mineral Resources  
Representative of the Royal Government  
of Saudi Arabia

## Ib

Your Excellency :

With reference to the offshore boundary agreement signed by us today on behalf of our respective Governments, I have the honour to propose, for the more effective implementation of this Agreement (hereinafter referred to as " the Agreement ") the following understandings :

(a) The oil drilling operations which are prohibited by Article 4 of the Agreement within the zone therein described (hereinafter referred to as " the Prohibited Area ") shall include exploitation carried out directly from the Prohibited Area and shall also extend to all drilling operations which could be carried out within the Prohibited Area from installations which are themselves located outside it.

The term " oil drilling operations " as used in Article 4 of the Agreement shall mean drilling operations for oil and/or gas.



## IIa

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre Ia*]

Je suis heureux de vous faire connaître que mon Gouvernement approuve la teneur de votre lettre, dont le texte figure ci-dessus, et considère que ladite lettre et ma réponse constitueront un accord entre nos Gouvernements respectifs, qui prendra effet à la date où l'Accord entrera en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

Téhéran, le deuxième jour de Sha'ban 1388, qui correspond au deuxième jour d'Aban 1347 et au 24 octobre 1968.

Pour le Gouvernement impérial iranien :

Le Président du Conseil d'administration  
et Directeur général de la Société  
nationale iranienne des pétroles,

Dr. Manouchehr EGHBAL

Son Excellence M. Ahmed Zaki Yamani  
Ministre des ressources pétrolières et minérales  
Représentant du Gouvernement royal  
de l'Arabie Saoudite

## Ib

Monsieur le Président-Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de délimitation maritime que nous avons signé au nom de nos Gouvernements respectifs, et de proposer, en vue d'assurer une application plus efficace du présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord »), les dispositions ci-après :

a) Les opérations de forage pétrolier qui sont interdites par l'article 4 de l'Accord dans la zone définie dans ledit article (ci-après dénommée « la Zone interdite ») comprendront l'exploitation directe à partir de la Zone interdite, et aussi toutes les opérations de forage qui pourraient être effectuées, dans la Zone interdite, à partir d'installations qui seraient elles-mêmes situées à l'extérieur de la Zone.

L'expression « opérations de forage pétrolier », telle qu'elle est employée dans l'article 4 de l'Accord, désigne les opérations de forage destinées à la prospection de pétrole et /ou de gaz.

Our two Governments shall ensure that the wells drilled in the immediate vicinity of the Prohibited Area shall be vertical wells, however, when a deviation is technically inevitable at a reasonable cost, such a deviation shall not be deemed as encroachment on the Agreement, provided that the deviation is within the minimum range of good drilling practice and further provided that the party concerned does not contemplate, by such deviation, the violation of the provisions set forth in the Agreement and this letter.

Should our two Governments mutually agree that gas injection and/or drilling an observation well is technically beneficial and advisable for the Marjan-Fereydoon reservoir, our two Governments shall agree on the location, the conducting of drilling the wells and their operations in the Prohibited Area for the sole purpose specified in this paragraph, provided that the wells to be drilled shall be conducted by each Government, directly or through its authorized agent, on its respective side of the Prohibited Area under the terms and condition to be agreed upon by our two Governments.

(b) Our two Governments shall, directly or through authorized agents, exchange with each other all obtained directional survey information during the course of drilling operations carried out as from the effective date of the Agreement within two kilometers of the Boundary Line. This exchange shall be made on a reciprocal and continuous basis.

(c) Each Government shall ensure that the companies operating under its respective authority shall not carry out operations that may, for technical inconsistency with the conservation rules according to sound oil industry practice, be considered harmful to the oil and gas reservoir in the Marjan-Fereydoon area.

This letter and Your Excellency's reply thereto shall constitute an agreement between our respective Governments, to become effective on the date on which the Agreement enters into force.

With renewed assurance of my high esteem.

Teheran on 2nd Sha'ban 1388 corresponding to 2nd Aban 1347 and 24th October 1968.

For the Royal Government of Saudi Arabia:

Ahmed ZAKI YAMANI  
Minister of Petroleum  
and Mineral Resources

His Excellency Dr. Manoochehr Eghbal  
Chairman of the Board and General Managing  
Director of the National Iranian Oil Company  
and Representative of the Imperial Government of Iran

Nos deux Gouvernements veilleront à ce que les puits forés dans le voisinage immédiat de la Zone interdite soient des puits verticaux ; toutefois, lorsqu'il ne sera pas techniquement possible, à un coût raisonnable, d'éviter une déviation, celle-ci ne sera pas considérée comme une infraction à l'Accord, à condition que la déviation se situe dans les limites minimums d'une bonne pratique de forage et à condition également que la partie intéressée n'envisage pas, par ladite déviation, de violer les dispositions énoncées dans l'Accord et dans la présente lettre.

Si nos deux Gouvernements décident, d'un commun accord, que l'injection de gaz et/ou le forage d'un puits d'observation est techniquement utile et souhaitable pour le gisement de Marjan-Fereydoun, nos deux Gouvernements s'entendront sur l'emplacement, l'exécution du forage des puits et leur utilisation dans la Zone interdite, à la seule fin spécifiée dans le présent alinéa, sous réserve que les puits ainsi forés seront exécutés par chaque Gouvernement, directement ou par l'intermédiaire de son agent autorisé, de son côté de la Zone interdite, selon les conditions dont conviendront nos deux Gouvernements.

b) Nos deux Gouvernements, directement ou par l'intermédiaire d'agents autorisés, échangeront tous les renseignements goniométriques obtenus au cours des opérations de forage exécutées à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord à une distance de 2 km maximum de la ligne frontière. Ledit échange se fera à titre réciproque et de manière continue.

c) Chaque Gouvernement s'assurera que les sociétés qui opèrent sous son autorité n'exécutent pas d'opérations qui, faute d'être techniquement compatibles avec les règles de conservation conformes à une saine pratique pétrolière, pourraient être considérées comme nuisibles au gisement de pétrole et de gaz du secteur Marjan-Fereydoun.

La présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos Gouvernements respectifs, qui prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Téhéran, le deuxième jour de Sha'ban 1388, qui correspond au deuxième jour d'Aban 1347 et au 24 octobre 1968.

Pour le Gouvernement de l'Arabie Saoudite :

Le Ministre des ressources  
pétrolières et minérales,

Ahmed ZAKI YAMANI

Son Excellence M. Manouchelir Eglibal  
Président du Conseil d'administration  
et Directeur général de la Société nationale  
iranienne des pétroles et Représentant  
du Gouvernement impérial iranien

## IIb

Your Excellency:

I have the honour to inform Your Excellency that I have received Your Excellency's letter of the following text:

[See letter IIa]

I have the pleasure to convey to Your Excellency my Government's approval of the contents of your letter, the text of which is hereabove stated, considering that the said letter and my reply thereto shall constitute an agreement between our respective Governments, effective on the date on which the Agreement comes into force.

With renewed assurance of my high esteem.

Teheran on 2nd Sha'ban 1388 corresponding to 2nd Aban 1347 and 24th October 1968.

For the Imperial Government of Iran:

Manoochehr EGHBAL  
Chairman of the Board  
and General Managing Director  
of the National Iranian Oil Company

His Excellency Shaikh Ahmed Zaki Yamani  
Minister of Petroleum and Mineral Resources  
and Representative of the Royal Government  
of Saudi Arabia

---

## IIb

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont le texte est le suivant :

[Voir lettre IIa]

Je suis heureux de vous faire connaître que mon Gouvernement approuve la teneur de votre lettre, dont le texte figure ci-dessus, et considère que ladite lettre et ma réponse constitueront un accord entre nos Gouvernements respectifs, qui prendra effet à la date où l'Accord entrera en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Téhéran, le deuxième jour de Sha'ban 1388, qui correspond au deuxième jour d'Aban 1347 et au 24 octobre 1968.

Pour le Gouvernement impérial iranien :

Le Président du Conseil d'administration  
et Directeur général de la Société  
nationale iranienne des pétroles,

Manouchehr EGHBAL

Son Excellence M. Ahmed Zaki Yamani  
Ministre des ressources pétrolières et minérales  
Représentant du Gouvernement royal  
de l'Arabie Saoudite

---



No. 9977

---

**FINLAND  
and  
NORWAY**

**Agreement concerning frontier customs co-operation.  
Signed at Helsinki on 10 December 1968**

*Authentic texts: Finnish, Swedish and Norwegian.*

*Registered by Finland on 27 October 1969.*

---

**FINLANDE  
et  
NORVÈGE**

**Accord relatif à la coopération douanière à la frontière.  
Signé à Helsinki le 10 décembre 1968**

*Textes authentiques: finnois, suédois et norvégien.*

*Enregistré par la Finlande le 27 octobre 1969.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SUOMEN JA NORJAN VÄLISESTÄ RAJATULLIYHTEISTYÖSTÄ

Suomen hallitus ja Norjan hallitus,  
jotka haluavat helpottaa Suomen ja Norjan välistä liikennettä ja jotka siinä tarkoituksessa tahtovat yksinkertaistaa sanotun liikenteen tullivalvontaa ja tulliselvitystä,  
ovat sopineet rajatulliyhteistyöstä seuraavaa:

### *Artikla 1*

Sopimusvaltiot harjoittavat tässä sopimuksessa tarkemmin ilmenevällä tavalla molempien valtioiden välisen liikenteen tullivalvonnassa ja tulliselvityksessä yhteistyötä. Tällaista yhteistyötä nimitetään rajatulliyhteistyöksi, ja se tapahtuu valvontavyöhykkeillä.

Seitsemän kilometrin levyinen alue valtioiden välisestä valtakunnan rajasta lukien molemmin puolin muodostaa valvontavyöhykkeet.

Kumpikin valtio voi yksissä neuvoin toisen valtion kanssa määrätä, että myös muu alue, jolla rajatulliyhteistyö on suotavaa, on valvontavyöhykettä. Sellainen valvontavyöhyke voi käsittää maantien osuuden tai lentokentän.

### *Artikla 2*

Kummankin valtion tullimääräyksiä, tuontija vientimääräyksiä sekä muita liikennettä koskevia määräyksiä, joiden noudattamista tullilaitos valvoo rajatulliyhteistyöhön kuuluvassa toiminnassa, voidaan soveltaa toisen valtion alueella olevalla valvontavyöhykkeellä, kun tullitointa harjoitetaan sen valtion lukuun, jossa määräykset on annettu.

Toimenpide, jonka rajatulliyhteistyön johdosta toisen valtion tulliviranomainen tai tullihenkilökuntaan kuuluva on suorittanut toisen valtion lukuun, katsotaan saman veroiseksi kuin jos sen olisi suorittanut tämän valtion tulliviranomainen tai tullihenkilökuntaan kuuluva. Sinetöinti, jonka on suorittanut toisen valtion tulliviranomainen, katsotaan toisessa valtiossa niin kuin se olisi viimeksi mainitun valtion tulliviranomaisen suorittama.

Kummankin valtion tulee tullilaitoksensa keskusviraston välityksellä etukäteen ilmoittaa toisen valtion vastaavalle viranomaiselle, mitä määräyksiä on sovellettava harjoitettaessa sen lukuun tullitointa toisen valtion alueella. Määräysten tulee olla yleisön nähtävinä kaikissa tullitoimipaikoissa ja kaikilla tulliasemilla sillä valvontavyöhykkeellä, jossa rajatulliyhteistyötä harjoitetaan.



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND OCH NORGE ANGÅENDE GRÄNSTULLSAMARBETE

---

Finlands regering och Norges regering,  
vilka önska underlätta trafiken mellan Finland och Norge och vilka  
i detta syfte önska förenkla tullkontrollen å och tullklareringen av nämnda  
trafik,  
har träffat följande överenskommelse om gränstullsamarbete:

### *Artikel 1*

De fördragsslutande staterna skall på sätt närmare anges i denna överenskommelse, bedriva samarbete i fråga om tullkontroll å och tullklarering av trafiken mellan de båda staterna. Sådant samarbete benämnes gränstullsamarbete och skall äga rum inom kontrollzon.

På vardera sidan om riksgränsen mellan de båda staterna skall utmed densamma ett sju kilometer brett område utgöra kontrollzon.

Vardera staten äger i samråd med den andra staten bestämma att även annat område, inom vilket gränstullsamarbete är önskvärt, skall utgöra kontrollzon. Sådant kontrollzon kan omfatta landsvägssträcka eller flygplats.

### *Artikel 2*

Vardera statens tullbestämmelser, in- och utförselbestämmelser samt andra bestämmelser rörande trafiken, vilkas efterlevnad tullväsendet har att övervaka vid verksamhet, som omfattas av gränstullsamarbetet, skall kunna tillämpas inom kontrollzon på den andra statens territorium, då tulljänst utövas för den stat, i vilken bestämmelserna utfärdats.

Åtgärd, som i anledning av gränstullsamarbete för den ena statens räkning vidtagits av myndighet eller personal tillhörande den andra statens tullväsen, skall anses som om den vidtagits av den förstnämnda statens tullmyndighet eller tullpersonal. Insegel, som anbragts av den ena statens tullmyndighet, skall i den andra staten anses som om det anbragts av tullmyndighet i sistnämnda stat.

Vardera staten skall genom sin centrala tullmyndighet i förväg meddela motsvarande myndighet i den andra staten vilka bestämmelser som skall äga tillämpning, då tulltjänst för dess räkning utövas på den andra statens territorium. Bestämmelserna skall finnas tillgängliga för allmänheten vid alla de tullanstalter och tullstationer i kontrollzonerna, som omfattas av gränstullsamarbetet.

Toisen valtion lainsäädännön mukaisia pakkokeinoja saadaan käyttää valtion alueella olevalla valvontavyöhykkeellä vain tutkimuksessa, joka välittömästi liittyy salakuljetusrikokseen tai sellaisen rikoksen yritykseen, ja vain sellaisin edellytyksin, jotka ovat kummankin valtion lainsäädännön mukaisia.

### *Artikla 3*

Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu sallimaan virkamiestensä harjoittaa kummankin valtion alueilla olevilla valvontavyöhykkeillä sellaista tullitointia toisen valtion lukuun, joka kuuluu rajatulliyhteistyöhön.

### *Artikla 4*

Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu sallimaan oman alueensa tullivalvontavyöhykkeellä toisen valtion tullimiesten harjoittaa tämän maan lukuun sellaista tullitointia, joka kuuluu rajatulliyhteistyöhön.

Suoritettaessa tullitointia toisen valtion lukuun toisen valtion alueella voidaan viimeksi mainitun valtion poliisiviranomaiselta pyytää virka-apua pakkokeinon käyttämiseen.

### *Artikla 5*

Jos jompikumpi sopimusvaltio takavarikoi tavaran silloin, kun kummankin valtion määräyksiä on rikottu, on tavara luovutettava sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, jonka alueella takavarikko on suoritettu, jollei erityisistä syistä muuta johdu.

Jos omaisuutta on luovutettu toisen valtion viranomaiselle sen mukaisesti, kuin mitä 1 kappaleessa on säädetty, älköön toisessa valtiossa sellaisen tavaran arvon menettämisestä voimassa olevia säännöksiä sovellettako.

### *Artikla 6*

Toisen valtion virkamies nauttii rajatulliyhteistyöhön kuuluvissa tehtävissä toisen valtion alueella rikosoikeudellisesti samaa suojaa virassaan kuin viimeksi mainitun valtion virkamies.

### *Artikla 7*

Kummankin sopimusvaltion tulee ilmoittaa toisen valtion tullilaitoksen keskusvirastolle ne tullimiehet, jotka kulloinkin on määrätty suorittamaan rajatulliyhteistyöhön kuuluvia tehtäviä toisen maan lukuun. Voidakseen harjoittaa tullitointia toisen maan lukuun, tulee näiden virkamiesten olla viimeksi mainitun maan asianomaisen viranomaisen hyväk symiä.

Siinä laajuudessa kuin jommankumman maan virkamiehet harjoittavat tullitointia toisen maan lukuun, tulee niiden noudattaa viimeksi mainitun

Tvångsmedel i enlighet med endera statens lagstiftning må på den andra statens territorium blott användas inom kontrollzon vid undersökning i omedelbart samband med smugglingsbrott eller försök till dylikt brott och endast under de förutsättningar, som gälla enligt såväl den ena som den andra statens lagstiftning.

#### *Artikel 3*

Vardera av de fördragsslutande staterna åtar sig att låta sina tjänstemän inom kontrollzoner på båda staternas territorium utöva sådan tulltjänst för den andra staten, som omfattas av gränstullsamarbetet.

#### *Artikel 4*

Vardera av de fördragsslutande staterna åtar sig att inom kontrollzon på sitt territorium tillåta den andra statens tulltjänstemän att utöva sådan tulltjänst för sin stat som omfattas av gränstullsamarbetet.

För användande av tvångsmedel, då tulltjänst för den ena staten utövas på den andra statens territorium, må handräckning av polismyndighet i sistnämnda stat begäras.

#### *Artikel 5*

Om endera staten låter beslagtagna egendom i fall, då båda staternas bestämmelser överträtts, skall egendomen överlämnas till vederbörande myndighet i den stat, på vars territorium beslaget verkställes, utan så är att särskild omständighet annat föranleder.

Har egendom med tillämpning av vad i första stycket sägs överlämnats till myndighet i endera staten, skall vad om förverkande av sådan egendoms värde må vara stadgat i den andra staten icke äga tillämpning.

#### *Artikel 6*

Tjänsteman från den ena staten skall, såvitt angår göromål som omfattas av gränstullsamarbetet, på den andra statens territorium i straffrättsligt hänseende åtnjuta samma ämbetskydd som tjänsteman från sistnämnda stat.

#### *Artikel 7*

Vardera av de fördragsslutande staterna skall lämna den andra statens centrala tullmyndighet uppgift om de tjänstemän, som den vid varje tidpunkt utsett att utöva sådan tulltjänst för den andra staten, som omfattas av gränstullsamarbetet. För att kunna utöva tulltjänst för den andra staten skall dessa tjänstemän vara godkända av vederbörande myndighet i den staten.

I den mån tjänstemän från endera staten har att utöva tulltjänst för den andra staten, är de bundna av instruktioner från vederbörande

maan asianomaisen viranomaisen antamia ohjeita. Yleiset toimintaohjeet on mikäli mahdollista annettava virkamiesten oman maan tullilaitoksen keskusviraston välityksellä.

#### *Artikla 8*

Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu asettamaan virkamiehensä syytteeseen toisen valtion lukuun tullitointa suoritettaessa tapahtuneesta virkarikoksesta tai virkavirheestä niin kuin teko olisi tapahtunut virkamiehen suorittaessa tullitointia oman valtion lukuun. Kumpikin valtio pidättäytyy rankaisemasta toisen valtion virkamiestä vastaavanlaisesta rikoksesta tai virheestä.

#### *Artikla 9*

Kumpikin sopimusvaltio on velvollinen korvaamaan vahingon, jonka sen virkamies harjoittaessaan tullitointia toisen valtion lukuun tahallisella tai tuottamuksellisella menettelyllään aiheuttaa tälle valtiolle tai kolmannelle miehelle, siinä määrin kuin virkamies oman valtionsa säännösten mukaan olisi siitä vastuussa. Tullivirkamies ei itse ole toiselle valtiolle vastuussa.

#### *Artikla 10*

Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen kuuden kuukauden irtisanomisajoin.

Kumpikin sopimusvaltio voi välittömästi vaikutuksin saattaa sopimuksen kokonaan tai osittain voimasta sodan tai sodanvaaran johdosta tai mikäli erityiset kansainväliset tahti kansalliset syyt tekevät sen tarpeelliseksi. Toiselle valtiolle on sellaisessa tapauksessa suoritetuista toimenpiteistä välittömästi tiedotettava.

#### *Artikla 11*

Sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on vaihdettava Oslolla mahdollisimman pian.

Sopimus tulee voimaan yhden kuukauden kuluttua siitä, kun ratifioimiskirjat on vaihdettu.

TÄMÄN VAHVISTAMISEKSI ovat alla mainitut valtuutetut asiamiehet allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 10 päivänä joulukuuta 1968 kaltena kappaleena suomen, ruotsin ja norjan kielellä, jotka ovat yhtä todistusvoimaiset.

Ahti KARJALAINEN

Bredo STABELL

myndighet i sistnämnda stat. Allmänna instruktioner skall såvitt möjligt förmedlas genom den centrala tullmyndigheten i tjänstemännens egen stat.

#### *Artikel 8*

Vardera av de fördragsslutande staterna förbinder sig att, därest någon dess tjänsteman begår ämbetsbrott eller tjänsteförseelse, då han har att utöva tulltjänst för den andra staten, beivra gärningen som om den begåtts, då tjänstemannen haft att utöva tulltjänst för sin egen stat. Vardera staten avstår från att straffa tjänsteman från den andra staten för motsvarande brott eller förseelse.

#### *Artikel 9*

Vardera av de fördragsslutande staterna är skyldig att ersätta skada, som någon av dess tjänstemän genom uppsåtlig eller oaktsam handling åsamkar den andra staten eller tredje man, då han utövar tulltjänst för den andra staten, i den mån tjänstemannen enligt sin egen stats regler skulle bli ansvarig därför. Tulltjänstemannen är själv icke ansvarig gentemot den andra staten.

#### *Artikel 10*

Vardera av de fördragsslutande staterna kan uppsäga överenskommelsen med en frist av sex månader.

Vardera av de fördragsslutande staterna kan med omedelbar verkan sätta överenskommelsen helt eller delvis ur kraft i händelse av krig eller krigsfara eller så framt andra särskilda internationella eller nationella förhållanden gör detta nödvändigt. Den andra staten skall i sådant fall omedelbart underrättas om de vidtagna åtgärderna.

#### *Artikel 11*

Överenskommelsen skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Oslo snarast möjligt.

Överenskommelsen träder i kraft en månad efter det ratifikationsinstrumenten utväxlats.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har nedanstående befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Helsingfors den 10 december 1968, i två exemplar, på finska, svenska och norska språken, vilka äga lika vitsord.

Ahti KARJALAINEN

Bredo STABELL

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## OVERENSKOMST MELLOM FINLAND OG NORGE OM GRENSETOLLSAMARBEID

---

Finlands regjering og Norges regjering,

som ønsker å lette trafikken mellom Finland og Norge og som i denne hensikt ønsker å forenkle tollkontrollen og tollklareringen av den nevnte trafikk, har inngått følgende overenskomst om grensetollsamarbeid:

### *Artikkel 1*

De kontraherende stater skal samarbeide om tollkontroll og tollklarering av trafikken mellom de to land på slik måte som anføres nærmere i denne overenskomst. Dette samarbeid benevnes grensetollsamarbeid og skal foregå innenfor kontrollsoner.

Et syv kilometer bredt område på hver side av og langs med riksgrensen mellom de to land skal danne kontrollsoner.

Hver av statene kan etter samråd med den annen stat bestemme at også annet område innenfor hvilket grensetollsamarbeid er ønskelig, skal danne en kontrollsoner. Denne kontrollsoner kan omfatte vegstrekning eller flyplass.

### *Artikkel 2*

Hvert lands tollbestemmelser, inn- og utførselsbestemmelser og andre bestemmelser vedrørende trafikken som tollvesenet under utførelse av den tjeneste som omfattes av grensetollsamarbeidet skal overvåke overholdelsen av, skal kunne anvendes og håndheves innen kontrollsoner på det annet lands territorium under utøving av tolltjeneste for det land der bestemmelsene er gitt.

Tiltak, som i anledning av grensetollsamarbeidet treffes for det ene lands regning av myndighet eller personell tilhørende det annet lands tollvesen, skal anses som om det var truffet av det førstnevnte lands tollmyndighet eller tollpersonell. Tollsegl som anbringes av det ene lands tollvesen, skal i det annet land anses som anbrakt av tollmyndighet i sistnevnte land.

Hver stat skal gjennom sin sentrale tollmyndighet på forhånd meddele den tilsvarende myndighet i det annet land hvilke bestemmelser som skal få anvendelse under utøving av dets tolltjeneste på det annet lands område. Bestemmelsene skal være tilgjengelig for publikum på alle tollsteder og tollstasjoner i kontrollsonene som omfattes av grensetollsamarbeidet.

Tvangsmidler i henhold til det ene lands lovgivning kan bare anvendes innen kontrollsonene på det annet lands territorium ved undersøkelser i umiddelbar sammenheng med smuglingsovertredelse eller forsøk på slik overtredelse og bare under de forutsetninger som gjelder i henhold til så vel det ene som det annet lands lovgivning.

#### *Artikkel 3*

Hver av de kontraherende stater påtar seg å la sine tolltjenestemenn utføre slik tolltjeneste for det annet land som omfattes av grensetollsamarbeidet innen kontrollsoner på begge lands territorier.

#### *Artikkel 4*

Hver av de kontraherende stater påtar seg innen kontrollsoner på sitt territorium å la det annet lands tolltjenestemenn utføre slik tolltjeneste for sitt land som omfattes av grensetollsamarbeidet.

Til iverksettelse av tvangsmidler under utøvelse av det ene lands tolltjeneste på det annet lands territorium, kan det kreves bistand av politimyndighet i sistnevnte land.

#### *Artikkel 5*

Hvis en av de kontraherende stater beslaglegger varer i tilfelle hvor begge lands bestemmelser er overtrådt, skal varene overleveres til vedkommende myndighet i det land på hvis territorium beslaget er foretatt, hvis ikke særskilte omstendigheter foranlediger annen fremgangsmåte.

Har varen i henhold til hva som er sagt i første ledd, blitt overlevert til myndighet i et av landene, skal reglene om inndragning av verdien av slik vare i det annet land ikke gis anvendelse.

#### *Artikkel 6*

Tjenestemenn fra det ene land skal under utførelse av gjøremål som omfattes av grensetollsamarbeidet, ha samme beskyttelse etter reglene om lovbrudd mot offentlig myndighet på det annet lands territorium, som tjenestemenn fra sistnevnte land.

*Artikkel 7*

Hver av de kontraherende stater skal gi det annet lands sentrale tollmyndighet oppgave over de tjenestemenn de til enhver tid har utsett til å utføre slik tolltjeneste for det annet land som omfattes av grensetollsamarbeidet. For å kunne utføre tolltjeneste for det annet land, må disse tjenestemenn være godkjent av vedkommende myndighet i dette land.

I den utstrekning tjenestemenn fra et av landene skal utføre tolltjeneste for det annet land, er de bundet av instruksjoner fra vedkommende myndighet i sistnevnte land. Generelle instruksjoner skal så vidt mulig formidles gjennom den sentrale tollmyndighet i tjenestemennenes eget land.

*Artikkel 8*

Hver av de kontraherende stater forplikter seg til, hvis noen av deres tjenestemenn begår et lovbrudd i tjenesten eller en disiplinær-forseelse når de skal utføre det annet lands tolltjeneste, å påtale gjerningen som om den var blitt begått i landets egen tjeneste. Hver av statene skal avstå fra å straffe det annet lands tjenestemenn for tilsvarende lovbrudd eller forseelse.

*Artikkel 9*

Hver av de kontraherende stater forplikter seg til å erstatte skade som noen av deres tjenestemenn forvolder det annet land eller tredjemann ved en forsettlig eller uaktsom handling under utførelse av tolltjeneste for det annet land i den utstrekning tjenestemennene ifølge sitt eget lands regler ville være ansvarlig for skaden. Tolltjenestemennene er ikke selv ansvarlige overfor det annet land.

*Artikkel 10*

Hver av de kontraherende stater kan oppsi overenskomsten med en frist av seks måneder.

Hver av de kontraherende stater kan med umiddelbar virkning sette overenskomsten helt eller delvis ut av kraft i tilfelle krig, krigsfare eller såfremt andre ekstraordinære internasjonale eller nasjonale omstendigheter gjør dette nødvendig. Det annet land skal i et slikt tilfelle straks underrettes om de vedtatte tiltak.

*Artikkel 11*

Overenskomsten skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo snarest mulig.



Overenskomsten trer i kraft en måned etter at ratifikasjonsdokumentene er utvekslet.

TIL BEKREFTELSE HERAV har nedenstående, som er befullmektiget til det, undertegnet denne overenskomst.

SOM SKJEDDE i Helsingfors, den 10 december 1968 i to eksemplarer på finsk, norsk og svensk språk, som alle har samme gyldighet.

Ahti KARJALAINEN

Bredo STABELL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN FINLAND AND NORWAY CONCERNING FRONTIER CUSTOMS CO-OPERATION

The Government of Finland and the Government of Norway,  
Desiring to facilitate traffic between Finland and Norway and, for that purpose, to simplify the customs control and customs clearance of such traffic,

Have concluded the following Agreement concerning frontier customs co-operation :

*Article 1*

The Contracting States shall, in the manner specified in this Agreement, co-operate in the customs control and customs clearance of traffic between the two States. Such co-operation shall be designated " frontier customs co-operation " and shall be effected within control zones.

The control zones shall be constituted by an area seven kilometres in width situated on each side of and running along the frontier between the two States.

Either State may, in consultation with the other State, decide that another area within which frontier customs co-operation is desirable shall also form a control zone. Such control zone may comprise a length of road or an airfield.

*Article 2*

The customs, import, export and other regulations of each State which concern traffic and the observance of which must be ensured by the customs authorities in the performance of the duties coming within the scope of frontier customs co-operation may be applied inside control zones in the territory of the other State in the course of the performance of customs functions for the State in which the said regulations were issued.

Measures in connexion with frontier customs co-operation taken on behalf of one State by the customs authorities or customs personnel of the other State shall be deemed to have been taken by the customs authorities or

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1969, i.e. one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Oslo on 25 August 1969, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE  
RELATIF À LA COOPÉRATION DOUANIÈRE À LA  
FRONTIÈRE

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement norvégien,  
Désireux de faciliter la circulation entre la Finlande et la Norvège et,  
à cette fin, de simplifier le contrôle douanier et les formalités douanières  
auxquels cette circulation est soumise,

Ont conclu l'Accord ci-après relatif à la coopération douanière à la  
frontière.

*Article premier*

Les États contractants coopéreront, comme il est spécifié dans le  
présent Accord, en ce qui concerne le contrôle douanier et les formalités  
douanières auxquels est assujettie la circulation entre les deux États. Cette  
coopération, dénommée « coopération douanière à la frontière », sera mise en  
œuvre à l'intérieur de zones de contrôle.

Les zones de contrôle seront constituées par une étendue de territoire  
de sept kilomètres de large, de part et d'autre de la frontière entre les deux  
États.

Chaque État pourra, après avoir consulté l'autre, décider d'ériger en  
zone de contrôle toute autre étendue de territoire à l'intérieur de laquelle la  
coopération douanière à la frontière est souhaitable. Une telle zone de  
contrôle peut englober une route sur une certaine longueur ou un aéroport.

*Article 2*

Les règlements douaniers, règlements relatifs aux importations et aux  
exportations et autres règlements qui, dans chacun des États, ont trait au  
franchissement de la frontière et dont l'application doit être assurée par les  
autorités douanières dans l'accomplissement des fonctions qui s'inscrivent  
dans le cadre de la coopération douanière à la frontière, pourront être  
appliqués à l'intérieur des zones de contrôle situées sur le territoire de  
l'autre État, à l'occasion de l'exercice de fonctions douanières pour le  
compte de l'État où lesdits règlements ont été édictés.

Toute mesure relative à la coopération douanière à la frontière prise  
par les autorités douanières ou le personnel des douanes de l'un des États  
pour le compte de l'autre État sera réputée avoir été prise par les autorités

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1969, soit un mois après l'échange des instruments  
de ratification, qui a eu lieu à Oslo le 25 août 1969, conformément à l'article 11.

customs personnel of the first State. Seals applied by the customs authorities of one State shall be treated in the other State as if they had been applied by the customs authorities of the latter State.

Each State shall, through its central customs authority, notify the corresponding authority of the other State beforehand which regulations are to apply when customs functions are being performed on its behalf in the territory of the other State. The said regulations shall be available for public inspection at all custom-houses and customs posts in the control zones which come within the scope of frontier customs co-operation.

Measures of compulsion under the law of one State may be applied inside the control zones in the territory of the other State only for the purposes of investigations directly connected with a smuggling offence or an attempted smuggling offence, and only in circumstances provided for by the law of both States.

#### *Article 3*

Each Contracting State undertakes to permit its officials to perform, inside control zones in the territory of both States, such customs functions on behalf of the other State as come within the scope of frontier customs co-operation.

#### *Article 4*

Each Contracting State undertakes to permit customs officials of the other State to perform, inside control zones in its territory, such customs functions on behalf of their own State as come within the scope of frontier customs co-operation.

Where customs functions are being performed on behalf of one State in the territory of the other State, the assistance of the police authorities of the latter State may be requested for the purpose of applying measures of compulsion.

#### *Article 5*

If either of the Contracting States seizes goods in circumstances in which the regulations of both States have been violated, the goods shall be handed over to the competent authority of the State in whose territory they have been seized unless special circumstances otherwise require.

Where goods are handed over to an authority of one State in application of the provisions of the first paragraph, the provisions in force in the State regarding the forfeiture of the value of such goods shall not apply.

douanières ou le personnel des douanes de cet autre État. Les plombs attachés par les autorités douanières de l'un des États seront considérés dans l'autre État comme ayant été attachés par les autorités douanières de cet autre État.

Chaque État, par l'intermédiaire de ses autorités douanières centrales, fera savoir à l'avance à l'autorité correspondante de l'autre État quels règlements devront être appliqués lorsque des fonctions douanières seront exercées pour son compte sur le territoire de l'autre État. Lesdits règlements devront pouvoir être consultés par le public dans tous les bâtiments de douane et postes de douane, à l'intérieur des zones de contrôle où s'exerce la coopération douanière à la frontière.

Les mesures de coercition prévues par la législation de l'un des États ne pourront être exercées à l'intérieur des zones de contrôle situées sur le territoire de l'autre État qu'aux fins d'enquêtes directement liées à un délit de contrebande ou à une tentative de délit de contrebande et uniquement dans les cas expressément prévus par la législation des deux États.

#### *Article 3*

Chaque État contractant s'engage à permettre à ses fonctionnaires et agents des douanes d'exercer pour le compte de l'autre État, à l'intérieur des zones de contrôle situées sur le territoire des deux États, toutes les fonctions douanières qui s'inscrivent dans le cadre de la coopération douanière frontalière.

#### *Article 4*

Chaque État contractant s'engage à permettre aux fonctionnaires et agents des douanes de l'autre État d'exercer pour le compte de l'État dont ils relèvent, à l'intérieur des zones de contrôle situées sur son territoire, toutes les fonctions douanières qui s'inscrivent dans le cadre de la coopération douanière à la frontière.

Lorsque des fonctions douanières seront exercées pour le compte d'un État sur le territoire de l'autre État, l'aide de la police de ce dernier État pourra être demandée aux fins de l'exécution de mesures de coercition.

#### *Article 5*

Si l'un des États contractants saisit des marchandises dans des cas où il y a eu violation des règlements des deux États, lesdites marchandises seront, à moins que des circonstances particulières n'exigent qu'il en soit autrement, remises à l'autorité compétente de l'État sur le territoire duquel elles ont été saisies.

Lorsque des marchandises seront remises à l'autorité compétente de l'un des États, comme il est prévu au paragraphe précédent, les dispositions en vigueur dans l'État considéré en ce qui concerne la confiscation de la valeur de ces marchandises ne seront pas appliquées.

*Article 6*

The officials of one State shall, in the performance in the territory of the other State of acts coming within the scope of frontier customs co-operation, be granted the same official immunity from criminal liability as officials of the latter State.

*Article 7*

Each Contracting State shall notify the central customs authority of the other State concerning officials whom it has from time to time appointed to perform such customs functions on behalf of the other State as come within the scope of frontier customs co-operation. Before the said officials may perform customs functions on behalf of the other State, they must be approved by the competent authority of that State.

To the extent that officials of one State perform customs functions on behalf of the other State, they shall be bound by the instructions received from the competent authority of the latter State. General instructions shall, as far as possible, be communicated through the central customs authority of the officials' own State.

*Article 8*

Each Contracting State undertakes, in the event of one of its officials committing a breach of his official duties or a breach of discipline while he is performing customs functions on behalf of the other State, to take proceedings in respect of the offence in the same manner as if it had been committed while the official was performing customs functions on behalf of his own State. Each State shall refrain from imposing penalties on officials of the other State in respect of any such breach of duties or discipline.

*Article 9*

Each Contracting State undertakes to make reparation for damage caused by any of its officials to the other State or to a third party as the result of a wilful or negligent act during the performance of customs functions on behalf of the other State, in so far as the said officials would be liable for the damage under the regulations of their own State. The customs officials in question shall not be personally liable to the other State.

*Article 6*

Les fonctionnaires et agents de l'un des États jouiront, dans l'accomplissement sur le territoire de l'autre État des fonctions s'inscrivant dans le cadre de la coopération douanière à la frontière, de la même immunité officielle en matière de responsabilité pénale que les fonctionnaires et agents de cet autre État.

*Article 7*

Chaque État contractant fournira aux autorités douanières centrales de l'autre État des renseignements sur les fonctionnaires et agents qu'il aura chargés d'exercer, pour le compte de l'autre État, des fonctions s'inscrivant dans le cadre de la coopération douanière à la frontière. Le choix desdits fonctionnaires ou agents, avant que ceux-ci soient autorisés à exercer des fonctions douanières pour le compte de l'autre État, devra être approuvé par les autorités compétentes de cet autre État.

Dans la mesure où les fonctionnaires et agents de l'un des États exercent des fonctions douanières pour le compte de l'autre État, ils seront liés par les instructions reçues des autorités compétentes de cet autre État. Des instructions générales devront, dans la mesure du possible, être communiquées par l'intermédiaire des autorités douanières centrales de l'État dont relèvent lesdits fonctionnaires et agents.

*Article 8*

Chaque État contractant s'engage, si l'un de ses fonctionnaires ou agents se rend coupable d'un manquement à ses devoirs officiels ou d'un manquement à la discipline alors qu'il exerce des fonctions douanières pour le compte de l'autre État, à prendre les mêmes mesures en raison de cette infraction que si celle-ci avait été commise par le fonctionnaire ou agent dans l'accomplissement de ses fonctions pour le compte de l'État dont il relève. Chaque État s'abstiendra de prendre des sanctions contre les fonctionnaires ou agents de l'autre État en cas de manquement à leurs devoirs ou à la discipline.

*Article 9*

Chaque État contractant s'engage à assurer réparation du préjudice que l'un de ses fonctionnaires ou agents pourrait causer à l'autre État ou à un tiers, volontairement ou par négligence, dans l'exercice de fonctions douanières pour le compte de l'autre État, pour autant que la responsabilité dudit fonctionnaire ou agent se trouverait engagée aux termes des règlements de l'État dont il relève. Les fonctionnaires et agents des douanes en question ne seront pas personnellement responsables envers l'autre État.

*Article 10*

Either Contracting State may terminate the Agreement on six months' notice.

Either Contracting State may, with immediate effect, suspend the Agreement wholly or in part in the event of war or the danger of war or if other exceptional international or national circumstances so require. In such event, the other State shall be notified forthwith of the measures taken.

*Article 11*

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

The Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Helsinki on 10 December 1968, in duplicate in the Finnish, Swedish and Norwegian languages, all three texts being equally authentic.

Ahti KARJALAINEN

Bredo STABELL



*Article 10*

Chacun des États contractants pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre, six mois à l'avance, une notification de dénonciation.

Chacun des États contractants pourra, immédiatement et sans préavis, suspendre l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, en cas de guerre ou de danger de guerre ou si une autre situation exceptionnelle, intérieure ou internationale, l'exige. En pareilles circonstances, l'autre État devra être immédiatement avisé des mesures prises.

*Article 11*

Le présent Accord est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que possible.

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, en double exemplaire, en finnois, en suédois et en norvégien, les trois textes faisant également foi, le 10 décembre 1968.

Ahti KARJALAINEN

Bredo STABELL



No. 9978

---

**BURMA  
and  
THAILAND**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at  
Bangkok on 15 August 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by Burma on 30 October 1969.*

---

**BIRMANIE  
et  
THAÏLANDE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé  
à Bangkok le 15 août 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Birmanie le 30 octobre 1969.*

AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA

---

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Union of Burma,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation,<sup>2</sup> and Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows:

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement and its Annex except where the text provides otherwise:

*a.* The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Thailand, the Minister of Communications and any person or body authorized to perform the functions exercised at the present time by the said Minister or similar functions; and in the case of the Union of Burma, the Minister of Transport and Communications and any person or body authorized to perform the functions exercised at present time by the said Minister or similar functions;

*b.* The term "designated airline" means an airline which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline which it has designated in conformity with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such designation;

*c.* The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1969, the date of the exchange of the diplomatic notes confirming approval by each Contracting Party in conformity with its legal procedure, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217, vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE  
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de l'Union birmane,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>2</sup>,

Et désireux de conclure un accord pour compléter ladite Convention, en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Ont, à cet effet, désigné des représentants, lesquels, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Royaume de Thaïlande, le Ministère des communications, ou toute personne ou organisme autorisés à remplir les fonctions présentement exercées par le Ministère des communications ou des fonctions similaires et, dans le cas de l'Union birmane, le Ministère des transports et des communications ou toute personne ou organisme autorisés à remplir les fonctions présentement exercées par le Ministère des transports et des communications ou des fonctions similaires ;

b) L'expression « entreprise désignée » désigne l'entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront notifiée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise de transports aériens qu'elles ont désignée conformément à l'article 3 du présent Accord pour exploiter les routes indiquées dans la notification.

c) Le mot « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1969, date de l'échange de notes diplomatiques confirmant l'approbation intervenue dans les formes requises pour chacune des parties contractantes, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217, vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

*d.* The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

#### *Article 2*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights as specified in the Annex hereto for the purpose of the establishment of the air services therein described (herein referred to as the “agreed services”). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

#### *Article 3*

Each of the agreed services may be placed in operation as soon as the Contracting Party to whom the rights specified in the Annex have been granted, has designated an airline to operate the specified routes. The Contracting Party granting the rights shall, subject to Article 7 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline concerned; provided that the airline so designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

#### *Article 4*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that:

*a.* Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party just and reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and other facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

*b.* Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of such designated airline shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in similar international services.

d) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

#### *Article 2*

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans l'annexe au présent Accord nécessaires pour établir les services aériens décrits dans l'annexe (ci-après dénommés « services convenus »). Les services convenus peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

#### *Article 3*

Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits spécifiés dans l'annexe ont été accordés aura désigné une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des routes indiquées. La Partie contractante qui accorde ces droits sera tenue de donner à ladite entreprise de transports aériens l'autorisation d'exploitation voulue, sous réserve de l'article 7 du présent Accord, étant entendu que l'entreprise de transports aériens ainsi désignée pourra être invitée à donner aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités aux opérations des entreprises commerciales de transports aériens.

#### *Article 4*

Afin d'empêcher toute discrimination et d'assurer l'égalité de traitements, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

a) Les taxes ou autres droits que chacune des Parties contractantes imposera ou permettra d'imposer à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités placés sous son contrôle seront justes et raisonnables et ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient imposés, pour l'utilisation desdits aéroports et facilités, à toute entreprise nationale de transports aériens de la première Partie contractante qui exploiterait des services aériens internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et pièces de rechange introduits ou embarqués dans des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante ou pour le compte de celle-ci et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise désignée bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses entreprises nationales exploitant des services internationaux similaires.

*c.* Aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating on the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplied be used or consumed on flights in that territory.

#### *Article 5*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another state.

#### *Article 6*

*a.* The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

*b.* The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airline designated by the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

#### *Article 7*

*a.* Notwithstanding the provisions of Article 16 hereof, each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or in nationals of the other Contracting Party.



c) Les aéronefs que l'entreprise désignée d'une Partie contractante utilisera sur les services convenus ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant à bord de ces aéronefs, seront, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ de ce territoire, exempts des droits de douane, frais d'inspection et taxes ou impositions similaires, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

#### *Article 5*

Les certificats de navigabilité ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services décrits dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences conférés à l'un de ses propres ressortissants par un autre État.

#### *Article 6*

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et seront observés par ces aéronefs à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante ou à la sortie de celui-ci ou pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises des aéronefs, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée et de sortie, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, seront observés par les passagers, les équipages et les marchandises transportés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante, à la sortie de celui-ci et pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

#### *Article 7*

a) Nonobstant les dispositions de l'article 16 du présent Accord, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'exercice des droits spécifiés dans l'annexe au présent Accord par une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, dans tous les cas où elle ne sera pas convaincue qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de ressortissants de l'autre Partie contractante.

*b.* Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by the designated airline of the rights specified in the Annex to this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by such airline of those rights in any case where the said airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 8*

*a.* The designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of one Contracting Party and disembarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa and shall regard as being of supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points en route. The designated airline of each Contracting Party in providing capacity for the carriage of traffic embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points on the specified routes or vice versa shall take into consideration the primary interest of the designated airline of the other Contracting Party in such traffic so as not to affect unduly that interest of the latter airline.

*b.* The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each shall have as its primary objective the provision of capacity adequate to meet the demands to carry passengers, cargo and mail embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

*c.* Provision for the carriage of passengers, cargo and mail embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points in third countries on the specified routes or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (1) The requirements of traffic embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (2) the requirements of traffic of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area; and

b) Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice des droits spécifiés dans l'annexe au présent Accord par l'entreprise désignée ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise n'aura pas observé les lois et règlements de la Partie contractante accordant ces droits ou aura exploité les services aériens en contrevenant d'une autre manière aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois qu'il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante, sauf nécessité urgente de prendre les mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints.

#### *Article 8*

a) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira de possibilités égales et équitables pour transporter sur les services convenus le trafic originaire du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie et chacune des entreprises désignées devra considérer comme ayant un caractère complémentaire le trafic originaire du territoire de l'autre Partie contractante ayant pour destination des points situés sur les routes indiquées et le trafic originaire de l'un de ces points et ayant pour destination le territoire de l'autre Partie contractante. Lorsque le trafic a son origine sur le territoire de l'une des Parties contractantes et a pour destination des points sur les routes indiquées ou vice versa, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante devra offrir, pour le transport de ce trafic, une capacité qui tienne compte de l'intérêt prioritaire de l'entreprise désignée par la première Partie contractante concernant ce trafic, afin de ne pas lui porter indûment préjudice.

b) Les services convenus qu'assurera l'entreprise désignée par chaque Partie contractante devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise.

c) Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États tiers ou vice versa, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- 1) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- 2) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et

(3) the requirements of economical through airline operation.

*d.* As long in advance as practicable, but not less than thirty days, before the introduction of an agreed service or any modification thereof, or within thirty days after receipt of a request from the aeronautical authorities the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information regarding the nature of service, the schedules, types of aircraft including the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

#### *Article 9*

There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on their respective routes.

The designated airlines of the two Contracting Parties shall enjoy the same facilities existing under the currency regulations of each Contracting Party in selling air transportation. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo in accordance with the foreign exchange regulations at the official bank rate of exchange.

The designated airline of each Contracting Party shall have the rights to establish and operate branch offices with staff of its own as well as to appoint the designated airline of the other Contracting Party as general sales agent and ground handling agent in the territory of the other Contracting Party.

All the facilities and the rights mentioned in this Article shall be granted to or enjoyed by the designated airline of either Contracting Party on reciprocal basis.

#### *Article 10*

*a.* The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standard of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

*b.* The tariffs referred to in paragraph *a.* of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall,

3) Aux exigences de l'exploitation économique des services long-courriers.

d) Aussi longtemps à l'avance qu'il est possible, mais 30 jours au moins avant l'inauguration ou la modification d'un service convenu ou 30 jours au plus tard après réception d'une demande des autorités aéronautiques, l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes fournira aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les renseignements concernant la nature des services, les horaires, les types d'avions, et notamment la capacité assurée sur chacune des routes précisées et tous autres renseignements qui pourraient être nécessaires pour prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante que les conditions du présent Accord sont dûment respectées.

#### *Article 9*

Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes jouiront d'un traitement juste et égal dans l'exploitation des services convenus sur leurs routes respectives.

Les entreprises désignées des deux Parties contractantes bénéficieront, pour la vente des titres de transport aérien, des mêmes avantages existant dans le cadre de la réglementation concernant les devises de chaque Partie contractante. Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer, conformément à la réglementation des devises et au taux de change bancaire officiel, l'excédent des recettes par rapport aux dépenses que cette entreprise a réalisé sur le territoire de la première Partie contractante en transportant des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises.

L'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit d'ouvrir et d'exploiter des succursales ayant leur propre personnel ainsi que de charger l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante de la vente et de la représentation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Tous les privilèges et tous les droits mentionnés au présent article seront accordés à l'entreprise désignée de chaque Partie contractante à titre réciproque.

#### *Article 10*

a) Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

b) Les tarifs visés au paragraphe *a* ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises

if possible, be agreed between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be guided by such decisions as are applicable under the traffic conference procedure of the International Air Transport Association (IATA). The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

*c.* If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph *b.* of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs by agreement between themselves.

*d.* If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph *b.* of this Article or on the determination of any tariff under paragraph *c.* thereof the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13.

*e.* No tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of Article 13. Until the fixation of new or amended tariffs, in accordance with this Article, the tariffs already in force shall apply.

#### *Article 11*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

#### *Article 12*

It is the intention of the two Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present agreement and Annex.

#### *Article 13*

*a.* If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

désignées intéressées; les entreprises devront, autant que possible, se laisser guider par les décisions qui sont applicables d'après la procédure établie par la Conférence de trafic de l'Association du transport aérien international (IATA). Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

*c)* Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

*d)* Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre pour approuver un des tarifs qui leur sont soumis en conformité de l'alinéa *b* du présent article, ou pour déterminer un tarif en conformité de l'alinéa *c* du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13.

*e)* Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes le désapprouvent, sauf application des dispositions de l'article 13 du présent Accord. En attendant la fixation des tarifs nouveaux ou modifiés conformément au présent article, les tarifs déjà en vigueur seront maintenus.

#### *Article 11*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise désignée par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

#### *Article 12*

Les Parties contractantes estiment que leurs autorités aéronautiques respectives devront se consulter régulièrement et fréquemment et qu'il en résultera une étroite collaboration dans le respect des principes et l'application des dispositions faisant l'objet du présent Accord et de son annexe.

#### *Article 13*

*a)* Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

*b.* If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Contracting Party to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator or if the third arbitrator is not agreed upon the vacancies thereby created shall be filled by persons designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization on application by either Contracting Party.

*c.* The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph *b* of this Article, and each to pay a moiety of the expenses of the Arbitral Tribunal unless the Tribunal should decide otherwise.

*d.* If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph *b* of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default as the case may be.

#### *Article 14*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement or its Annex it shall request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be conducted between the aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty days as from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

#### *Article 15*

In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which the two Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

#### *Article 16*

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the



b) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers ; ce troisième arbitre ne sera ressortissant de ni l'une ni l'autre des Parties contractantes. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les deux mois de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans le mois qui suivra cette période de deux mois. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre ou si les Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre, chacune des Parties contractantes pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins.

c) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application de l'alinéa b du présent article et à prendre chacune à sa charge la moitié des dépenses du tribunal arbitral, à moins que le tribunal n'en décide autrement.

d) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application de l'alinéa b du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits et privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute ou à l'entreprise désignée en faute, selon le cas.

#### *Article 14*

Si l'une des Parties contractantes estime désirable de modifier une ou plusieurs dispositions du présent Accord ou de son annexe, elle demandera des consultations à l'autre Partie contractante. De telles consultations, qui auront lieu entre les autorités aéronautiques, commenceront dans les soixante jours suivant la date de la demande. Les modifications adoptées entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 15*

En cas de conclusion d'une convention générale multilatérale sur les transports aériens liant les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de façon à concorder avec les dispositions de cette convention.

#### *Article 16*

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de cette notification sera envoyée en même temps à l'Organi-

event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by Agreement between the Contracting Parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article 17*

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 18*

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, shall be approved by each Contracting Party in conformity with its legal procedure and shall enter into force on the day of Exchange of Diplomatic Notes confirming such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Bangkok this 15th day of August, 1969, in the English Language.

For the Government  
of the Kingdom of Thailand:

Pramote CHONGCHAREON  
Under-Secretary of State  
for Foreign Affairs

For the Government  
of the Union of Burma:

U THA KYAW  
Secretary, Ministry of Transport  
and Communications  
Government of the Union of Burma

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA

1. The airline of the Kingdom of Thailand authorized under the present Agreement is accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the Union of Burma as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Rangoon on the following route in both directions, provided that agreed services on this route begin at a point in the territory of the Kingdom of Thailand:

sation de l'aviation civile internationale. Si une telle notification est donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que d'un commun accord entre les Parties contractantes cette notification ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera considérée comme ayant été reçue 14 jours après la date de réception de sa copie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17*

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18*

Le présent Accord, y compris les dispositions de l'annexe, sera approuvé par chaque Partie contractante selon les formes légales et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes diplomatiques confirmant cette approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bangkok, le 15 août 1969, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande:  
Le Sous-Secrétaire d'État  
aux affaires étrangères,

Pramote CHONGCHAREON

Pour le Gouvernement  
de l'Union birmane:  
Le Secrétaire du Ministère  
des transports et des communications  
du Gouvernement de l'Union birmane,

U THA KYAW

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE L'UNION BIRMANE

1. L'entreprise de transports aériens du Royaume de Thaïlande autorisée aux termes du présent Accord aura le droit de transiter et d'effectuer des escales non commerciales sur le territoire de l'Union birmane ainsi que le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à Rangoon, sur la route suivante à l'aller et au retour, à condition que les services convenus sur cette route commencent en un point du territoire du Royaume de Thaïlande :

Bangkok — Rangoon — Dacca — Calcutta — New Delhi — Karachi — Teheran — Beirut or Cairo.

The designated airline may on any or all flights omit calling at any of the above points.

2. The airline of the Union of Burma authorized under the present Agreement is accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the Kingdom of Thailand as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Bangkok on the following route in both directions, provided that agreed services on this route begin at a point in the territory of the Union of Burma :

Rangoon — Bangkok — Phnom Penh — Saigon — Hong Kong — Osaka or Tokyo.

The designated airline may on any or all flights omit calling at any of the above points.

Bangkok – Rangoon – Dacca – Calcutta – New Delhi – Karachi – Téhéran – Beyrouth ou Le Caire.

L'entreprise de transports aériens désignée pourra sur un vol donné ou sur tous les vols omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus.

2. L'entreprise de transports aériens de l'Union birmane autorisée dans le cadre du présent Accord aura le droit de transiter et d'effectuer des escales non commerciales sur le territoire du Royaume de Thaïlande ainsi que le droit de charger ou de décharger un trafic international de passagers, de marchandises et de courrier à Bangkok sur la route suivante à l'aller et au retour, à condition que les services convenus sur cette route commencent en un point du territoire de l'Union birmane:

Rangoon – Bangkok – Phnom-Penh – Saïgon – Hong-kong – Osaka ou Tokyo.

L'entreprise de transports aériens désignée pourra sur tout vol omettre de faire escale à l'un des points ci-dessus.



No. 9979

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SENEGAL**

**Agreement concerning guaranties by the Government of  
the United States of America of private American  
investments. Signed at Dakar on 12 June 1963**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord concernant les garanties d'investissements privés  
américains par le Gouvernement des États-Unis  
d'Amérique. Signé à Dakar le 12 juin 1963**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING GUARANTIES BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA OF PRIVATE AMERICAN INVESTMENTS

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal, desiring to develop economic cooperation between the two countries, also desiring to create favorable conditions for investments of American capital in the Republic of Senegal, and recognizing that contractual protection of such investment will certainly stimulate private economic enterprise, have agreed as follows:

*Article I*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in Senegal which the Government of the United States of America may guaranty.

*Article II*

The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in Senegal unless the Government of the Republic of Senegal approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

*Article III*

If an investor transfers to the Government of the United States of America pursuant to an investment guaranty, (a) lawful currency, including credits thereof, of Senegal, (b) any claims or rights which the investor has or may have arising from the business activities of the investor in Senegal or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (c) all or part of the interest of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within Senegal, the Government of the Republic of Senegal shall recognize such transfer as valid and effective.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 12 June 1963 by signature, in accordance with article VI.



ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DU SÉNÉGAL CONCERNANT LES GARANTIES  
D'INVESTISSEMENTS PRIVÉS AMÉRICAINS PAR LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal, désirant développer la coopération économique entre les deux États, désirant créer des conditions favorables d'investissements des capitaux américains dans la République du Sénégal, et reconnaissant que la protection contractuelle de tels investissements stimulera certainement l'entreprise économique privée, sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal se consulteront, à la requête de l'un d'entre eux, au sujet d'investissements au Sénégal à l'égard desquels des garanties pourraient être données par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*Article II*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne garantira aucun investissement au Sénégal à moins que le Gouvernement de la République du Sénégal n'approuve l'activité à laquelle se rapporte cet investissement et ne reconnaisse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit de le garantir.

*Article III*

Si l'investisseur américain ayant effectué un investissement transfère au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vertu d'une garantie de cet investissement : *a*) des montants en devises légales, y compris les crédits en devises légales de la République du Sénégal, *b*) toutes réclamations ou droits existant ou pouvant survenir du fait de ses activités au Sénégal ou du fait de circonstances l'habilitant à recevoir un paiement au titre de la garantie d'investissement, *c*) tout ou partie des intérêts de l'investisseur dans une propriété (immobilière ou mobilière, corporelle ou incorporelle) située au

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 12 juin 1963 par la signature, conformément à l'article VI.

*Article IV*

Lawful currency of Senegal, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment by the Government of the Republic of Senegal with respect to exchange, repatriation or use thereof, not less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derived from activities similar to those in which the investor had been engaged, and such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in Senegal.

*Article V*

Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Government of the Republic of Senegal to which the Government of the United States of America may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under an investment guaranty shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

*Article VI*

This Agreement will enter into force provisionally on the date of its signature. It will enter into force definitively on the date of the notification by the Government of the Republic of Senegal to the Government of the United States of America of the approval of this agreement in conformity with the constitutional procedures of the Republic of Senegal.

Sénégal le Gouvernement de la République du Sénégal reconnaîtra ce transfert comme une opération valable et réelle.

#### *Article IV*

Les devises légales de la République du Sénégal, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu d'un transfert de devises ou d'une vente de propriété transférée au titre d'une garantie d'investissement, recevront de la part du Gouvernement de la République du Sénégal, en ce qui concerne leur échange, leur rapatriement ou leur utilisation, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants des États-Unis d'Amérique, provenant d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements. Ces devises pourront en tout cas être utilisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour toutes ses dépenses au Sénégal.

#### *Article V*

Tout litige concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent accord ou toute réclamation contre le Gouvernement de la République du Sénégal que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut endosser en sa qualité de bénéficiaire d'un transfert ou en conséquence d'un paiement au titre d'une garantie d'investissement, fera l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, à la demande de l'un d'entre eux, et sera réglé dans toute la mesure du possible par ces négociations. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige ou une telle réclamation par un accord, le litige ou la réclamation sera renvoyé, sur l'initiative de l'un des deux Gouvernements, à un arbitre unique, choisi d'un commun accord, pour une décision définitive et obligatoire en fonction des principes de droit international applicables. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à choisir un arbitre dans un délai de trois mois après que l'un des deux Gouvernements aura manifesté son désir d'avoir recours à l'arbitrage, le Président de la Cour internationale de Justice nommera l'arbitre, à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement.

#### *Article VI*

Le présent accord prendra effet provisoirement à la date de sa signature. Il entrera définitivement en vigueur à la date de la notification par le Gouvernement de la République du Sénégal au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'approbation du présent accord conformément aux procédures constitutionnelles de la République du Sénégal.

DONE at Dakar, in duplicate, in the English and French languages, both texts equally authentic, the twelfth day of June, 1963.

For the Government  
of the United States of America:

Philip M. KAISER

For the Government  
of the Republic of Senegal:

D. THIAM

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, tous deux également authentiques, à Dakar, ce douzième jour de juin 1963.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Philip M. KAISER

Pour le Gouvernement  
de la République du Sénégal :

D. THIAM



No. 9980

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the encouragement of international trade and investment. Signed at Port of Spain on 22 December 1966**

*Authentic text: English.*

**Continuation in effect of the above-mentioned Convention during 1968**

*The Agreement and certified statement were registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et à favoriser les échanges commerciaux et investissements internationaux. Signée à Port of Spain le 22 décembre 1966**

*Texte authentique : anglais.*

**Maintien en vigueur de la Convention susmentionnée au cours de l'année 1968**

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE ENCOURAGEMENT OF INTERNATIONAL TRADE AND INVESTMENT

---

The Government of the United States of America and the Government of Trinidad and Tobago,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, and the encouragement of international trade and investment,

Have agreed as follows:

*Article 1*

TAXES COVERED

- (1) The taxes which are the subject of the present Convention are:
- (a) In the case of the United States, the Federal income tax, including surtax, imposed by the Internal Revenue Code.
  - (b) In the case of Trinidad and Tobago, the corporation tax and the income tax.

(2) The present Convention shall also apply to taxes substantially similar to those covered by paragraph (1) of this Article which are subsequently imposed in addition to, or in place of, existing taxes.

*Article 2*

DEFINITIONS

- (1) In the present Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) The term "United States" means the United States of America and, when used in a geographical sense, means the States thereof and the District of Columbia.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Port of Spain, in accordance with article 5.



CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET À FAVORISER LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET INVESTISSEMENTS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et à favoriser les échanges commerciaux et les investissements internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) En ce qui concerne les États-Unis, l'impôt fédéral sur le revenu, y compris la surtaxe, institué par le Code des contributions directes et indirectes (*Internal Revenue Code*).
- b) En ce qui concerne la Trinité-et-Tobago, l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur le revenu.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts analogues à ceux qui sont visés au paragraphe 1 du présent article qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels.

*Article 2*

DÉFINITIONS

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les mots « États-Unis » désignent les États-Unis d'Amérique et, employés dans un sens géographique, ils comprennent les États et le district de Columbia.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 19 décembre 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Port of Spain, conformément à l'article 5.

(b) The term "Trinidad and Tobago" means the country of Trinidad and Tobago and, when used in a geographical sense, means the Island of Trinidad, the Island of Tobago and their dependencies.

(c) The terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean the United States or Trinidad and Tobago, as the context requires.

(d) The term "person" comprises an individual, a corporation and any other body of individuals or persons.

(e) The term "United States corporation" or "corporation of the United States" means a corporation, or an entity treated as a corporation for United States tax purposes, which is created or organized under the laws of the United States or any State thereof or the District of Columbia.

(f) The term "Trinidad and Tobago corporation" or "corporation of Trinidad and Tobago" means any corporation or any entity treated as a corporation for Trinidad and Tobago tax purposes, the business of which is managed and controlled in Trinidad and Tobago.

(g) The term "resident of one of the Contracting States" means an individual who is a resident of that Contracting State for purposes of the tax of that Contracting State and includes an individual acting as a partner or fiduciary to the extent that the income derived by such individual in that capacity is taxed as the income of a resident.

(h) The terms "resident or corporation of one of the Contracting States" and "resident or corporation of the other Contracting State" mean a resident or corporation of the United States or a resident or corporation of Trinidad and Tobago, as the context requires.

(2) As regards the application of the present Convention by a Contracting State, any term not expressly defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

### *Article 3*

#### DIVIDENDS

(1) The tax imposed by one of the Contracting States on dividends derived from sources within that Contracting State by a resident or corporation of the other Contracting State shall not exceed —

(a) 25 per cent of the gross amount distributed; or

(b) when the recipient is a corporation 5 per cent of the gross amount distributed if —

(i) during the part of the paying corporation's taxable year which precedes the date of payment of the dividend and during the whole of its prior

b) Les mots « La Trinité-et-Tobago » désignent le pays de la Trinité et Tobago et, employés dans un sens géographique, ils comprennent l'île de la Trinité, l'île de Tobago et leurs dépendances.

c) Les mots « l'un des États contractants » « et l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, les États-Unis ou la Trinité-et-Tobago.

d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes.

e) Les mots « société des États-Unis » désignent toute société ou tout sujet de droit assimilé à une société au regard de l'impôt des États-Unis, constitué ou organisé conformément à la législation des États-Unis, de tout État des États-Unis, ou du district de Columbia.

f) Les mots « société de la Trinité-et-Tobago » désignent toute société ou tout sujet de droit assimilé à une société au regard de l'impôt de la Trinité-et-Tobago, dont les affaires sont dirigées et contrôlées à la Trinité-et-Tobago.

g) L'expression « résident de l'un des États contractants » désigne toute personne physique qui, au regard de l'impôt dudit État contractant, réside dans ledit État contractant ; elle désigne également toute personne physique agissant en qualité d'associé ou d'agent fiduciaire, si les revenus que ladite personne perçoit, à ce titre, sont imposés comme les revenus d'un résident de l'État contractant.

h) Les mots « résident ou société de l'un des États contractants » et « résident ou société de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, un résident ou une société des États-Unis ou un résident ou une société de la Trinité-et-Tobago.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### *Article 3*

#### DIVIDENDES

1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des États contractants, frappe les dividendes que tire de sources situées dans ledit État contractant un résident ou une société de l'autre État contractant n'excédera pas :

a) Vingt-cinq pour 100 du montant brut des dividendes distribués ; ou

b) Lorsque le bénéficiaire est une société, 5 p. 100 du montant brut des dividendes distribués :

i) Si, pendant la partie de l'exercice imposable de la société distributrice précédant la date de la mise en paiement des dividendes et pendant la

taxable year (if any), at least 10 per cent of the outstanding shares of the voting stock of the paying corporation was owned by the recipient corporation, and

- (ii) not more than 25 per cent of the gross income of the paying corporation for such prior taxable year (if any) consisted of interest and dividends (other than interest derived in the conduct of a banking, insurance or financing business, and dividends or interest received from subsidiary corporations having 50 per cent or more of the outstanding shares of the voting stock owned by the paying corporation at the time such dividends or interest were received).

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the dividends is a resident or corporation of one of the Contracting States and has a permanent establishment in the other Contracting State.

(3) (a) The term "dividend" in the case of Trinidad and Tobago includes any item which under the law of Trinidad and Tobago is treated as a distribution.

(b) The term "dividend" in the case of the United States includes any item which under the law of the United States is treated as a distribution of earnings and profits.

(4) Dividends paid by a corporation of one of the Contracting States to a person other than a resident or corporation of the other Contracting State (and in the case of a dividend paid by a Trinidad and Tobago corporation, to a person other than a citizen of the United States) shall be exempt from tax by the other Contracting State.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (4) above, where a corporation of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and derives profits or income from that permanent establishment, any remittances of such profits or income by that permanent establishment may be taxed in accordance with the law of such other Contracting State except that the provisions of subparagraph (1) (b) of this Article shall apply.

#### *Article 4*

##### CREDIT

(1) The United States, in determining United States tax in the case of its citizens, residents or corporations may, regardless of any other provision of this Convention, include in the basis upon which such tax is imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States as if this Convention had not come into effect. Subject to the provisions

totalité de l'exercice imposable antérieur (le cas échéant), la société bénéficiaire détenait 10 p. 100 au moins du capital souscrit de la société distributrice ;

- ii) Et si la partie du revenu brut perçu pendant ledit exercice imposable antérieur (le cas échéant) par la société distributrice sous forme d'intérêts et de dividendes (autres que les intérêts tirés de l'exercice d'une activité bancaire, ou d'une activité ayant trait au financement ou aux assurances, et autres que les dividendes ou les intérêts versés par des filiales détenant 50 p. 100 au moins du capital souscrit de la société distributrice à l'époque où lesdits dividendes ou intérêts ont été versés) n'excède pas 25 p. 100.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes est un résident ou une société de l'un des États contractants qui possède dans l'autre État contractant un établissement stable.

3. a) Le mot « dividendes » englobe, en ce qui concerne la Trinité-et-Tobago, tout élément de revenu qui, aux termes de la législation de la Trinité et Tobago, est assimilé à des gains ou des bénéfices distribués.

b) Le mot « dividendes » englobe, en ce qui concerne les États-Unis, tout élément de revenu qui, aux termes de la législation des États-Unis, est assimilé à des gains ou des bénéfices distribués.

4. Les dividendes versés par une société de l'un des États contractants à une personne autre qu'un résident ou une société de l'autre État contractant (ou, s'il s'agit de dividendes versés par une société de la Trinité-et-Tobago à une personne autre qu'un ressortissant des États-Unis) sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 4 du présent article, lorsqu'une société de l'un des États contractants possède, dans l'autre État contractant, un établissement stable d'où elle tire des bénéfices ou des revenus, le montant desdits bénéfices ou revenus versé par cet établissement stable est imposable conformément à la législation de l'autre État contractant, sous réserve de l'application des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 4*

#### IMPUTATIONS D'IMPÔTS

1. Les États-Unis, aux fins du calcul de l'impôt dont sont redevables leurs ressortissants, leurs résidents ou leurs sociétés, pourront, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans l'assiette de l'impôt tous les éléments de revenu qui sont imposables aux termes de la législation fiscale des États-Unis, comme si la présente Convention n'était pas

of the law of the United States regarding the allowance as a credit against United States tax of tax payable in a territory outside the United States (which shall not affect the general principle hereof), the United States shall allow to a citizen, resident or corporation, as a credit against its taxes, the appropriate amount of Trinidad and Tobago income tax paid and, in the case of the United States corporation owning at least 10 per cent of the voting power of a corporation resident in Trinidad and Tobago, shall allow credit for the appropriate amount of Trinidad and Tobago tax paid by the corporation paying such dividend with respect to the profits out of which such dividend is paid, if the recipient of such dividend includes in its gross income for the purpose of United States tax the amount of such Trinidad and Tobago tax. For this purpose, the recipient of any dividend paid by a corporation which is resident in Trinidad and Tobago shall be considered to have paid to Trinidad and Tobago income tax legally deducted from such dividend payment by the person by or through whom payment thereof is made (to the extent that it is a tax chargeable in accordance with the present Convention), if such recipient elects to include in his gross income for purposes of United States tax the amount of such Trinidad and Tobago tax. The appropriate amount of Trinidad and Tobago tax which shall be allowed as a credit under this paragraph shall be based upon the amount of Trinidad and Tobago tax paid but shall not exceed that portion of United States tax which net income from sources within Trinidad and Tobago bears to the entire net income.

(2) Subject to the provisions of the law of Trinidad and Tobago regarding the allowance as a credit against Trinidad and Tobago tax of tax payable in a territory outside Trinidad and Tobago (which shall not affect the general principle hereof) —

- (a) the United States tax payable under the law of the United States and in accordance with the present Convention, whether directly or by deduction (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of profits out of which the dividend is paid), shall be allowed as a credit against any Trinidad and Tobago tax;
- (b) in the case of a dividend paid by a United States corporation to a Trinidad and Tobago corporation which controls directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the United States corporation, the credit shall take into account (in addition to any United States tax creditable under (a)) the United States tax payable by the United States corporation in respect of the profits out of which such dividend is paid;

entrée en vigueur. Sous réserve des dispositions de la législation des États-Unis (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans ladite Convention), qui concernent l'imputation sur l'impôt des États-Unis de l'impôt dû dans un territoire autre que les États-Unis, les États-Unis déduiront de l'impôt dû par un ressortissant, un résident ou une société, le montant approprié de l'impôt de la Trinité-et-Tobago sur le revenu qui aura été acquitté et, dans le cas d'une société des États-Unis détenant 10 p. 100 au moins des voix d'une société résidente de la Trinité-et-Tobago, les États-Unis déduiront le montant approprié de l'impôt de la Trinité-et-Tobago que la société débitrice des dividendes aura acquitté en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes auront été versés si, aux fins du calcul de l'impôt des États-Unis, le bénéficiaire desdits dividendes englobe le montant dudit impôt de la Trinité-et-Tobago dans son revenu brut. A cette fin, le bénéficiaire de tous dividendes versés par une société résidente de la Trinité-et-Tobago sera réputé avoir acquitté l'impôt de la Trinité-et-Tobago sur le revenu qui, aux termes de la législation, peut être déduit dudit dividende par la personne par laquelle, ou par l'intermédiaire de laquelle, ce versement a été effectué (dans la mesure où l'impôt est dû aux termes de la présente Convention), si ledit bénéficiaire choisit, aux fins du calcul de l'impôt des États-Unis, d'englober dans son revenu brut le montant dudit impôt de la Trinité-et-Tobago. Le montant approprié de l'impôt de la Trinité-et-Tobago qui sera déduit au titre du présent paragraphe sera calculé en fonction de l'impôt de la Trinité-et-Tobago effectivement acquitté, mais n'excédera pas la fraction de l'impôt des États-Unis qui correspond à la part que les revenus nets tirés de sources situées à la Trinité-et-Tobago représentent par rapport au revenu net global.

2. Sous réserve des dispositions de la législation de la Trinité-et-Tobago (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), qui concernent l'imputation sur l'impôt de la Trinité-et-Tobago de l'impôt dû dans un territoire autre que la Trinité-et-Tobago :

- a) L'impôt des États-Unis qui est dû directement ou par voie de retenue à la source aux termes de la législation des États-Unis et conformément à la présente Convention (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés) sera admis en déduction de tout impôt de la Trinité-et-Tobago ;
- b) Dans le cas de dividendes versés par une société des États-Unis à une société de la Trinité-et-Tobago qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la société des États-Unis, la déduction tiendra compte (en sus de tout impôt des États-Unis déductible en application du paragraphe a) de l'impôt des États-Unis acquitté par la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels ces dividendes sont versés ;

the amount of United States tax shall be allowed as a credit under this paragraph shall be based upon the amount of United States tax paid but shall not exceed that portion of Trinidad and Tobago tax which net income from sources within the United States bears to the entire net income.

*Article 5*

EFFECTIVE DATE

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Port of Spain as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification. The Contracting States agree, however, following the signing of this Convention, to take all such steps as are necessary to give effect to the provisions of this Convention so that such provisions shall commence with effect from January 1, 1966.

(3) The present Convention shall terminate on December 31, 1967. However, if both of the Contracting States agree on or before December 31 of any taxable year by notes exchanged through diplomatic channels to continue this Convention in effect for the following year, the present Convention shall continue to be effective during such following year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Port of Spain this 22nd day of December, 1966.

For the Government of the United States of America:

Robert G. MINER

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[SEAL]

For the Government of Trinidad and Tobago:

Arthur N. R. ROBINSON

Minister of Finance

[SEAL]



le montant de l'impôt des États-Unis, qui sera déduit au titre du présent paragraphe, sera calculé en fonction de l'impôt des États-Unis effectivement acquitté, mais n'excédera pas la fraction de l'impôt de la Trinité-et-Tobago qui correspond à la part que les revenus nets tirés de sources situées aux États-Unis représentent par rapport au revenu net global.

*Article 5*

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Port of Spain aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification. Toutefois, les États contractants s'engagent, après avoir signé la présente Convention, à prendre toutes les mesures voulues pour donner effet aux dispositions de la présente Convention à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1966.

3. La présente Convention prendra fin le 31 décembre 1967. Cependant, si, avant le 31 décembre de tout exercice imposable au plus tard, les États contractants conviennent, au moyen de notes échangées par la voie diplomatique, de prolonger l'application de la présente Convention pendant l'exercice suivant, la présente Convention continuera à produire effet pendant ledit exercice.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Port of Spain, en double exemplaire, le 22 décembre 1966.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Robert G. MINER

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago :

Le Ministre des finances,

Arthur N. R. ROBINSON

[SCEAU]

CONTINUATION IN EFFECT OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF  
22 DECEMBER 1966 DURING 1968

Decided by an Agreement concluded by an exchange of letters dated at Port of Spain on 19 December 1967, which came into force on that date by the exchange of the said letters.

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 November 1969.*

MAINTIEN EN VIGUEUR DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 22 DÉ-  
CEMBRE 1966 AU COURS DE L'ANNÉE 1968

Décidée par un Accord sous forme d'échange de lettres datées à Port of Spain du 19 décembre 1967, qui est entré en vigueur le même jour par l'échange desdites lettres.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*



No. 9981

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding  
proposed changes in Austrian tax rates on certain  
motor vehicles. Geneva, 16 June and 4 July 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord en ce qui  
concerne les modifications envisagées touchant les  
taux de l'impôt qui frappe en Autriche certains types  
de véhicules à moteur. Genève, 16 juin et 4 juillet  
1967**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
 AUSTRIA REGARDING PROPOSED CHANGES IN  
 AUSTRIAN TAX RATES ON CERTAIN MOTOR  
 VEHICLES

I

*The Acting Director General, Delegation of Austria to the GATT Trade Negotiations, to the American Ambassador, Deputy Special Representative for Trade Negotiations*

Geneva, 16 June 1967

Sir,

I have the honour to inform you that upon request of the US-Delegation to the Trade Conference 1964-67 held under the auspices of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade <sup>2</sup> the Austrian Government has submitted to Parliament a draft bill for substantial reduction of tax rates at present existing for motor vehicles with a cylinder capacity of more than 2.500 ccm. The Austrian Government has proposed to put this measure into effect at the latest at the time of the first stage of implementation of the tariff reduction resulting from the Kennedy-Round.

Subject to the approval of the Austrian Parliament the new schedule will read as follows:

<i>Engine Cylinder Capacity (piston displacement) in Cubic Centimeters</i>	<i>Rate of vehicle tax Austrian Schilling</i>
Up to 1.000 .....	444. —
more than 1.000 up to 1.250 .....	504. —
more than 1.250 up to 1.500 .....	600. —
more than 1.500 up to 2.000 .....	720. —
more than 2.000 up to 2.500 .....	816. —
more than 2.500 up to 3.000 .....	1.200. —
more than 3.000 up to 3.500 .....	1.500. —
more than 3.500 up to 4.000 .....	1.800. —
more than 4.000 up to 5.000 .....	2.400. —
more than 5.000 .....	2.700. —

<sup>1</sup> Came into force on 4 July 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, 668, 690 and 699.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE EN  
CE QUI CONCERNE LES MODIFICATIONS ENVISAGÉES  
TOUCHANT LES TAUX DE L'IMPÔT QUI FRAPPE EN  
AUTRICHE CERTAINS TYPES DE VÉHICULES À  
MOTEUR

## I

*Le Directeur général par intérim de la délégation autrichienne aux négociations  
commerciales du GATT à l'Ambassadeur des États-Unis, représentant spécial  
adjoind pour les négociations commerciales*

Genève, le 16 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'à la demande de la délégation des États-Unis à la Conférence des négociations commerciales 1964-1967 tenue sous les auspices des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce <sup>2</sup>, le Gouvernement autrichien a soumis au Parlement un projet de loi prévoyant une réduction sensible des taux de l'impôt qui frappe actuellement les véhicules à moteur de plus de 2 500 cm<sup>3</sup> de cylindrée. Le Gouvernement autrichien a proposé de donner effet à cette mesure au plus tard lors de la première phase de la mise en application de la réduction des tarifs douaniers résultant des négociations Kennedy.

Sous réserve de l'approbation du Parlement autrichien, le nouveau barème s'établira comme suit :

<i>Cylindrée (course du piston) en centimètres cubes</i>	<i>Taux de l'impôt sur les véhicules Schillings autrichiens</i>
Moins de 1 000 .....	444
De 1 000 à 1 250 .....	504
De 1 250 à 1 500 .....	600
De 1 500 à 2 000 .....	720
De 2 000 à 2 500 .....	816
De 2 500 à 3 000 .....	1 200
De 3 000 à 3 500 .....	1 500
De 3 500 à 4 000 .....	1 800
De 4 000 à 5 000 .....	2 400
Plus de 5 000 .....	2 700

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juillet 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665, 668, 690 et 699.

Although it does not consider this measure as binding its autonomy in the field of internal taxation in the future, the Austrian Government declares that it is not its intention to change the relationship among the tax rates set forth above in such a manner that would increase the tax burden on vehicles with an engine cylinder capacity of more than 2.500 ccm in relation to the tax burden on vehicles with an engine cylinder capacity of not more than 2.500 ccm. If, however, such a change is deemed to be necessary and is in fact made, the Austrian Government shall enter into negotiations in accordance with the principles of GATT Article XXVIII.<sup>1</sup> In these negotiations, the Government of Austria shall offer to the United States Government compensatory tariff concessions. Failing satisfactory agreement on such compensatory concessions, the Government of the United States shall have the right to modify or to withdraw concessions of benefit to Austria.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

Rudolf REITERER  
Acting Director General

The Honourable W. Michael Blumenthal  
Ambassador  
Deputy Special Representative  
for Trade Negotiations  
Geneva

## II

DELEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
TO THE SIXTH ROUND OF GATT TRADE NEGOTIATIONS  
GENEVA, SWITZERLAND

July 4, 1967

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of June 16, 1967, regarding the proposed changes in the Austrian tax rates on motor vehicles, which reads as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 328, p. 290.



Bien qu'il ne considère pas que cette mesure doive limiter sa liberté d'action en matière d'imposition interne à l'avenir, le Gouvernement autrichien déclare qu'il n'est pas dans ses intentions de modifier le rapport qui existe entre les taux de l'impôt indiqués plus haut dans le sens d'un accroissement de la charge fiscale grevant les véhicules ayant une cylindrée de plus de 2 500 cm<sup>3</sup> par rapport à celle que supportent les véhicules d'une cylindrée de moins de 2 500 cm<sup>3</sup>. Si toutefois une telle modification est jugée nécessaire et si elle est en fait apportée, le Gouvernement autrichien entamera des négociations conformément aux principes énoncés à l'article XXVIII<sup>1</sup> du GATT. Dans le cadre de ces négociations, le Gouvernement autrichien proposera au Gouvernement des États-Unis des concessions douanières à titre de compensation. Si un accord satisfaisant n'intervenait pas au sujet de ces concessions offertes à titre de compensation, le Gouvernement des États-Unis sera en droit de modifier ou de retirer les concessions faites au profit de l'Autriche.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général par intérim :

Rudolf REITERER

Son Excellence M. W. Michael Blumenthal  
Ambassadeur  
Représentant spécial adjoint  
pour les négociations commerciales  
Genève

## II

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
À LA SIXIÈME SÉRIE DE NÉGOCIATIONS COMMERCIALES DU GATT  
GENÈVE, SUISSE

Le 4 juillet 1967

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 juin 1967 concernant les modifications envisagées touchant les taux de l'impôt qui frappe en Autriche les véhicules à moteur, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 291.

Your assurances in this matter are appreciated and are being made a part of the record of the bilateral understanding reached between our two Governments during the trade negotiations.

For the Ambassador:

James H. LEWIS  
Counselor for Economic Affairs

The Honourable Rudolf Reiterer  
Acting Director General  
Delegation of Austria to the  
GATT Trade Negotiations  
Geneva

Je vous remercie des assurances que vous me donnez à cet égard, lesquelles deviennent un élément de l'entente à laquelle nos deux Gouvernements sont parvenus au cours des négociations commerciales.

Pour l'Ambassadeur :  
Le Conseiller pour les affaires économiques,  
James H. LEWIS

M. Rudolf Reiterer  
Directeur général par intérim  
Délégation autrichienne  
aux négociations commerciales du GATT  
Genève



No. 9982

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding  
settlement of the claim of the " Pious Fund of the  
Californias ". Tlatelolco and Mexico City, 1 August  
1967**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au  
règlement de la question du « Fonds pieux des  
Californies ». Tlatelolco et Mexico, 1<sup>er</sup> août 1967**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
 MEXICO REGARDING SETTLEMENT OF THE CLAIM  
 OF THE "PIOUS FUND OF THE CALIFORNIAS"

I

*The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION <sup>2</sup> — TRADUCTION <sup>3</sup>]

SECRETARÍA  
 DE RELACIONES EXTERIORES  
 ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
 MÉXICO

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS  
 UNITED MEXICAN STATES  
 MEXICO

506277

506277

Tlatelolco, D.F.  
 a 1º de agosto de 1967

Tlatelolco, D.F., August 1, 1967

Señor Embajador:

Mr. Ambassador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 781, de fecha 4 de diciembre de 1964, en la que solicitó ser informado de los pasos que el Gobierno de México estaría dispuesto a dar para resolver el caso del llamado « Fondo Piadoso de las Californias ».

El caso del llamado « Fondo Piadoso de las Californias » se rige por el laudo pronunciado el 14 de octubre de 1902 en la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, por el tribunal constituido de conformidad con el Protocolo de Compromiso entre Méxi-

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 781, dated December 4, 1964, in which you asked to be informed of the steps that the Government of Mexico would be willing to take to settle the case of the so-called " Pious Fund of the Californias. "

The case of the " Pious Fund " is governed by the award handed down on October 14, 1902 in the Permanent Court of Arbitration at The Hague by the tribunal constituted in accordance with the Protocol between Mexico and the United States of

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

co y los Estados Unidos de América firmado en Washington el 22 de mayo de 1902.

El laudo arbitral de 14 de octubre de 1902 estatuyó:

- a) la reclamación presentada por el Gobierno de los Estados Unidos de América, en favor del Arzobispo de San Francisco y del Obispo de Monterrey, se rige por el principio de *res judicata* en virtud de la sentencia arbitral de Sir Edward Thornton de 11 de noviembre de 1875, enmendada por él el 24 de octubre de 1876;
- b) en los términos de dicha sentencia arbitral, el Gobierno de los Estados Mexicanos fué condenado a pagar al Gobierno de los Estados Unidos de América la cantidad de 1,420,682.67 pesos mexicanos, en moneda de curso legal en México, correspondiente a las anualidades vencidas pero no pagadas desde el 2 de febrero de 1869 al 2 de febrero de 1902;
- c) el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos fué asimismo condenado a pagar al Gobierno de los Estados Unidos de América el 2 de febrero de cada año, a perpetuidad, una renta anual de 43,050.99 pesos mexicanos, en moneda de curso legal en México.

En cumplimiento del laudo arbitral de 14 de octubre de 1902, el Gobierno de la República Mexicana pagó al Gobierno de los Estados Unidos de América la cantidad de 1,420,682.67 pesos mexicanos, correspondiente a las anualidades ven-

America signed in Washington on May 22, 1902. <sup>1</sup>

The arbitral award of October 14, 1902 provided as follows:

- (a) The claim presented by the Government of the United States of America on behalf of the Archbishop of San Francisco and the Bishop of Monterey is governed by the principle of *res judicata* by virtue of the arbitral award of Sir Edward Thornton of November 11, 1875, as amended by him on October 24, 1876.
- (b) By the terms of the said arbitral award, the Government of the United Mexican States was ordered to pay to the Government of the United States of America the sum of 1,420,682.67 Mexican pesos, legal tender of Mexico, representing the annuities accrued but not paid from February 2, 1869 to February 2, 1902.
- (c) The Government of the United Mexican States was likewise ordered to pay to the Government of the United States of America on February 2 of each year, in perpetuity, an annuity of 43,050.99 Mexican pesos, legal tender of Mexico.

In compliance with the arbitral award of October 14, 1902 the Government of the Mexican Republic paid to the Government of the United States of America the sum of 1,420,682.67 Mexican pesos, covering the annuities accrued from February

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, p. 189.

cidas desde el 2 de febrero de 1869 al 2 de febrero de 1902; y asimismo pagó al Gobierno de los Estados Unidos de América, las anualidades que fueron venciendo posteriormente hasta el 2 de febrero de 1914, inclusive.

En consecuencia, para dar cabal satisfacción al laudo arbitral de 14 de octubre de 1902, se encuentran pendientes las siguientes obligaciones a cargo del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

- a) las anualidades vencidas a partir de la fecha de la suspensión de los pagos;
- b) las que, en el futuro, sigan venciendo el 2 de febrero de cada año en los términos del apartado tercero del laudo arbitral de 14 de octubre de 1902.

Habiendo desaparecido las causas que motivaron la suspensión de los pagos anuales correspondientes al llamado « Fondo Piadoso de las Californias », mi Gobierno está en la mejor disposición de llegar a un arreglo con el Gobierno de Vuestra Excelencia para liquidar definitivamente esta cuestión con base en el laudo de 14 de octubre de 1902.

Animado del deseo de dar una muestra de esa buena disposición, el Gobierno de México hizo entrega al Gobierno de los Estados Unidos de América, en abril de 1966, de la cantidad de 43,050.99 pesos mexicanos, por concepto de la anualidad correspondiente a dicho año.

Además, se han celebrado conversaciones entre representantes del Gobierno Mexicano y del Gobierno de Vuestra Excelencia para determinar, por una parte, el monto de la

2, 1869 to February 2, 1902; and it likewise paid to the Government of the United States of America the annuities that accrued subsequently up to February 2, 1914, inclusive.

Consequently, in order to comply fully with the terms of the arbitral award of October 14, 1902, the Government of the United Mexican States must meet the following obligations:

- (a) The annuities accrued since the date of suspension of the payments;
- (b) Those that will continue to accrue, in the future, on February 2 of each year under the terms of paragraph three of the arbitral award of October 14, 1902.

Since the reasons for the suspension of the annual payments pertaining to the " Pious Fund of the Californias " no longer exist, my Government is quite willing to make an arrangement with Your Excellency's Government to settle this matter definitively on the basis of the award of October 14, 1902.

Desiring to give a token of its goodwill, the Government of Mexico paid to the Government of the United States of America in April 1966 the sum of 43,050.99 Mexican pesos, representing the annuity for that year.

Furthermore, talks have been held between representatives of the Mexican Government and of Your Excellency's Government in order to determine, on the one hand, the total



cantidad que el Gobierno de México está obligado a pagar por concepto de anualidades vencidas conforme al laudo arbitral de 14 de octubre de 1902 y, por otra parte, el monto de la cantidad que el Gobierno de México podría entregar al Gobierno de los Estados Unidos de América, por una sola vez, para liberarse de la obligación que le impuso el apartado tercero del laudo arbitral de 14 de octubre de 1902 de pagar a perpetuidad una renta anual de 43,050,99 pesos mexicanos.

Como resultado de las conversaciones a que he aludido, estoy en aptitud de proponer a Vuestra Excelencia el arreglo definitivo del caso del llamado « Fondo Píadoso de las Californias » conforme a las siguientes bases :

I. — El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos pagará al Gobierno de los Estados Unidos de América la cantidad de 8.269.-616,51 pesos, equivalente a 662.099,00 dólares, para satisfacer el importe de todas las anualidades vencidas hasta la fecha. Para fijar esta cantidad, se ha tomado en cuenta el tipo de cambio del peso mexicano respecto del dólar de los Estados Unidos de América que prevalecía a la fecha del vencimiento de cada una de las anualidades que se adeudan.

II. — Con el fin de liberarse de la obligación que le impuso el laudo arbitral de 14 de octubre de 1902 de pagar al Gobierno de los Estados Unidos de América, a perpetuidad, una renta anual de 43.050,99 pesos mexicanos, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos pagará al Gobierno de los Estados Unidos de América, por una sola vez, la cantidad de 717.513,03 pesos mexicanos, equivalente a 57.447,00 dólares

amount that the Government of Mexico is obliged to pay in accrued annuities under the arbitral award of October 14, 1902, and, on the other hand, the total amount that the Government of Mexico could pay to the Government of the United States, in a lump sum, to relieve itself of the obligation imposed upon it by the third paragraph of the arbitral award of October 14, 1902, to pay in perpetuity an annuity of 43,050.99 Mexican pesos.

As a result of the talks to which I have referred, I am in a position to propose to Your Excellency the definitive settlement of the case of the " Pious Fund of the Californias " on the following bases :

I. The Government of the United Mexican States will pay to the Government of the United States of America the sum of 8,269,616.51 pesos, equivalent to 662,099.00 dollars, in payment of all the annuities accrued to date. In determining this amount, the exchange rate of the Mexican peso in terms of the United States dollar in effect on the due date of each of the annuities owing was taken into account.

II. In order to relieve itself of the obligation imposed upon it by the arbitral award of October 14, 1902, to pay an annuity of 43,050.99 Mexican pesos to the Government of the United States of America in perpetuity, the Government of the United Mexican States will pay 717,513.03 Mexican pesos to the Government of the United States of America in a lump sum, equivalent to 57,447.00 dollars of the

de los Estados Unidos de América. Esta cantidad ha sido determinada teniendo en cuenta que, impuesta al 6 % anual, produciría una renta igual a la que fija la citada sentencia arbitral de 14 de octubre de 1902.

III. — En consideración al pago de las sumas señaladas en los párrafos I y II anteriores, el Gobierno de los Estados Unidos de América por sí y a nombre del Arzobispo de San Francisco y del Obispo de Monterrey, sus sucesores y causahabientes, conviene en dar por totalmente liquidada, pagada y finiquitada la reclamación que presentó contra el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, a beneficio de aquellos, conocida con el nombre de « Fondo Piadoso de las Californias » y libera en lo absoluto al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos de cualquier obligación que pudiera derivarse para éste de la sentencia arbitral de Sir Edward Thornton de 11 de noviembre de 1875, enmendada por él el 24 de octubre de 1876 y de la sentencia arbitral pronunciada el 14 de octubre de 1902, en la Corte Permanente de La Haya, por el Tribunal de Arbitraje constituido de conformidad con el Protocolo de Comproiniso entre la República de México y los Estados Unidos de América firmado en Washington el 22 de mayo de 1902. En consecuencia, el Gobierno de los Estados Unidos de América, por sí y a nombre del Arzobispo de San Francisco y del Obispo de Monterrey, de sus sucesores y derechohabientes renuncia para siempre a toda reclamación que pudiera tener contra el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos por el concepto del llamado « Fondo Piadoso de las Californias ».

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América esté de acuerdo con los términos de este arreglo, mi Gobierno considerará que

United States of America. This amount has been determined by taking into account the fact that, at 6 percent per year, it would produce an annuity equal to the one fixed by the arbitral award of October 14, 1902.

III. In consideration of the payment of the sums specified in paragraphs I and II above, the Government of the United States of America, for itself and on behalf of the Archbishop of San Francisco and the Bishop of Monterey and their successors and assigns, agrees to consider as fully settled, paid, and discharged the claim that it presented against the Government of the United Mexican States for their benefit, known by the name of the " Pious Fund of the Californias, " and completely releases the Government of the United Mexican States from any obligation that might devolve upon it from the arbitral award of Sir Edward Thornton of November 11, 1875, as amended by him on October 24, 1876, and from the arbitral award handed down on October 14, 1902 in the Permanent Court of Arbitration at The Hague by the arbitral tribunal constituted in accordance with the Protocol between the Republic of Mexico and the United States of America signed in Washington on May 22, 1902. Consequently, the Government of the United States of America, for itself and on behalf of the Archbishop of San Francisco and the Bishop of Monterey and their successors and assigns, renounces forever any claim that it might have against the Government of the United Mexican States on account of the so-called " Pious Fund of the Californias. "

In the event that the Government of the United States of America agrees to the terms of this arrangement, my Government will consider

la presente nota y la que Vuestra Excelencia me dirija expresando la conformidad de su Gobierno y dándose por recibida de las cantidades fijadas en los párrafos I y II anteriores, constituye un Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América para la liquidación, el pago y finiquito definitivos de la reclamación conocida con el nombre de « Fondo Piadoso de las Californias », el cual surtirá efectos a partir de la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Antonio CARRILLO F.

Excelentísimo Señor  
Fulton Freeman  
Embajador de los Estados Unidos  
de América  
Ciudad

this note and the note that Your Excellency sends me, expressing the consent of your Government and acknowledging payment of the amounts specified in paragraphs I and II above, as constituting an Agreement between the United Mexican States and the United States of America for the definitive settlement, payment, and discharge of the claim known by the name of " Pious Fund of the Californias ", the Agreement to be in effect from the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Antonio CARRILLO F.

His Excellency  
Fulton Freeman  
Ambassador of the United States  
of America  
City

## II

*The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations*

Mexico City, August 1, 1967

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 506277 of August 1, 1967, communicating, in accordance with the understanding reached during discussions between representatives of the Government of the United States and Your Excellency's Government, the offer of Your Excellency's Government to settle the claim of the " Fondo Piadoso de las Californias " which was the subject of an award rendered on October 14, 1902, in the Permanent Court of Arbitration at The Hague by a tribunal established in accordance with an agreement of May 22, 1902, between the Governments of the United States and Mexico.

Your Excellency's Government offers to pay to the Government of the United States a lump sum of 719,546 United States dollars, equivalent to 8,987,129.54 Mexican pesos, in full and final settlement of the claim. Such amount takes into consideration all unpaid annuities to date based upon the US dollar exchange rate of the Mexican peso in effect upon the due date of each annuity and the present capital value of the annual amount payable in perpetuity based upon a 6 % rate of interest and a conversion rate of 12.49 Mexican pesos to 1 United States dollar. Payment is conditioned upon the Government of the United States and the Archbishop of San Francisco and the Bishop of Monterey and their successors and assigns releasing the Government of the United Mexican States of any and all claims which they ever had, now have, or may have for or by reason of any cause, matter or thing whatsoever arising out of the decision rendered on October 14, 1902, by a Panel of the Permanent Court of Arbitration at The Hague based upon the claim of the so-called "Fondo Piadoso de las Californias."

The Government of the United States accepts the above-mentioned proposal of the Government of the United Mexican States and hereby acknowledges the receipt of payment of the sum of 719,546 United States dollars in full and final settlement of all claims which the Government of the United States and the Archbishop of San Francisco and the Bishop of Monterey and their successors and assigns now have or either may have for or by reason of any cause, matter or thing whatsoever arising out of the decision rendered on October 14, 1902, by a Panel of the Permanent Court of Arbitration at The Hague based upon the claim of the so-called "Fondo Piadoso de las Californias" and considers this note and Your Excellency's note as an agreement between the Governments of the United States and the United Mexican States for the settlement, payment and release of the claim known by the name of "Fondo Piadoso de las Californias," such agreement to be effective from the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fulton FREEMAN

His Excellency Antonio Carrillo Flores  
Secretary of Foreign Relations  
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELA-  
TIF AU RÈGLEMENT DE LA QUESTION DU « FONDS  
PIEUX DES CALIFORNIES »

I

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

506277

Tlatelolco (D. F.), le 1<sup>er</sup> août 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 781 de Votre Excellence, en date du 4 décembre 1964, dans laquelle vous demandiez à être informé des mesures que le Gouvernement mexicain serait disposé à prendre pour le règlement de la question dite du « Fonds pieux des Californies ».

La question du « Fonds pieux » est régie par la sentence prononcée le 14 octobre 1902 <sup>2</sup> à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye par le tribunal constitué en vertu du compromis, conclu sous forme de Protocole, signé à Washington le 22 mai 1902, entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique.

La sentence arbitrale du 14 octobre 1902 fut comme suit :

- a) La réclamation présentée par les États-Unis d'Amérique au profit de l'Archevêque de San Francisco et de l'Évêque de Monterrey est régie par le principe de la *res judicata*, en vertu de la sentence arbitrale de sir Edward Thornton du 11 novembre 1875 amendée par lui le 24 octobre 1876 ;
- b) Conformément à cette sentence arbitrale, le Gouvernement des États-Unis du Mexique devra payer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la somme de 1 420 682,67 pesos mexicains en monnaie ayant cours légal au Mexique, représentant le montant des annuités échues et non payées depuis le 2 février 1869 jusqu'au 2 février 1902 ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, p. 193.

- c) Le Gouvernement des États-Unis du Mexique paiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 2 février de chaque année, à perpétuité, une rente annuelle de 43 050,99 pesos mexicains en monnaie ayant cours légal au Mexique.

Conformément à la sentence arbitrale du 14 octobre 1902, le Gouvernement de la République du Mexique a versé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la somme de 1 420 682,67 pesos mexicains représentant le montant des annuités échues depuis le 2 février 1869 jusqu'au 2 février 1902 et il a versé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le montant des annuités échues par la suite jusqu'au 2 février 1914 inclus.

En conséquence, afin de donner pleinement effet aux clauses de la sentence arbitrale du 14 octobre 1902, le Gouvernement des États-Unis du Mexique doit remplir les obligations suivantes :

- a) Acquitter le montant des annuités échues depuis la date de suspension des paiements ;
- b) Acquitter le montant des futures annuités qui viendront à échéance le 2 février de chaque année, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la sentence arbitrale du 14 octobre 1902.

Les raisons qui ont motivé la suspension des paiements annuels afférents au « Fonds pieux des Californies » ayant cessé d'exister, mon Gouvernement est prêt à s'entendre avec le Gouvernement de Votre Excellence pour régler définitivement cette question sur la base de la sentence du 14 octobre 1902.

Désireux de donner une preuve de sa bonne volonté, le Gouvernement mexicain a versé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en avril 1966, la somme de 43 050,99 pesos mexicains, qui représentait l'annuité correspondant à cette année.

En outre, des entretiens ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement mexicain et les représentants du Gouvernement de Votre Excellence en vue de déterminer, d'une part, le montant des annuités échues que le Gouvernement mexicain est tenu de payer en vertu de la sentence arbitrale du 14 octobre 1902 et, d'autre part, le montant de la somme forfaitaire que le Gouvernement mexicain pourrait verser au Gouvernement des États-Unis d'Amérique afin de se libérer de l'obligation qui lui incombe aux termes des dispositions du paragraphe 3 de la sentence arbitrale du 14 octobre 1902, à savoir de payer à perpétuité une rente annuelle de 43 050,99 pesos mexicains.

Comme suite aux entretiens susmentionnés, je suis en mesure de proposer à Votre Excellence le règlement définitif de l'affaire du « Fonds pieux des Californies » aux conditions suivantes :

I. Le Gouvernement des États-Unis du Mexique versera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la somme de 8 269 616,51 pesos, soit l'équivalent de 662 099 dollars des États-Unis, en règlement de toutes les annuités échues à ce jour. Pour fixer cette somme, on a tenu compte du taux de change du peso mexicain par

rapport au dollar des États-Unis en vigueur à la date d'échéance de chacune des annuités dues.

II. Afin de se libérer de l'obligation qui lui incombe aux termes de la sentence arbitrale du 14 octobre 1902, à savoir de verser à perpétuité une rente annuelle de 43 050,99 pesos mexicains au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des États-Unis du Mexique versera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme forfaitaire de 717 513,03 pesos mexicains, soit l'équivalent de 57 447 dollars des États-Unis d'Amérique. Cette somme a été déterminée en tenant compte du fait qu'à 6 p. 100 par an, elle produirait une rente annuelle égale à celle qui a été fixée par la sentence arbitrale du 14 octobre 1902.

III. En contrepartie du versement des sommes mentionnées aux paragraphes I et II ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en son nom et au nom de l'Archevêque de San Francisco et de l'Évêque de Monterrey ainsi que de leurs successeurs et ayants droit, convient de considérer comme entièrement liquidée, réglée et définitivement éteinte, la réclamation qu'il a présentée à leur profit au Gouvernement des États-Unis du Mexique au sujet de la question dite du « Fonds pieux des Californies », et décharge complètement le Gouvernement des États-Unis du Mexique de toute obligation qui pourrait lui incomber en vertu de la sentence arbitrale de sir Edward Thornton du 11 novembre 1875 amendée par lui le 24 octobre 1876 et en vertu de la sentence arbitrale prononcée le 14 octobre 1902 à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye par le tribunal d'arbitrage constitué en vertu du Protocole conclu à Washington le 22 mai 1902 entre la République mexicaine et les États-Unis d'Amérique. En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en son nom et au nom de l'Archevêque de San Francisco et de l'Évêque de Monterrey ainsi que de leurs successeurs et ayants droit, renonce pour toujours à toute réclamation qu'il pourrait avoir à formuler à l'encontre du Gouvernement des États-Unis du Mexique au titre de la question dite du « Fonds pieux des Californies ».

Si les termes de ce règlement rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement et accusant réception des sommes mentionnées aux paragraphes I et II ci-dessus constituent entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique un accord relatif à la liquidation et au règlement définitifs de la réclamation connue sous le nom de « Fonds pieux des Californies », qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Antonio CARRILLO F.

Son Excellence M. Fulton Freeman  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Mexico (D. F.)

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique*

N° 184

Mexico, le 1<sup>er</sup> août 1967

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 506277 de Votre Excellence en date du 1<sup>er</sup> août 1967, dans laquelle vous me faites part, conformément aux dispositions arrêtées durant les entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de Votre Excellence, de la proposition du Gouvernement de Votre Excellence de régler la réclamation relative au « Fonds pieux des Californies », qui a fait l'objet d'une sentence prononcée le 14 octobre 1902 à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye par un tribunal constitué en vertu du Protocole signé le 22 mai 1902 par les Gouvernements des États-Unis et du Mexique.

Le Gouvernement de Votre Excellence offre de verser au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme forfaitaire de 719 546 dollars des États-Unis, soit l'équivalent de 8 987 129,54 pesos mexicains, en règlement total et définitif de cette réclamation. Cette somme tient compte de toutes les annuités non payées à ce jour, calculées d'après le taux de change du peso mexicain par rapport au dollar des États-Unis en vigueur à la date d'échéance de chaque annuité, ainsi que de la valeur actuelle en capital de la rente annuelle due à perpétuité, calculée sur la base d'un taux d'intérêt de 6 p. 100 et d'un taux de change correspondant à 12,49 pesos mexicains pour un dollar des États-Unis. En contrepartie du versement de cette somme, le Gouvernement des États-Unis, l'Archevêque de San Francisco et l'Évêque de Monterrey ainsi que leurs successeurs et ayants droit libéreraient le Gouvernement des États-Unis du Mexique de toute créance passée, présente ou future qu'ils pourraient faire valoir pour quelque cause ou raison que ce soit comme suite à la sentence prononcée le 14 octobre 1902 par un tribunal de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye au sujet de la réclamation dite du « Fonds pieux des Californies ».

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition susmentionnée du Gouvernement des États-Unis du Mexique et accuse réception par la présente de la somme de 719 546 dollars des États-Unis en règlement total et définitif de toutes les créances que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Archevêque de San Francisco et l'Évêque de Monterrey ainsi que leurs successeurs et ayants droit peuvent ou pourraient faire valoir pour quelque cause ou raison que ce soit comme suite à la sentence prononcée le 14 octobre 1902 par un tribunal de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye au sujet de la réclamation dite du « Fonds pieux des



Californies », et il considère la présente note et la note de Votre Excellence comme constituant entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et des États-Unis du Mexique un Accord relatif au règlement, paiement et décharge de la réclamation connue sous le nom de « Fonds pieux des Californies », qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Fulton FREEMAN

Son Excellence M. Antonio Carrillo Flores  
Secrétaire aux relations extérieures  
Mexico (D. F.)

---



No. 9983

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Supplementary Agreement for sales of agricultural  
commodities (with annex). Signed at Saigon on  
24 October 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits  
agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 24 octobre  
1967**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIETNAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam as the second supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on March 13, 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the March Agreement), have agreed to sales of commodities specified, below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the March Agreement, together with the following Part II.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
Corn . . . . .	United States, Calendar Years 1967 and 1968	60,000 metric tons	\$ 3,600,000
Non-Fat Dry Milk . . . . .	United States, Calendar Years 1967 and 1968	1,860 metric tons	\$ 1,000,000
		TOTAL	\$ 4,600,000

ITEM II. *Payment Terms:*

*Local Currency Terms:*

A. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes:

1. United States expenditures — 20 percent.
2. Section 104 (c) — 80 percent on a grant basis to the Government of the importing country to be used as mutually agreed by the two

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1967 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, No. I-9754.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF  
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le deuxième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 13 mars 1967 <sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de mars). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de mars, ses première et troisième parties et son annexe concernant les sommes en monnaie locale, la deuxième partie suivante.

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits :*

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation</i>
Mais . . . .	Années civiles 1967 et 1968 des États-Unis	60 000 tonnes métriques	3 600 000 dollars
Lait écrémé déshydraté	Années civiles 1967 et 1968 des États-Unis	1 860 tonnes métriques	1 000 000 de dollars
		TOTAL	<u>4 600 000 dollars</u>

POINT II. *Modalités de paiement :**Sommes en monnaie locale :*

A. Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées

- Dépenses des États-Unis — 20 p. 100.
- Alinéa *c* de l'article 104 — 80 p. 100, sous la forme d'une subvention au Gouvernement du pays importateur devant être utilisée de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, n° I-9754.

Governments. If agreement is not reached on the use of this local currency within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

3. *Convertibility*: Section 104 (b) (1) — \$ 92,000.
4. *Exchange rate*: Under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at the official rate of 80 piastres per United States dollar plus an economic consolidation surtax of 38 piastres per dollar, resulting in an effective rate of 118 piastres per dollar.

ITEM III. *Usual Marketing Table*: None.

ITEM IV. *Export Limitations*:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or a like commodity shall be the period including United States calendar years 1967 and 1968 and extending through any subsequent United States calendar year, if any, during which such commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3), of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, corn financed under this agreement are:

Feed grains, including corn or products thereof.

C. *Permissible Export(s)*: None.

ITEM V. *Self-Help Measures*:

The Government of the Republic of Viet-Nam agrees to:

- A. Pursue aggressively a policy of rapidly increasing pork production.
- B. Establish a selling price for imported corn which will encourage its expanded use as a feed grain for pork production.
- C. Develop a distribution system for imported corn which will ensure that it is plentifully available to hog producers in major market areas at or near the established selling price.

manière convenue entre les deux Gouvernements. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du présent Accord, sur l'utilisation de cette fraction des sommes en monnaie locale, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

3. *Convertibilité*: alinéa b, 1) de l'article 104 — 92 000 dollars.
4. *Taux de change*: sous le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera calculée au cours officiel de 80 piastres pour un dollar des États-Unis majoré d'une surtaxe de consolidation économique de 38 piastres pour un dollar, soit au taux réel de 118 piastres pour un dollar.

POINT III. *Liste des marchés habituels*: néant.

POINT IV. *Limitations des exportations*:

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera l'année civile 1968 des États-Unis et s'étendra, le cas échéant, à toute année civile ultérieure des États-Unis au cours de laquelle un tel produit, dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord, sera importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues au maïs dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont les suivants:

Céréales destinées à l'alimentation des bestiaux, y compris le maïs ou tous produits qui en sont dérivés.

C. Exportations permises: néant.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*:

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage:

- A. À appliquer énergiquement une politique visant à assurer rapidement l'augmentation de la production de viande de porc.
- B. À fixer pour le maïs importé un prix de vente qui encourage une plus large utilisation de ce produit pour l'alimentation des porcs.
- C. À mettre au point un système de distribution du maïs importé qui assure aux éleveurs de porcs la possibilité de se procurer, dans les principales localités où se tiennent les marchés, d'amples quantités de ce produit au prix de vente fixé ou à un prix voisin.

- D. Employ storage facilities and procedures which will minimize losses of stored corn.
- E. Maintain a free market for hogs and pork by removing unnecessary administrative impediments.

ITEM VI. *Other Provisions:*

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons, who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. It is further understood that the travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities for the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Saigon, in duplicate, this 24th day of October, 1967.

For the Government  
of the United States of America:

Ellsworth BUNKER

For the Government  
of the Republic of Viet-Nam:

TRAN VAN DO

[SEAL]



- D. À utiliser des installations et des méthodes d'entreposage qui réduisent au minimum les pertes de maïs entreposé.
- E. À maintenir un marché libre du porc et de la viande de porc en éliminant les facteurs d'ordre administratif qui y font indûment obstacle.

POINT VI. *Autres dispositions :*

Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, en double exemplaire, le 24 octobre 1967.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Ellsworth BUNKER

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam :

TRAN VAN DO

[SCEAU]



No. 9984

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CEYLON**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annex). Signed at Colombo on 27 October 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CEYLAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec  
annexe). Signé à Colombo le 27 octobre 1967**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT  
OF CEYLON FOR SALES OF AGRICULTURAL COM-  
MODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of Ceylon,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Ceylon (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth ;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development ;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling ;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies ;

Have agreed as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1967 by signature, in accordance with part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et Ceylan (ci-après dénommé « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ses produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis ;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie, et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique ;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique ;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées ;

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

## PART I

## GENERAL PROVISIONS

*Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 per-

## PREMIÈRE PARTIE

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. À la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur ;
2. À la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement, ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids

cent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

### *B. Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

### *C. Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the curren-



des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### *A. Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

### *B. Mode de financement*

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

### *C. Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un

cies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows :

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

### *Article III*

#### *A. World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall :

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommés « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250*, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

### Article III

#### A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront toutes les précautions nécessaires pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels de produits agricoles avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la Deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord ;

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ;

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

#### B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

#### C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

#### D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A2 and 3 of this Article; and

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire pouvant figurer dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

#### B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

#### C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

#### D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins pendant la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et pendant toute période comparable subséquente au cours de laquelle des produits achetés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination ;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels ;

3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article ;

4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement :

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

*E. Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

*F. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur ;

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays ;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

*G. Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale ;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

### H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

### I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

## PART II

### PARTICULAR PROVISIONS

#### ITEM I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Years)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat flour .....	1967 and 1968	80,000 Metric Tons	\$ 6.81
Corn .....	1967 and 1968	5,000 Metric Tons	.36
Ocean transportation (estimated) .....			2.80
		TOTAL	\$ 9.97

During the first quarter of Calendar Year 1968, the two Governments will review commodity requirements, supply factors, and related matters, and determine any necessary adjustments of the approximate maximum quantities of the commodities to be supplied during Calendar Year 1968.

#### ITEM II. Payment Terms:

##### *Dollar Credit*

1. Initial Payment — None
2. Number of Installment Payments — 19
3. Amount of each Installment Payment — First three, \$ 100,000 each; balance in 16 approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment — 2 years after the date of last delivery in each calendar year.



H. *Consultation*

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits :*

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (années civiles)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Farine de blé . . . . .	1967 et 1968	80 000 tonnes métriques	6,81
Maïs . . . . .	1967 et 1968	5 000 tonnes métriques	0,36
Transport maritime (montant estimatif)			2,80
		TOTAL	9,97

Pendant le premier trimestre de l'année civile 1968, les deux Gouvernements examineront les besoins en produits, la situation de l'offre et les questions connexes et détermineront les ajustements à apporter, le cas échéant, aux quantités maximum approximatives de produits devant être fournies au cours de l'année civile 1968.

POINT II. *Modalités de paiement :**Crédit en dollars*

1. Paiement initial — néant ;
2. Nombre de versements — 19 ;
3. Montant de chaque versement — les trois premiers, 100 000 dollars chacun ; le solde en 16 annuités approximativement égales ;
4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile ;

5. Initial Interest Rate — 1 percent.
6. Continuing Interest Rate — 2 1/2 percent.

ITEM III. *Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Years)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat flour .....	1967 and 1968	200,000 Metric Tons
Corn .....	1967 and 1968	4,000 Metric Tons

Each of the above usual marketing requirements will be effective during the year or years in which the related PL 480 commodity is shipped. Also during the first quarter review, noted in Item I above, the two Governments will review the normal patterns of trade with countries friendly to the United States of America, and determine any necessary adjustments of the usual marketing requirements.

ITEM IV. *Export Limitations:*

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be Calendar Years 1967 and 1968 or any subsequent Calendar Year during which such commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the agreement, the commodities considered to be same as, or like, the commodities financed under this agreement are: Foodgrains and products thereof including all types wheat, wheat flour, corn, millet and rice.

ITEM V. *Self-Help Measures:*

In furtherance of its existing policy, the Government of the importing country undertakes to:

1. Make every effort to increase paddy rice production from 50 million bushels per year to at least 70 million bushels by 1970, or about 8 percent per year.
2. Review the current and future supply situation for fertilizer and other farm chemicals, considering both imports and real and potential domestic production.

5. Taux d'intérêt initial — 1 p. 100 ;
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2,5 p. 100.

POINT III. *Liste des marchés habituels :*

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (années civiles)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Farine de blé .....	1967 et 1968	200 000 tonnes métriques
Maïs .....	1967 et 1968	4 000 tonnes métriques

Chacune des obligations ci-dessus touchant les marchés habituels vaudra pendant l'année ou les années au cours desquelles le produit visé à la *Public Law* n° 480 sera expédié. Au cours de l'examen auquel les deux Gouvernements procéderont pendant le premier trimestre 1968, conformément au point I ci-dessus, ils passeront en revue les échanges commerciaux habituels avec les pays amis des États-Unis d'Amérique et détermineront les ajustements à apporter, le cas échéant, aux obligations touchant les marchés habituels.

POINT IV. *Limitations des exportations :*

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord comprendra les années civiles 1967 et 1968 ou toute année civile ultérieure au cours de laquelle le produit dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord sera importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat est financé conformément au présent Accord sont : les céréales et tous produits qui en sont dérivés, y compris toutes les variétés de blé, de farine de blé, de maïs, de millet et de riz.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance :*

Poursuivant sa politique actuelle, le Gouvernement du pays importateur s'engage à :

1. S'employer à faire passer la production de riz non décortiqué de 50 millions à 70 millions de boisseaux par an d'ici à 1970, soit une augmentation d'environ 8 p. 100 par an ;
2. Analyser la situation actuelle et les perspectives d'avenir en ce qui concerne l'offre d'engrais et d'autres produits chimiques agricoles, en tenant compte à la fois des importations et de la production intérieure, réelle et potentielle ;

3. Make every effort to expand fertilizer utilization from 60,000 tons per year to approximately 150,000 tons by 1970.
4. Create a favorable climate for domestic or foreign private investment in agriculture supply industries so that (a) modern agriculture can be developed without undue dependence on imported agricultural inputs, and (b) dependence on concessional food imports can be eliminated as rapidly as possible.
5. Carefully study the merits of redirecting any additional resources contemplated for the production of export crops now in surplus on the world market to alternative uses in expanding domestic food supplies, especially rice.
6. Review the adequacy of supplies of trained manpower in agriculture. Particular emphasis should be placed on evaluating the needs for personnel with vocational and university level training.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Colombo, in duplicate, this 27th day of October 1967.

For the Government  
of the United States of America:

Andrew V. CORRY

[SEAL]

For the Government  
of Ceylon:

Gamani COREA

[SEAL]

3. S'employer à faire passer l'utilisation des engrais de 60 000 tonnes à environ 150 000 tonnes par an d'ici à 1970 ;
4. Instaurer un climat propice aux investissements privés intérieurs ou étrangers dans les industries de fournitures agricoles de façon : a) que l'agriculture puisse se moderniser sans avoir à dépendre de façon excessive de l'importation d'intrants agricoles, et b) que l'on puisse se passer aussi rapidement que possible de produits alimentaires importés à des conditions de faveur ;
5. Étudier attentivement les avantages qu'il y aurait à modifier la destination de ressources supplémentaires qui, au lieu d'être consacrées à la production de certains produits agricoles d'exportation, dont il y a actuellement des excédents sur les marchés mondiaux, serviraient à accroître l'offre intérieure de denrées alimentaires, et notamment de riz ;
6. Déterminer s'il existe dans l'agriculture, suffisamment de personnel qualifié. Une importance particulière devra être attachée à l'évaluation des besoins en personnel ayant reçu une formation professionnelle et universitaire.

POINT VI. *Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur :*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.

#### TROISIÈME PARTIE

#### DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, le 27 octobre 1967.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Andrew V. CORRY

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de Ceylan :

Gamani COREA

[SCEAU]

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
GOVERNMENT OF CEYLON FOR SALES OF AGRICULTURAL COM-  
MODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms :

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of :

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS) À L'ACCORD ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE CEYLAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS  
AGRICILES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le finance-  
ment comporte des modalités de crédit en dollars :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur ;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison desdits produits au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payables au plus tard à la date de l'échéance de chaque versement du principal, étant entendu toutefois que si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la date de cette dernière livraison, le premier versement des intérêts sera effectué au plus tard le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payés au plus tard à la date de l'échéance de chaque versement du principal. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à

rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars, or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The Payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the sale rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

Andrew V. CORRY  
[SEAL]

Gamani COREA  
[SEAL]



courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite :

- a) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, au gré du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des États-Unis ou elles seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur, ou
- b) Les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie aisément convertible de pays tiers, et les sommes ainsi reçues seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

Andrew V. CORRY  
[SCEAU]

Gamani COREA  
[SCEAU]



No. 9985

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GHANA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annex). Signed at Accra on 27 October 1967**

*Authentic text: English.*

**Amendment to part II of the above-mentioned Agreement**

*The Agreement and certified statement were registered by the United States  
of America on 1 November 1969.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GHANA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec  
annexe). Signé à Accra le 27 octobre 1967**

*Texte authentique : anglais.*

**Modification de la partie II de l'Accord susmentionné**

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis  
d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT  
OF GHANA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMO-  
DITIES

The Government of the United States of America and the Government of Ghana have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Local Currency Annex of the Agreement signed March 3, 1967,<sup>2</sup> together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (In Thousands)</i>
Inedible tallow . . . .	1967	7,400 Metric Tons	\$ 1,125
Cotton . . . . .	1967	6,000 Bales	718
Tobacco . . . . .	1967	350 Metric Tons	617
		TOTAL	\$ 2,460

ITEM II. *Payment Terms:*

*Local Currency Terms*

1. Proportions of local currency indicated for specified purposes:
  - a. United States expenditures — 20 percent
  - b. Section 104 (e) — 15 percent
  - c. Section 104 (f) loans — 65 percent
2. Convertibility
  - a. Section 104 (b) (1) purposes — \$ 49,200
  - b. Section 104 (b) (2) purposes — \$ 24,500

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1967 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, No. I - 9854.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana sont parvenus à un accord en ce qui concerne la vente des produits agricoles spécifiés ci-après. Cet accord comprend le préambule, les parties I et III et l'annexe relative à la monnaie locale de l'Accord signé le 3 mars 1967 <sup>2</sup> ainsi que la partie II ci-après :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits:*

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Suif non comestible . . . .	1967	7 400 tonnes	1 125
Coton . . . . .	1967	6 000 balles	718
Tabac . . . . .	1967	350 tonnes	617
		TOTAL	2,460

POINT II. *Modalités de paiements:**Sommes en monnaie locale*

1. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées :
  - a) Dépenses des États-Unis — 20 p. 100 ;
  - b) Section 104, e — 15 p. 100 ;
  - c) Prêts au titre de la section 104, f — 65 p. 100.
2. Montants convertibles :
  - a) Aux fins de l'alinéa b, 1) de la section 104 — 49 200 dollars ;
  - b) Aux fins de l'alinéa b, 2) de la section 104 — 24 500 dollars.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1967 par la signature, conformément à la partie III, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, N° I - 9854.

ITEM III. *Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Inedible tallow .....	1967	12,000 Metric Tons
Cotton .....	1967	1,500 Bales
Tobacco .....	1967	1,150 Metric Tons

Of the usual marketing requirements at least 450 metric tons of tobacco and 1,500 bales of cotton shall be imported from the United States of America.

ITEM IV. *Export Limitations:*A. *Export Limitations Period*

With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which the commodity financed under this Agreement, is imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this Agreement are as follows:

*Commodities Financed  
Under this Agreement*

Inedible tallow  
Cotton  
Tobacco

*Same or Like Commodities*

Inedible tallow  
Raw cotton and/or cotton textiles  
Unmanufactured tobacco

ITEM V. *Self-Help Measures:*

The Agreement signed March 3, 1967 contains a description of the programs related to the production of food which are being initiated or planned by the Government of Ghana. The Government of Ghana continues to accord high priority to the execution of these programs. In addition, the Government of Ghana agrees to strengthen systems of collection, computation, and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities.

ITEM VI. *Other Provisions:*

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any

POINT III. *Liste des marchés habituels :*

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Suif non comestible .....	1967	12 000 tonnes
Coton .....	1967	1 500 balles
Tabac .....	1967	1 150 tonnes

Pour ce qui est des obligations touchant les marchés habituels, au moins 450 tonnes métriques de tabac et 1 500 balles de coton seront importées des États-Unis d'Amérique.

POINT IV. *Limitations des exportations :*A. *Période de limitation des exportations*

En ce qui concerne chaque produit financé aux termes de cet Accord, la période de limitation des exportations pour les produits identiques ou similaires sera la période allant de la date de signature du présent Accord jusqu'à la date finale à laquelle le produit importé aux termes du présent Accord est importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (partie I) de l'Accord, les produits considérés comme étant identiques ou similaires aux produits importés aux termes du présent Accord sont les suivants :

*Produits importés aux  
termes de cet Accord*

Suif non comestible  
Coton  
Tabac

*Produits identiques ou similaires*

Suif non comestible  
Coton brut ou textiles de coton  
Tabac non manufacturé

POINT V. *Mesures d'auto-assistance :*

L'Accord signé le 3 mars 1967 contient une description des programmes relatifs à la production alimentaire qui sont entrepris ou envisagés par le Gouvernement du Ghana. Le Gouvernement du Ghana continue à accorder une priorité élevée à l'exécution de ces programmes. De plus, le Gouvernement du Ghana accepte de renforcer les systèmes de rassemblement, d'établissement et d'analyse des statistiques afin de mieux évaluer les facteurs de production agricole disponibles et les progrès réalisés en vue de l'augmentation de la production agricole.

POINT VI. *Autres dispositions :*

Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays

local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104 (j)) are intended to cover travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to service provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Accra, Ghana, in duplicate, this twenty-seventh day of October, 1967.

For the Government  
of the United States of America:

Franklin H. WILLIAMS  
Ambassador

For the Government  
of Ghana:

A. A. AFRIFA  
Brigadier

---

AMENDMENT TO PART II OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF  
27 OCTOBER 1967

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Accra on 9 and 21 February 1968, which came into force on that date by the exchange of the said notes, part II of the above-mentioned agreement was amended as follows:

1. Item I: In appropriate columns increase the dollar amount for cotton to \$ 1,009,000 and increase the total value of the Agreement to \$ 2,751,000.
2. Item II 2a: Substitute \$ 55,000 for \$ 49,200.
3. Item II 2b: Substitute \$ 27,500 for \$ 24,500.

*Certified statement was registered by the United States of America on  
1 November 1969.*



exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces fonds (mais non le produit des ventes effectuées aux termes de l'alinéa *j* de la section 104) serviront uniquement à couvrir les frais de voyages officiels effectués pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra (Ghana) en double exemplaire, le 27 octobre 1967.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur,  
Franklin H. WILLIAMS

Pour le Gouvernement  
du Ghana :  
Le général de brigade,  
A. A. AFRIFA

---

MODIFICATION DE LA PARTIE II DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU  
27 OCTOBRE 1967

Par un Accord sous forme d'échange de notes datées à Accra des 9 et 21 février 1968, lequel est entré en vigueur ce même jour par l'échange desdites notes, la partie II de l'Accord susmentionné a été modifiée comme suit :

1. Point I : dans les colonnes appropriées porter le montant afférent au coton à 1 009 000 dollars et le montant total pour l'Accord à 2 751 000 dollars.
2. Point II 2a : remplacer 49 200 dollars par 55 000 dollars.
3. Point II 2b : remplacer 24 500 dollars par 27 500 dollars.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*



ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of revised text of Annex XII, adopted by the Council of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in resolution C. 37 (XX) of 16 May 1968

ACCEPTATION du texte révisé de l'annexe XII, adopté par le Conseil de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par sa résolution C. 37(XX) du 16 mai 1968

*Notification received on:*

29 October 1969

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles.)

*Notification reçue le:*

29 octobre 1969

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

For other subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674, 677, 682 and 683.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, et vol. 645, p. 341.

Pour les autres faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674, 677, 682 et 683.

No. 1037. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT ROME ON 18 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. ROME, 12 OCTOBER AND 6 DECEMBER 1967

*Authentic texts : English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

I

*The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs*

Rome, October 12, 1967

No. 324

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Republic of Italy, signed December 18, 1948, as amended,<sup>1</sup> for financing certain educational activities in the two countries.

In order to authorize the joint Commission established by the Agreement to accept and use additional funds, contributed from any source, for educational and cultural exchange activities between our two countries, it is proposed that the Agreement, as amended, be further amended as follows :

1. Article 1, as amended, is further amended by adding thereto the following as a final paragraph :

“ In addition to the funds provided for in the preceding paragraphs of this Article, it is agreed that there also may be used for the purposes of the present Agreement contributions from any source. ”

2. Article 2, as amended, is further amended by substituting for subsections 1 and 2 the following :

“ Financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens and nationals of the United States of America in Italy, and of or for citizens and nationals of Italy in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America, including trans-

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 79, p. 133, and annex A in volumes 237, 262, 347 and 680.

<sup>2</sup> Came into force on 6 December 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

portation, maintenance, tuition and other expenses incident to the scholastic activities for such citizens and nationals of each country.”

3. Article 3, as amended, is further amended by inserting between the first and second sentences the following :

“ The Commission may also receive contributions from any source.”

4. Article 10 is amended by adding at the end thereof the following new sentence :

“ The Government of Italy will each year provide facilities to the Commission for the conversion into United States dollars of a mutually determined portion of the funds of the Commission.”

If the above meets with the approval of the Government of Italy, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest considerations.

G. Frederick REINHARDT

His Excellency Amintore Fanfani  
Minister of Foreign Affairs  
Rome

## II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 6 dicembre 1967

016/02719/1

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data 12 ottobre 1967 del seguente tenore :

« Ho l'onore di riferirmi all'Accordo tra il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo della Repubblica Italiana, firmato il 18 dicembre 1948, ed ai relativi emendamenti, per il finanziamento di attività culturali nei due Paesi.

« Al fine di autorizzare la Commissione mista istituita con il predetto Accordo ad accettare ed usare, per la realizzazioni di programmi di scambi culturali tra i nostri due Paesi, fondi addizionali provenienti a titolo di contributo da qualsiasi fonte, si propone che l'Accordo in questione con i relativi emendamenti sia ulteriormente modificato come segue :

« 1. — L'Art. 1, già modificato, è ulteriormente emendato mediante l'aggiunta del seguente paragrafo finale :

« In aggiunta ai fondi previsti nei paragrafi precedenti del presente articolo, si conviene che potranno inoltre essere utilizzati per gli scopi del presente Accordo contributi provenienti da qualsiasi fonte. »

« 2. — L'Articolo 2, già modificato, è ulteriormente emendato sostituendo alle sottosezioni 1 e 2 quanto segue :

« Finanziare studi e ricerche nonchè l'istruzione ed altre attività culturali di cittadini o sudditi degli Stati Uniti d'America in Italia ; oppure di cittadini italiani presso scuole ed istituti di istruzione statunitensi con sede all'interno o fuori degli Stati Uniti d'America ; includendo le spese di trasporto, mantenimento, insegnamento e le altre spese relative alle attività di studio per i predetti cittadini e *nationals* di entrambi i Paesi. »

« 3. — L'Articolo 3, già modificato, è ulteriormente emendato inserendo tra la prima e la seconda frase quanto segue :

« La Commissione potrà inoltre ricevere contributi da qualsiasi fonte. »

« 4. — L'Articolo 10 è emendato aggiungendo alla fine la seguente nuova frase :

« Il Governo Italiano darà modo ogni anno alla Commissione di procedere alla conversione in dollari USA di una aliquota, stabilita di comune accordo, dei fondi della Commissione. »

« Se quanto sopra incontra il consenso del Governo italiano, ho l'onore di proporre che questa Nota e la Nota di risposta di Vostra Eccellenza costituiscano un accordo tra i nostri due Governi che entrerà in vigore alla data della risposta di Vostra Eccellenza. »

Sono lieto di comunicare a Vostra Eccellenza il consenso del Governo Italiano alle proposte sopra riferite, relative ad ulteriori emendamenti all'Accordo del 18 dicembre 1948.

La prego di gradire, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

FANFANI

S.E. il Signor G. Frederick Reinhardt  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

*The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, December 6, 1967

016/02719/1

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated October 12, 1967, which reads as follows :

[See note I]

I am happy to inform Your Excellency that the Italian Government agrees to the above-stated proposals for the further amendment of the Agreement of December 18, 1948.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

FANFANI

His Excellency G. Frederick Reinhardt  
Ambassador of the United States of America  
Rome

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1037. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES EN MATIÈRE D'ÉDUCATION. SIGNÉ À ROME LE 18 DÉCEMBRE 1948 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> AMENDANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. ROME, 12 OCTOBRE ET 6 DÉCEMBRE 1967

*Textes authentiques : anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères de la République italienne*

Rome, le 12 octobre 1967

N° 324

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 18 décembre 1948 entre les États-Unis d'Amérique et la République italienne, sous sa forme modifiée <sup>1</sup>, relatif au financement de certaines activités en matière d'éducation dans les deux pays.

Afin d'autoriser la Commission mixte créée en application de l'Accord à recevoir et utiliser des ressources supplémentaires, de quelque source qu'elles proviennent, pour les activités relatives aux échanges éducatifs et culturels entre nos deux pays, je propose d'apporter les amendements suivants à l'Accord sous sa forme modifiée :

1. À la fin de l'article premier sous sa forme modifiée, ajouter l'alinéa suivant :

« Outre les fonds mentionnés aux alinéas précédents du présent article, il est décidé d'un commun accord que les contributions de quelque source que ce soit pourront être utilisées aux fins du présent Accord. »

2. Remplacer les paragraphes 1 et 2 de l'article 2 sous sa forme modifiée par le texte suivant :

« À financer les études, les recherches, l'enseignement et d'autres activités de caractère éducatif auxquels se consacrent les citoyens et les ressortissants

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 133, et annexe A des volumes 237, 262, 347 et 680.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 décembre 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention en Italie et auxquels se consacrent les citoyens et les ressortissants italiens dans les écoles ou institutions d'enseignement des États-Unis situées sur le territoire des États-Unis d'Amérique ou hors de ce territoire, y compris les frais de transport, d'entretien, d'enseignement et autres dépenses relatives aux activités scolaires et universitaires desdits citoyens et ressortissants de l'un et l'autre pays. »

3. À l'article 3 sous sa forme modifiée, insérer la phrase suivante entre les deuxième et troisième phrases :

« La Commission peut aussi recevoir des contributions de n'importe quelle source. »

4. À la fin de l'article 10 ajouter la phrase suivante :

« Le Gouvernement italien accordera chaque année à la Commission des facilités pour la conversion en dollars des États-Unis d'une partie, dont le montant sera fixé d'un commun accord, des fonds de la Commission. »

Si les amendements proposés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

G. Frederick REINHARDT

Son Excellence M. Amintore Fanfani  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République italienne  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 6 décembre 1967

016 /02719 /1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 12 octobre 1967 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que les propositions susmentionnées relatives à l'amendement de l'Accord du 18 décembre 1948 sous sa forme modifiée rencontrent l'agrément du Gouvernement italien.

Veillez agréer, etc.

FANFANI

Son Excellence M. G. Frederick Reinhardt  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome

No. 1052. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

N° 1052. ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUXEMBOURG, 9 AND 17 MAY 1968

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LUXEMBOURG, 9 ET 17 MAI 1968

*Authentic texts: English and French.  
Registered by the United States of America  
on 1 November 1969.*

*Textes authentiques: anglais et français.  
Enregistré par les États-Unis d'Amérique  
le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

I

*The American Ambassador to the Minister  
of Foreign Affairs of Luxembourg*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères  
du Luxembourg*

Luxembourg, May 9, 1968

No. 63

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's Note No. 42 of March 1, 1968, and to the note dated March 12, 1968, \* from the Ministry of Foreign Affairs, regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg<sup>3</sup> to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance program during the year ending June 30, 1968. It was agreed that Annex B would be amended, by this exchange of notes, to cover the period July 1, 1967 to June 30, 1968, substituting therein the new amount established for administrative expenditures for the fiscal year 1968. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows :

\* Not printed.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 187, and annex A in volumes 284, 299, 344, 358, 394, 433, 531, 578 and 688.

<sup>2</sup> Came into force on 17 May 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 187.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187, et annexe A des volumes 284, 299, 344, 358, 394, 433, 531, 578 et 688.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

“ In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Luxembourg in conjunction with the Government of Belgium will deposit Luxembourg and Belgian francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Luxembourg and the United States Embassy at Brussels not to exceed the Luxembourg and Belgian franc equivalent of \$ 600,000 for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Luxembourg and Belgium in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1967 — June 30, 1968. ”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Luxembourg Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject which will enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George J. FELDMAN

His Excellency Pierre Grégoire  
Minister of Foreign Affairs  
Grand Duchy of Luxembourg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Luxembourg, le 9 mai 1968

N° 63

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 42 en date du 1<sup>er</sup> mars 1968 de cette ambassade et à la note en date du 12 mars 1968 \* du Ministère des affaires étrangères, concernant la révision dont devrait faire l'objet l'annexe B de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg <sup>3</sup> pour permettre de disposer des fonds nécessaires au règlement des dépenses administratives afférentes au programme d'aide pour la défense mutuelle pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1968. Il a été convenu que l'annexe B serait modifiée, par le présent échange de notes, de manière à s'appliquer à la période du 1<sup>er</sup> juillet 1967 au 30 juin 1968 et à indiquer le nouveau montant fixé pour les dépenses administratives de l'exercice 1968. En conséquence, il est proposé de modifier le texte de l'annexe B comme suit :

[Voir note II]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, le Gouvernement des États-

\* Non publiée.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187.

Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse à cette note comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, accord qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

George J. FELDMAN

Son Excellence M. Pierre Grégoire  
Ministre des affaires étrangères  
Grand-Duché de Luxembourg

## II

*The Minister of Foreign Affairs of Luxembourg to the American Ambassador*      *Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 17 mai 1968

N° 31.11.221

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre n° 63 que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 9 mai 1968 au sujet de la modification de l'annexe B de l'Accord pour la Défense Mutuelle entre le Luxembourg et les États-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement luxembourgeois marque son accord sur le texte suivant :

« En exécution du § 1 de l'article 5 de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle le Gouvernement luxembourgeois, conjointement avec le Gouvernement belge, déposera, lorsqu'il en sera requis, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg et l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles, les francs belges et luxembourgeois dont le total ne dépassera pas la contre-valeur de 600 000 dollars USA, pour qu'elles en fassent usage au nom du Gouvernement des États-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives au Luxembourg et en Belgique résultant de l'exécution de cet accord pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1967 au 30 juin 1968. »

Je marque également mon accord à ce que la lettre de Votre Excellence en date du 9 mai 1968 et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

GRÉGOIRE

Le Ministre des Affaires Étrangères

Son Excellence M. George J. Feldman  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Luxembourg

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, May 17, 1968

No. 31.11.221

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 63 which Your Excellency was good enough to address to me on May 9, 1968 regarding the revision of Annex B to the Mutual Defense Agreement between Luxembourg and the United States of America.

The Luxembourg Government signifies its agreement to the following text :

[See note I]

I also signify my agreement that Your Excellency's note dated May 9, 1968 and this reply are to be considered as constituting an agreement between the two governments on this subject which will enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my very high consideration.

GRÉGOIRE

Minister of Foreign Affairs

His Excellency George J. Feldman  
Ambassador of the United States of America  
at Luxembourg

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1700. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE CONVENTION AND ACCOMPANYING PROTOCOL OF 4 MARCH 1942<sup>1</sup> FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION IN THE CASE OF INCOME TAXES. SIGNED AT OTTAWA ON 12 JUNE 1950<sup>2</sup>

---

SUPPLEMENTARY CONVENTION<sup>3</sup> FURTHER MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE CONVENTION AND ACCOMPANYING PROTOCOL OF 4 MARCH 1942, FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION IN THE CASE OF INCOME TAXES AS MODIFIED BY THE SUPPLEMENTARY CONVENTION OF 12 JUNE 1950 AND THE SUPPLEMENTARY CONVENTION OF 8 AUGUST 1956.<sup>4</sup> SIGNED AT WASHINGTON ON 25 OCTOBER 1966

*Authentic texts : English and French*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

The Government of the United States of America and the Government of Canada, desiring to further modify and supplement in certain respects the Convention and accompanying Protocol for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in the case of income taxes signed at Washington on March 4 1942,<sup>1</sup> as modified by the Supplementary Convention of June 12, 1950,<sup>2</sup> and the Supplementary Convention of August 8, 1956,<sup>4</sup> have decided to conclude a Supplementary Convention for that purpose and have agreed as follows :

#### *Article I*

The provisions of the Convention and Protocol between the United States of America and Canada, signed at Washington on March 4, 1942, as modified by the Supplementary Convention of June 12, 1950, and the Supplementary Convention of August 8, 1956, are hereby further modified by adding to Article XI thereof the following new paragraph :

“6. Paragraph 1 of this Article shall not apply in respect of income derived from sources in one of the Contracting States and paid to a corporation organized under the laws of the other Contracting State if such corporation is not subject to tax by the last-mentioned Contracting State on that income because it is not a resident of the last-mentioned Contracting State for purposes of its income tax.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 124, p. 271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 127, p. 67, and annex A in volume 293.

<sup>3</sup> Came into force on 20 December 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article II (1).

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 293, p. 344.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 127, p. 67.



N° 1700. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA, MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION ET LE PROTOCOLE DU 4 MARS 1942<sup>1</sup> TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À OTTAWA LE 12 JUIN 1950<sup>2</sup>

CONVENTION COMPLÉMENTAIRE<sup>3</sup> MODIFIANT ET COMPLÉTANT À NOUVEAU LA CONVENTION ET LE PROTOCOLE DU 4 MARS 1942 TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU TELS QU'ILS ONT ÉTÉ MODIFIÉS PAR LA CONVENTION COMPLÉMENTAIRE DU 12 JUIN 1950 ET LA CONVENTION COMPLÉMENTAIRE DU 8 AOÛT 1956<sup>4</sup>. SIGNÉE À WASHINGTON LE 25 OCTOBRE 1966

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, désireux de modifier et de compléter de nouveau, à certains égards, la Convention et le Protocole qui l'accompagne, en vue d'éviter la double imposition et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signés à Washington le 4 mars 1942<sup>1</sup>, modifiés par la Convention complémentaire du 12 juin 1950<sup>2</sup>, et la Convention complémentaire du 8 août 1956<sup>4</sup>, ont décidé de conclure une Convention complémentaire à cette fin et sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les dispositions de la Convention et du Protocole entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, signés à Washington le 4 mars 1942, modifiés par la Convention complémentaire du 12 juin 1950, et la Convention complémentaire du 8 août 1956, sont par les présentes modifiées en ajoutant à l'article XI le nouvel alinéa suivant :

« 6. L'alinéa (1) du présent article ne s'appliquera pas à l'égard d'un revenu provenant de sources situées dans un des États contractants et versé à une corporation constituée en vertu des lois de l'autre État contractant, si cette corporation n'est pas assujettie à l'impôt à l'égard de ce revenu par l'État contractant mentionné en dernier lieu du fait qu'elle n'est pas résident de l'État contractant mentionné en dernier lieu aux fins de son impôt sur le revenu. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 127, p. 67, et annexe A du volume 293.

<sup>3</sup> Entrée en vigueur le 20 décembre 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément à l'article II, alinéa 1.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 345.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 127, p. 67.

*Article II*

1. This Supplementary Convention is done in the English and French languages, each version being equally authentic. It shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

2. This Supplementary Convention shall come into force on the date on which instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect with respect to income paid on or after (a) January 1, 1967, or (b) the date on which the instruments of ratification are exchanged, whichever is the later. It shall continue in force indefinitely as though it were an integral part of the Convention of March 4, 1942, as modified by the Supplementary Convention of June 12, 1950, and the Supplementary Convention of August 8, 1956.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Supplementary Convention.

DONE in duplicate, in the English and French languages, at Washington this 25th day of October, 1966.

For the Government of the United States of America :

Nicholas deB KATZENBACH

For the Government of Canada :

A. E. RITCHIE

*Article II*

1. La présente Convention complémentaire a été faite en langues anglaise et française, chacune des deux versions faisant également foi. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa dès que possible.

2. La présente Convention complémentaire entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et elle produira dès lors ses effets à l'égard de l'impôt sur le revenu payé le ou après *a*) le 1<sup>er</sup> janvier 1967, ou *b*) la date de l'échange des instruments de ratification, selon que l'une ou l'autre date sera la dernière à échoir. Elle restera en vigueur pour une durée indéterminée, au même titre que si elle faisait partie intégrante de la Convention du 4 mars 1942 telle qu'elle a été modifiée par la Convention complémentaire du 12 juin 1950, et la Convention complémentaire du 8 août 1956.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés en ce sens, ont signé la présente Convention complémentaire.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et française, à Washington le 25 octobre 1966.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Nicholas deB KATZENBACH

Pour le Gouvernement du Canada :

A. E. RITCHIE

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL ON 30 JUNE 1953<sup>1</sup>

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL LE 30 JUIN 1953<sup>1</sup>

EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED

PROROGATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ

By an Agreement concluded in the form of an exchange of notes dated at Kabul on 30 December 1967 and 6 March 1968, which came into force on 6 March 1968 by the exchange of the said notes with retroactive effect from 31 December 1967, in accordance with their provisions, article IX of the above-mentioned Agreement was further amended by substituting " June 30, 1968 " for the date " December 31, 1967 " in the two places where the latter date appears in the second sentence thereof.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Kaboul des 30 décembre 1967 et 6 mars 1968, lequel est entré en vigueur le 6 mars 1968 par l'échange desdites notes avec effet rétroactif à compter du 31 décembre 1967, conformément à leurs dispositions, l'article IX de l'Accord susmentionné a été à nouveau modifié, la date du 31 décembre 1967 étant remplacée, dans les troisième et quatrième phrases, par celle du 30 juin 1968.

*Certified statement was registered by the United States of America on 1 November 1969.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 215, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 674, 685 and 692.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 674, 685 et 692.

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO ON 8 MARCH 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING THE CASH CONTRIBUTION BY JAPAN FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR 1968. TOKYO, 24 MAY 1968

*Authentic texts : English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

て敬意を表します。

昭和四十三年五月二十四日

日本国外務大臣

三木武夫

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

U. S. ALEXANDERSON. JOHNSON閣下

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volume 685.

<sup>2</sup> Came into force on 24 May 1968 by the exchange of the said notes.

よつて、本大臣は、さらに、昭和四十三年四月一日から昭和四十四年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額を、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、二億八千八百万円（二八八、〇〇〇、〇〇〇円）をこえないものとすることを提案する光榮を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和四十三年会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつ

## I

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条<sup>2</sup>の規定は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書 G<sup>3</sup>の規定は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Minister for Foreign Affairs of Japan to the American Ambassador*

Tokyo, 24 May 1968

Excellency :

[See note II]

Accept, etc.

Takeo MIKI

His Excellency Mr. U. Alexis Johnson  
Ambassador of the United States of America  
Tokyo

II

*The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of Japan*

Tokyo, May 24, 1968

No. 917

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of May 24, 1968, which reads as follows :

“ I have the honour to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.<sup>1</sup>

“ Article VII, paragraph 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such Agreement.

“ Paragraph 3 of Annex G of the said Agreement provides that in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

“ Accordingly, I have further the honour to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1968 to March 31, 1969, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed two hundred eighty eight million yen (Yen 288,000,000).

“ If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be considered as constituting

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.



an arrangement between our two Governments on the amount of cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1968. ”

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1968.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

U. Alexis JOHNSON

His Excellency Takeo Miki  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO  
LE 8 MARS 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ,  
CONCERNANT LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON POUR L'EXERCICE JAPONAIS  
1968. TOKYO, 24 MAI 1968

*Textes authentiques : anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 24 mai 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé à Tokyo, le 8 mars 1954<sup>3</sup>.

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement japonais fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres qu'entraînera l'exécution dudit Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G dudit Accord prévoit que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir à titre de contribution en espèces pour chaque exercice fiscal japonais sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, je propose que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais fournira pendant l'exercice fiscal japonais allant du 1<sup>er</sup> avril 1968 au 31 mars 1969, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour ledit exercice fiscal ne dépasse pas la somme de deux cent quatre-vingt-huit millions de yens (Yen 288 000 000).

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 3 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 685.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1968 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

à la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice fiscal japonais 1968.

Veillez agréer, etc.

Takeo MIKI

Son Excellence M. U. Alexis Johnson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Tokyo

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

Tokyo, le 24 mai 1968

N° 917

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens, en outre, à faire connaître à Votre Excellence que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice fiscal japonais 1968.

Veillez agréer, etc.

U. Alexis JOHNSON

Son Excellence M. Takeo Miki  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

No. 3371. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES VESSELS TO THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 29 JANUARY 1955<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE LOAN OF ADDITIONAL VESSELS TO THE REPUBLIC OF KOREA UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 26 APRIL 1968

*Authentic texts : English and Korean.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

I

*The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs*

Seoul, April 26, 1968

No. 893

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by an exchange of notes signed at Seoul dated January 29, 1955,<sup>3</sup> concerning the terms and conditions under which United States naval vessels would be provided on loan by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Korea. I have been instructed to inform you that the Government of the United States is now prepared to provide on a loan basis to the Government of the Republic of Korea the following two additional destroyers under the provisions of the said agreement :

Ex-USS *Halsey Powell* (DD 686)  
Ex-USS *Hickox* (DD 673)

The loan of the destroyers shall be for a period of five years commencing on the respective dates of their delivery.

This agreement may be terminated at any time by either Government. Upon such termination, the Government of the Republic of Korea will promptly return the two destroyers to United States custody.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 239, p. 53, and annex A in volumes 241, 269, 371, 401 and 473.

<sup>2</sup> Came into force on 28 April 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 239, p. 53.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply to that effect shall together constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William J. PORTER

His Excellency Kyu Hah Choi  
Minister of Foreign Affairs  
Seoul

## II

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국  
외무부

외방조741.12-363

1968. 4. 26.

각하,

본인은 다음과 같은 귀하의 1968년 4월 26일자 제893호 각서에  
인급하는 영광을 가집니다.

본인은 미국 해군선박이 아메리카합중국 정부로부터  
대한민국정부에게 대여로서 제공되는 조건에 관한 1955년 1월  
29일 서울에서 서명된 각서 교환으로 발효한 협정에 인급하는  
영광을 가집니다. 본인은 합중국정부가 전기 협정의 규정에  
따라 다음과 같은 2척의 추가 구축함을 대여로서 대한민국정부  
에게 제공할 준비가 되어 있음을 귀하에게 통보 할 것을 지서  
받았습니다.

전 미국군함 할시. 파우엘 (DD 686)

전 미국군함 워록스 (DD 673)

동 구축함의 대여는 각 인도일자로 하여 기산하여 5년간  
입니다.

본 협정은 언젠지 어느 일방정부에 의하여 종결될 수  
있습니다. 이러한 종결의 경우에는, 대한민국정부는 동 2척의

구축함을 즉시 합중국 관덕하에 반환할 것입니다. 만일 전술한 사항이 대한민국정부에게 수락될 수 있다면, 본인은 이 과서와 이택한 췌지의 과하의 회답과서는 본 문제에 관한 양국 정부간의 협정을 구성할 것이며, 본 협정은 과하의 회답일자에 발효할 것임을 제안하는 영광을 가집니다."

본인은 대한민국정부가 전술한 사항에 동의함을 귀하에게 통보하며 귀하의 과서와 본 회답과서는 양국정부간의 협정을 구성하며 본 협정은 이 회답일자에 효력을 발생함을 확인하는 영광을 가집니다.

과하에 대하여 거듭 본인의 저대한 경의를 표하는 바입니다.

최극하  
의 부 부 장 관

주한 아메리카 합중국 대사

윌리엄 지이. 포어 과하

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF KOREA

April 26, 1968

OBJ741.12-363

Excellency,

I have the honour to refer to your note No. 893 of April 26, 1968, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Korea concurs in the foregoing and to confirm that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KYU HAH CHOI  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency William J. Porter  
Ambassador of the United States of America  
Seoul

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3371. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU PRÊT À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS. SÉOUL, 29 JANVIER 1955 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> RELATIF AU PRÊT À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE DE NAVIRES SUPPLÉMENTAIRES CONFORMÉMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SÉOUL, 26 AVRIL 1968

*Textes authentiques : anglais et coréen.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères de la République de Corée*

Séoul, le 26 avril 1968

N° 893

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par un échange de notes signées le 29 janvier 1955 <sup>3</sup> à Séoul, qui a trait aux conditions dans lesquelles des navires de guerre des États-Unis d'Amérique seront prêtés au Gouvernement de la République de Corée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Je suis chargé de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est maintenant disposé à prêter au Gouvernement de la République de Corée, conformément aux dispositions dudit Accord, les deux destroyers supplémentaires suivants :

L'ex-USS *Halsey Powell* (DD 686)  
L'ex-USS *Hickox* (DD 673)

Les destroyers seront prêtés pour une durée de cinq ans à compter de la date de la livraison de chacun des navires.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 53, et annexe A des volumes 241, 269, 371, 401 et 473.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 53.

Le présent Accord pourra être dénoncé à n'importe quel moment par l'un ou l'autre des Gouvernements. En pareil cas, le Gouvernement de la République de Corée restituera promptement les deux destroyers aux États-Unis d'Amérique.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question et que cet accord entre en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

William J. PORTER

Son Excellence M. Kyu Hah Choi  
Ministre des affaires étrangères  
Séoul

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le 26 avril 1968

OBJ741.12-363

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 893 du 26 avril 1968 qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et à confirmer que votre note et la présente note seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

KYU HAH CHOI

Son Excellence M. William J. Porter  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Séoul

No. 3652. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INVESTMENT GUARANTEE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 26 MAY 1955<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH MEMORANDUM OF UNDERSTANDING). ISLAMABAD, 27 MARCH 1968

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 November 1969.*

I

*The American Ambassador to the Pakistani Secretary,  
Ministry of Foreign Affairs*

Rawalpindi, March 27, 1968

No. 670

Sir :

I have the honour to refer to the agreement effected by the exchange of notes of May 26, 1955<sup>1</sup> between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Pakistan. After the conclusion of this agreement, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided to investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of Pakistan, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation (Section 221 (b) (1) and 221 (b) (2) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended) for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertaking between our respective Governments contained in the above-mentioned agreement will be applicable to such guaranties.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 257, p. 93.

<sup>2</sup> Came into force on 27 March 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3652. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. WASHINGTON, 26 MAI 1955 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT À L'ACCORD <sup>2</sup> SUSMENTIONNÉ (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD). ISLAMABAD, 27 MARS 1968

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> novembre 1969.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire  
auprès du Ministère des affaires étrangères du Pakistan*

Rawalpindi, le 27 mars 1968

N° 670

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes du 26 mai 1955 <sup>1</sup> au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises au Pakistan. Postérieurement à la conclusion de cet accord, il a été adopté aux États-Unis des dispositions législatives qui modifient et étendent la portée de la garantie établie au profit des investisseurs en vertu des garanties d'investissement qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Afin de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée au développement économique du Pakistan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à accorder des garanties d'investissement aussi étendues que le permet la législation applicable aux États-Unis [section 221, b, 1) et 221, b, 2) du *Foreign Assistance Act* de 1961, sous sa forme modifiée] à des investissements appropriés concernant des activités approuvées par le Gouvernement pakistanais, sous réserve que celui-ci accepte que les engagements dont nos Gouvernements respectifs sont convenus aux termes de l'accord susmentionné s'appliquent auxdites garanties.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 257, p. 93.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

The Government of the United States of America shall not assert against the Government of Pakistan any claim that may arise from a payment by the former pursuant to the augmented coverage authorized by Section 221 (b) (2) of the Foreign Assistance Act as amended except to the extent the investor had unsatisfied claims against the Government of Pakistan for goods delivered or services rendered to or for the account of the Government of Pakistan. Neither the issuance of investment guaranties against loss due to war, revolution or insurrection nor the payment of compensation thereunder would give rise to a claim by the Government of the United States of America against the Government of Pakistan.

Upon receipt of a note from you, Sir, indicating that the foregoing is acceptable to the Government of Pakistan and that such undertakings shall apply, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

B. H. OEHLERT, Jr.

Mr. S. M. Yusuf, S. Pk., C.S.P.  
Secretary, Ministry of Foreign Affairs  
Islamabad

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
ISLAMABAD

March 27, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to your note of March 27, 1968, which is as follows :

[See note I]

and to state, on behalf of the Government of Pakistan, that the understandings between your Government and mine as stated in your above quoted note are correct and are hereby confirmed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

S. M. YUSUF  
Secretary to the Government of Pakistan

His Excellency Mr. Benjamin H. Oehlert, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
Rawalpindi

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne fera valoir contre le Gouvernement pakistanais aucune réclamation à la suite d'un paiement qu'il aurait effectué en vertu de l'extension des garanties autorisée aux termes de la section 221, b, 2) du *Foreign Assistance Act* tel qu'amendé, sauf dans le cas où une réclamation introduite par l'investisseur auprès du Gouvernement pakistanais pour des marchandises livrées ou des services rendus audit Gouvernement ou pour son compte n'aurait pas été réglée. Ni l'octroi de garanties couvrant les investissements contre les pertes imputables à la guerre, à la révolution ou à l'insurrection, ni le paiement d'indemnités à ce titre n'autoriseront le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à faire valoir une réclamation à l'encontre du Gouvernement pakistanais.

Dès réception d'une note de votre part indiquant que les stipulations énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais et que les engagements susmentionnés sont applicables, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

B. H. OEHLERT, Jr.

M. S. M. Yusuf, C. S. P.  
Secrétaire auprès du Ministère des affaires étrangères  
Islamabad

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ISLAMABAD

Le 27 mars 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 27 mars 1968, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement pakistanais, j'ai l'honneur de déclarer que votre note précitée reproduit fidèlement les stipulations de l'accord intervenu entre votre Gouvernement et le mien, auxquelles la présente réponse apporte confirmation.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire auprès du Ministère  
des affaires étrangères du Pakistan :

S. M. YUSUF

Son Excellence M. Benjamin H. Oehlert, Jr.  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rawalpindi

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

With reference to the exchange of notes of 27 March, 1968 concluded by the Government of the United States of America and the Government of Pakistan relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Pakistan, the Parties confirm their understanding as follows :

1. The Government of Pakistan agrees that the new type of investment guaranty authorised by the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, may be issued covering investment in projects which have been approved by the Government of Pakistan after governmental consultations if these are requested by either government subject to para 2 below.

2. It is understood that the augmented coverage provided by the exchange of notes of March 27, 1968 shall not be deemed to enhance the contingent obligation of the Government of Pakistan to the United States Government. Nor shall the procedure envisaged under subpara (c) of paragraph 3 of the exchange of notes of May 26, 1955 be applicable to the augmented coverage except in so far as private investors had unsatisfied claims against the Government of Pakistan for goods delivered or services rendered to or for the account of the Government of Pakistan.

3. It is further understood that the Government of the United States of America will not issue any guaranty in connection with any project unless the project has been approved by the Government of Pakistan.

4. The Government of Pakistan will recognise subject to prompt notification the transfer to the Government of the United States of America of any right, title or interest of the guaranteed investor in the goods, money, credits or other property on account of which the compensation was paid to the investor by the Government of the United States of America and the subrogation of the Government of the United States of America to any claim or cause of action or right of said investor arising from the foregoing, but excluding compensation paid as a result of losses enumerated in paragraph 3 of the exchange of notes of March 27, 1968.

5. Amounts in currency of Pakistan acquired by the Government of the United States of America in accordance with said guaranties will receive treatment no less favourable than that granted to private funds arising from the types of transactions covered by such guaranties.

6. It is understood that the Government of the United States of America will have no greater rights with respect to property or claims transferred in accordance with paragraphs 4 and 5 above than those previously held by the guaranteed investor ; and it is further understood that if the laws of Pakistan prevent the acquisition, in whole or in part, of any interest in any property within Pakistan by a foreign government, the Government of Pakistan will permit the guaranteed investor and the Government of the United States of America to make appropriate arrangements so that such an interest may be transferred to an entity permitted to own it under the laws of Pakistan.



## MÉ MORANDUM D'ACCORD

Se référant à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais ont conclu par un échange de notes en date du 27 mars 1968 au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises au Pakistan, les Parties confirment leur accord dans les termes suivants :

1. Le Gouvernement pakistanais convient que la nouvelle forme de garantie des investissements autorisée par le *Foreign Assistance Act* de 1961, sous sa forme modifiée, peut être appliquée à des investissements concernant des projets qui ont été approuvés par le Gouvernement pakistanais, après des consultations intergouvernementales, si l'un ou l'autre des gouvernements en fait la demande, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après.

2. Il est entendu que l'extension des garanties prévue dans l'échange de notes du 27 mars 1968 ne sera pas considérée comme élargissant l'obligation éventuelle du Gouvernement pakistanais à l'endroit du Gouvernement des États-Unis. La procédure décrite à l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'échange de notes du 26 mai 1955 ne sera applicable aux nouvelles garanties que dans la mesure où des investisseurs privés avaient des réclamations non satisfaites à l'encontre du Gouvernement pakistanais pour des marchandises livrées ou des services rendus audit Gouvernement ou pour son compte.

3. Il est également entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'accordera de garantie en ce qui concerne un projet quel qu'il soit que si ledit projet a été approuvé par le Gouvernement pakistanais.

4. Sous réserve de prompt notification, le Gouvernement pakistanais reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que l'investisseur garanti possédait sur les marchandises, espèces, crédits ou autres biens pour lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a payé une indemnité à l'investisseur et il le considérera comme subrogé audit investisseur dans toute réclamation, action ou droit y relatifs, à l'exclusion des indemnités versées à la suite des pertes visées au paragraphe 3 de l'échange de notes du 27 mars 1968.

5. Les sommes en monnaie pakistanaise que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquises par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties.

6. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'aura pas de droits plus étendus sur les biens ou réclamations à lui cédés conformément aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus que ceux dont jouissait antérieurement l'investisseur garanti ; il est également entendu que lorsque la législation pakistanaise interdit l'acquisition par un gouvernement étranger, en tout ou en partie, d'intérêts sur toute propriété située sur le territoire pakistanais, le Gouvernement pakistanais autorisera l'investisseur garanti et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à une personne morale autorisée à les détenir par la législation pakistanaise.

7. The guaranties contained in the exchange of notes of May 26, 1955 and of March 27, 1968 shall not include any guaranty against nor authorise any claim for confiscation carried out in accordance with international standards as a penalty imposed upon an offender for violation of internal or international law.

DONE in duplicate at Islamabad on March 27, 1968.

For the Government  
of Pakistan :

S. M. YUSUF  
Secretary  
Government of Pakistan  
Ministry of Foreign Affairs

[SEAL]

For the Government  
of the United States of America :

B. H. OEHLERT, Jr.  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

[SEAL]

7. En cas de confiscation opérée conformément aux normes internationales à titre de peine infligée à un contrevenant coupable d'une violation du droit interne ou du droit international, les garanties visées dans les échanges de notes du 26 mai 1955 et du 27 mars 1968 ne sauraient avoir effet ni ouvrir droit à réclamation.

FAIT en deux exemplaires à Islamabad, le 27 mars 1968.

Pour le Gouvernement  
pakistanaï :  
S. M. YUSUF  
Secrétaire auprès du Ministère  
des affaires étrangères

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
B. H. OEHLERT, Jr.  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

[SCEAU]

No. 4215. (a) PROTOCOL MODIFYING THE CONVENTION SIGNED AT PARIS ON 22 NOVEMBER 1928<sup>1</sup> REGARDING INTERNATIONAL EXHIBITIONS. SIGNED AT PARIS ON 10 MAY 1948<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments or notifications deposited with the Government of France by the following States on the dates indicated:*

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
BULGARIA .....	31 March 1960* (Effective 30 April 1960.)
BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST RE- PUBLIC .....	30 March 1960* (Effective 30 April 1960.)
CANADA .....	8 November 1957 (Effective 8 December 1957.)
CZECHOSLOVAKIA .....	1 April 1960* (Effective 1 May 1960.)
HUNGARY .....	1 April 1960* (Effective 1 May 1960.)
JAPAN .....	8 January 1965* (Effective 8 February 1965.)
MONACO .....	29 April 1958* (Effective 29 May 1958.)
NIGERIA .....	2 January 1963* (Effective 2 February 1963.)
POLAND .....	4 April 1960* (Effective 4 May 1960.)
ROMANIA .....	1 April 1960* (Effective 1 May 1960.)
TANGANYIKA .....	26 March 1963 (Effective 26 April 1963.)
UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST RE- PUBLIC .....	30 March 1960* (Effective 30 April 1960.)
UNION OF SOVIET SOCIALIST RE- PUBLICS .....	9 June 1959* (Effective 9 July 1959.)
UNITED STATES OF AMERICA .....	24 May 1968* (Effective 24 June 1968.)

\* Accession by virtue of accession to the 1928 Convention, in accordance with article 3 of the Protocol.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXI, p. 343, and annex A in vol. CXXX; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 443, and vol. 270, p. 422 (annex C).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 111.

N° 4215. a) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À PARIS LE 22 NOVEMBRE 1928<sup>1</sup> CONCERNANT LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À PARIS LE 10 MAI 1948<sup>2</sup>

## ADHÉSIONS

*Instruments ou notifications déposés auprès du Gouvernement français par les États suivants aux dates indiquées :*

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
BULGARIE .....	31 mars 1960* (Avec effet au 30 avril 1960.)
CANADA .....	8 novembre 1957 (Avec effet au 8 décembre 1957.)
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE .....	24 mai 1968* (Avec effet au 24 juin 1968.)
HONGRIE .....	1 <sup>er</sup> avril 1960* (Avec effet au 1 <sup>er</sup> mai 1960.)
JAPON .....	8 janvier 1965* (Avec effet au 8 février 1965.)
MONACO .....	29 avril 1958* (Avec effet au 29 mai 1958.)
NIGÉRIA .....	2 janvier 1963* (Avec effet au 2 février 1963.)
POLOGNE .....	4 avril 1960* (Avec effet au 4 mai 1960.)
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE .....	30 mars 1960* (Avec effet au 30 avril 1960.)
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE .....	30 mars 1960* (Avec effet au 30 avril 1960.)
ROUMANIE .....	1 <sup>er</sup> avril 1960* (Avec effet au 1 <sup>er</sup> mai 1960.)
TANGANYIKA .....	26 mars 1963 (Avec effet au 26 avril 1963.)
TCHÉCOSLOVAQUIE .....	1 <sup>er</sup> avril 1960* (Avec effet au 1 <sup>er</sup> mai 1960.)
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES .....	9 juin 1959* (Avec effet au 9 juillet 1959.)

\* Adhésion en vertu de l'adhésion à la Convention de 1928, conformément à l'article 3 du Protocole.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 343, et annexe A du volume CXXX ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 443 et vol. 270, p. 422 (annexe C).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 111.

b) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATIONS DE L'ARTICLE IV DE LA CONVENTION SIGNÉE À PARIS LE 22 NOVEMBRE 1928<sup>1</sup> CONCERNANT LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES. FAIT À PARIS LE 16 NOVEMBRE 1966<sup>2</sup>

*Texte authentique : français.*

*Les déclarations certifiées et le Protocole ont été enregistrés par la France le 29 octobre 1969.*

Les Gouvernements parties au présent Protocole,

Considérant que le délai minimum entre deux expositions générales spécifié dans la Convention du 22 novembre 1928<sup>3</sup> concernant les expositions internationales modifiée par le Protocole du 10 mai 1948<sup>4</sup> (ci-après dénommée « La Convention »)

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 343, et annexe A du vol. CXXX; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 443, et annexe A du vol. 270.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1967, date à laquelle les vingt États suivants y étaient devenus parties soit en le signant sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, soit en notifiant après signature au Gouvernement français l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément aux articles 2 et 3 :

États	Date de la signature (s) ou du dépôt de la notification de ratification	États	Date de la signature (s) ou du dépôt de la notification de ratification
Bulgarie .....	14 décembre 1966 s	République socialiste soviétique d'Ukraine	16 novembre 1966 s
Canada .....	1 <sup>er</sup> janvier 1966 s	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..	1 <sup>er</sup> janvier 1966 s
Danemark .....	1 <sup>er</sup> janvier 1966 s	Suède .....	1 <sup>er</sup> janvier 1966 s
France .....	1 <sup>er</sup> janvier 1966 s	Suisse .....	10 novembre 1967
Grèce .....	1 <sup>er</sup> janvier 1966 s	Tchécoslovaquie ....	30 novembre 1966 s
Hongrie .....	21 mars 1967	Tunisie .....	14 décembre 1966 s
Japon .....	17 juillet 1967	Union des Répu- bliques socialistes soviétiques .....	16 novembre 1966 s
Maroc .....	16 novembre 1966 s		
Monaco .....	15 décembre 1966 s		
Nigéria .....	20 décembre 1966 s		
Norvège .....	1 <sup>er</sup> janvier 1966 s		
Portugal .....	12 décembre 1966 s		
République socialiste soviétique de Biélorussie .....	30 décembre 1966 s		

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des États suivants par le dépôt d'un instrument ou d'une notification de ratification ou d'adhésion (a), qui a été effectué aux dates indiquées :

État	Date du dépôt
Autriche .....	20 février 1968 a
Belgique .....	9 mai 1968
États-Unis d'Amérique .....	24 mai 1968 a*
	(Avec effet au 24 juin 1968.)
Finlande .....	23 février 1968
Pays-Bas (pour le Royaume en Europe) .....	23 octobre 1968 a
Pologne .....	23 juillet 1968 a
République fédérale d'Allemagne .....	11 septembre 1968 a
Roumanie .....	15 juillet 1968 a

\* Adhésion en vertu de l'adhésion à la Convention de 1928, conformément à l'article 5 du Protocole.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 343.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 111.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

(b) PROTOCOL MODIFYING ARTICLE IV OF THE CONVENTION SIGNED AT PARIS ON 22 NOVEMBER 1928<sup>1</sup> REGARDING INTERNATIONAL EXHIBITIONS. DONE AT PARIS ON 16 NOVEMBER 1966<sup>2</sup>*Authentic text: French.**Certified statements and Protocol were registered by France on 29 October 1969.*

The Governments Parties to this Protocol,

Considering that the minimum intervals between two general exhibitions laid down in the Convention of 22 November 1928<sup>3</sup> regarding international exhibitions modified by the Protocol of 10 May 1948<sup>4</sup> (hereafter called "The Conven-

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXI, p. 343, and annex A in vol. CXXX; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 443, and annex A in vol. 270.

<sup>2</sup> Came into force on 10 November 1967, the date when the following twenty States had become parties thereto by signature without reservation as to ratification, acceptance or approval or upon notification to the Government of France that the procedures required for ratification had been fulfilled, in accordance with articles 2 and 3:

<i>State</i>	<i>Date of signature (s) or deposit of the notification of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of signature (s) or deposit of the notification of ratification</i>
Bulgaria .....	14 December 1966 s	Norway .....	1 January 1966 s
Byelorussian Soviet Socialist Republic	30 December 1966 s	Portugal .....	12 December 1966 s
Canada .....	1 January 1966 s	Sweden .....	1 January 1966 s
Czechoslovakia .....	30 November 1966 s	Switzerland .....	10 November 1967
Denmark .....	1 January 1966 s	Tunisia .....	14 December 1966 s
France .....	1 January 1966 s	Ukrainian Soviet So- cialist Republic ....	16 November 1966 s
Greece .....	1 January 1966 s	Union of Soviet Socia- list Republics ....	16 November 1966 s
Hungary .....	21 March 1967	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..	1 January 1966 s
Japan .....	17 July 1967		
Monaco .....	15 December 1966 s		
Morocco .....	16 November 1966 s		
Nigeria .....	20 December 1966 s		

The Protocol subsequently came into force for the following States upon deposit of an instrument or notification or accession (a) on the dates indicated:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Austria .....	20 February 1968 s
Belgium .....	9 May 1968
Finland .....	23 February 1968
Federal Republic of Germany .....	11 September 1968 a
Netherlands (For the Europe in Europe) .....	23 October 1968 a
Poland .....	23 July 1968 a
Romania .....	15 July 1968 a
United States of America .....	24 May 1968*
	(Effective 24 June 1968.)

\* Accession by virtue of accession to the 1928 Convention, in accordance with article 5 of the Protocol.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXI, p. 343.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 111.

a été jugé trop court compte tenu des dépenses élevées et des préparatifs techniques complexes qu'entraîne la participation à ces expositions ;

Désireux de réduire aussitôt que possible la fréquence des expositions générales visées par la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article 4 de la Convention est abrogé et remplacé par l'article 4 suivant :

FRÉQUENCE DES EXPOSITIONS

La fréquence des expositions visées par la présente Convention est réglementée par les principes suivants :

1<sup>o</sup> Les expositions générales sont classées en deux catégories :

*Première catégorie* : Les expositions générales qui entraînent pour les pays invités l'obligation de construire des pavillons nationaux ;

*Deuxième catégorie* : Les expositions générales pour lesquelles les pays invités ne sont pas autorisés à construire des pavillons nationaux.

2<sup>o</sup> Dans un même pays il ne peut être organisé, au cours d'une période de quinze années, qu'une exposition générale de première catégorie ; un intervalle de dix années doit séparer deux expositions générales de l'une ou l'autre catégorie.

3<sup>o</sup> Lorsqu'il s'agit d'expositions générales organisées dans des pays différents, l'intervalle entre ces expositions est de :

- a) six ans dans le cas d'expositions générales de première catégorie ;
- b) quatre ans dans le cas d'expositions générales de deuxième catégorie et de même nature ;
- c) deux ans dans le cas d'expositions générales de deuxième catégorie et de nature différente ;
- d) deux ans dans le cas d'expositions générales de première catégorie et de deuxième catégorie.

4<sup>o</sup> Les délais prévus aux paragraphes précédents sont applicables à toutes les expositions générales sans distinguer suivant qu'elles sont organisées par des gouvernements parties ou non parties à la Convention.

5<sup>o</sup> Des expositions spéciales de même nature ne peuvent se tenir en même temps sur les territoires de plusieurs pays contractants. Un délai de cinq ans est obligatoire pour qu'elles puissent se renouveler dans un même pays. Toutefois, le Bureau international des Expositions peut réduire exceptionnellement ce dernier délai jusqu'à un minimum de trois années, lorsqu'il estime que cette mesure est justifiée par l'évolution rapide de telle ou telle branche de la production. La même réduction de délai peut être accordée dans le cas d'expositions traditionnellement organisées dans certains pays à intervalles inférieurs à cinq années.

6<sup>o</sup> Des expositions spéciales de nature différente ne peuvent avoir lieu dans un même pays à moins de trois mois d'intervalle.



tion ") are considered too short in view of the great expenditure and the complex technical preparations that participation in these exhibitions entails ;

Desiring to reduce as soon as possible the frequency of general exhibitions to which the Convention applies,

Have agreed as follows :

#### Article 1

Article 4 of the Convention is abrogated and replaced by the following Article 4 :

#### FREQUENCY OF EXHIBITIONS

The frequency of exhibitions to which this Convention applies shall be governed by the following principles :

1. All general exhibitions fall into one of the two following categories :

*First category* : Those in which the countries invited to participate are obliged to construct national pavilions.

*Second category* : Those in which countries invited to participate are not permitted to construct national pavilions.

2. Not more than one general exhibition of the first category may be held in any one country during a period of fifteen years ; an interval of ten years must elapse between two general exhibitions of either category.

3. In the case of general exhibitions held in different countries, the interval between these exhibitions shall be :

- (a) Six years in the case of general exhibitions of the first category ;
- (b) Four years in the case of general exhibitions of the second category of the same nature ;
- (c) Two years in the case of general exhibitions of the second category and of a different kind ;
- (d) Two years in the case of general exhibitions of the first and second categories.

4. The intervals provided for in the preceding paragraphs shall apply to all general exhibitions without distinction as to whether they are held by Governments Parties or not Parties to the Convention.

5. More than one special exhibition of the same kind may not be held at the same time on the territories of several contracting countries. An interval of five years is compulsory before they may be repeated in the same country. In exceptional cases, however, the International Exhibitions Bureau may reduce this period to not less than three years if it considers that such reduction is justified by the rapid development of any particular branch of production. The same reduction may be allowed in favour of exhibitions which by custom take place in certain countries at intervals of less than five years.

6. At least three months' interval must elapse between two special exhibitions of a different kind held in the same country.

7° Les délais fixés par le présent article sont comptés à partir de la date d'ouverture effective de l'exposition.

*Article 2*

1° Le présent Protocole sera ouvert à la signature des gouvernements parties à la Convention, à Paris, du 1<sup>er</sup> janvier 1966 au 31 décembre 1966 inclusivement. Ces gouvernements peuvent devenir parties au présent Protocole :

- a) en le signant sans réserve de ratification, acceptation ou approbation ;
- b) en notifiant, après signature, au Gouvernement dépositaire l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives ;
- c) en y adhérant après le 31 décembre 1966.

2° Les instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République Française.

*Article 3*

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle vingt gouvernements y seront devenus parties dans les conditions prévues par l'article 2.

*Article 4*

1° À partir du 30 juin 1966 et même si ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur à cette date, tout gouvernement signataire ou adhérent audit Protocole pourra notifier au Bureau international des Expositions qu'il ne participera à aucune exposition générale dont l'enregistrement aurait été rendu impossible par l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2° Le Bureau informera tous les gouvernements parties à la Convention de toute notification effectuée en application du paragraphe 1 ci-dessus et tiendra à la disposition de tout gouvernement qui en ferait la demande, qu'il soit ou non partie à la Convention, ou de tout autre demandeur, une liste de tous les pays qui auront effectué cette notification.

*Article 5*

Après l'entrée en vigueur du présent Protocole toute accession nouvelle à la Convention entraînera obligatoirement adhésion au présent Protocole.

*Article 6*

Les dispositions du présent Protocole ne s'appliqueront pas à l'enregistrement d'une exposition pour laquelle une demande aurait été retenue par le Bureau avant la réunion du Conseil d'administration du 17 novembre 1965.

*Article 7*

1° Le Gouvernement de la République Française informera tous les gouvernements membres de la Convention de toute signature, ratification, acceptation ou

7. The intervals provided for in this article shall be reckoned from the date of opening of the exhibition.

*Article 2*

1. This Protocol shall be open for signature by Governments Parties to the Convention at Paris from 1 January 1966 to 31 December 1966 inclusive. These Governments may become parties to this Protocol :

- (a) By signature not subject to ratification, acceptance or approval ;
- (b) By notification, after signature, to the depositary Government of fulfilment of their respective constitutional formalities ;
- (c) By accession after 31 December 1966.

2. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic.

*Article 3*

This Protocol shall enter into force as soon as twenty Governments have become Parties thereto in accordance with the conditions set forth in article 2.

*Article 4*

1. As from 30 June 1966, even if this Protocol has not yet entered into force, any Government having signed or acceded to this Protocol may notify the International Exhibitions Bureau that it will not take part in any general exhibition which could not have been registered if this Protocol had entered into force.

2. The Bureau will inform all Governments Parties to the Convention of any notification made in application of paragraph 1 above and will make available to any Government which may so request, whether or not it is a Party to the Convention, or to any other applicant, a list of all countries which have made such notifications.

*Article 5*

Once this Protocol has entered into force, each new accession to the Convention shall of necessity constitute accession to the Protocol.

*Article 6*

The provisions of this Protocol shall not apply to the registration of an exhibition for which an application had been submitted to the Bureau before the meeting of the Administrative Council on 17 November 1965.

*Article 7*

1. The Government of the French Republic will inform all Governments members of the Convention of each signature, ratification, acceptance or approval

approbation de ce Protocole, de toute adhésion à ce dernier, ainsi que de sa date d'entrée en vigueur.

2° Ce Protocole sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 16 novembre 1966.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

Sous réserve de ratification

Dr. M. KLAIBER

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

HAMELS

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :

B. KOUDRIAVTSEV

30-12-1966

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie :

D. SIRAKOV

14-12-1966

Pour le Gouvernement du Canada :

R. CAMPBELL SMITH

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

P. THORELL

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Sous réserve de ratification

R. R. SEPPÄLÄ

of this Protocol or accession thereto and of the date on which it enters into force.

2. This Protocol shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic, which will transmit a certified copy thereof to each signatory Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Paris, 16 November 1966.

For the Government of the Federal Republic of Germany :

Subject to ratification  
Dr. M. KLAIBER

For the Government of the Republic of Austria :

For the Government of the Kingdom of Belgium :

HAMELS

For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic :

B. KOUDRIAVTSEV  
30-12-1966

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

D. SIRAKOV  
14-12-1966

For the Government of Canada :

R. CAMPBELL SMITH

For the Government of the Kingdom of Denmark :

P. THORELL

For the Government of the Republic of Finland :

Subject to ratification  
R. R. SEPPÄLÄ

Pour le Gouvernement de la République Française :

LÉON BARETY

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

D. P. REILLY

D. A. LOGAN

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

J. D. KALERGIS

Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :

Pour le Gouvernement de la République Populaire Hongroise :

Sous réserve de ratification

VALKO Marton

16-12-1966

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

Sous réserve de ratification

Yoram Ziv

14-12-1966

Pour le Gouvernement de la République Italienne :

Pour le Gouvernement du Japon :

Toru HAGUIWARA

Pour le Gouvernement de la République Libanaise :

Sous réserve de ratification

G. NACCACHE

28-12-1966

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

Ali SKALLI

16-11-1966

For the Government of the French Republic :

LÉON BARETY

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

D. P. REILLY

D. A. LOGAN

For the Government of the Kingdom of Greece :

J. D. KALERGIS

For the Government of the Republic of Haiti :

For the Government of the Hungarian People's Republic :

Subject to ratification

VALKO Marton

16-12-1966

For the Government of the State of Israel :

Subject to ratification

Yoram Ziv

14-12-1966

For the Government of the Italian Republic :

For the Government of Japan :

Toru HAGUIWARA

For the Government of the Lebanese Republic :

Subject to ratification

G. NACCACHE

28-12-1966

For the Government of the Kingdom of Morocco :

Ali SKALLI

16-11-1966

Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :

M. DELAVENNE  
15-12-1966

Pour le Gouvernement de la République Fédérale de Nigeria :

A. A. MALIKI  
20-12-1966

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

H. BUGGE MAHRT

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

R. HUTCHENS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne

Sous réserve de ratification  
A. ADAMOWICZ

Pour le Gouvernement de la République de Portugal :

Paris, le 12 décembre 1966  
Marcello MATHIAS

Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie :

Sous réserve de ratification  
T. MATEA

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

D. M. WINTER

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse :

Sous réserve de ratification  
A. STAEHELIN

Pour le Gouvernement de la République Unie de Tanzanie :



For the Government of the Principality of Monaco :

M. DELAVENNE  
15-12-1966

For the Government of the Federal Republic of Nigeria :

A. A. MALIKI  
20-12-1966

For the Government of the Kingdom of Norway :

H. BUGGE MAHRT

For the Government of New Zealand :

R. HUTCHENS

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

For the Government of the Polish People's Republic :

Subject to ratification  
A. ADAMOWICZ

For the Government of the Republic of Portugal :

Paris, 12 December 1966  
Marcello MATHIAS

For the Government of the Socialist Republic of Romania :

Subject to ratification  
T. MATEA

For the Government of the Kingdom of Sweden :

D. M. WINTER

For the Government of the Swiss Confederation :

Subject to ratification  
A. STAEHELIN

For the Government of the United Republic of Tanzania :

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque :

V. PITHART

30-11-1966

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne :

R. BAHROUN

14-12-1966

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine :

ZAPOROJETZ

16-11-1966

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

M. NESTEROV

16-11-1966

---

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

V. PITHART  
30-11-1966

For the Government of the Republic of Tunisia :

R. BAHRON  
14-12-1966

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic :

ZAPOROJETZ  
16-11-1966

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

M. NESTEROV  
16-11-1966

---

No. 4492. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF RIGHTS IN AIRCRAFT. DONE AT GENEVA ON 19 JUNE 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION and ADHERENCES (a)

*Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated:*

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>		<i>Date of entry into force</i>	
IVORY COAST .....	23 August	1965 a	21 November	1965
TUNISIA .....	4 May	1966 a	2 August	1966
ICELAND .....	6 February	1967	7 May	1967
THAILAND .....	10 October	1967 a	8 January	1968
LEBANON .....	11 April	1969 a	10 July	1969
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC	2 June	1969 a	31 August	1969
CAMEROON .....	23 July	1969 a	21 October	1969
UNITED ARAB REPUBLIC ..	10 September	1969 a	9 December	1969
PARAGUAY .....	26 September	1969 a	25 December	1969

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 21 October 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 310, p. 151, and annex A in volumes 418 and 514.

N° 4492. CONVENTION RELATIVE À LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DES DROITS SUR AÉRONEF<sup>1</sup>. FAITE À GENÈVE LE 19 JUIN 1948<sup>1</sup>

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

*Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées :*

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
CÔTE D'IVOIRE .....	23 août	1965 a	21 novembre	1965
TUNISIE .....	4 mai	1966 a	2 août	1966
ISLANDE .....	6 février	1967	7 mai	1967
THAÏLANDE .....	10 octobre	1967 a	8 janvier	1968
LIBAN .....	11 avril	1969 a	10 juillet	1969
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE	2 juin	1969 a	31 août	1969
CAMEROUN .....	23 juillet	1969 a	21 octobre	1969
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE ..	10 septembre	1969 a	9 décembre	1969
PARAGUAY .....	26 septembre	1969 a	25 décembre	1969

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 21 octobre 1969.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 151, et annexe A des volumes 418 et 514.

No. 4493. CONVENTION ON DAMAGE CAUSED BY FOREIGN AIRCRAFT TO THIRD PARTIES ON THE SURFACE. DONE AT ROME ON 7 OCTOBER 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and ADHERENCES (a)

*Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated:*

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
CUBA .....	8 September 1965 a	7 December 1965
BELGIUM .....	11 August 1966	9 November 1966
PARAGUAY .....	26 May 1969 a	24 August 1969
CAMEROON .....	23 July 1969 a	21 October 1969

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 21 October 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 310, p. 181, and annex A in volumes 335, 418 and 514.

N° 4493. CONVENTION RELATIVE AUX DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS À LA SURFACE PAR DES AÉRONEFS ÉTRANGERS. FAITE À ROME LE 7 OCTOBRE 1952

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

*Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées :*

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
CUBA .....	8 septembre 1965 a	7 décembre 1965
BELGIQUE .....	11 août 1966	9 novembre 1966
PARAGUAY .....	26 mai 1969 a	24 août 1969
CAMEROUN .....	23 juillet 1969 a	21 octobre 1969

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 21 octobre 1969.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 181, et annexe A des volumes 335, 418 et 514.

No. 4643. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL ON 14 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 4643. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL LE 14 JUIN 1954<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated and the Protocol entered into force for those States on the same dates :*

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
MALAWI .....	30 November 1964
ECUADOR .....	11 January 1965
MALTA .....	25 May 1965
ZAMBIA .....	12 October 1965
RWANDA .....	15 November 1965
ALGERIA .....	29 November 1965
SAUDI ARABIA ..	25 February 1966
ROMANIA .....	31 May 1966
SINGAPORE .....	4 January 1967
CHILE .....	18 March 1968

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 21 October 1969.*

#### RATIFICATIONS

*Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées et le Protocole est entré en vigueur à l'égard de ces États auxdites dates :*

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>
MALAWI .....	30 novembre 1964
ÉQUATEUR .....	11 janvier 1965
MALTE .....	25 mai 1965
ZAMBIE .....	12 octobre 1965
RWANDA .....	15 novembre 1965
ALGÉRIE .....	29 novembre 1965
ARABIE SAOUDITE	25 février 1966
ROUMANIE .....	31 mai 1966
SINGAPOUR .....	4 janvier 1967
CHILI .....	18 mars 1968

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 21 octobre 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 209, and annex A in volumes 335, 418 and 514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 209, et annexe A des volumes 335, 418 et 514.



No. 4644. PROTOCOL RELATING TO CERTAIN AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL ON 14 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 4644. PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINS AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL LE 14 JUIN 1954<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated and the Protocol entered into force for those States on the same dates:*

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
MALAWI .....	30 November 1964
ECUADOR .....	11 January 1965
MALTA .....	25 May 1965
ZAMBIA .....	12 October 1965
RWANDA .....	15 November 1965
ALGERIA .....	29 November 1965
SAUDI ARABIA ..	25 February 1966
ROMANIA .....	31 May 1966
SINGAPORE .....	4 January 1967
CHILE .....	20 December 1967

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 21 October 1969.*

#### RATIFICATIONS

*Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées et le Protocole est entré en vigueur à l'égard de ces États auxdites dates:*

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>
MALAWI .....	30 novembre 1964
ÉQUATEUR .....	11 janvier 1965
MALTE .....	25 mai 1965
ZAMBIE .....	12 octobre 1965
RWANDA .....	15 novembre 1965
ALGÉRIE .....	29 novembre 1965
ARABIE SAOUDITE	25 février 1966
ROUMANIE .....	31 mai 1966
SINGAPOUR .....	4 janvier 1967
CHILI .....	20 décembre 1967

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 21 octobre 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 217, and annex A in volumes 335, 418 and 514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 217, et annexe A des volumes 335, 418 et 514.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of Regulation No. 12 annexed to the above-mentioned Agreement

ACCEPTATION du Règlement n° 12 annexé à l'Accord susmentionné

*Notification received on :*

*Notification reçue le :*

27 October 1969

27 octobre 1969

SWEDEN

SUÈDE

(To take effect on 26 December 1969.)

(Pour prendre effet le 26 décembre 1969.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211 ; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683 and 686.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683 et 686.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE INTERNATIONAL  
TRANSPORT OF GOODS UNDER  
COVER OF TIR CARNETS (TIR  
CONVENTION). DONE AT GENE-  
VA ON 15 JANUARY 1959 <sup>1</sup>

N° 4996. CONVENTION DOUA-  
NIÈRE RELATIVE AU TRANS-  
PORT INTERNATIONAL DE MAR-  
CHANDISES SOUS LE COUVERT  
DE CARNETS TIR (CONVENTION  
TIR). FAITE À GENÈVE LE 15  
JANVIER 1959 <sup>1</sup>

---

ACCESSION

31 October 1969

ISRAEL

(To take effect on 29 January 1970.)

---

ADHÉSION

31 octobre 1969

ISRAËL

(Pour prendre effet le 29 janvier 1970.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 651 and 692.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 651 et 692.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

3 October 1969

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 3 October 1970. On depositing the instrument, the Government of the Federal Republic of Germany declared that the Convention shall also apply to *Land Berlin* with effect from the date on which the Convention will enter into force for the Federal Republic of Germany.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 October 1969.*

#### RATIFICATION

*L'instrument a été déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

3 octobre 1969

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 3 octobre 1970. Lors du dépôt de l'instrument, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré que la Convention s'appliquerait également au *Land* de Berlin avec effet rétroactif à partir de la date à laquelle la Convention entrerait en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 octobre 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 398, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 615, 646 and 648.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 615, 646 et 648.

No. 6021. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT MONTREAL ON 27 MAY 1947<sup>1</sup>

N° 6021. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À MONTRÉAL LE 27 MAI 1947<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments were deposited with the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated, and the Protocol entered into force for those States on the same dates :*

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
MALAWI .....	30 November 1964
ECUADOR .....	11 January 1965
MALTA .....	25 May 1965
TURKEY .....	28 September 1965
ZAMBIA .....	12 October 1965
RWANDA .....	15 November 1965
ALGERIA .....	29 November 1965
SAUDI ARABIA ..	25 February 1966
ROMANIA .....	31 <sup>1</sup> May 1966
SINGAPORE .....	4 January 1967
CHILE .....	18 March 1968
POLAND .....	21 February 1969

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 21 October 1969.*

#### RATIFICATIONS

*Les instruments ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées et le Protocole est entré en vigueur à l'égard de ces États auxdites dates :*

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>
MALAWI .....	30 novembre 1964
ÉQUATEUR .....	11 janvier 1965
MALTE .....	25 mai 1965
TURQUIE .....	28 septembre 1965
ZAMBIE .....	12 octobre 1965
RWANDA .....	15 novembre 1965
ALGÉRIE .....	29 novembre 1965
ARABIE SAOUDITE	25 février 1966
ROUMANIE .....	31 mai 1966
SINGAPOUR .....	4 janvier 1967
CHILI .....	18 mars 1968
POLOGNE .....	21 février 1969

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 21 octobre 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 418, p. 161, and annex A in volume 514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 418, p. 161, et annexe A du volume 514.

No. 6023. MULTILATERAL AGREEMENT RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. DONE AT PARIS ON 22 APRIL 1960<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated :*

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>		<i>Date of entry into force</i>	
LUXEMBOURG .....	22 March	1965	21 April	1965
GREECE .....	29 March	1967	28 April	1967
IRELAND .....	14 September	1967	14 October	1967
ITALY .....	19 April	1968	19 May	1968
PORTUGAL .....	4 June	1968	4 July	1968

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 21 October 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 418, p. 211, and annex A in volume 514.

N° 6023. ACCORD MULTILATÉRAL RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES AÉRONEFS IMPORTÉS. FAIT À PARIS LE 22 AVRIL 1960<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées :*

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
LUXEMBOURG .....	22 mars	1965	21 avril	1965
GRÈCE .....	29 mars	1967	28 avril	1967
IRLANDE .....	14 septembre	1967	14 octobre	1967
ITALIE .....	19 avril	1968	19 mai	1968
PORTUGAL .....	4 juin	1968	4 juillet	1968

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 21 octobre 1969.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 418, p. 211, et annexe A du volume 514.

No. 7449. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL ON 21 JUNE 1961<sup>1</sup>

Nº 7449. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL LE 21 JUIN 1961<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization by the following States on the dates indicated, and the Protocol entered into force for those States on the same dates :*

State	Date of deposit
MALAWI .....	30 November 1964
MOROCCO .....	8 December 1964
ECUADOR .....	11 January 1965
MALTA .....	25 May 1965
GREECE .....	26 May 1965
UPPER VOLTA ..	8 September 1965
TURKEY .....	28 September 1965
ZAMBIA .....	12 October 1965
RWANDA .....	15 November 1965
ALGERIA .....	29 November 1965
SAUDI ARABIA ..	25 February 1966
ROMANIA .....	31 May 1966
SINGAPORE .....	4 January 1967
CHILE .....	20 December 1967
BRAZIL .....	6 March 1969
PARAGUAY .....	26 May 1969

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 21 October 1969.*

#### RATIFICATIONS

*Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par les États ci-après aux dates indiquées et le Protocole est entré en vigueur à l'égard de ces États auxdites dates :*

État	Date de dépôt
MALAWI .....	30 novembre 1964
MAROC .....	8 décembre 1964
ÉQUATEUR .....	11 janvier 1965
MALTE .....	25 mai 1965
GRÈCE .....	26 mai 1965
HAUTE-VOLTA ....	8 septembre 1965
TURQUIE .....	28 septembre 1965
ZAMBIE .....	12 octobre 1965
RWANDA .....	15 novembre 1965
ALGÉRIE .....	29 novembre 1965
ARABIE SAOUDITE	25 février 1966
ROUMANIE .....	31 mai 1966
SINGAPOUR .....	4 janvier 1967
CHILI .....	20 décembre 1967
BRÉSIL .....	6 mars 1969
PARAGUAY .....	26 mai 1969

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 21 octobre 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 209.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 209.



ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 2598. CONVENTION REGARDING INTERNATIONAL EXHIBITIONS.  
SIGNED AT PARIS ON 22 NOVEMBER 1928<sup>1</sup>

## RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

*Notifications were received by the Government of France on the dates indicated from the following States :*

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification</i>		<i>Date of entry into force</i>	
AUSTRALIA .....	30 January	1935	28 February	1935
AUSTRIA .....	15 December	1947 a	15 January	1948
BELGIUM .....	15 April	1931	15 May	1931
BULGARIA .....	31 March	1960 a*	30 April	1960
BYELORUSSIAN SOVIET SOCI- ALIST REPUBLIC .....	30 March	1960 a*	30 April	1960
CANADA .....	22 May	1934	22 June	1934
	8 November	1957 a*	8 December	1957
CZECHOSLOVAKIA .....	9 January	1932 a	9 February	1932
	1 April	1960 a*	1 May	1960
DENMARK .....	26 March	1932	26 April	1932
FINLAND .....	3 July	1937 a	3 August	1937
Y GREECE .....	21 January	1933	21 February	1933
HAITI .....	17 June	1949	17 July	1949
HUNGARY .....	1 April	1960 a	1 May	1960
ISRAEL .....	31 May	1952 a*	30 June	1952
ITALY .....	19 January	1931	19 February	1931

With the following reservations :

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

(1) It is understood that the provision contained in article 34 (c) of the Convention, under which exhibitions including only the products of a metropolitan country and of its colonies, protectorates, overseas territories and territories under suzerainty or mandate shall be considered as national exhibitions, is designed solely to lay down that such exhibitions are not subject

\* This accession also constitutes accession to the Amending Protocol signed at Paris on 10 May 1948, in accordance with article 3 of the latter Protocol.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXI, p. 343, and annex A in volume CXXX ; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 443, and annex A in volume 270.

## ANNEXE C

N° 2598. CONVENTION CONCERNANT LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES. SIGNÉE À PARIS LE 22 NOVEMBRE 1928<sup>1</sup>

## RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

*Notifications reçues par le Gouvernement français aux dates indiquées de la part des États suivants :*

<i>État</i>	<i>Date de réception de la notification</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
AUSTRALIE .....	30 janvier	1935	28 février	1935
AUTRICHE .....	15 décembre	1947 a	15 janvier	1948
BELGIQUE .....	15 avril	1931	15 mai	1931
BULGARIE .....	31 mars	1960 a*	30 avril	1960
CANADA .....	22 mai	1934	22 juin	1934
	8 novembre	1957 a*	8 décembre	1957
DANEMARK .....	26 mars	1932	26 avril	1932
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ..	24 mai	1968 a**	24 juin	1968
FINLANDE .....	3 juillet	1937 a	3 août	1937
* GRÈCE .....	21 janvier	1933	21 février	1933
HAÏTI .....	17 juin	1949	17 juillet	1949
HONGRIE .....	1 <sup>er</sup> avril	1960 a	1 <sup>er</sup> mai	1960
ISRAËL .....	31 mai	1952 a*	30 juin	1952
ITALIE .....	19 janvier	1931	19 février	1931

Avec les réserves suivantes :

« 1<sup>o</sup>) Il est entendu que la disposition de l'article 34 c) de la Convention, d'après laquelle sont considérées comme nationales les expositions qui ne comprennent que les produits de la métropole et des colonies, protectorats, territoires sous suzeraineté ou sous mandat, a le seul but d'établir que ces expositions ne sont pas visées par la Convention et que par conséquent elle n'affecte

\* Cette adhésion entraîne de plein droit adhésion au Protocole de modification signé à Paris le 10 mai 1948, conformément à l'article 3 dudit Protocole.

\*\* Cette adhésion entraîne de plein droit adhésion au Protocole de modification signé à Paris le 10 mai 1948, conformément à l'article 3 dudit Protocole, et au Protocole portant modification de l'article IV de la Convention de 1928 fait à Paris le 16 novembre 1966, conformément à l'article 5 de ce dernier Protocole.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 343, et annexe A du volume CXXX ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 443, et annexe A du volume 270.

to the Convention and that, consequently, it in no way affects the international status of countries under a protectorate or mandate, as established in the treaties, conventions and agreements in force.

(2) Italy declares that the "Esposizione Triennale Internazionale delle Arti Decorative ed Industriali Moderne di Monza", governed by Italian Act No. 1178 of 2 July 1929, is a special exhibition and should therefore be considered and classified as such for the purposes of the Convention regarding International Exhibitions.

(3) Italy declares that it endorses Recommendation No. 4 in the Protocol annexed to the Convention regarding International Exhibitions, to the extent that false particulars of origin are prohibited by Italian law or by the international instruments to which Italy has acceded.

(19 January 1931)

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Date of entry into force</i>
JAPAN .....	8 January 1965	8 February 1965

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Japan does not consider itself bound by the provisions of article 7 of the Convention in so far as regards the New York 1964-1965 World's Fair, in which Japan is participating officially in response to an invitation transmitted through the diplomatic channel.

[8 January 1965]

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Date of entry into force</i>
LEBANON .....	15 September 1947 <i>a</i>	15 October 1947
MONACO .....	29 April 1958 <i>a*</i>	29 May 1958
MOROCCO .....	14 January 1931	14 February 1931
NETHERLANDS .....	8 January 1951 <i>a*</i>	8 February 1951
NEW ZEALAND .....	12 July 1950 <i>a*</i>	12 August 1950
NIGERIA .....	2 January 1963 <i>a*</i>	2 February 1963
NORWAY .....	24 December 1936 <i>a*</i>	24 January 1937
POLAND .....	18 July 1932	18 August 1932
	4 April 1960 <i>a*</i>	4 May 1960
PORTUGAL .....	11 January 1932	11 February 1932
ROMANIA .....	1 April 1960 <i>a*</i>	1 May 1960
TANGANYIKA .....	26 March 1963 <i>a*</i>	26 April 1963
UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC ....	30 March 1960 <i>a*</i>	30 April 1960

\* This accession also constitutes accession to the Amending Protocol signed at Paris on 10 May 1948, in accordance with article 3 of the latter Protocol.

en rien le statut international des pays sous protectorat ou sous mandat, tel qu'il résulte des traités, conventions et accords en vigueur.

« 2<sup>o</sup>) L'Italie déclare que « l'Esposizione Triennale Internazionale delle Arti Decorative ed Industriali moderne di Monza » réglée par la loi italienne du 2 juillet 1929 n<sup>o</sup> 1178 a le caractère d'exposition spéciale, et doit partant être considérée et classifiée de la sorte à l'effet de la Convention concernant les Expositions Internationales.

« 3<sup>o</sup>) L'Italie déclare qu'elle se rallie au quatrième vœu exprimé dans le Protocole annexé à la Convention concernant les expositions, dans les limites dans lesquelles les fausses indications d'origine sont défendues par les lois italiennes ainsi que par les actes internationaux auxquels l'Italie a donné son adhésion. »

[19 janvier 1931]

<i>État</i>	<i>Date de réception de la notification</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
JAPON .....	8 janvier 1965	8 février 1965

Avec la déclaration suivante :

« Le Gouvernement du Japon ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 7 de la Convention, en ce qui concerne la Foire mondiale de New York 1964-1965, à laquelle le Japon participe officiellement sur l'invitation transmise par la voie diplomatique. »

[8 janvier 1965]

<i>État</i>	<i>Date de réception de la notification</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
LIBAN .....	15 septembre 1947 <i>a</i>	15 octobre 1947
MAROC .....	14 janvier 1931	14 février 1931
MONACO .....	29 avril 1958 <i>a*</i>	29 mai 1958
NIGÉRIA .....	2 janvier 1963 <i>a*</i>	2 février 1963
NORVÈGE .....	24 décembre 1936 <i>a</i>	24 janvier 1937
NOUVELLE-ZÉLANDE .....	12 juillet 1950 <i>a*</i>	12 août 1950
PAYS-BAS .....	8 janvier 1951 <i>a*</i>	8 février 1951
POLOGNE .....	18 juillet 1932	18 août 1932
	4 avril 1960 <i>a*</i>	4 mai 1960
PORTUGAL .....	11 janvier 1932	11 février 1932
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE .....	30 mars 1960 <i>a*</i>	30 avril 1960
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE ..	30 mars 1960 <i>a*</i>	30 avril 1960

\* Cette adhésion entraîne de plein droit adhésion au protocole de modification signé à Paris le 10 mai 1948, conformément à l'article 3 dudit Protocole.

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Date of entry into force</i>
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS .....	12 November 1935 9 June 1959 <i>a*</i>	12 December 1935 9 July 1959
UNITED STATES OF AMERICA .....	24 May 1968 <i>a**</i>	24 June 1968

## WITHDRAWALS

*Notifications received by the Government of France on the dates indicated from the following States :*

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Effective date of denunciation</i>
ALBANIA .....	13 June 1949	13 June 1949
AUSTRALIA .....	18 August 1944	18 August 1945
CANADA .....	1 August 1944	1 September 1944
CZECHOSLOVAKIA .....	29 December 1949	29 January 1950
NETHERLANDS .....	26 October 1944	26 November 1944
POLAND .....	24 November 1950	24 December 1950
SPAIN .....	17 March 1941	17 April 1941
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS .....	25 December 1947	25 January 1948
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND .....	16 June 1944	16 July 1944

*Certified statement was registered by France on 29 October 1969.*

\* See note \* p. 424.

\*\* This accession also constitutes accession to the Amending Protocol signed at Paris on 10 May 1948, in accordance with article 3 of the latter Protocol, and to the Protocol modifying Article IV of the Convention of 1928 done at Paris on 16 November 1966, in accordance with article 5 of the said Protocol.

<i>État</i>	<i>Date de réception de la notification</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
ROUMANIE .....	1 <sup>er</sup> avril	1960 a*	1 <sup>er</sup> avril	1960
TANGANYIKA .....	26 mars	1963 a*	26 avril	1963
TCHÉCOSLOVAQUIE .....	9 janvier	1932 a	9 février	1932
	1 <sup>er</sup> avril	1960 a*	1 <sup>er</sup> mai	1960
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES.	12 novembre	1935	12 décembre	1935
	9 juin	1959 a*	9 juillet	1959

## RETRAITS

*Notifications reçues par le Gouvernement français aux dates indiquées de la part des États suivants :*

<i>État</i>	<i>Date de réception de la notification</i>		<i>Date d'effet de la dénonciation</i>	
ALBANIE .....	13 juin	1949	13 juin	1949
AUSTRALIE .....	18 août	1944	18 août	1945
CANADA .....	1 <sup>er</sup> août	1944	1 <sup>er</sup> septembre	1944
ESPAGNE .....	17 mars	1941	17 avril	1941
PAYS-BAS .....	26 octobre	1944	26 novembre	1944
POLOGNE .....	24 novembre	1950	24 décembre	1950
ROYAUME-UNI DE GRANDE- BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD .....	16 juin	1944	16 juillet	1944
TCHÉCOSLOVAQUIE .....	29 décembre	1949	29 janvier	1950
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES	25 décembre	1947	25 janvier	1948

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 29 octobre 1969.*

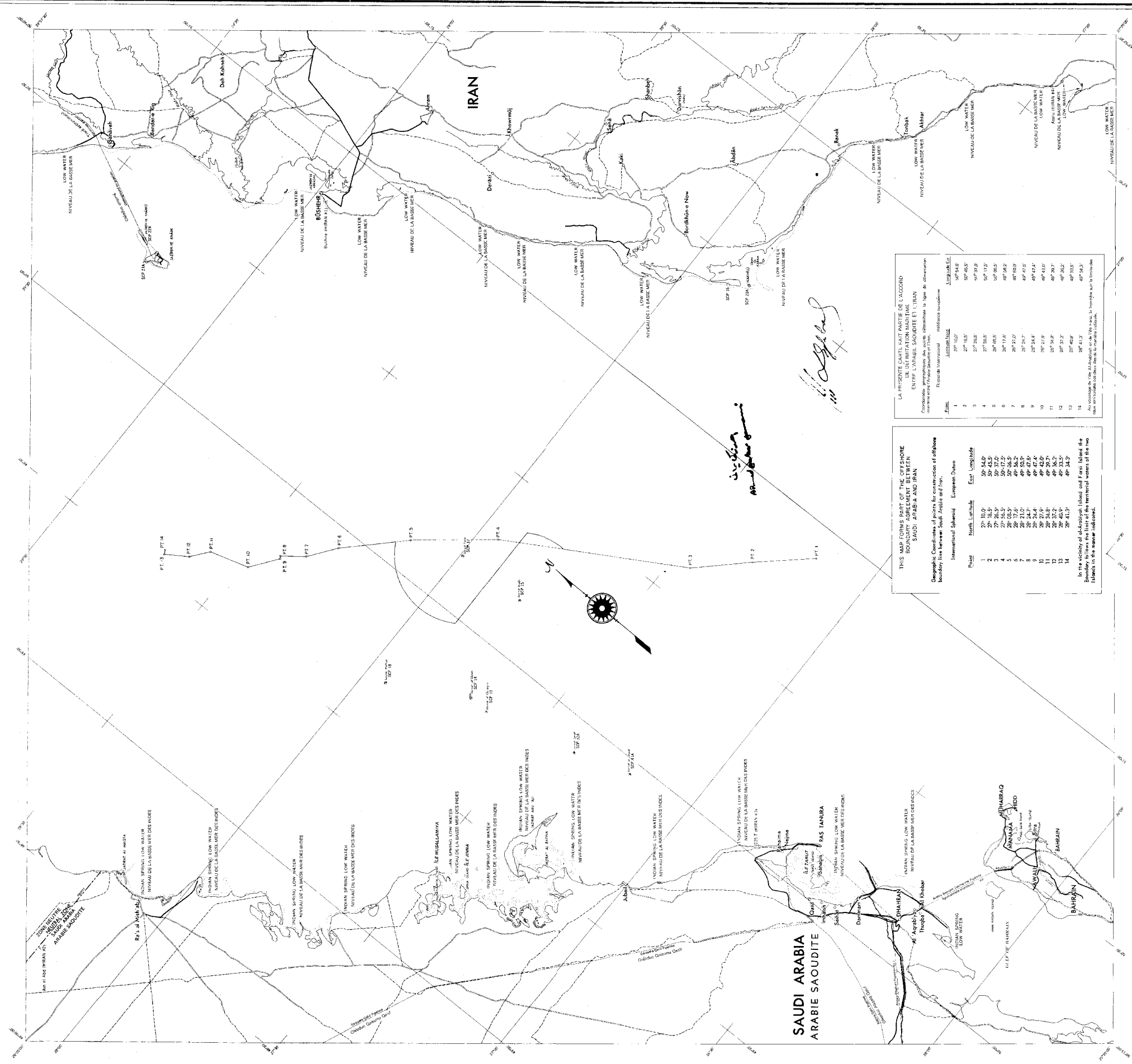
\* Voir note \* p. 425.





# FINAL BOUNDARY MAP FOR OFFSHORE BOUNDARY LINE BETWEEN SAUDI ARABIA AND IRAN

# CARTE DE DÉLIMITATION DÉFINITIVE INDIQUANT LA LIGNE DE DÉMARCATIION MARITIME ENTRE L'ARABIE SAOUDITE ET L'IRAN



THIS MAP FORMS PART OF THE OFFSHORE  
BOUNDARY AGREEMENT BETWEEN  
SAUDI ARABIA AND IRAN

Geographic Coordinates of points for construction of offshore  
Boundary line between Saudi Arabia and Iran:

Point	North Latitude	East Longitude
1	27° 10.0'	50° 54.0'
2	27° 38.5'	50° 45.5'
3	27° 56.5'	50° 37.0'
4	27° 56.5'	50° 17.5'
5	28° 05.5'	50° 06.5'
6	28° 12.0'	49° 55.5'
7	28° 21.0'	49° 45.0'
8	28° 24.7'	49° 42.8'
9	28° 27.0'	49° 40.0'
10	28° 34.8'	49° 37.7'
11	28° 40.0'	49° 35.5'
12	28° 42.0'	49° 33.2'
13	28° 42.0'	49° 31.0'
14	28° 41.3'	49° 24.0'

In the vicinity of al-Khazir Island and Farsi Island the  
Boundary follows the list of the territorial waters of the two  
States in the manner indicated.

LA PRESENTE CARTE FAIT PARTIE DE L'ACCORD  
DE DÉLIMITATION MARITIME  
ENTRE L'ARABIE SAOUDITE ET L'IRAN

Coordonnées Géographiques des points destinés à la construction  
de la ligne de démarcation maritime entre l'Arabie saoudite  
et l'Iran:

Point	Latitude Nord	Longitude Est
1	27° 10.0'	50° 54.0'
2	27° 38.5'	50° 45.5'
3	27° 56.5'	50° 37.0'
4	27° 56.5'	50° 17.5'
5	28° 05.5'	50° 06.5'
6	28° 12.0'	49° 55.5'
7	28° 21.0'	49° 45.0'
8	28° 24.7'	49° 42.8'
9	28° 27.0'	49° 40.0'
10	28° 34.8'	49° 37.7'
11	28° 40.0'	49° 35.5'
12	28° 42.0'	49° 33.2'
13	28° 42.0'	49° 31.0'
14	28° 41.3'	49° 24.0'

Au voisinage de l'île al-Khazir et de l'île Farsi, la frontière  
suit la liste des eaux territoriales des deux États dans la  
manière indiquée.

*Signature*

UNIVERSITY TRANSVERSE MERCATOR PROJECTION ZONE 39  
PROJECTION TRANSVERSE DE MERCATOR UNIVERSIELLE ZONE 39

Scale 1:500,000 Échelle 1:500,000

Legend:  
 - Boundary Line: Ligne de démarcation  
 - Offshore Boundary Line: Ligne de démarcation en mer  
 - Low Water Line: Ligne de basse mer  
 - Nationality: Nationalité

Notes:  
 - This map is a reproduction of the original map.  
 - It is not intended to be used for navigation.  
 - It is not intended to be used for legal purposes.

TREATY NO. 879

